Number 16

Title: The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary

Part II: UET 6/2

Author: Jeremiah Peterson

Posted to web: 16 April 2019
The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary

Jeremiah Peterson

Part II: UET 6/2
In order to overturn the day, in order to destroy the plans

The storm ravages like a stormwind

In order to overturn the cosmic powers of Sumer

In order to confine the good reign in its house

In order to destroy the city, in order to destroy the temple

In order to destroy the cattlepen, in order to flatten the sheepfold

So that the ox does not does not stand in its cattlepen

So that the sheep does not expand (in number?) in its sheepfold

So that the canal irrigates with (only) brackish water

So that the "lamentation plant" grows in the plain

So that the mother does not seek the whereabouts of her child

So that the junior spouse does not delight in (his) lap

So that the nursemaid does not sign a lullaby

So that the dwelling of kingship is changed

In order to paralyze/actively diminish(?) decision making

Note: For the debated meaning of eš-bar₂ kiĝ₂ (... dug₄), see Attinger ELS, 508, Steinkeller RAI 60, 8-9.
In order to take away the kingship of the land
20. igi -bi kil-šar2-ra ša2-ga2 -[de]
So that it (the destructive storm) sets its gaze on the entire world
   note: This expression also occurs in Ninurta and the Turtle 29.
21. inim dug4-ga an 4en -lil2-ta ĝeš-hur ha-lam-e-[de]
   So that it ruins the plans according to the command of An and Enlil
22. ud an-ne2 - kur-kur-ra saĝ-ki ba-da-an-gid2-da-a -[ba]
   It was the time when An frowned upon the lands
23. 4en-lil2-le igi-ni ki kur2-ra ba-an-ĝar-ra-a-ba
   It was the (time) that Enlil set his gaze on another place
24. 4nin-tur3-re niĝ2-dim2-dim2-ma-ni zag bi2-in-tag-ga-a-ba
   It was the (time) that Nintur rejected her creations
25. 4en-ki-ke4 id2idigna id2buranun-na šu? bi2-in-bal-a-ba
   It was the (time) that Enki changed (the course of) the Tigris and Euphrates
26. ki-en-gi-ra me-bi ha-lam-e-de ĝeš-hur-bi kur2-ru-de3
   In order to destroy the me of Sumer, in order to alter its plans
27. urim2-ki me nam-lugal-la bal-bi su3-su3-ud-de3
   In order to obfuscate the me and the reign of kingship in Ur
28. dumu nun-na e2-kiš-nu-ĝal2-na šu pe-el-la di-de3
   In order to defile the princely son in his Ekišnuğal temple
29. 4nanna uĝ3 us?-gin7 lu-a-na igi-te-en-bi si-il-le-de3
   In order to tear apart the "mesh" of the people teeming/pastured like ewes(?) of Nanna
30. urim2-ki eš3 nindaba gal-gal-la nindaba-bi kur2-ru-de3
   In order to change the nindaba offering of Ur, the shrine of great nindaba offerings
31. uĝ3-bi ki-tuš-bi nu-tuš-u3-de3 ki-erim2-e šum2-mu-de3
   So that its people do no dwell in their dwelling, so that they are given into enemy territory
32. še29-SUki elam-ki lu2 ha-lam-ma ki-tuš-bi tuš-u3-de3
   So that Simaški and Elam, the destructive people, dwell in their dwellings
33. sipad-bi e2-gal-la ni2-te-na lu2-erim2-e dæb5-be2-de3
   So that the enemy seizes their shepherd in his very own palace
34. i-bi2-dSUEN kur elam-ki-še3 ĝeš-bur-re tum2-u3-de3
   So that Ibbi-Sîn is brought to the land of Elam in a ĝešbur trap/restraint
   note: For this and the following line, see Steinkeller Biggs FS, 221.
35. iš za-bu gaba a-ab-ba-ka-ta zag an-ša4-anki1 -še3
   From the sand dunes of Zabu on the shore of the sea to the border of Anšan
36. simmušen e2-bi-a ba-ra-an-dal-a-gin7 uru17-ni-še3 nu-gur-re-dam7
   Like a swallow that has flown from(?) its house (= nest), he is not to return to his city
   note: For this line, see Woods CM 32, 236.
37. id2idigna id2buranun-na gu2 min4min-a-bi u2 hul mu2-mu2-de3
   So that malevolent plants grow on both banks of the Tigris and Euphrates
38. kaskal-e ġiri_{3} nu-ĝa₂-ĝa₂-de₃ ̣ ̣ har-ra-an nu-kiĝ₃-kiĝ₃(UR₄-UR₄)-de₃
So that no one sets foot on the road, so that no one seeks the path reverse
1. uru₁₇ a₂-dam ki ġar-ĝar-ra-ba du₆-du₆-ra ŠID-de₃
In order to break up the founded city and (outlying) settlements into ruin mounds
   note: For the uncertain reading of the ŠID sign (kid₄, tuba₃) in analogous
   contexts as opposed to the previously understood interpretation šid "to count
   (as)", see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380.
2. u₃g₃ sāg-gig₂ lu-lu-a-ba ġēšaš₂-e ke₃-de₃
In order to smite the teeming black-headed people with the haš weapon
3. gan₂-ne₂ zid-de₃ ġēšal nu-ru₁₇ -gu₂₁ -de₃ numun ki nu-tag-ge-de₃
So that the hoe does not penetrate the fertile field, so that the seed is not planted
   note: An erased GANA₂ sign occurs between the NE and ZI signs.
4. e-el-lu šir₃ gud sub₂-sub₂-ba eden-na₃ nu-di-de₃
So that the e'ellu, the song of the going oxen, is not sung in the plain
   note: For /e'elu/, see Civil Kramer FS, 90. For this line, see Shehata GBAO 9,
   235.
5. e₂-tur₃-ra i₃ ga-ar₃-ra nu-ke₃-de₃ x ŠU ha-lam-e-de₃
So that butter and cheese(?) are not made in the cattlepen, so that ... is destroyed
   The unread sign looks like BI:BI or possibly GUD!-GUD! In light of the
   variant in source U and the sign used in UET 6, 126+ oi₉' and 12', as well as
   the fact that this strongly resembles the inscribed component of ŠURIM,
   perhaps the lexeme /šurim/ "litter, bedding" (if so, perhaps the grapheme ŠU
   is a pronunciation gloss) or the (de facto) DN Gayau suggested by later Ea/Aa
   tradition is present.
6. sipad-de₃ ġšṣukur-ra amaš₃ kug-ga şu nu-ni₁₀-ni₁₀-de₃
So that the shepherd does not circle around (herding) within the corral and the holy
   sheepfold
   note: For this and the following line, see Shehata GBAO 9, 236.
7. i-lu-lam-ma dun₅-dun₅ dugšakir₃-ra amaš₃-a nu-di-de₃
So that the ilulama song, the churning of the churn, is not sung in the sheepfold
8. eden-na maš₂-anše tur-re-de₃ niġ₂-zī-ğal₂ til-le-de₃
In order to diminish the herd, in order to finish the wild animals
9. niġ₂-ur₂-limmu₂-₃ šakkan-ke₄ šurim ki nu-tag-ge-de₃
So that the dung/bedding of the quadrupeds of Sumuqan does not touch the ground
10. ambar-re şu ki-in-dar di-de₃ numun nu-tuku-tuku-de₃
So that in the marshes (wet land) is turned into cracked land, so that they do not
   acquire seeds
11. ġeš-gi gi sāg hul mu₂-mu₂-de₃ hab₂-ba uš-u₃-de₃
So that the "evil-headed" reed grows in the wetlands, so that (the wetlands) die with a
   stench(?)
   note: For the reading of the finite verb see Attinger La lamentation sur Sumer
   et Ur (2.2.3) 4 n. 30 . A LI sign was erased and partially written over, probably
   an error of preservation for til-le-de₃ above.
12. pu₂ šēkiri₂ u₂ gibil-la₂ nu-me-a ni₂-ba šu₂-šu₂-u₃-de₃
So that the irrigated orchard with no new growth covers itself over

note: Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3) (2017) n. 32 reads u₂ bīl₂-la₂ and translates “plantes désséchées.”

13. um-r₂-ki am gal u₂-na gub-ba ni₂-bi-ta nīr-ṭal₂
Urim, the great wild bull standing wildly, noble in and of itself

14. iri numun nam-en nam-ugal-la ki sikil-la du₃-a
The city where the seed of the en-ship and kingship is planted in a pure place

15. gud-gin₇ samun ul₄-la-bi šub-bu-de₃ gu₂ ki-šē₃ la₂-e-de₃
In order to fell it quickly with a tethering rope like a bull, in order to bring its neck to the ground

16. an ḍen-₁-₁-lil₂-② ḍen-ki ḍnin-hur-saḥ-ṭal₂-ke₄ nam-bi ba-an-tar-re-eš
An, Enlil, Enki and Ninhursaḥ decreed its fate

17. nam-tar-[…] nu₂-ku₂-ru-dam a-ba šu mi-ni-ib₂-bal-e
That determined fate is something that cannot be changed--who can alter it?

18. inim dug₄[…] ḍen-lil₂-kam saḥ a-ba mu-un-ṭal₂-ṭal₂
It is the command of An and Enlil--who could confront it?

19. an-nee₂ ki- […]-tuš₂-ba bi₂₂-i-nu-luh uḡ₃-e ni₂ bi₂₂-in-te₂₃
An terrified within the dwelling of Sumer, the people were frightened

20. ḍen-lil₂- […] gig₂-ga mu-un-zal ird₂-a me₂ bi₂₂-ib-ṭar
Enlil made a painful day elapse, silence befell the city

21. ḍnin-tur₅-re am₅-₁ kalam-ma-ke₄ ḍēlignu₂-ur₂ im-mi-in-gub
Nintur set (open?) the bolt (in the street) at the women’s quarters of the land

22. ḍen-ki-ke₄ id₂digna id₂buranun-na a im-ma-da-an-ke₂
Enki bound up the water away from the Tigris and Euphrates

23. ḍutu niḡ₂-si-sa₂ inim gin₆-na ka-ta ba-da₂-an₂-kar
Utu took away justice and the true word from the mouth (of anyone that would speak it)

24. ḍinana-ke₄ me₃ šen-šen-na₁ ki-bala-e ba₁-an-šum₂
Inana gave the battle and combat (to the enemy) in the rebel land

25. ḍnin-ḡir₂-su-ke₄ ki-en-gi ga-gin₇ ur-e ba₁-ni-in-de₂
Ningirsu poured out Sumer like milk among the dogs

26. kalam-ma ga₁-ba-ra-hum im-ma-an-šub niḡ₂ lu₂ nu-zu-a
Rebellion fell upon the land, it was something no one knew

27. niḡ₂ iki nu-ṭal₂-la inim nu-ṭal₂-la niḡ₂ šu nu-te₂₃-ṭe₂₆-dam
It was something unseen (before), and (for which) there was no word, something not to be accepted(?)

28. kur-kur-re e₂₂ ni₂-ta-bi-a šu su₃-a ba-ab-dug₄
The lands were confused in their very own temples(!?)

note: The writing TA for TE for common is common in literary manuscripts from OB Ur in this reflexive expression, possibly due to vowel assimilation with the third singular possessive suffix (here in error as a generalized phenomenon from /ani/).
In the city, the gods of that city stood outside

Humanity breathed painfully in their very own homes (?)

The storm bound their hands, the storm will not return them

The storm acquired blocking (?) for them (?), it did not go (?) towards their (sturdy) bottom (?)

This is what Enlil, the shepherd of the black-headed people, did

Enlil, in order for Enlil to destroy the true temple and diminish the true man

In order to exert the evil eye upon the son of the true man, the eldest son

At that time Enlil brought down Gutium from the mountain

UET 6, 125
CDLI P346210
Lamentation over Sumer and Ur 1f., 58f., Michalowski MC 1, source CC, Attinger
La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

In order to overturn the day, in order to destroy the plans

The storm ravages like a stormwind

In order to overturn the me of Sumer

In order to confine the good reign in its house

In order to destroy the city, in order to destroy the temple

In order to destroy the cattlepen, in order to flatten the sheepfold

So that the ox does not stand in its cattlepen

So that the sheep does not expand (in number?) in the sheepfold
9. [id₂]-de₃ a mun₄-na tum₂-mu-de₃
So that the canal irrigates with (only) brackish water
10. [...] zid-de₃ u₂hirim mu₂-mu₂-de₃
So that hirin grass grows in the fertile field
11. [...] u₂ a-nir mu₂-mu₂-[de₃]
So that the "lamentation plant" grows in the plain
12. [...]-niⁿ-ir kiⁿ [nuⁿ-...]
So that the mother does not seek the whereabouts of her child

reverse
1'. [...] x [...] 
2'. [...] ki₇-tuš-ba bi₂₇ -in₇ -hu₇ -luh₇ u₃₇ -[...]
An terrified within the dwelling of Sumer, the people were frightened
3'. [...] ud₇ gig-ga mu-un-zal iriₖi-a₇ [...] 
Enlil made a painful day elapse, silence befell the city
4'. [...] ama₅ kalam-ma-ka ḫesig-šu-ur₂₇ [...] 
Nintur set (open?) the bolt (in the street) at the women's quarters of the land
5'. [...] id₂ idigna id₂buranun-na a₇ [...] 
Enki bound up the water away from the Tigris and Euphrates
6'. [...] im-gid₂-da diš-kam-ma 
... first imgida tablet (in a series)

UET 6, 126 + 127 (+) 510
CDLI P346211
Lamentation over Sumer and Ur 1f, 19f., 66f., Michalowski MC 1, source DD
Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

column 1
1. [...] šu₇ bal ke₅-de₇ ḫe₇ -[...]
In order to overturn the day, in order to destroy the plans
2. [ud]-de₇ mar-ru₇(TE)-gin₇ te₇-bi₇ [...] 
The storm ravages like a stormwind
3. me₇ ki-en-gi-ra ṣu₇ [...] 
In order to overturn the cosmic powers of Sumer
4. bal sag₉₄ -ga₇ e₂-ba gi₄ -[...]
In order to confine the good reign in its house
5. ur₆₁₇ gul₇ -gul-lu-de₃ e₂ gul-gul-lu-[de₃]
In order to destroy the city, in order to destroy the temple
6. tur₅(ŠILAM) gul-gul-lu-de₃ ama₅ tab-tab-e-de₃
In order to destroy the cattlepen, in order to flatten the sheepfold
7. gud₇ -bi tur₅(ŠILAM)-bi-a nu-gub-bu-de₃₇
So that the ox does not does not stand in its cattlepen
8. **udu** -bi amaš-bi-a nu-dağal-e-de₃-
So that the sheep does not expand (in number?) in the sheepfold
9. **i₃₂-de₃** a mun₄-na tum₃-e-[de₃]
So that the canal irrigates with (only) brackish water
10. ama dumu-ni ki nu-ki₃₂-ki₃₂-[de₃]
So that the mother does not seek the whereabouts of her child
11. **ad-da** a dam-ĝu₁₀ ñu-di-[de₃]
So that the father does not say "ah, my wife"
12. **dam**-band₃₃ ur₂-ra ñu-hul₂-le-[de₃]
So that the junior spouse does not delight in (his) lap
13. [TUR]-TUR₃₃ dub₃₂-ba nu-bulu₃₂-e?₃₃ [-de₃]
So that the little ones do not grow on the knee
14. [emeda]da₋ₕ-e u₅₋[-...]
So that the nursemaid does not sign a lullaby
15. [...]
So that the dwelling of kingship is changed
16. [...]
In order to paralyze/actively diminish(?) decision making
17. nam?₋[-...]
In order to take away the kingship of the land
18. **igi** -bi ki₋-šar₂₋-ra₋-g₂₋[-...]
So that it (the destructive storm) sets its gaze on the entire world
   note: This expression also occurs in Ninurta and the Turtle 29.
19. **inim**-dug₄-ga an **dën**₋-[...]
So that it ruins the plans according to the command of An and Enlil
20. **ud**₋ an-ne₂ kur-kur-ta sa₃₋[-[...]
It was the time when An frowned upon the lands
21. **dën-lil₂-le₂ igi-ni ki₋[...]
It was the (time) that Enlil set his gaze on another place
22. **dën-tur₅-e ni₃₂-dim₂-[-...]
It was the (time) that Nintur rejected her creations
23. **dën-ki-ke₄ i₃₂digna i₃₂₋[...]
It was the (time) that Enki changed (the course of) the Tigris and Euphrates
24. **dën-tu har-ra-an kaskal₋-[...]
It was the (time) that Utu cursed the journeys and caravans
25. ki₋-en₋-gi₋-[...]
In order to destroy the **me** of Sumer, in order to alter its plans
   (several lines missing)
1'. iš₋ za-bu gaba₋[...]
From the sand dunes of Zabu on the shore of the sea to the border of Anšan
   note: For this line, see Steinkeller Biggs FS, 221.
Like a swallow that has flown (from) its house (i.e., nest), he is not to return to his city.

So that malevolent plants grow on both (?) banks of the Tigris and Euphrates.

So that no one sets foot on the road, so that no one seeks the path.

In order to break up the founded city and (outlying) settlements into ruin mounds.

note: For the uncertain reading of the ŠID sign (kid₄, tuba₃) in analogous contexts as opposed to the previously understood interpretation šid "to count (as)," see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380.

In order to smite the teeming black-headed people with the haš weapon.

So that the hoe does not penetrate the fertile field, ...

note: There is not enough room in this manuscript for the second half of the line.

So that butter and cream are not made in the cattlepen, so that ... is destroyed.

Perhaps a reading šurimₓ or /gayau/ (for the DN?) was intended, see above comments to UET 6, 124 r5.

So that the itilama song, the churning of the churn, is not sung in the sheepfold.

note: The A and AMAŠ signs were probably erroneously reversed in this source.

In order to diminish the herd, in order to finish the wild animals.

note: Same obscure sign as above oi₉', variant to šurim.

So that in the marshes (wet land) is turned into cracked land, so that they do not acquire seeds.
2'. [...] bi ki-šar-2-ra ǧa₂-ḡa₂-[de₂]
So that it (the destructive storm) sets its gaze on the entire world
note: This expression also occurs in Ninurta and the Turtle 29.

3'. inim dug₂-ga an 4-en-lil₂-la₂-ta ǧeš-hur₁- ha₁- lam-ma₁ -de₃-
So that it ruins the plans according to the command of An and Enlil

4'. ud an-ne₂ kur-kur-ta sa₃g.<ki> ba-da-an-gid₂-da?₁ -ba
It was the time when An frowned upon the lands

5'. 4-en-lil₂-le igi-ni ki kur₂-ra ba-ra-ḡar-ra-a₁- -ba₁
It was the (time) that Enlil set his gaze on another place

6'. 4-nin-tur₅-e ni₂₂-dim₂-dim₂-ma-ni zag b₂₂-in-tag-a-ba
It was the (time) that Nintur rejected her creations

7'. 4-en-ki-ke₄ id₂-idigna id₂-KIB! NUN-na šu b₂₂-in- -x-x-ba
It was the (time) that Enki changed (the course of) the Tigris and Euphrates

note: The end of this line is unclear. The BAL sign may have been partially written over by the BA sign.

8'. sul?₁ 4-utu har-ra-an kaskal-e nam ba-ni-kud-a-ba₁
It was the (time) that the youth(?) Utu cursed the journeys and caravans

9'. ki-en-gi-ra me-bi ha-lam-e-de₃ ǧeš-hur-bi kur₂-x-x
In order to destroy the me of Sumer, in order to alter its plans

10'. urim₂ki me nam-lugal-na bal-bi su₁₃-su₁₃-de₃-
In order to obfuscate the me and the reign of kingship in Ur

11'. dumu nun-na e₂-ki₂-mu-ḡal₂ šu pe-el-la di-de₃-
In order to defile the princely son in his Ekišnuḡal temple

12'. 4-nanna uḡ₃ x-gin?₁ x-a₁ -na igi-ta-bi si-le₁ -[...]
In order to tear apart the "mesh" of the people ... like ... of Nanna

reverse column 1

1. urim₂ki eš?₁ nindaba₁ gal-gal-la₁ nindaba-[...]
In order to change the nindaba offering of Ur, the shrine of great nindaba offerings

2. uḡ₃ ki-tuš-ba nu-tuš-u₃-de₃ lu₂-erim₂ šum₂- -[...]
So that its people do no dwell in their dwelling, so that enemy territory gives it away(?)

3. LU₂-SU elam₂ lu₂-kur₂-ra ki-tuš-bi tuš-de₃
So that Simaški and Elam, the foreign/enemy people, dwell in their dwellings

4. sipad₁ -bi e₂ ni₂-te-a lu₂-erim₂-e dab₅-be₂-de₃
So that the enemy seizes its shepherd in his very own house

5. 4i₂-bi₅-SUEN! kur elam-ma-še₃ ǧeš-bur₂-ra tum₂-mu₁ -[de₃]
So that Ibbi-Sin is brought to the land of Elam in a ǧešbur trap/restraint

note: For this and the following line, see Steinkeller Biggs FS, 221.

6. iš za-[x] gaba ab-ka-ta zag an-ša₂-an-še₃-
From the sand dunes of Zabu on the shore of the sea to the border of Anšan
7. x [...] ba-ra-an-dal-gin7 iri-ni-še3 nu-gur-re-de3
Like a swallow that has flown from its house (i.e., nest), he is not to return to his city
8. [...] id2UD].KIB- NUN-na gu2 min4min-a-ba u2 hul!-
(So that) malevolent plants (grow) on both (?) banks of the Tigris and Euphrates
9. [...]-de3 har-ra-an nu-kiž2-kiž2-de3-
So that no one sets foot on the road, so that no one seeks the path
10. [...]-ba7 du-x-dua(LAGAR×ES?-LAGAR×ES?)-da ŠID- -de3
In order to break up the founded city and (outlying) settlements into ruin mounds
   note: For the uncertain reading of the ŠID sign (kid4, tuba3) in analogous contexts as opposed to the previously understood interpretation šid "to count (as)", see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380. This form is reported as a Sonderform of DU6 by Mittermayer ABZ sign no. 311.
11. [...] Šeš-a ke2-de3
In order to smite the teeming black-headed people with the haš weapon
12. [...]-de3 numun!(TI) ki nu-tag?-ge?- -de3
So that the hoe does not penetrate the fertile field, so that the seed is not planted
13. [...] nu- -di-de3
So that the e'ellu, the song of the going oxen, is not sung in the plain
14. [...] ha- -lam- -[...]
So that butter and cream are not made in the cattlepen, so that ... is destroyed
15. [...] x [...] (several lines broken)
1'. [...] igi nu-šaž2 inim[...]
It was something unseen (before), and (for which) there was no word, something not to be accepted (?)
   note: The NU sign was written over another sign, possibly an aborted šAL2 sign.
2'. kur-kur-re ni2-ta-bi-a [...]
The lands were confused all by themselves(?)
   note: The writing TA for TE for common is common in literary manuscripts from OB Ur in this reflexive expression, possibly due to vowel assimilation with the third singular possessive suffix (here as a generalized phenomenon).
3'. iri-ba diši-gi-ne bar-ta ba- -[...]
The gods of that city stood outside
4'. nam-lu2-lu7 e2 ni2-te-bi-a- [...] Humanitv breathed painfully in their very own homes (?)
5'. ud šu bal ak-de3 Šeš-hur!? ha-lam- -[...]
In order to overturn the day, in order to destroy the plans
6'. ud-de3 mar-rua(TE)-gin7 teš2-bi- iš-[...]
The storm ravages like a stormwind
7'. me ki-en-gi-ra šu bal- [...] In order to overturn the cosmic powers of Sumer
8'. bal sag₂-ga e₂-ba gi₄-gi₄-[...]
In order to confine the good reign in its house
9'. x gul₁ -gul-lu-de₂ e₂-[...]
In order to destroy the city, in order to destroy the temple
10'. x-[...] gul₁ -gul-de₃ amaš₁-[...]
In order to destroy the cattlepen, in order to flatten the sheepfold
11'. gud₁-[...] x-bi-a nu₁-[...]
So that the ox does not does not stand in its cattlepen
12'. udu₁-[...] amaš₁ -a [...]
So that the sheep does not expand (in number?) in the sheepfold
13'. id₂-[...]
So that the canal irrigates with (only) brackish water

UET 6, 128
CDLI P346213
Lamentation over Sumer and Ur 146f., Michalowski MC 1, source EE, in series with UET 6, 124 and UET 6, 129, Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse
1. [...] ib₁ -bal-bal numun ba-ni-ib-i-[...]
Gutium procreated there, they issued (their) seed there
2. [...] ma₂ -ni er₂ - gig mu-un₁ -šeš₄ -šeš₄₁
Nintur wept bitterly on behalf of her creation
3. [...] gul₁ -la-ĝu₁₀ gig₁ -ga₁ -bi im-me
She was saying "Alas, my destroyed city, alas, my destroyed temple" bitterly
4. [...] gi₄-gun₄ -na kug-ge₁ šu lil₂-la₂ ba-ab-dug₄
At the site of Zabalam the pure giguna was rendered into an empty wind
5. [...] ḫinana₄? - [...] -da?₄ -gur? ki-erim₂-e ba-ab-dug₄
Inana turned away(?) from Uruk, enemy territory ...
6. [...] ĝi₆-par₄ kug?₁ - [...] erim₂-e igi mi-ni-in-bar
(In?) the Eana complex the enemy saw the holy ĝipar shrine
7. [...] nam₁ -en-na-[...] šu ba-e-lal-lal
The office of the en priest(ess) of the ĝipar was actively diminished(?)
8. [...] ĝi₆₄ -par₄-ta ba-x- [...] x ki₁ -erim₂₁ -e ba-ab-dug₄
The en priest(ess) turned away(?) from(?) the ĝipar, enemy territory ...
9. [...] ĺumma₄₄ -šeg₁₂-hur-šag₄-ga₁ - [...] ud gig-ga₁ -e-ri
(In) Umma the painful storm/day imposed (itself) in the Šeghurša temple
note: See George MC 5, temple no. 983. The spelling varies with Šeg₁₂₄-kur-šag₄₂-ga: is this a phonetic error (hur for kur) or perhaps emend to the lexemic variant hur-sağ mountain range?
10. [...]-mah ki-tuš ki ağa₂-qa₂-ni ġiři₃ kur₂ ba-ra-an-dab₅
(Šara) took to a different path (away from) the Emah temple, his beloved dwelling
11. nin? mul? -mul-e uru₁₇₅ ki hulₗ -lu-a-na ēr₂ gig mu-un-šeš₂-šeš₂
The shining lady(?) wept bitterly on behalf of her destroyed city
   note: For this line, see Jaques ZA 94 221 n. 17. For the epithet nin mul, see
   Mittermayer OBO 239, 320.
12. x la-la-bi lu₂ nu-mu-un-ğu₁₀ gig-ga-bi im-me
She was saying "The charms of the city satisfy no one(?)" bitterly
   note: There is only room for one sign before the LA sign, possibly IRI or
   URU₁₇.
13. ġiř₂ -ski ir₃ i₃₉a S-aq-qa₂-e-ne-ke₄ IM GIR₂-e ba-ab-dug₄
... in Girsu, the city of heroes
14. d₅nin -giṛ₂-su-ke₄ e₂-ninnu-ta ġiři₃ kur₂ ba-ra-an-dab₅
Ninğirsu took to a different path (away from) the Eninnu temple
15. ama d₄ba-ba₆ e₂-uru₁₇₅-kug-ga-na ēr₂ gig mu-un-šeš₂-šeš₂
Mother Baba wept bitterly in her temple of the Irikug precinct
16. a ir₃i₃gul-la e₂ gul-la-ğu₁₀ gig-ga-bi im-me
She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple"
17. ud-ba inim ud-dam al-du₄-du₇ ša₄-bi a-ba-a mu-un-zu
At that time, the word, which was a storm, was thrashing about--who could have
known its midst?
18. inim d₅en-lil₂-la₂ zid-da-aš gilim-ĝe₂₆-de₃ gaba₃-su-su-de₃
The word of Enlil is to twist towards(?) the right, it is to drown(?) on the left(?)
19. d₅ en-lil₂ lu₂ nam tar-tar-re-de₃ a-na bi₂₅-in-ak-a-ba
What was it that Enlil, the one who is to determine fates, did?
20. d₅en-lil₂-le elam₃ lu₂-kur-ra kur-ta im-ta-an-e₃
Enlil brought down the Elamite, the foreigner, from the mountain
21. d₅nanše dumu-gir₁₅ iri bar-ra mu-un-na-tuš-am₃
Nanse, the native citizen, was dwelling in the suburbs
22. d₅nin-MAR-KI-ra e₃₉a gu₃₂-ab-ZU-ka izi im-ma-da-an-ten
... could extinguish the fire(?) for NinMARKI in the shrine of Gu'a'abba
   note: For the various arguments for the reading of this divine name, see the
   citations in Peterson AOAT 362, 56-57.
23. kug₅ na₄a-gin₃-bi ma₂ gal-gal-e bala-še₂₃ i₃₉-ke₃-e
Its precious metal and lapis lazuli was made to traverse (into the river) in large boats
   note: For the auxiliary construction bala(-še₂₃) ... AK, see Steinkeller ZA 91,
   35, Attinger ZA 95, 219.
24. nin niĝ₂-gur₁₁-ra-ni hul-lu₅ til₃-la-am₃ kug d₅nin-MAR-KI-ke₄
The lady whose property was destroyed and brought to an end(!?)--pure NinMARKI!
   note: all sources have TI, not TIL.
25. ud-ba ud KA-NE-gin₇ bar₇-ra im-ma-da-ab-tar-re
At that time he was able to(?) decree(?) a day scorching like ...
26. ki lagaš₅ ki-e elam₅ ki₅u-ni-a im-ma-ši₅-in-ğ₄
The site of Lagash! It returned it (to) Elam in its (own) hand

346
27. ud-bi-a nin-ga ud-da-a-ni sa nam-ga-mu-ni-ib-dug
At that time the day of "my lady" was also not regularly performed
Baba, like a human, her day was also not regularly performed
29. [me]-li-e-a ud-de šu-ni-a im-ma-ši-in-gi4-gi4
(Saying) "Woe, the storm returned it in its (own) hand
30. [...] x gul-gul-e šu-ni-a im-ma-ši-in-gi4-gi4
The storm that destroys the city returned it in its (own) hand
31. [...] gul-gul-e šu-ni-a im-ma-ši-in-gi4-gi4
The storm that destroys the temple returned it in its (own) hand
32. [...] abzu-e₂ bi ki-nu-nir-ša₂ ba ni₂ im-ma-da-an-teg₃
Dumuzi’Abzu was afraid in the temple (of?) Kinirša
note: For this orthography of the GN, see Samet Lamentation over the Destruction of Ur, 115. This orthography is a hybridization of pre-OB Kinunir and post-Ur III Kinirša (see Edzard RIA 5, 603-604).
33. [...] ki₃ u₄₁ nam-dumu-gi₃-gin₃ kar-kar-re-de₃ ba? [ ...
Kinunir, just as(!) her native city, (its impending) plundering was spoken/ordered
34. [...] u₄₁ ni₄ gin₄ ki₃-a kur-re ba-[...]
The mountain (i.e., the Guti?) set ... in the city of Nanše, in Niğin
35. [...] AD7-TAG ki₃-a ki-tuş ki a₂-ga₂-ši₂-ni ḡiri₃ kur₂! ba? ra? [ ...]
She wandered away from(!) Sirara, her beloved dwelling
36. [...] gul-la e₂ gul-la-ḡu₁₀ gig-ga-bi im-[me]
She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly
37. [...] ki₃-ga-gin₇ ur-e ba-an-de₃ i₃-gul-gul-de₃
The office of the en priest(ess) of the holy ḡipar was actively diminished(?)
38. [...] ḡi₆-par₄-ta ba-da-gur ki-erim₂-e ba? ab-gu₄-gi₄
The en priest(ess) turned away from(!?) the ḡipar, enemy territory ...

reverse
1. [...] x ḏanna-ka a₂ dugud ba-ši-in-de₂
It brought a heavy arm towards the banks of the princely canal of Nanna
2. [...] gan₆₂? e₂ danna ḏuen-na tur₃ dugud-gin₈ ba-an-gul
He destroyed the settlements and travel houses of Suen like a cattlepen heavy (with dairy products!?)
Its fugitives left(?) together(?) like fleeing goats
   For this line see Sallaberger UAVA 7/1, 181 n. 851. Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3), 9 n. 113 doubts the presence of ur “dog” in this line despite the Auslaut spelling of source B (which could be an error of preservation for the next line).
4. [...] es₄ ki₃ ga-gin₇ ur-e ba-an-de₂ i₃-gul-gul-lu-de₃
He poured out Ga’eš like milk among the dogs, it is to be destroyed
5. [...] dim$_2$ -ma uludin$_2$ sag$_9$ -ga$_1$ -bi me-ze-er-ze-re-de$_3$
The beautiful features of the fashioned statues are to be torn out/broken ... (?)
6. [gi]_par$_4$ - kug nam-en-na-ba šu ba-e-lal-lal
The office of the en priestess of the holy gi-par was actively diminished (?)
7. en-bi _ gi$_6$-par$_4$-ta ba$_1$ -da$_1$ -an!$_1$ -kar$_1$ ki$_1$ -erim$_2$-e ba-ab-dug$_4$
He took away the en priestess from (?) the gi-par, enemy territory ... 
   note: The AN sign may have been written over a GUR sign as the recurrent phrase is rendered above.
8. x x x barag an$_1$ -na-da gid$_2$-da-bi$_1$ -a$_1$ -nir ba-da-ab-si
A lament filled (?) the dais that extended with the heavens (?)
9. en-bi _ gi$_6$-par$_4$-ta ba$_1$ -da$_1$ -da$_1$ -an!$_2$ -kar$_1$ ki$_1$ -erim$_2$-e ba-ab-dug$_4$
He took away the en priestess from (?) the gi-par, enemy territory ...

... continued...

12. aš-šu$_2$ e$_2$? id$_2$$_1$ -[-]-a-ri [...] ba$_2$? -da-an-BU
Aššu, where the temple was attached to the canal, he muddied the water/removed it from (?) the water (?)
13. e$_2$ -šš u$_2$ -e$_2$? id$_2$$_1$ -[...]-a-ri [...] ba$_2$? -da-an-BU
At (the place where) evil does not pass of Nanna, the evildoer passed through
14. ki$_1$ -AB$_2$$_1$. [...] NUN$_?$. DU-ga$_1$ ab$_2$$_1$ lu$_2$[-]-ri$_?$. tur$_3$ dugud-gin$_7$ ba-an-gul$_1$
He destroyed Ki’abrig, where cows (?) are numerous, like a cattlepen heavy (with dairy products!?)
   note: There is not enough room for ab$_2$ lu amar lu-a-ri: perhaps restore just ab$_2$ lu-a-ri.

... continued...

17. a$_1$ x [gul]-la e$_2$ gul-la-Šu$_1$0 gig-ga-bi im-me
She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly
18. gi$_6$-par$_4$ kug$_1$ -nam$_1$ -en$_1$ -na-ba šu ba-e-lal-lal
The office of the en priestess of the holy gi-par was actively diminished (?)
19. en-bi _ gi$_6$-par$_4$ -ta$_1$ ba$_1$-da-an-kar ki-erim$_2$-e ba-ab-dug$_4$
The en priestess fled from the gi-par, enemy territory ...
20. din-a-zu e$_2$ -gid$_1$ -da _geš-tukul ub-ba i-ni-gub
Ninazu stood his weapon in the corner in the Egida temple
21. din-hur-sag$_2$ nu$_2$ -tur-ra-ke$_4$ ud hul ba-an-da-RI
An evil storm flew on/was cast upon (?) Ninhursağ in the Enutur temple
Like a wild dove she flew away from the window and stood aside in the plain.

She was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly.

In ĝešbanda, the temple where there was mourning, the reed of lamentation grew.

Ninĝešzida took to a different path (away from) the ĝešbanda temple, his beloved dwelling.

Azimua, the lady of the city, wept bitterly.

At that time the southern storm made the people dwell in darkness.

(Ninsumun?) was saying "Alas, my destroyed city, my destroyed temple" bitterly.

(In?) Eridu, which had been floated in a flood, drinking water ceased(?)

note: The final sign seems to be the TIL sign written over the GUL sign without significant erasure.
UET 6, 129  
CDLI P346214  
Lamentation over Sumer and Ur 221f., Michalowski MC 1, source FF, in series with  
UET 6, 124 and UET 6, 128, Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)  

obverse  
1. eridu₃ ki a gal₃ -e₃ us₃ -[...]
   (In?) Eridu, which had been riding(?) on a flood, drinking water ceased(?)  
2. bar-ba eden-lil₂-e du₃-x-[...]
   In its outskirts, which had been made into a windblown plain ...  
3. lu₂ zid ki-lul₃ -la₃ x [...]  
The true person ... in an ambush ...  
4. ₃KA-x-x [...]  
KAhešal? and Igihešal? ...  
5. ĝuruš-me-en ud₃ [...] x x x [...]  
You(?) are a young man, the day/storm ...  
6. ud₃ nu-gul-la hi₃ -li nu-til-la-me-en [...]  
Day/storm that does not destroy/is not restrained, you(?) are one whose allure is not exhausted ...  
7. [...] TUG₂-gin₇ su₂ sag₃ -ga-me-eš i₃-[...]
   They (the two gatekeepers(?)) who are beautiful of body(?) like ..., we will ...  
8. alim?₃ -gin₇ igi guns-gun₃-me-eš i₃-[...]
   They who are speckled of face like an alim creature(?), we will ...  
   note: The first sign was probably an animal head sign, perhaps ALIM, which  
occurs elsewhere with the expression igi gun₃.  
9. alan₃ -gin₇ ku₃-su₃-ku₃-a de₂-a-me-eš i₃-[...]
   They who are poured like a statue into molds, we will ...  
10. gu₃ -ti-um₃ lu₂ ha-lam-ma-ne me-ze-er?₃ -[...]
   Gutium, the people who destroy(?), will break them  
11. [...] jen₃ -ki-ra abzu eridu₃ ki₃ -še₃ šu-a ba-e-de₃-en₃ -[...]
   We sent by hand to [father?] Enki in the Abzu of Eridug  
12. [...] a₃ -na im-me-en-da-na a-na bi₂-in-tah-en₃ -[...]
   ... what is it that will we say, what is it that we will add?  
13. [...] x a₃ -na₃ im-me-en-da-na a-na bi₂-in-tah₃ -[...]
   ... what is it that will we say, what is it that we will add?  
14. [...]-ga-ta he₂ -en₃ -x-[...]
   If(?) it is (the case that) we go out from(?) Eridug  
15. [...]-ba?₃ -gub-bu-da-nam ţissu₃ -[...]
   If we stand ... [in the day?] shade will not ...  
16. [...]-gub₃ -bu₃ -un-da-nam ud-de₃ [...]  
   If we stand ... [at night], the day/storm would not acquire ...
17. [...] a-na śu ba-e-de₃-teğ₄ [•••[•••
(While) standing in the day(? with(? our distress, what will we take from you(?)?
18. [...] u₂-gu me-de₂-en-de₃ [•••[•••
(While) standing in the night(?) with(? our sleeplessness, what will we forget (i.e.,
leave behind)?
19. [...] ba-e-de₃-kud ki!-erim₂-e [•••[•••
Enki, if your city is cursed, it will be given to(?) the enemy land
20. [...] ĝal₂-la-a-da a-na-aš ba-[•••[•••
Why do they diminish us in the status of(!?) being apart from Eridug?
21. [...] ga-me a-na-aš me-gul-gul-lu₃ [•••[•••
Why do they destroy us(?) (in our state of) not being touched (with care?) like a date
palm?
22. [...] nu₁ ak!-me a-na-aš me-ze-er-ze₃ [•••[•••
Why do they break us(?) (in our state of) not being coated (in bitumen) like a new
boat?

note: For the auxiliary construction sa-bil₁-₄ ... ak, see Attinger ZA 95, 245.
23. [...] kur₂ ra im-ma-da [•••[•••
It is the case that Enki has set his gaze at a different place
24. [...] x ĝeš hul-lu mu-e-ni [•••[•••
The storm(? ... of grievous sin gave/placed an evil tree/weapon(?) for him
25. [...] ga? [•••[••• [•••
They are arisen ... who lie down in their packs

note: The presence of the verb še₂₁ in this line in CBS 2222+ suggests that the
referent is an animal. For the lexemic distribution of the verbs nu₂ and še₂₁,
see Veldhuis JCS 54, 74f.
26. [...] ĝiri₃ kur₂ ba-ra-an-[dabs]
Enki took to a different path away from Eridug
27. [...] x er₂ gig mu [•••[•••
Damgalnuna, the mother of the Emah temple, wept bitterly
28. [...] gul-la [•••[••• [•••
She was saying "Alas, my destroyed city, alas, my destroyed temple" bitterly

reverse
1'. [...] x [•••[•••
2'. [...] x x [•••[•••
3'. [...] x x [•••[•••
4'. [...] x ba x [•••[•••
5'. [...] x x [•••[•••
(several lines broken)
1". x [•••[•••
1'. [...] u₂-a-answered iši-in [...] 
... the provider(? i.e., the king?) ...
2'. [...] u₂-a-answered ši-in-x [...] 
... the provider(?) ...
3'. [...] gub-bu bi šukur₂ mah-gin₇ ba-e-x [...] 
Its standing/serving ... like a supreme ration ...
4'. [...] abul-la mah-answered geš ig im-ma bi₂ [...] 
At its great gate Enlil stood the door (open) in the wind(?)

note: The grapheme IM has been interpreted variously, assuming a locative expression (Cooper Curse of Agade “in the dirt,” Attinger La malédiction d’Agadé (2.1.5), 7 “dan la boue,” Heimpel “in the wind”, Michalowski “to the wind”).

5'. [...]-ma lu₂ u₂-shé₃ nu-DU lu₂ a-shé₃ nu-DU-answered 
In Ur, no one went towards food, no one went towards water
6'. uḡ₃-answered tul₇-la₂ de₂-a-gin₇ šu i₃-niṅin-ne 
The people were circling around like water poured into a well/pond 
... the provider(?)...

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 164.
7'. usu-answered bi ni₂-bi-a nu-gal₂ ne₃-bi ba-ra-an-tuš-answered 
Its strength was not present in its aura(?) and thus its strength did not dwell (there)(?)
8'. [...]-en-answered -lil₂-le ša₃-gar lu₂ niḡ₂-hul iри-a ba-an-da-tuš!-answered 
Enlil made starvation (in the form of?) an evil person dwell in the city
9'. niḡ₂-answered iри gul-gul-e niḡ₂ e₂ gul-gul-e iри-a ba-an-da-tuš-answered 
He made that which destroys cities, that which destroys temples, dwell in the city
10'. niḡ₂-answered igi-bi-ta šeštukul la-ba-gub-bu-a iри-a ba-an-da-tuš-answered 
He made that which before it a weapon does not stand (against) dwell in the city
11'. šag₄-answered nu-si-si igi-niṅin-niṅin-bi iри-a ba-an-da-tuš-answered 
He made the hungry/unsatisfied and the eye-roller dwell in the city
12'. urimki-answered ma gi dili du₃-a-gin₇ saš-answered saš₃-ne nu-ga₂ [...] 
In Ur, even (the fear/disdain of) head shaking like a single planted reed was not established
13'. uḡ₃-answered -bi kuₖ šu dab₃-ba-gin₇ zi-bi mi-ni-in-tum₃-answered [...] 
Its people took refuge like a caught fish 
... the provider(?)...

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.
14'. tur-answered mah-bi i₃-barag₂-barag₂-ge-eš lu₂ nu-um-zi-answered [...] 
Meager and great alike spread out, no one arose/ was mustered
15'. lugal-answered -bi dub-la₂ us₅-a niḡ₂-gu₇ la-ba-na-gal₂-answered 
The king(?) was mounted atop the gate tower(?), there was no food there for him
16'. lugal - niği2-sag0-ga gu4 naq-a šukur2-re im-ma-an-[-

The king who had ate and drank good things, (had to now) clutch at a (mere) ration(?)

17'. [...] im - šu2-šu2 igi im-la2-e šag4-ka-tab i3-zu-zu

The sun was clouded over, (one) was being envious/watching(?) and knew fasting

18'. [...] EDEN -na kaš nu-šal2 gid2?-da-bi nu-um-šal2?

There was no beer in the "house of the plain"(!), its ... was not present

19'. [...] niği2 -gu7 la-ba-na-šal2 tuš-us3-bi nu-dugs?

There was no food for him in his palace, it was not good(?) for dwelling


His supreme storehouse was not filled with grain, no one could take refuge there(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.

21'. gur7 - du6 - gur7 [maš] d-aškanam nu-x-[-

(The) grain (goddess) was not present in the large and small grain heaps

22'. kiği - sig diğir-re-ne? -[-]-x-gu7? - ki? - sig10-ga ba-x-[-

The afternoon meal of the gods [was not?] eaten, funerary offerings(?) ...

23'. unu2? - gal-ba kurun2 laš ñeštin x [...] x [...] In the great banquet the honeyed liquor and ... wine [ceased?]

24'. ñiri2 - PA-a gud udu gu? - gud x [...] The ñiri PAa knife that consumes oxen and sheep ...

25'. ñiri - mah-ba gud udu i3-x-[-

In the great oven the oxen and sheep were not being prepared (i.e., roasted?), one could no longer smell it(?)

26'. bur - saq a2 síkil d'nanna-kam [...] The cry/breath of the "pure-armed" bursaq building/functionary(?) stopped(?)

27'. e2 gud - gin7 gu3 bi2-in-dug4 -[-

The temple that had once belonged like a bull ... silently

28'. mu-DU kug-ga si nu-mu-un -[-

... did not execute deliveries properly, ...

29'. na4 kinkin šešnaqga šešgan -[na ...]

The millstone, the mortar, and the pestle sat idle, no one bends down towards them

30'. kar na4za-gin3 d'nanna -[-

In the lapis harbor of Nanna (boats?) were "bound in the water" (due to silt?) note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 63 n. 135.

31'. a? ma2 saq-ğa2-a šeg6(TU6) - nu -[-

The water of the prow did not scream(?), it did not cast joy?

note: Perhaps to be read sil; for /sil/ to split, i.e., leave a wake here as opposed to asila joy?

32'. unu2? - RI-ban3-da -[-

Sand(?) was piled up in the unuRibanbanda building/shrine of Nanna note: For the expression iši/sahar ... dub, see Civil OrNS 54, 36, Steinkeller Biggs FS, 221.
The ... rushes grew, the ... rushes grew, the reed of mourning (?) grew
note: The reading numun₂ is arbitrary here.
Boats and barges quit the shining harbor
Boats and barges quit the shining harbor
Boats and barges quit the shining harbor

*UET 6, 131 = U 16900b (Damqi-ilišu)
CDLI P346216
Lamentation over Sumer and Ur 292f., Michalowski MC 1, HH, Attinger La
lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)
overse
1. ḍen₂-[lil₂]-le ša₃-ḡar lu₂₁- niḡ₂₁-hul₁ irik₁-ta ba-da-tuš
   Enlil made starvation (in the form of?) an evil person dwell in the city
2. niḡ₂ irik₁-gul₁-gul [niḡ₂₁] e₂₁-gul₁-gul₁ irik₁-ta ba-da-tuš
   He made that which destroys cities, that which destroys temples, dwell in the city
3. niḡ₂ igi-bi-še₃ ḡestukul-e la-ba-ab₁- [...] irik₁-ta ba-da-tuš
   He made that which before it a weapon does not stand (against) dwell in the city
4. šag₄ nu-si-si igi niḡin-niḡin-bi irik₁-ta₁- ba-da-tuš
   He made the hungry/dissatisfied and the eye-roller dwell in the city
5. urim²-ma gi dili du₃-a-gin⁷ saḡ₁ saḡ₃-ge nu-ḡa₂-ḡa₂
   In Ur, even (the fear/disdain of) head shaking like a single planted reed was not established
6. uḡ₃-bi ku₅ pu₂₁-a lug-㎝a-gin⁷ zi?₁- [...] mi-ni-ib-tum₂-tum₂-mu
   Its people took refuge like a fish living in a well/pond
   note: For this line and the unique phrasing of the animal metaphor, see
   Michalowski SEL 1, 20, Steinkeller SEL 1, 8. See also Karahashi Sumerian
   Compound Verbs, 178.
7. tur mah-bi i₃-par₄-par₄-ra-ge₁-[eš] lu₂₁- nu-um-zī-zī-zī
   Meager and great alike spread out, no one arose/was mustered
8. lugal-bi du₃-dub-la₂-a u₅-a x- [...] na?₁-ḡal₂
   The king (?) mounted atop the gate tower (?), there was no food there for him
9. lugal niḡ₂-sag₀-ga gu₇ x-a šukur₂₁- [...]-ma₁- an-dab₅
   The king who had ate and drank (?) good things, (had to now) clutch at a (mere)
   ration (?)
10. ud im-šu₂-šu₂ igi im-la₂-e ša₃-ka-tab₁- [...]-zu₁- zu₁
   The sun was clouded over, (one) was being envious/watching (?) and knew fasting
11. e₂-lunga-na kaš nu-un-ḡal₂ gid₂-daʔ-š-⟨-⟩-x-ḡal₂
He did not have beer in his brewery, its ... was not present
   note: The sign is BU in both preserved sources, not MUNU₄.
12. e₂-gal-la-na niḡ₂-gu₄ la-baʔ-⟨-⟩-naʔ-⟨-⟩-ḡal₂ [... la]-baʔ-⟨-⟩-ab-du₇
There was no food for him in his palace, it was not suitable for dwelling
13. ḡa₂-nun mah-a-ni šeʔ-⟨-⟩-nuʔ-⟨-⟩-umʔ-⟨-⟩-siʔ-⟨-⟩-si zi-bi š-[...]-tum₂-muʔ-⟨-⟩
   His supreme storehouse was not filled with grain, no one could take refuge there(?)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.
14. gur₄ du₆ guru₇ maš-e ᵄ¹-nanna-ka ᵄ¹-dašnan nuʔ-⟨-⟩-[...]-ḡal₂
   (The) grain (goddess) was not present in the large and small grain heaps
15. kiḡ₂-sig diḡir-re-e-ne-ke₄ šuʔ-⟨-⟩-baʔ-⟨-⟩-e-lal-⟨-⟩-lal
   The afternoon meal of the gods was actively diminished there
16. unu₂ gal-bi kurun la₃ mu₃₃ im-ma-[...]-de₆
   In the great banquet the honeyed liquor ceased
17. ḡiri₂-PA-a gud gu₇ udu gu₇-ra u₂-šim-e ba-x-nu₂
   (As for?) the ḡiriPAa knife that consumes oxen and sheep, it lay (abandoned) in the plants
18. gir₄ mah-ba! gud udu nu-⟨-⟩-ke₃-e ir nu-mu-un-ur₅⟨-⟩-urs₅⟨-⟩-e
   In the great oven the oxen and sheep were not being prepared (i.e., roasted?), one
could no longer smell it(?)
19. bur-saḡ₂ sikil ᵄⁿ-nanna-ka-zA-pa-aṅ₂-bi ba-ra-guł-⟨-⟩
   The cry/breath of the "pure-armed" bursaḡ building/functionary(?) stopped(?)
20. e₂ gud-gin₇-⟨-⟩-gu₃ bi₂-ib₂-dug₄-ga-a-ri sig₂-ša₂-bi ba-x
   The temple that had once belonged like a bull ... silently
21. mu-un-DU kug-ga siʔ-⟨-⟩ sa₂-e ḡar-ra-bi ba-su₃-ud
   The deposit of the properly executed deliveries was (a) distant (memory)
22. na₄-kinkin naḡ₃ Šeš-gan-na i₃-durun-durun lᵤ₂ nu-um-ši-gurum-e
   The millstone, the mortar, and the pestle sat idle, no one bends down towards them
23. kar za-gin₃-na ᵂⁿ-nanna-ka a-e ba-da-la₂
   In the lapis harbor of Nanna (boats?) were "bound in the water" (due to silt?)
   note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 63 n. 135.
24. a ma₂ saḡ₂-ḡa₂-ke₄ gu₃ nu-mu-un-ḡi₄-gi₄ asil-la₂ nu-mu-un-šub
   The water of the prow did not scream(?), it did not cast joy(?)
   note: Perhaps to be read sil₇ for /sil/ to split, i.e., leave a wake here as
   opposed to asila joy?
25. unu₂-RI-ban₃-da ᵄⁿ-nanna-ka iš ba-da-dub-dub
   Sand(?) was piled up in the unuRIbanda building/shrine of Nanna
   note: For the expression iši/sahar ... dub, see Civil OrNS 54, 36, Steinkeller
   Biggs FS, 221.
26. \(u^2\)numun\(_2\) ba-da-mu\(_2\) \(u^2\)numun\(_2\) ba-da-mu\(_2\) gir-re-e ba-an-mu\(_2\)

The ... rushes grew, the ... rushes grew, the reed of mourning(?) grew

note: The reading numun\(_2\) is arbitrary here, and the two instances here may have been intended to be vocalized differently. Michalowski LSUr, 97 understands gir-re as a *sandhi* writing for gi \(er^2\)-ra "reed of mourning," note the doubts of Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3), 15 n. 215.

27. ma\(_2\) ma\(_2\)-gur\(_8\)-ra kar za-gin\(_3\)-na muš\(_3\) im-ma-ab-de\(_6\)

Boats and barges quit the shining harbor

28. id\(_2\) ma\(_2\)-gur\(_8\)-ra ba-ab-du\(_7\)-a-za a\(_2\) nu-mu-un-su\(_3\)-su\(_3\)-e

In "your" canal that was made suitable for barges, no one was rowing anymore

29. ezen ki ġarza-ka ġeš-hur-bi ba-kur\(_2\)

The plans of the festival at the place of rites was changed

30. ma\(_2\) nesaḡ-ga\(_2\) a-a ugu-na-ka nesaḡ nu-mu-un-ab-tum\(_2\)

The nesaḡ offering ships of his birth father (Enlil) no longer brought the nesaḡ offering

note: The form of NESAG is classified by Mittermayer ABZ, sign no. 207a as a *Sonderform*.

31. ninda\(_2\)nindaba-bi \(d^{<en-lil>}\) nibru\(_{ki-}\)še\(_3\) nu-mu\(_1\)-un-na-an-ku\(_4\)-ku\(_4\)

... could not bring its *nindaba* offerings to Nibru for him

note: For the identical glossed rendering of /nindaba/, see UET 6, 173 o16'.

32. id\(_2\) bi ŋa\(_4\)-ga\(_1\)-ni-ḡa\(_2\) ma\(_2\)-gur\(_8\) nu-mu-un-dib-be\(_2\)

There was emptiness in the river/canal, barges were not traversing it

33. gu\(_2\) min\(_2\)-min-a-bi ġiri\(_1\) nu-ḡa\(_2\) u\(_2\) gid\(_2\)-da ba-am\(_3\)-mu\(_2\)

No foot was set/present on its two banks, tall plants grew

34. \(e^2\)-tur\(_3\) daḡal-la \(d^{nanna-ka}\) dub-ba-an-bi ba-si-il

The fence of the broad cattle pen of Nanna was torn apart

reverse

1. gi-sig ġeš-kiri\(_6\)-[/..] x [/..]-la\(_2\) gu₂-ḡiri\(_{16}\) ba-an-ḡar-ḡar

The reed fence of the orchard was ..., ... established a breach

2. ab₂šilam amar-bi-da-[/..]-ab\(_1\)-dab\(_5\)

The cow was seized along with its calf

3. ab₂ munzer-e-[/..] eden ki nu-zu-[/..]-bi?\(_1\)-? ġiri\(_3\) kur\(_2\) ba-ra-an-dab\(_5\)-be\(_2\)-eš

The *munzer* fed cows took to a strange path in an unknown part of the plain

note: For this line, see Civil Reiner FS, 46.

4. \(d^g\)a-a-a-u\(_2\) lu\(_2\) ab₂ ki aḡ₂-ḡa\(_2\) ġeš-tukul šurim-ma ba-šub

Gayau, who loves cows, dropped his weapon in the bedding/dung

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 429.

5. \(d^g\)u\(_-\)ni-du\(_{10}\) i\(_3\) ga-ar\(_3\)-ra du₆-ul-du₆-ul-e i\(_3\) ga-ar\(_3\)-ra nu-du₆-ul-du₆-ul

Šunidug, the one who stores butter and cheese, did not store butter and cheese

6. i₃-bi lu\(_2\) i\(_3\) nu-zu-ne i\(_3\)-dun₅-dun₅-ne

People who did not know butter were churning its butter

7. ga-bi lu\(_2\) ga nu-zu-ne i₃-muš₃-muš₃-u₃-ne

People who did not know milk were ... its milk
8. e₂-tur₃-re ṑu[pšakir₃-e duns-du₃₅-e gu₃ nun nu-mu-ni-i₃-be₂
In the cattle pen the churning churn was not bellowing nobly
9. ne-mur dugud-bi i-rah₂-a-ri i-bi₂-bi ba-gul
The heavy coals that had been lit(?) their smoke ceased
10. suen-e a-a-ni ḏen-lil₂-ra er₂ mu-un-na-šeš₄-šeš₄
Suen wept to his father Enlil
11. a-a ugu-ĝu₁₀ uru₁ ki-ĝu₁₀ a-na-ra-x a-na-aš ba-e-da-gur-re-en
My birth father, my city was ... for you/him(?) why did you turn away from me?
12. ḏen-lil₂ urim₂ ki-ĝu₁₀ a-na-ra-x a-na-aš ba-e-da-gur-re-en
Enlil, My Ur was ... for you/him(?) why did you turn away from me?
13. ma₂ nesağ-ĝa₂ a-a ugu-na-še₃ nesağ nu-mu-un-na-ab-tum₃
The nesağ offering ships of his birth father no longer brought the nesağ offering for him
14. ninda nindaba-bi ḏen-lil₂ nibru₃ ki-še₃ nu-mu₁₁-un-na-da-an-ku₄-ku₄
... could not bring its nindaba offerings to Enlil (at) Nibru for him
15. en₃ iri bar-ra en iri šag₄-ga lil₂-e ha-ba-ab-lah₅-e-eš
The wind(s) carried off the en priest(ess) of the outer city and the en priest(ess) of the inner city
16. urim₂ ki iri ki şeš₆-al-e ri₃-a-gin₇ du₆-du₆-da ba-ŠID!?
Ur, like a city struck by a hoe, has been broken up into ruin heaps
note: For this line and the uncertain reading of the ŠID sign (kid₄, tuba₃) in
analogous contexts as opposed to the previously understood interpretation
šid "to count (as)" see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380.
17. [ki]-ur₃ ki ni₂ dub₂-bu ḏen-lil₂-la₂ eš₃ lil₂-l₄₂ ba-ab-ĝar
The Ki'ur(?) shrine, the place of relaxation of Enlil, has been made into a windblown shrine
18. ḏen-lil₂ iri-zu-igi_zu? igi ba-x e₂-ri-a sug₄-ga
Enlil, ... your eye at your city, it is an empty wasteland
19. urim₂ ki ma ur-bi ur bad₃-da si-im-si-im nu-mu-un-ke₃-e
The dogs of Ur are not sniffing at the base of the city wall
20. tul₂-sağ bulug-ga ganba₃₁-bi-a ki li-bi-ib-des₅-des₅-ge
The one who burrows/demarcates(?) wells is not gathering earth at the market
price(?)
note: For this line see Attinger NABU 2008, note 73 and Gabbay ZA 104, 168. Compare the balṣa₃ compositions ame amašana 22 and immal gude₃₃-a₃₄₄₅₄ and c+216-217.
21. a-a ugu-ĝu₁₀ iri ki-ĝu₁₀ dili-bi-ta a₂-zi₃-še₃ niģin₂-am₃-ši-i₃b
My birth father, turn around my city back to your arms from its loneliness
22. ḏen-lil urim₂ ki-ĝu₁₀ dili-bi-da a₂-zi₃-še₃ niģin₂-am₃-ši-i₃b
Enlil, turn around my Ur back to your arms from its loneliness
note: The DA sign appears to have been written over the TA sign.
23. e₂ ki₃ -nu-ĝa₃₂-la-ĝu₁₀ dili-bi-da a₂-zi₃-še₃ niģin₂-am₃-ši-i₃b
Turn around my Ekišnu₇gal temple back to your arms from its loneliness
24. urim₂₉ ki₃ma-ɣu₁₀ ha-ra-ni-ib-e₃ uɣ₃ hu-mu-ra-ab-daḥal-la
So that my Ur is brought out, so that the people are broadened
25. me₃ ki-en₁₂ -gi-ra ba₁₂ -da₁₂ -ha-lam-ma ki ha-ra-ab-передач₄₄₄₄
So that he returns the me of Sumer which were destroyed to their place
26. ki-ru-gu₂ eš₄-kam-ma
It is the third kirugu
27. a e₂ zid e₂ zid lu₂-bi lu₂-bi
Alas, the true temple, the true temple, its man, its man
28. ġeš-git₄-ɣal₂-bi-im
It is the ġešgišal "response"
29. ḏen-li₃-le dumu-ni ḏsuen-ra mu-un-na-ni-ib-git₄-git₄
Enlil was replying to his son Suen
30. diš šu-ši
(Total:) sixty (lines)
31. im-gid₂-da damqit₃-li₂-šu
Single column tablet of Damqi-ilišu
note: For the scribe Damqi-ilišu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f., and Ludwig Attinger FS, 206.
32. īnab-e₃ ud niš-diš-kam
Month of Abe, twenty-first day
obverse
1. [...] dumu-ni ̀suen-ra mu-un-na-ni-ib-gi₄-gi₄
   Enlil was replying to his son Suen
2. [...] x-x-bi a-še-ra gi er₂-ra ba-am₃-mu₂
   In the ... of of the windswept city(?), the reed of mourning grows in lamentation
3. [...]-bi- a-še-ra gi er₂-ra ba-am-mu₂
   In the ..., the reed of mourning grows in lamentation
4. [...]-x-bi a-še-ra ud mi-ni-ib-zal-zal-e
   In the ..., he spends time in lamentation
5. [...]-g₄u₁₀ dumu-gir₁₅ ni₂-za he₂-me-en er₂-ra-na-bi-me-en
   My son, if you yourself are a native son, then it is you who is the one whose tears (they are)
6. [nanna-] dumu-gir₁₅ ni₂-za he₂-me-en er₂-ra-na-bi-me-en
   Nanna, if you yourself are a native son, then it is you who is the one whose tears (they are)
7. di₁₀-ti₂-la inim pu-uh₂-ru-ma-ka šu gi₄-gi₄ nu-ĝal₂
   There is no revocation of a final verdict, the word of the assembly
8. inim dug₄-ga an ̀en-lil₂-la₂-ka šu bal-e nu-uzu
   The uttered word of An and Enlil knows no change
9. urimᵏⁱ nam-lugal ha-ba-šum₂ bal da-r₁₂ la-ba-an-šum₂
   If Ur was given kingship, ... did not give an eternal term of office
10. ud ul kalami ki ġar-ra-ta zag u₃₅ lu-a-šē₃
    From the distant day when the land was founded to the (current) limit of teeming people
11. bal nam-lugal-la saḵ-bi-šē₃ e₃ a-ba-a ǎgi im-mi-in-duh-a
    Who has seen a reign of kingship taking precedence (forever)
12. nam-lugal-bi bal-bi ba-gid₂-e-de₃ šāga ku₄₄(SAG)-u₃-de₃
    In order to lengthen the term of kingship(?), in order to take counsel (to that effect?)
    note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 406-407 n. 882.
13. ǹanna-ḵ₄u₁₀ na-an-kuš₃-kuš₃(SAG-SAG)-u₃-de₃ iri₁₀ ki-zu₄(SU) e₃-bar-ra-ab
    My Nanna, do not become exhausted (doing this), leave your city
14. ud-ba lugal-ḵ₄u₁₀ dumu-gir₁₅-ra UR₅-r₃-ra-ni ba-an-TIL
    At that time, my king, the native son, quit/killed his liver/lungs
15. en ̀dil-im₂-babbar dumu-gir₁₅-ra šāɡ₄ hul-lu im₁₀ -ma-an-dim₂
    Lord Dilimbabbar "fashioned a destroyed/evil heart"
16. ǹanna lu₂ iri₉-ni ki aḵ₂-ղ₄₂ iri₁₀ ki-ni ba-ra-e₃
    Nanna, who loved his city, left his city
17. ǹnin-gal-e gir₅-ni ibi₉-ni-ta ki kurz-šē₃ du-u₃-de₃
    Ningal, in order to go (as a) stranger(?) of her city to a strange place
18. ŠE₃ ul₄-ul₄-la-bi ba-ra-an-SAR?  ᵃ ᶡ iri₃₄ -ki₃₆ -ta ba-ra-e₃
Hurriedly she got dressed/braided a rope (for escape?) and left the city
note: As spelled, the expression eš₂ ... sar (for example, Bird and Fish 39, 89)
may be present. Note however that in addition to the occasional graphic
exchange between ŠE₃ and TUG₂, mu₂ is used as an allograph of mu₄ in UET
6, 34 r11.
The Anuna of Ur stood outside
20. urim₂₃₄ izi ni₂-bi x x DU?  ᵃ x-a ba-a-te
In Ur fire(?) that ... by itself was extinguished(?)
21. urim₂₃₄-ma ᵆeš-bi tur₃₄ -ra -am₃ gi₃₄ -bi₃₄ tur₃₄ -ra-am₃
In Ur its trees were sick, its reeds were sick
22. bad₃₄ -bi en-na! ni₃₄₃₄-gi₃₄₃₄-bi₃₄₃₄-da a-nir ba₃₄ -da-sa₂
A lament was competing with the wall up to its circuit (in terms of completeness)
note: For this line, see Jaques AOAT 332, 452. The NA sign may have been
written over LAGAB. For mournful circumambulations in conjunction with
the bala₃₄ and eršema traditions see Gabbay OIS 9, 223f.
23. ud₃₄ -šu₂₃ -uš-e ᵆeštu₃₄-kul-e₃₄ -igi-bi-še₃₄ sa₃₄-sag₃-sag₃-ge
Daily weapons were smashing heads before it
24. urim₂₃₄-ma urud₃₄-ha-zi-in gal-gal-e ᵆi-šu₃₄₃₄-sar₃₄ i₃₄-ak-e
In Ur great hazin axes were sharpened before it
25. ᵆeš₃₄-gid₂₃-a₂ me₃₄-ke₄ si₃₄₃₄ bi₂₃-ib₂₃-sa₂-sa₂-e-ne
They were setting the spears, the arms of battle, in order
26. ᵆeš₃₄-pa₃₄ gal-gal ᵆeš₃₄-illar₃₄₃₄-gur₂₃-ra te₃₄₃₄ im-da-gu₇-e
Great bows, throw sticks, and shields were consuming together
note: This form of the PANA sign resembling the ŠIR sign is reported by
Mittermayer ABZ, sign no. 27.
27. ᵆeš₃₄-ti zu-ke₄₃₄ muru₃₄ ᵆeš₃₄-gin₇₃₄ bar-ba am₃₄-mi-ib₂₃-si
Barbed(?) arrows filled its outside like a rainstorm
note: For this and the following line, see Black Wilcke FS, 41.
28. na₄ gal-gal-e ni₂-bi-a pu-ud-pa-ad im-mi-ib₂-za
Great stones made a thudding pudpad noise by themselves
29. u₄-šu₂₃-uš₃₄ uru₁₇₃₄₃₄-ta tumu hul-e mu-un-da-an-gi₄₃₄-gi₄₃₄
Daily an evil wind returns among the city
reverse
1. urim₂₃₄-ma usu-bi-ta nir-ĝal₂ gab₂-gaz-e ba-a-gub
In Ur the noble one, divested of his(?) strength, stood among the murderer(s)
2. u₅₃₄ lu₂-erim₂₃₄ a₂ bi₂₃-ib₂₃-ĝar ᵆeštu₃₄-kul-e₃₄-ba-sug₂-ge-eš
The enemy defeated the people, (those who?) stood among the weapons
3. uru₁₇₃₄₃₄-šeštu₃₄-kul-e₃₄ sa₃₄-šum₂₃₄-šum₂₃₄-ma-am₃₄ ᵆa₃₄-ĝar-e ba-e-tuš!?
(In?) the city the ones who did not advance against the weapons dwelled/sat in
hunger
note: For this and the following four lines, see Richardson JESHO 59, 764.
4. šaš-ĝar-e irīki a-gin7 ba-e-si ĝa2-la nu-um-ta-dag-ge
   Starvation thus filled the city, it was not ceasing.
5. šaš-ĝar-e igi-bi im-gurum-me-e sa-bi im-lug-gu2-ne
   In hunger they were bowing their heads and twisting their muscles.
6. uĝ3-bi a-niĝin2-na ba-e-si zi UR5 i-ak-e
   Its people filled the ponds, they were ...
   note: For this line and the uncertain reading of UR₅ and uncertain meaning of the hapax auxiliary construction, see Attinger ZA 95, 259. Richardson JESHO 59, 764 translates “they gasped for breath,” which is suggested by context.
7. lugal-bi e₂ ni₂-te-na-ka zi gig mu-un-pa-an-pa-an
   Its king breathed painfully in his own(?) house.
8. nam-lu₂-lu(IRI)-bi šu-bi ba-e-šub ĝeštukul ki bi2-ib2-tag
   Its humanity dropped their hands, (their) weapons touched the ground.
9. šu-bi gu₂-bi-še₃ ba-ši-bi-de₅-de₅ er₂ mu-un-šeš₂-šeš₂-ne
   They gathered/clasped their hands to their necks(?), they were weeping.
10. teš₂-bi-a ad mi-ni-ib-gi₄-gi₄ inim im-šar2-šar₂-e-ne
    Together they advised, they discussed.
11. me-li-e-a dug₄-ga-me nam-mu tah-me nam-mu
    Alas, what is it that we will say, what is it that we will add?
12. en₃-še₃-am₃ ka garaš₂-a-ka im-til-la-de₃-en-de₃-en
    How long until we are to be finished in the mouth of catastrophe?
13. urim₂-kì-ma šag₄-bi nam-uš₂-am₃ bar-bi nam-uš₂-am₃
    The inside of Ur is death, the outside is death.
14. šag₄-bi-a niğ₂ šaš₂-ĝar-ra-ka im-mi-ni-ib-til-e-de₃-,<en-de₃-en>
    (How long until) we are to be finished within that of starvation inside (the city)?
15. bar-bi-a ĝeštukul elam₂-kì-ma ka i-im-til-e-de₃-en-de₃-en
    (How long until) we are to be finished among the weapon(s) of Elam outside (the city)?
16. urim₂-kì-ma lu₂-erim₂-e im-ma-gub ga!?-nam-ba-til-e-de₃-,<en>-de₃-en
    The enemy stands in Ur, we must come to an end(?)
17. zi-bi murgu₂-bi-še₃ i₃-ak-e gu₃ teš₂-a bi₂-ib₂-sig₁₀-ge-eš
    Acting on behalf of their life and their back(?) they spoke together.
18. abul-la-bi ĝeš₂-i-ĝar bi₂-in-duh-duh-uš₂ ĝeš₂-gi ud bi₂-gub-bu
    They opened the bolt of the gate, the storm was making its door stand (in the street).
19. elam₂-kì-e a mah e₃-a-gin₇ ĝir₃ im-ma-ni-ib₂-ĝar
    Elam set foot there like a great onrushing flood.
20. urim₂-kì-ma ĝeštukul-e dug₄-sahar₂-gin₇ saq gaz i₃-ak-e
    In Ur (they) were crushing their heads with weapons like a porous pot(?)
    note: For dag sahar₂, see Sallaberger Töpfer, 47 and n. 217.
21. lu₂-kar-ra-bi dub₃ nu-um-zil-e bad₃ zag-ga im-tab
    (They) could not sprint away(?) as fugitives, (they) were seized(?) within the wall's limits.
    note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 81, Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 391.
22. ku₆ a-niğ₂-na lug-ga-gin₇ zi-bi in-tum₃-tum₃-mu
Like fish living in a pond, they were seeking refuge
   note: For this line, see Michalowski SEL 1, 20, Steinkeller SEL 1, 8, and
   Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.
23. e₂-kiš-nu-ĝal₂² danna-ka lu₂-erim₂-e ba-e-tuš
The enemy dwelled in the Ekišnušgal temple of Nanna
24. kug?² niğ₂-gur₁-?-dagud-ĝal₂-la-₃₃₃₅₅₃ im-zí-ir-zi-re-ne
They were breaking the holy "having heavy possessions" bird(!?)
   note: Compare the niğ₂-gur₁₁-mu-du-um/₃₃₅₅₆ (see Veldhuis CM 22, 271).
25. alan AN.ZAG-gi₄ si-a-bi?² gu₂-gur₅-ru ba-ni-in-ak-aš
They cut down the statue that occupied(?) the uzga shrine
26. dⁿ nin-e₂-i₃-gar₅ agrig mah erim₅/IRI×KAR₁₂-(I) ma šu bi₂-in-dag
Nine'igara, the supreme steward, abandoned the storehouse(!?)
27. [̱g̱eš]gu-za-bi igi-bi-ta ba-e-šu₂ sahar-ra ba-da-tuš
   Its throne was covered over from the front(?), she(?) could(?) (only) sit in the dust
   (instead?)
28. [...] mah-bi si-mu₃-bi-ta ba-an-dab₃-be₂-eš si-bi ba-ra-an-kud
   They seized the great(?) cows at/by(?) their ... horns, ... cut their horns off
   note: For the noun si-mu₁/₃, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 563
   n. 2168 and Wilcke AOS Essay 12, 17 n. 44.
29. [...] du₇-e dugul-e ba-an-sag₃-sag₃
   ... smote goring bulls with the weapon like (they were) grazing sheep
30. [̱g̱eš]gešnimbar-gin₇ gu₂-gur₇-ru ba-ab-dug₄ teš₂-bi ba-ra-an-kad₄
   ... was cut down and bound together like a date palm
31. geš₅-gešnimbar urud kalag-ga a₂ nam-ur-sag₅-غا₂
   The date palm (of? like?) strong copper, the arm of heroism
32. u²-ga numun₂-gin₇ ba-bur₁₂ u²-numun₂ ba-zi₂ ur₂-ba ti mi-ni-ib-bal
   It was torn out like a rush, it was cut like a rush, it was turned sideways(?) in its roots
   note: The reading numun₂ here is arbitrary.
33. saġ⁻⁻ sahar-ra ki ba-ni-ib-us₂ lu₂ zì-zi la-ba-tuku
   Its top was lodged in the ground, a person to raise it was not available
34. geš⁻⁻ ze₂⁻⁻ -na-bi gu₂ ba-an-[-]⁻⁻⁻⁻-gur₅⁻⁻ -uš saġ šu bi₂-in-hu-hu-az!?
   ... trimmed its midribs and set its top on fire
35. [...]-a₂⁻⁻ zù₂-lum-ma-bi pu₂ DU₇-DU₇ ba-<x>³-ra-an-BU-BU-de₃-eš
   ... its spadix with ripe dates, ... the well
36. [...]-zi⁻⁻ x kug⁻⁻ -ge mu₂-a šu ba-e-lal-lal
   The gizi reed that grew in the holy ... were actively diminished(?)
   double ruling
37. diš šu-ši x x x x
Sixty entries ...
Lamentation over Sumer and Ur 418f., Michalowski MC 1, source JJ, Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse
1. gi-zi₂ muš₂ kug-ge₂ mu₂-a šu ba-e-lal-lal
The gizi reeds that grew in the holy enclosure(?) were actively diminished(?)
   note: For the reading of the third sign, see Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3), 20 and note 291. The sign form (almost like SURgunû) is rather atypical but is attested elsewhere at OB Ur (UET 6, 47+ o5, r26', UET 6, 384 o1-2, r1-2).
2. gu₂-un gal-gal-e mi-[ni]-in-gar-re-e škur₂-re i3-IL₂ -IL₂
The enemy carried (away) the great tribute that ... deposited there
3. e₂-e ĝeš!-bur₂-bi ba-e?-₂ -šub₂ ba₃-si ba-a-gul
In the temple, its ĝešbur ornament(?) fell, its parapet was destroyed
4. GIR₃-e zid-da gab₂-bu-ba gu₂-da la₂-bi
   ... embracing on its right and left
   note: Variant to maš₂-anše in two Nippur sources (or maš GIR₃ or GIR₃×X: collation is indecisive). The sign in this source is simple GIR₃, not ANŠE, which leaves the reading uncertain (i.e., possibly another animal head sign like alimₓ: note that Mittermayer AOAT 319, 127 and Mittermayer ABZ, signs 291a and 295 lists several instances of alim rendered without additional sign inscription).
5. ur-sa₃g₃-ur-sa₃g₃ gaz-a-gin₇ igi-bi-ta ba-e-šu₂
Like smitten heroes, they were covered from the front
6. ud gal ka duh-a igi piri-ĝa₂ ni₂ gurs-gur₃-ru-bi
Its great storm(-demon)?, with an open mouth and the face of an awe-bearing piriĝ creature
7. am dab₅-ba-gin₇ saman₆(ŠE₃.SUD.ŠE₃.TU) ba-an-šub-šub-bu ki-erim₂ ba?-₂ -ab?-₂ -dug₄⁻
   ... were felling them with a saman rope like a caught wild bull, enemy territory ...
8. ki-tuš kug₄nanna tir-šim ĝeš'eren₇ -na-gin₇ ir-si-im-bi-₁ -a ba-an-gul⁻
   ... brought the scent of the dwelling of holy Nanna, which was like a juniper forest to an end
9. a-sal-bar-bi⁻ kug²⁻ sig₁₇ nad₃za-gin₃-na?² u₃⁻ -gun₃⁻ dug₄-ga-a-bi
Its asalbar feature, the one that was overlaid(?) with gold and lapis ...
   note: For the term a-sal-bar see Cavigneaux ASJ 17, 82-83, Rubio ASJ 22, 207 n. 15.
10. e₂ u₆-di⁻ -bi⁻ i₃⁻ -dug₃⁻ -ga?⁻ -ri u₆⁻ -di⁻ ba-a-gul
   (And?) the awe of the temple, which had been good(?)--the awe was (now) destroyed"
11. ud-gin₇ kur-kur-ra i-im-si→-a d→ usan?→ an-na-gin₇ ba-e→ -du₃?

The one that had filled(?) the lands like sunlight(?) was (re)built(?) like the evening(?)

of heaven (instead?)

note: For this approximate imagery in conjunction with a temple, compare

Temple Hymns 111.


Its door, the one that ... sunlight(?) like a beautiful/verdant star of heaven/

constellation(?)

note: For ud mul an-na, see Farmer’s Instructions 38, which Civil AuOr Supp.
5, 31 translates as "sky constellation."

13. un₃bulug₃(BUR₂) gal-gal-e x mu?→ -x-gi₂?→ -gi₂?→ ba→ -ra→ -an→ -BU-BU-de₃→ -eš

(And?) the great boundary stakes? shouted(?) so that ... would not(?) tear them out(!?)

note: Perhaps BUR₂ is an error of preservation here from ॐge₂-bur₂.


Its hinge ... was defiled(?) with a stunned silence

note: For the verb lib, see Jaques AOAT 332, 214f.


Together with its door fitting, it wept like a fugitive

16. ॐeu-sa₂→ -kul ॐeu-suhub₄→ kug→ -ga→ ॐeu-ig→ gal?→ gu₂→ gid₂→ nu-mu-un-na-

ke₃-e

The holy bolt and bar were no longer fixed on/controlling(?) the great(?) door

note: For this line, see Attinger ZA 95, 225. For the (highly polysemous) verb

gu₂ ... gid₂, see Civil AuOr Supp. 5 82f., Karahashi Sumerian Compound

Verbs, 98.

17. ॐeu-ig gu₂ gid₂-da za-pa-a₂-g₂-bi ba-šub?→ lu₂→ gu₂ gid₂→ -de₃→ la→ -ba→ -ab-
tuku?

The noise of the (previously?) fixed/controlled(?) door fell(?) (silent?), it had no one

to fix/control it

18. x kug?→ x şu ba-e-lal-lal sila daγgal-la IM?→ [...]… was actively diminished(?), it set ... in the broad street


[...]

In the royal offering place the nindaba offering of the royal offering place(!!?) was

changed

note: For the term KI-LUGAL-GUB and its uncertain status as a Diri or Izi

compound (note the Auslaut spelling of the current context), see Fluckiger

Hawker OBO 160, 221, Polonsky The Rise of the Sun God and the

Determination of Destiny in Ancient Mesopotamia, 795 n. 2303.

20. x kug-ba tigi₂ şem₅?→ zabar→ kug₂-an₂→ -la₂-e gu₃ nun→ [...]-ib→ -be₂

In its holy ... was not making the tigi, şem, and ala drums sound nobly
21. tigi₃(LIL₂-NAR.BALa₃g) mah-x a?₃-u₃-a šir₃ kug nu-mu-ni-ib?₃-[
Among its supreme tigi drums(?) the a’ua functionary did not sing pure songs
note: For the a-u₃-a functionary, see Huber Vulliet Black MV, 128 n. 22,
Shehata GBAO 3, 46f. For the term šir₃-kug see, Shehata GBAO 3, 266f.
22. dub-la₂ ki nam tar-re-de₃ inim inim-ma nu-ĝal₃-
(At) the gate tower where fates are to be determined there were no affairs(?)
note: For this reading and meaning of the expression inim inim-ma, see
Molina Krecher FS, 404-405.
23. ĝe₃-gu-za di ku₅-ru-bi nu-mu-un-gub di si nu-mu-
The throne (where) cases had been decided no longer stood(?), cases were not
undertaken correctly
24. d-alamuš?-a ĝe₃-dedru ba-da-an-šub šu-ni gu₄-ud-gu₄-x
(Nanna/Suen's vizier) Alamuš dropped the scepter (with) his hand shaking
note: The LAL₃(?) sign is furnished with two verticals in this source.
25. a₂-nu₂-da ZA d-nanna-ka ĝiri₃-na nam? -un -[
In the holy(!) bed chamber of Nanna ... shall not ... at his feet(?)
26. dub₉-aš-sen₄ kug lu₂ igi <nu>-bar-re-dam erim₂-e im₄ -mi₈-[...]-in₄ -bar
The holy treasure box, which no one(!) is to see, the enemy saw (inside of it)
27. ĝe₃-nu₂₄-gi₄₃ -rin₉-na nu-un-gub u₄₂ za-gin₃₄ nu-mu-un₃₄ -bur₂₃
... did not set up the pure bed/bed of flowers, ... did not spread out shining plants
(upon it)
28. urud₉ .AN₉ .ZAG₉ -gi₄ si-a -bi gu₂₈ gurus₅₈ x-x-x-x-eš₈
They were cutting down the statue that occupied(?) the uzga shrine
29. ensi EN .ME.GI₄ kišib-ĝal₂₄ -x [...] šu₈ li-bi₂-in-du₇
The dream interpreter, the engiz temple cook, and the seal bearer did not use the ešда
vessel(?) properly
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 155.
30. uz-ga₉₈ x-x šu₈ -luh₈ dadag-ga šag₄₄ -gada-la₂₅ -bi₉ -e-ne
In the holy uzga shrine, the šagadala priests of the pure washing rites
31. gu₂₉ ki₉-ĝal₂₉ -bi ba-e-sug₂-sug₂-ge-eš₉ kur₂-re₉ -ba-ab-lah₅₉ -e-eš₉
They stood in the manner of one whose neck is pushed to the ground(?), the enemies
took them away

reverse
1. [.d]suen?₉ -e₉ x [...] ĝal₂₉-la-a-ni a-a.<ni>-ir ba-ši-in-de₆
Suen brought his ... there for his father
2. [...] d-en-lil₂-l₃-š₃ dub₃ ki ba-ni-ib-us₂₉
He knelt there before his birth father Enlil
3. [...]-ki₉₉ -gu₁₀ igi erim₂-ma bi₂-duh en₃-tukum-še₃ x
My birth father, how long will the eye of the enemy have looked at my ..., how
long ...
4'. siki-pa- [...], keš₂-da?-ga₂
On(?), my hair, bound up with the suh headress/pectoral(?)

note: For this line, see Rubio JCS 62, 29 n. 1. Is suh keš₂-da here a noun or a non-finite verb?

5'. ud sikil? mah [...] mu-dur-ı-ra mi-ni-in-kur,š
The great cleaned pure "day" (?) has become dirty ...(?)

6'. šag₂-su₂-mu-ug₂-ga-š izi₇ hu₇ -lu₇ -ha-<ha>-za igi zid₇ bar₂ -mu-un-ši-ib
Examine faithfully your heart darkened (by anger), which terrifies like a wave

note: For the lexeme /sumug/ (as the opposite of zalag/sulug), see Jaques AOAT 332, 81 n. 191, 116-117, 177-178.

7'. 4en-lil₂-le dumu-ni 4suen-ra inim zi mu-un-na-ab-be₂
Enlil was speaking a true word to his son Suen

8'. iri gul bad₃ gal bad₃-si-bi ud sig₁₀-ge u₃ urs₅-re bal an-[ga]-am₃
The destroyed city, the flattening of the parapet of the great wall by the storm, this too is (a part of) the turn of office

9'. KU mi-ri!(HU)-ib-dug₄-ga bal ud ku₁₀-ku₁₀-da?-x ḡal₂₇ -lu ša₉ -ra-dug₄
One who ..., for the dark days of you term of office, may "open (the temple(?))" be spoken(?)

10'. tuš₃ ki-tuš e₂-temen-ni₂-gur₃-ru-za zid-de₅-es₃ du₃-du₃-am₃
(Previous) dweller, in your dwelling, the Etemenniguru temple, which was built faithfully

11'. urim₂₃₃-ki-ma [...] x he₂-en-du₃ uḡ₃ he₂-en-ši-gurum-e
May ... (re)build it ..., may the people bow down towards it

12'. ur₂₇ -bi-a ninda he₂₇ -en-ḡal₂₇ 4ašnan₇ he₂₂-eb₂-da-tuš
May ... have bread (?) at its base, may Ašnan dwell with it

13'. pa-bi-a kiri₃-zal he₂-ḡal₂₇ 4utu₇ he₂₂-en-da-hul₂
May there be joy in its branches, may Utu rejoice with him

14'. x-ba BI AN he₂-ḡal₂₇ 4ašnan₇ -ma₇ -ka gu₂₂-da he₂₂-em₁₇ -mi-in-la₂
On its ..., ... may the abundance of Ašnan embrace ...

note: For the evidence for an –m Auslaut for the grain goddess Ezina/Ashnan, see Cavigneaux/al Rawi ZA 102, 40.

15'. urim₂₃ ki iri an-ne₂ nam tar-ra₇ ki-bi ha-ra-ab-gi₄-gi₄
May Ur, the city decreed by An, be returned to its place for you

16'. 4en-lil₂-le gu₃ zid₁₀ de₂₇-a?-gi₇-x x x x-zig₃
May(?) Enlil, like(?) a true speaker, raise his neck towards heaven

17'. 4nanna-ra sig-x igi₇ -nim₁₇ -ma₇ x x he₂₇ -en-na-si-a
For Nanna may the high and low (land) assemble(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 102.

18'. 4suen-ra kaskal kur-ra-ke₄₇ si₁₉ he₂₇ -en-na-sa₂-e
For Suen may he set the roads of the land of land in order
19'. d₉⁻⁻ muru₉-e ki us₂-sa-a na₄?-šu? mu-un-na-ĝa₂-ĝa₂
(With a noise like?) a rainstorm touching the earth, (may?) pounding stones(? be employed(? for him
  note: For this line, see Sjöberg JCS 21, 278. For the spelling an-muru₉ see
  Alster RA 85, 2 n. 4, Sjöberg JCS 21, 278. For na₄-šu "pounding stone,
muller," see Civil Sanmartin FS, 132-133.
20'. inim dug₄-ga an ʲ⁻⁻⁻⁻⁻⁻⁻⁻⁻leftrightarrow{en-lil}_²⁻⁻⁻⁻⁻⁻⁻⁻leftrightarrow{la₂-kam} šu ZI he₂-ĝa₂-ĝa₂
It was the spoken word of An and Enlil, and therefore it was being carried out faithfully(?)
21'. a-a ʲ⁻⁻⁻⁻⁻⁻⁻leftrightarrow{nanna} iri⁻⁻⁻⁻leftrightarrow{ki}⁻⁻⁻⁻leftrightarrow{urim}_²⁻⁻⁻leftrightarrow{ma} saq₂⁻⁻⁻⁻leftrightarrow{il}_²⁻⁻⁻⁻leftrightarrow{la} mu-un-gub
Father Nanna stood(?) in his city, Ur, with head held high
22'. šul ʲ⁻⁻⁻⁻⁻⁻leftrightarrow{suen} e₂⁻⁻leftrightarrow{kiš-nu-ĝa₂-la-na} im⁻⁻leftrightarrow{ma-da-an-ku₄-ku₄
The youth Suen was able to enter into his Ekišnuḡal temple
23'. ʲ⁻⁻⁻⁻⁻leftrightarrow{nin-gal-e} agrun kug⁻⁻leftrightarrow{na} n₂⁻⁻leftrightarrow{nغل} mu⁻⁻leftrightarrow{ni-ib-te-en-te-en
Ningal was relaxing in her pure chamber
24'. urim₂⁻⁻leftrightarrow{kiš-nu-ĝa₂-la-na} im⁻⁻leftrightarrow{ma-da-an-ku₄-ku₄
He was able to enter into Ur, into his Ekišnuḡal temple
25'. ki⁻⁻leftrightarrow{-ru-gu₂} limmu₅⁻⁻leftrightarrow{kam-ma
It is the fourth kirugu
26'. iri⁻⁻leftrightarrow{ki}⁻⁻leftrightarrow{lil}_²⁻⁻leftrightarrow{-la-am₃} šag₄⁻⁻leftrightarrow{bi} a⁻⁻leftrightarrow{-še-ra} gi er₂⁻⁻leftrightarrow{ra} ba-an-mu₂
The city was an empty wind, in its midst the reed of lamentation grew in(?) lament
27'. šag₄⁻⁻leftrightarrow{bi} a⁻⁻leftrightarrow{-še-ra} gi er₂⁻⁻leftrightarrow{ra} ba-an-mu₂
In its midst the reed of lamentation grew in(?) lament
28'. uḡ₃⁻⁻leftrightarrow{bi} a⁻⁻leftrightarrow{-še-ra} ud mi⁻⁻leftrightarrow{ni-ib-zal-zal
Its people spend the day in lamentation
29'. ġeš⁻⁻leftrightarrow{gis₄-ĝa₂-bi-im
It is its ġešgiḡal "response"
30'. ud gig-qa ud gaba-zu zig₃⁻⁻leftrightarrow{ga-ab} e₂⁻⁻leftrightarrow{za} gi₄⁻⁻leftrightarrow{bi
Bitter storm, raise you chest (depart), turn back/confine yourself in your house
  note: For this line, see Foxvog Introduction to Sumerian Grammar, 114.
31'. inadše-KIN-kud ud u⁻⁻leftrightarrow{ussu}⁻⁻leftrightarrow{-kam
Month of ŠeKINkud, 18th day
UET 6, 134 = U 16858  
CDLI P346219  
Lamentation over Sumer and Ur 439f., 515f., Michalowski MC 1, source KK,  
Attinger La lamentation sur Sumer et Ur (2.2.3)

obverse

1'. ĝeš: gu-za ki di kud-ru-bi- [..]um? - [...]  
The throne (where) cases had been decided no longer stood(?), cases were not  
undertaken correctly

2'. _ALARMU šedru ba-an-da-šub šu-ni- [...]  
(Nanna/Suen's vizier) Alamuš dropped the scepter (with) his hand shaking

3'. a₂-nu₂-da kug danna-ka ḡiri-na nu- -x-ge-NE!?-  
In the holy bed chamber of Nanna ... he(?) does not ... at/on his feet(?)

4'. dub-šen kug lu₂ igi nu-bar-re-dam erimm₂-e i gi i-ni-in-bar  
The holy treasure box, which no one(!) is to see, the enemy saw (inside of it)

5'. ġeš-nu₂ gi₄-rin-na nu-um-gub u₂ za-gin₃ nu-mu-un-bur₂-  
... did not set up the pure bed/bed of flowers, ... did not spread out shining plants  
(upon it)

6'. urud₄-alan AN.ZAG-gi₄ si-a-ba gu₂-guru₃ ba-an-ne-êš  
They were cutting down the statue that occupied(?) the uzga shrine

7'. EN.ME.GI₄ ensi kišib-ĝal₂-bi eš-da šu li-bi₂-in-du₇-uš-  
The engiz temple cook, dream interpreter, and seal bearer did not use the ešda  
vessel(?) properly

   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 155.

8'. ġal₂-la-ba ba-e-sug₂-eš kur-re ba-ab-DU-DU-na-eš  
They stood in the manner of one whose neck is pushed to the ground(?) the  
mountain(dwellers?) carried(?) them away

9'. uz-ga kug šu-luh dagag-ga-ke₄ šag₄-gada-la₂-bi-ne  
In the holy uzga shrine, the šagadala priests of the pure washing rites

10'. ġeš-hur me kug-ga ba-da-ha-lam-e iri kur₂-šê₂ ba-ab-re₇-eš  
They(?) were forsaking the pure plans and the me, they(?) went to another city

11'. dṣuen-e šag₄ hul-la-ni a-a-ni-ir ba-ši-in-de₆  
Suen brought his ruined heart there for his father

12’. igi a-a ugu-na d’en-lil₂-la₂-šê₂ duḇ₃ ki ba-ni-in-us₂  
He knelt there before his birth father Enlil

13’. a-a ugu-ĝu₁₀ en₃-tukum-šê₂ niḡ₂-ŠID igi erimm₂-e- mu-e-duh x [...]  
My birth father, how long will the eye of the enemy have looked at the accounts(?),  
how long ... 

14’. nam-en nam-lugal šum₂-ma-za-am₃ na-mu-e-ši-NE?  
When you give lordship and kingship, do not ... towards me/on my behalf

15’. a-a d’en-lil₂ lu₂ a₂ aḡ₂-e dug₄-ga zid  
Father Enlil, the one of the true order and command

16’. (blank)

17’. (blank)
18'. (blank)
19'. a-a dēn-līl₂ nam mu-e-tar-ra ĝalgalā  ba-ra-an-du₈-du₈-x  
Father Enlil, it is the fate that you decreed and therefore no one can release (its)  
logic(?)
20'. (blank)
21'. siki-pa nam-en-na suh ke š₂-da? ġa₂-a  
On(? my hair, bound up with the suh headress/pectoral(?)  
note: For this line, see Rubio JCS 62, 29 n. 1. Is suh keš₂-da here a noun or a  
non-finite verb?
22'. (blank)
23'. dēn-līl₂-le dumu-ni dī-suen-ra inim zid mu-un-na-ab-be₂  
Enlil was speaking a true word to his son Suen  
24'. dumu-ĝu₁₀ iri nam-he₂ kiri₃-zal ša-ra-da-du bal-zu ba-šī-ib-kī₂?  
My son, a city of abundance was built(?) for you, your turn of office sought (you?)  
out(?)

reverse
1. iri gul ba₃ gal bad₃-si-ba  sig₁₀-ge₅ u₅(IGI.LU?×U) ur₅-re bal an-x-x  
The destroyed city, the flattening of the parapet of the great wall by the storm, this  
too is (a part of) the turn of office
2. KU mi-ri-ib-dug₄ ga bala ud ku₁₀-ku₁₀-ga-bi-ir ĝal₂-lu ša-ra-zu?  
One who ..., for the dark days of you term of office, may "open (the temple(?))" be  
known(?)
3'. tuš-u₃-ri? ki-tuš e₂-temen-ni₂-gur₃-ru-za zid-de₂-eš du₃ʔ-a-x[...]  
Previous dweller, in your dwelling, the Etemenنجuru temple, which was built  
faithfully
4'. urim₂ši kiri₃-zal-la? he₂-en-du₃ uğ₃ he₂-em-ši-x[...]  
May ... (re)build it in joy, may the people bow down towards it
5'. ur₂-bi-a ninda he₂-en-ĝal₂ ḏašnan he₂-em-da  ġal₂-hul₂ʔ-a  
May ... have bread (?) at its base, may Ašnan rejoice with him
6'. pa-bi-a kiri₃-zal he₂-en-ĝal₂ ḏu₅-teʔ-a  ġe₂-em-da-hul₂-a  
May ... have joy in its branches, may Utu rejoice
7'. ḏēbanšur-ba he₂-ĝal₂ ḏašnan-ka gu₂-da he₂-em-miʔ-a  ġa₂-a  
On its table may the abundance of Ašnan embrace ...
8'. urim₂ši iri-a an-ne₂ nam tar-re ki-bi ha-ra-ab-gi₄-gi₄  
May Ur, the city decreed by An, be returned to its place for you
9'. dēn-līl₂-le gu₃ zid de₂-am₃ gu₂ an-šē₃ he₂-x-zig₃  
May Enlil, who is the true speaker, raise his neck towards heaven
10'. dī-nanna-ar ma-da sig nim-ma gu₂ hu-mu-na-x-x  
For Nanna may the high and low (land) assemble(?)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 102.
11'. dī-suen kaskal kur-ra-ke₄ si he₂-na-x-x  
For Suen may he set the roads of the land of land in order
12'. muru₂-gin₇ ki us₂-sa-a-gin₇ x x x [...] 
Touching the ground like a rainstorm(?) ...

   note: For this line, see Sjöberg JCS 21, 278.

13'. inim dug₄-ga an ⁴-en-lil₂-la₂-kamʔ‑ šu zidAzure [...] 
It was the spoken word of An and Enlil, and therefore it was being carried out faithfully(?)

14'. ⁴*nanna iri-nil urim₃₆-ma sa₇ il₂‑ mu‑[...] 
Nanna stood(?) in his city, Ur, with head held high

15'. ⁴suen-e e₂-kiš-nu-ḡal₂-la-še¹ im-ma-da-an-ku₄‑ [ku₄] 
Suen was able to enter the Ekišnuḡal temple

16'. ⁴nin-gal-e agrun-na kug-ga-na ni₂ mu-ni-ib₂-te-en‑ [?] 
Ningal was relaxing in her pure chamber

17'. šul ⁴suen e₂-kiš-nu-ḡal₂ im-ma-da‑ [ku₄] -ku₄ -ku₄ 
The youth Suen was able to enter into his Ekišnuḡal temple

18'. ud gig-ga ud gaba-zu zip₃‑ga-abʔ‑ udʔ‑ e₂-za gi₄‑ -bi‑ 
Bitter storm, storm, raise you chest (depart), storm, turn back/confine yourself in your house

   note: The ZI sign was probably written over/adjusted from a prematurely written GA sign. For this line, see Foxvog Introduction to Sumerian Grammar, 114.

19'. ud iri gul-gul ud gaba-zu! zip₃‑[ga-ab] ud‑ e₂-za gi₄‑bi 
Storm, destroyer of cities, storm, raise you chest (depart), storm, turn back/confine yourself in your house

20'. ud e₂ gul-gul ud gaza-zu zip₃‑[ga-ab] ud‑ e₂ʔ‑ -za gi₄‑ -bi 
Storm, destroyer of temples, storm, raise you chest (depart), storm, turn back/
confine yourself in your house

21'. ud ki-en-gi-ra ba-zal-la-ri kur‑ -kur‑ -ra‑ he₂-eb-zal‑ 
May the storm that once spent time in Sumer spend time in the (other) lands instead

22'. ud ma-da <<IB?>> ba-zal-la-a-ri kur-kur-ra‑ he₂‑ -eb‑ -zal‑ 
May the storm that once spent time in the land spend time in the (other) lands instead

23'. kur ti‑ -id‑ -nu-um-e he₂-eb-zal‑ kur-re he₂‑ -eb-zal 
May it spend time in the land of Tidnum instead, may it spend time in (that) land

24'. [...]‑um‑ -ma-ka‑ he₂-eb-zal‑ [kur]-re‑ he₂-eb‑ !‑zal 
May it spend time in the land of Gutium instead, may it spend time in (that) land

25'. [...]‑na‑ -ka‑! he₂-eb-zal‑ [...] he₂‑ -eb‑ -zal‑ 
May it spend time in the land of Anšan instead, may it spend time in (that) land

26'. [...] x x [...]
1. urim₃-ki-ma bal nam-he₂ ud! he₂-ni-ib-su₂-ud-de₃
   So that in Ur the term of office and abundance last long
2. uĝ₃-bi u₂-sal-la he₂-em-nu₂ e-ne su₁₃-ud-bi im-ak?
   (So that) the people lay down in the meadows and copulate
3. [...] nam-lu₂-lu₃(IRI) ba-tu₁₁ ba-des₅-des₅
   Alas, humanity is stricken(?) and gathered up(?)
4. egir₃?-re mu-lu er₂ a-še-re
   The princess(?) the one (of) weeping and lament (says)

1. dₙanna a i₂-iru a e₂-zu a nam-lu₂-lu₃(IRI)-zu
   “Nanna, alas, your city, alas, your temple, alas, your humanity”
2. ki-ru-gu ia₂-kam-ma?-ë-am₃?-?
   It is the fifth kirugu
Ur Lament, Samet Lamentation Over the Destruction of Ur, source U1, 1f., 66f., 162f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse
column 1
1. tur₃-na muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a-na [...]
He has ceased in the cattlepen, an empty wind (is set?) in his sheepfold
2. am-e tur₃-na muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a-na!? [...]
The wild bull has ceased in the cattlepen, an empty wind (is set?) in his sheepfold
3. u₃-mu-un kur-kur-ra-ke₄ muš₃ mi-ni-in -ga [...]
The lord of the lands has ceased there, an empty wind (is set?) in his sheepfold
4. d₃mu-ul-lil₂-le e₃š₃ -e₂₄ nibru₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ Enlil has ceased in shrine Nippur, an empty wind (is set?) in his sheepfold
5. dam-a₃-ni₃-lil₂-le muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ His spouse Ninlil has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
6. nin ke₃š₃ -a₃ ke₄₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ The lady of Keš has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
7. ga₄š₃-an-mah-e e₂₅ -bi₅ ke₃š₃ -a₃ muš₃ mi-ni-in -ga₃ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ Ninmah has ceased in the temple in Keš, an empty wind (is set?) in her sheepfold
8. mu₄-₅₄-i₃-si-in₅₃-na₅₃-ke₄₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ The one of Isin has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
9. d₃ga₃-an-i₃-si-in₅₃-na₅₃ -ke₄₃ -e₂₃ gal-mah-a₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ NinIsina has ceased in shrine Egalmah, an empty wind (is set?) in her sheepfold
10. nin ki unug₃₄-ga₃-ke₄₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ The lady of the region of Uruk has ceased there, an empty wind (is set?) in his sheepfold
11. d₃ga₃-an-an-na₃-ke₄₃ -e₂₅ ki unug₃₄-ga₃-ke₄₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ Inana has ceased in the temple in the region of Uruk, an empty wind (is set?) in her sheepfold
12. d₃nanna e₂₄ urim₃₄-ma muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ Nanna has ceased in shrine Urim, an empty wind (is set?) in his sheepfold
13. d₃suen-e e₂₅-kis₃-nu₂₃-ṭal₂₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ Suen has ceased in the Ekišnuḫal temple, an empty wind (is set?) in his sheepfold
14. dam -a₃ -ni d₃ga₃-an-gal-e₃ muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ His spouse Ningal has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
15. d₃ga₃-an-gal-e₃ agrun₃₄-kug₂₅-ga₃ muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ Ningal has ceased in her holy cella, an empty wind (is set?) in her sheepfold
16. d₃am iri₃-₅₂-ba₃₄-ke₄₄₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš₄ -a₃ -na₃ lil₂₄ -le₄ The wild bull of Eridug has ceased there, an empty wind (is set?) in his sheepfold

note: Here and below the scribe indiscriminately uses the divine determinative under the influence of the passage.
17. ṃ-an-ki e₂ iri-ze₂-ba? -ke₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Enki has ceased in the temple of Eridug, an empty wind (is set?) in his sheepfold
18. šara e₂-mah -a muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Šara has ceased in the Emah temple, an empty wind (is set?) in his sheepfold
19. ud-sahar-ra e₂-bi umma₃(ŠIŠ.ÜH₁)ki-a muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Udsahara has ceased in the temple in Emma, an empty wind (is set?) in her sheepfold
20. ṃa-ba₆₄ iri-kug-ga muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na lil₂-le
Baba has ceased in the Irikug precinct, an empty wind (is set?) in her sheepfold
21. e₄-dug₄ ama₃(E₂×SAL)-na muš₃ mi-ni-in-ga amaš-a-na [lil₂-le]
She has ceased the Eduga(?), her chamber, an empty wind (is set?) in her sheepfold
22. ama-ni ṃa-ba₆₄ muš₃ mi-ni-in-ga amaš-[a-na lil₂-le]
Her mother, Abba, has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
23. ṃa-ba₆₄ ma₂-gu₂-
Abba has ceased in the Maguena shrine, an empty wind (is set?) in her sheepfold
24. lamma e₂-e -[...]
The protective lamma spirit of the temple has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold
25. lamma-re -[...]
The protective lamma spirit has ceased in the Etarsirsir temple, an empty wind (is set?) in her sheepfold
26. um? -[...]
The matron of Lagaš has ceased there, an empty wind (is set?) in her sheepfold

column 2
1'. uru₂ -[...]
City, your walls may (still) be upright/may be "those of encircling"(?), but your land is finished to my/your detriment(?)
2'. uru₂ -[...]
My city, like a fecund ewe, your lamb is finished to my detriment(?)
3'. urim₂ -[ki ...]
Urim, like a fecund goat, your kid is finished to my detriment(?)
4'. uru₂ ḡarza -[...]
City, your rites are changed to my detriment(?)
5'. me-zu me [...]
Your ordinances have been changed into strange ordinances
6'. še-er gig-ga -[...]
The lament is bitter, your great lady (Ningal), who weeps, how long will it exhaust her?
7'. še-er gig-ga x [...]
The lament is bitter, Nanna, who weeps, how long will it exhaust him?
8'. ki-[ru-gu₂ ...]
It is the second kirugu
9'. uru₂ zid gul-la -ni? […]  
When ... destroys the true city, the lament is bitter  
10'. urim₂ki: gul -la? -ni [...]
When ... destroys Urim, the lament is bitter  
11'. ĝeš-gi₄ -[…]  
It is the ĝešgi₄al "response"  
12'. nin-bi iri? hul -a-ta iri? -[…]  
The lady, after the city was destroyed, her city initiated a lament along with her(?)  
13'. ūnin-gal lu₂ ka-na? -[…]
Ningal, whose land was finished to her detriment(?)  
14'. urim₂ki a-še-[…]
(The former inhabitants of) Urim join with her at its outside/is exiled with her in lamentation(?)  
15'. munus zid nin iri-[…]  
The true woman, the lady who is to exhaust herself on behalf of her city  
16'. ūnin -gal ka? -[…]
Ningal, who is not to sleep on behalf of her land  
17'. e?--[…]  
For her the fate of the city approaches, she weeps bitterly

reverse  
column 1  
1'. x-[…]  
After they ordered the obliteration of Urim  
   note: UET 6, 450 may weakly join here.  
2'. ūg₃-bi ugs-ge -des? […]  
After(?) they ordered(?) the killing of its people  
3'. me-e ūg₂-KA-ĝu₁₀ mu-un-ne? -[…]  
I, as one who gave my advice(?) to them  
   note: For ūg₂-KA = tēmu, see Attinger La lament sur Ur (2.2.2), 13 n. 135.  
4'. me-e uru₂-ĝa₂-da he₂-en-ga-a-x-[…]
They therefore shall also bind me with my city  
5'. urim₂ki-ĝu₁₀ ma-da he₂-en-ga -[…]
They therefore shall also bind my Urim with me  
6'. an-na dug₄-ga-a-ni hur nu!?-kur₂ -[…]
The utterance of An(?) is not to be changed ever again(?)  
   note: For hur as a possible calque of Akkadian hurri, see Cavigneaux CM 19 37 n. 73.  
7'. ĝen-lil₂-le ka-ta e₃-[…]  
When Enlil brings forth (words) from his mouth, it is not to be changed  
8'. ki-ru-gu₂ [...]  
It is the fourth kirigu
To the detriment of (?) the lady, her city is destroyed, to her detriment her cosmic powers are altered

It is its ĝešgiĝal "response"

Enlil spoke to the storm, and the people wailed
He deprived the land of days of abundance, and the people wailed
He deprived Sumer of good days, and the people wailed
He commanded the malevolent storm, and the people wailed

*UET 6, 136 = U 16900J + UET 6, 508
CDLI P346221
Ur Lament 1f., Samet Lamentation Over the Destruction of Ur, source U2, Attinger
La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse
1. [...] muš3 mu-ni-in-ga-[
2. [...] muš3 mu-ni-in-ga-am3-[
3. [...] muš3 mu-ni-in-ga-am3-[
4. [...]ki2- muš3 mu-ni-in-ga-am3-[
5. [...] muš3 mu-ni-in-ga-am3-[
6. [...] ki]-ur3-ra muš3 mu-ni-in-ga-am3-[
Ninlil has ceased in the temple in the Ki'ur complex, her sheepfold is an empty wind
7. [...] muš3 mi-ni-in-[ga-am3 ...
8. [...]bi keš,EN2)ki-kam? muš3 mi-ni-in-
9. [...] muš3 mi-ni-in-ga-am3 amaš-[
The one of Isin has ceased there, her sheepfold is an empty wind
10. [...]-ke4- e2-bi eš3 e2-gal-mah muš3- mi-ni-in-<ga>-am3-[
NinIsina has ceased in shrine Egalmah, her sheepfold is an empty wind
11. [...] muš3] mi-ni-in-<ga>-am3-[
The lady of the region of Uruk has ceased there, her sheepfold is an empty wind
12. [...] unug-ki-ga mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ [...] 
Inana has ceased in the temple in the region of Uruk, her sheepfold is an empty wind
13. [...] urim-ki-ma mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ [...] 
Nanna has ceased in shrine Urim, her sheepfold is an empty wind
14. [...] e-kīš-nu-ĝal-laʔ-na mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ [...] 
Su'en has ceased in the Ekīšnuḫgal temple, his sheepfold is an empty wind
15. dam-ša-an-[gal]-e mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ [...] 
His spouse Ningal has ceased there, her sheepfold is an empty wind
16. dga-ša-an-[gal]-e e₂-bi agrun-kug-ga mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ amaš-[a-ni] lil₂-la₂ 
Ningal has ceased in the temple, in her holy cella, her sheepfold is an empty wind
17. am uru₂-ze₂-ki-ba-ke₄ mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂ 
The wild bull of Eridug has ceased there, his sheepfold is an empty wind
18. d'am₂-an-ki-ke₄ uru₂-ze₂-ki-ba-ke₄ mušš mi-ni-[in-[ga]-am₃] amaš-a-ni lil₂-la₂ 
Enki has ceased in the temple of Eridug, his sheepfold is an empty wind
19. dšara e₂-mah-a mušš [mi]-ni-in-[ga]-am₃ amaš-[a-ni] lil₂-la₂ 
Šara has ceased in the Emah temple, his sheepfold is an empty wind
20. dud-sahar-ra e₂-bi umma₄ mušš mi-[ni-in-[ga]-am₃ amaš-a-ni] lil₂-la₂ 
Udšahara has ceased in the temple in Umma, her sheepfold is an empty wind
21. dba-ba₆ iri-kug-ga mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ [amaš-a-ni] lil₂-la₂ 
Baba has ceased in the Irikug precinct, her sheepfold is an empty wind
22. e₄-dug₄-ga ama₅-na mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ [amaš-a-ni] lil₂-la₂ 
She has ceased the Eduga(?!), her chamber, her sheepfold is an empty wind
23. ama-ni dab-ba-ba₆ mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ [amaš-a-ni] lil₂-la₂ 
Her mother, Ababa, has ceased there, her sheepfold is an empty wind
24. dab-ba⁻u₂ ma-gu₂-en-na mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ [amaš-a-ni] lil₂-la₂ 
Abbau has ceased in the Maguena shrine, her sheepfold is an empty wind
25. dlamma e₂-[...-mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ amaš-[a-ni] lil₂-la₂ 
The protective lamma spirit has ceased there, her sheepfold is an empty wind
26. dlamma-re e₂-tar-sir₂-sir₂-ra mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ amaš-a-ni [lil₂-la₂] 
The protective lamma spirit has ceased in the Etarsirsir temple, her sheepfold is an empty wind
27. um-ma lagaš₄(ŠIR.BUR.LA.DIL.BUR)₄-ke₄ mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂ 
The matron of Lagaš has ceased there, her sheepfold is an empty wind
28. dma-ze₂-ze₂ e₂-bi lagaš₄-ki-ke₄ mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂ 
Gatumdug has ceased in the temple in Lagaš, her sheepfold is an empty wind
29. mu-lu nižin₉i mušš mi-ni-in-[ga]-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂ 
The one of Nina has ceased there, her sheepfold is an empty wind
30. ḡa-ša-an gu-la e₂-bi₁ sirara₃(U.DAR.AB.BI.DAR)-a muš₃ mi-ni-in-<ga₃>-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂
The greatest lady (Nanše) has ceased in the temple in Sirara(?), her sheepfold is an empty wind
31. mu-lu ki-nir-ša₄⁴⁻ki₄⁻ke₄ muš₃ mi-ni-in-<ga₃>-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂
The one of Kinirša has ceased there, his sheepfold is an empty wind
32. ḡu₂-zi-abzu e₂⁻bi₁ ki-nir-ša₄⁴⁻ki₄⁻muš₃ muš₃ mi-ni-in-<ga₃>-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂
Dumuzi-Abzu has ceased in the temple in Kinirša, his sheepfold is an empty wind
33. mu-lu gu₂-ab-ba₄⁻ki₄ muš₃ mi-ni-in-<ga₃>-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂
The one of Gu'abba has ceased there, her sheepfold is an empty wind
34. ḡa-ša-an-MAR₁⁻KI₁ e₂⁻bi gu₂⁻ab-ba₄⁻ki₄ muš₃ mi-ni-in-<ga₃>-am₃ amaš-a-ni lil₂-la₂
NinMARKI has ceased in the temple in Gu'abba, her sheepfold is an empty wind
35. ki-ru-gu₂ diš-kam ma
It is the first kirugu
36. amaš-a-ni lil₂⁻[...]⁻in-ğar i-si-iš-bi mu-un-kuš₂-u₃
An empty wind is set in his sheepfold, its lament exhausts him
note: Compare Lisin Lament 5-6. See Jaques AOAT 332 170 "c'est fatigue dans les larmes."
37. ab₂ gu₃⁻zu₃⁻tur₃⁻ra nu-ma-al tur₃ nun nu-e-du₇
Cow, your moo is not present in the cattlepen, the cattlepen is no longer suitable for the prince(?)
38. ġeš-gi₄⁻gal₂-bi-im
It is its ġešgišal "response"
39. uru₂⁻[...]⁻gig-ga a-še-er-zu ğar-ra
City whose lament is bitter, initiate your lament!
40. a-[...]⁻gig-ga uru₂⁻a-še-er-zu ğar-ra
Your lament is bitter, city, initiate your lament!
41. uru₂ zid gul-la⁻na a-še-er-bi gig-ga-am₃
The lament of his destroyed true city is bitter
42. urim₂⁻ki⁻gul⁻⁻la⁻⁻na a-še-er-bi gig-ga-am₃
The lament of his destroyed Urim is bitter
43. a-še-er-zu gig⁻⁻gig-ga⁻⁻am₃ ga-ša-an gal-zu mu-lu er₂-ra en₃⁻še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, your "great lady" (Ningal), the one who laments, how long will it exhaust her?
44. a-še-er-zu gig-ga-am₃ ḡu₂-nanna mu-lu er₂-ra en₃⁻še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, Nanna, the one who laments, how long will it exhaust him?
45. şe-eb e₂-kur-ra a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ğar-ra
Brickwork of Ekur, the lament is bitter, initiate your lament!
46. ki-ur₃ ki gal-la a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ğar-ra
Ki'ur, the great place, the lament is bitter, initiate your lament!
47. ub₀⁻-šu₀⁻unkin-na a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ğar-ra
Ubšu'unkin assembly place, the lament is bitter, initiate your lament!
48. eš₃ nibru₁ ki uru₂ a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ġar-ra
Shrine Nibru, city, the lament is bitter, initiate your lament!

49. še-eb i₃-si₁-[in]-nakī a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ġar-ra
Brickwork of Isin, the lament is bitter, initiate your lament!

50. eš₃ e₂-gal-mah a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ġar-ra
Shrine Egalmah, the lament is bitter, initiate your lament!

51. še-eb urim₂ki ma a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ġar-ra
Brickwork of Urim, the lament is bitter, initiate your lament!

52. eš₃ e₂-gal-mah a-še-er gig-ga-am₃ a-še-er-zu ġar-ra
Ekišnuğal temple, the lament is bitter, initiate your lament!

53. a-še-er-zu gig-ga-am₃ ga-ša-an gal-zu mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, your "great lady" (Ningal), the one who laments, how long will it exhaust her?

54. a-še-er-zu gig-ga-am₃ d₄nanna mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, Nanna, the one who laments, how long will it exhaust her?

55. uru₂ mi₃-ma-al za-e ba-e-da-gul-e
City, your name is (still) present, but you will be destroyed to my/your detriment(?)

reverse
1. uru₂ bad₃-zu ni₃gin₂-ka kalam-zu ba-e-da-til
City, your walls (may be) "those of encircling/totality"(i.e., they may still be complete?), but your land is finished to my/your detriment(?)

2. uru₂-ğıtu₁₀ uz zid-gin₇ sila₄-zu ba-e-da-til
My city, like a fecund ewe, your lamb is finished to my/your detriment(?)

3. urim₂ki ma uzud zid-gin₇ maš₂-zu ba-e-da-til
Urim, like a fecund she-goat, your kid is finished to my/your detriment(?)

4. uru₂ki ġarza-zu₁ im-mu-e-de₃-kur₂-ra
City, your rites are changed to my/your detriment(?)

5. me-zu me kur₂-ra šu bal ba-ni-ib-bal
Your ordinances have been changed into strange ordinances
note: The verbal root bal is repeated here in lieu of an auxiliary construction.

6. a-še-er-zu gig-ga-am₃ ga-ša-an gal-zu mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, your "great lady" (Ningal), the one who laments, how long will it exhaust her?

7. a-še-er-zu gig-ga-am₃ d₄nanna mu-lu er₂-ra en₃-še₃ mu-un-kuš₂-u₃
Your lament is bitter, Nanna, the one who laments, how long will it exhaust him?
8. ki-ru-gu₂ min-kam-ma
It is the second kirugu

9. uru₂ zid gul-la-na a-šē-er-bi gig-ga-am₃
When ... destroys the true city, the lament is bitter

10. urim₂ ki-ru-gu₂ min-kam-ma
When ... destroys Urim, the lament is bitter

11. ġēš-gi₄ ġal₂-bi-im
It is its ġēšiğal "response"

12. nin-bi iri-hul-a-ta iri-ni er₂-ra ba-an-di-ni₁ -ib₁ -ğar
The lady, after the city was destroyed, her city initiated a lament along with her(?)

13. d₃nin-gal lu₂ kalam-ma ba-e₁ -da-til₁ -e₁
Ningal, who is finished in the land to my/your detriment(?)

14. urim₂ ki₄ a-šē-er gig-ga bar-ba ba-e-da-tab₂
(The former inhabitants of) Urim are inconsolable(?) with bitter lamentation to my/your detriment(?)

15. munus zid nin iri-ni-še₃ kuš₂-u₃-de₃
The true woman, the lady who is to exhaust herself on behalf of her city

16. d₃nin-gal kalam-ma-na-še₃ u₃ nu-ku-ku-u₃-de₃
Ningal, who is not to sleep on behalf of her land

17. e-ne-ra nam iri₃-na mu-un-teğ₃ er₂ gig mu-šē₈-še₈
For her the fate of the city approaches, she weeps bitterly

18. nin-ğa₂ nam e₂-na mu-un₁ -teğ₃ -er₂ gig mu-šē₈-še₈
Upon my lady/that of my lady(?) the fate of the temple approaches(?), she weeps bitterly

19. nam iri hul-a-na mu-un₁ -teğ₃ -er₂ gig mu-šē₈-še₈
The fate of her destroyed city approaches, she weeps bitterly

20. nam₁ e₂ pe-el-na mu-un₁ -teğ₃ er₂ gig mu-šē₈ -šē₈
The fate of her defiled city approaches, she weeps bitterly

21. [...] e ad-da-a balاغ er₂-ra ki₁ al-ğar-ra-ba
The lady, after that of the voice(?) the balاغ drum/lyre of lamentation, was being 'founded'(?)

Note: Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 8 n. 64 compares the use of ki ... us₂ with instruments in Curse of Agade 200.

22. [...] x sig₉-ga tur-tur-bi ni₂-te-na mi-ni-ib-be₂
She herself was minimally( i.e., softly?) intoning an ilu lament/intoning little ilu laments(?) (of) the silenced ...

23. [...] ma!₁ -al-DA-al-la i-si-iš-bi ma-la₂
The storm that is set (for me), its sorrow/wailing hangs upon me

24. lu₂ nu₁ -nuz₁ men₃ ud ma-al-ma-al-la
I am the woman whom the storm is set (for)

25. ud ma-al-ma-al₁ -[...]-bi mu-un-kuš₂-u₃
The storm that is set (for me), its sorrow/wailing exhausts me(!)
26. ud-da ud gig-ga ≪GA≫ ma-ra ma-al-ma-al-la-am₃?
The storm, the bitter storm, is set for me
27. mel-e ud-bi-še₃ zarah he₂-em-ši-ak₃
And therefore I wail because of that storm
28. ud-da a₂-bi-še₃ ba-ra-ra-ša₃-e₃-
Because of the power/wing(?) of the storm, I(!) cannot bring out(?) ...
   note: Does a₂ have a physical manifestation here as with the tumu₁₈-lu in the Adapa myth?
29. ud tur-bi-še₃ bal-ḡ₂₉ ud sag₉-ga ba₁-ša₁-ṣa₉-
And therefore, (even) for a short length of days(?), in my reign, propitious days, in my reign, propitious days ... has not seen
   note: The straightforward sense of "days of youth" is difficult for the context.
   Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2) 9 n. 71 suggests "pour un court moment."
30. ġ₁₆-da ġ₁₆ a₂-bi-še₃ ma-ra ma-al₃ ma-al-la₃-
Along with(?) the night, because of the power of the night that is set for me
31. me ġ₁₆-bi-še₃ zarah he₂-em-ši-ak₃
And therefore I wail because of that night
32. ġ₁₆-da a₂-bi-še₃ ba-ra-ba₁-
Because of the power/wing(?) of(!) the night, I(!) cannot bring out(?) ...
   note: ġ₁₆-da is unique here against other sources as a mistaken(?) parallel to ud-da above?
33. ud uru₂-gi₇ gû₉-lu-da ni₂-bi-a ha-ma-la₂-[
The storm that is about to destroy like a flood, hangs for me by itself/in its aura(?)
34. na-aḡ₂-bi-še₃ ki-nu₂ ġ₁₆-š₃-na-aḡ₂-[
Because of this, in my bed chamber of the night
35. ki-nud ġ₁₆-u₃-na-ḡu₁₀ lib ba-ra-mu-ḡal₂
Calm sleep is not put (in?) my bedchamber of the night
36. na-aḡ₂-bi-še₃ ki-nu₂ ḡeš₃-la₂-a-bi
Because of this, the silencing of the bedchamber
37. ki-nu₂ ḡeš-la₂-a-bi nu-uš-in-ḡa₁₀ ma₁₀ ni₁-ib-de₆
If only ... would also bring the silencing of the bedchamber
   note: For this and the preceding line, see Heimpel JCS 33, 117.
38. ka-na-aḡ₂-ḡu₁₀ aḡ₂-gig-ga ma-ḡal₂-la-ke₄-eš₃
Because anathema was placed (in?) my land for me(!?)
39. ab₂ aamar-bi-gi₇-nam ki ZU he₂-em- Ak
Like a cow with its calf, it ... the ground
40. ka-na-aḡ₂-ḡu₁₀ niž-še₃-₃a₃ ma-ra₁-₃u-da-an-sa₂-e
My land, regarding itself(?), does not compare with (me)!!?
41. uru₂-ki-ḡu₁₀ du-lum gig ba-ḡal₂-_[la]-ke₄-[
Because bitter toil was placed (in?) my city
   note: For this and the following two lines, see Woods Machinist FS, 510.
42. mušen an-na-gin₇ a₂ dub₂ [...] I flap my wings towards it like a bird of the sky
43. me uru₂-ĝ₂ [..] I fly towards my city
44. uru₂ ki ĝar-ba he₂-en-ga-[..]
(But) so to (i.e., nevertheless?) the city is destroyed where it was founded to my detriment
45. urim₂ ki₄-ma₄ ki-nu₂-bi-a he₂-en₄-[..]
(But) so to (i.e., nevertheless?) Urim is finished in its bedchamber to my detriment
46. [..] an-ta₃ ba-ĝ₂al₄-[..]
Because the power of the storm was placed from above/superior (to me)?
47. [..]-dub²? eden₄-na ud [..]-e₄ he₂-em₄-ma₄-na?₄-dug₄?-? I screamed and said to him “storm, you shall stay confined to the steppe"
48. [..]-ra₄-mu-da₄-ab-[..]
But the breast of the storm would not rise away from me
49. [..]-ga?₂ e₂ na-aĝ₂-[..]-an-na-[..]
50. [..]-re-eₗ-am₃-[..]
(Saying?) The lady, they must not put distant days (for me) into the reign of the Agrunkug temple, (the temple of my ladyship)
51. [..]-ab-us₂-e?-? She shall found (only) weeping and lamentation
52. [..]-me-a₄-ke₄-eₗ-[..]
Because this temple is the site of liver pleasing of the black-headed
53. [..]-ga?-ba-e-da₄-tab?--[..]
Anger and distress shall also be doubled on behalf of/by means of its festival to your detriment
54. [..] x-a e₂ IGI₄-[..]
...

   note: Probably some combination of 118-119, but no room for finite verb.
55. [..] hu-mu₄-[..]
They shall continually bring despair, lament and anathema, lament and anathema
56. [..]-an-ĝar-ra-[..]
My temple which was established by the just man
CDLI P346222
Ur Lament 122f.,174f., Samet Lamentation over the Destruction of Ur, source U3, composite copy, follows Samet's transliteration, Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse
1. e₂ lu₂ zid-de₃ ba-ab-ĝar-ra-ĝu₁₀
My temple which was established by the just man
2. gi-sig ĝeq₃ kir₃₆ -gin₇ - bar-ba hu-mu-un-dub₂
Therefore (the storm) has beaten it at its outside
3. e₂-kiš-nu-ĝał₂ e₂ nam-lugal-la-ĝał₂
In (?) my Ekišnuĝał, the temple of kingship
4. e₂ zid-e₂ er₃-rec₄ ba-an-di-ni-ib-ĝar-re-[...]
My true temple that initiates lamentation there along with her (i.e., me?)
5. lul₄ -[...]-eš du₃-a-ba zid₃ -de₃-eš gul-a-ba ha-la ba₂ -bi₂ na-ma₂ -[...]-ĝar₂ -[...]
After being built falsely and destroyed truly ... must not establish as its allocated share for me
6. za-lam-ĝar e₂ kiburu₁₄ bur₁₂-ra-gin₇ e₂ kiburu₁₄ bur₁₂-ra-gin₇ tumu še₃₃ ha-ba-[...]
Therefore like a tent, a building torn out at the harvest site, like a building torn out at the harvest site, it was subjected to (?) wind and rain
7. urim₂₃-ma esaĝ₂ ninda si-ĝu₁₀
Urim, my grain storage filled with food(!?)
   note: Otherwise ama₅.
8. lil₂ iri₂ sigs-ga hu-mu-un-bu-bu-bu
Therefore the empty wind howls in the silent city
   note: For this expression, see Cavigneaux/al Rawi ZA 85, 31, Michalowski
MC 1, 83, Peterson BPOA 9, 189 n. 55.
9. amaš lu₂-sipad-da₂ -gin₇ ha-ba-an-bur₁₂-bur₁₂
Like the sheepfold of the shepherd, it was torn out
10. niĝ₂-gur₁₁ uru₂ ma-ma₂ -al₂ -ma-al₂ -la sug-ge₄ hu-mu-un-ab-SI
The possessions which the city acquired for me are eradicated(!)
11. [ki]-ru₁ -gu₂₄ eš₃-kam-ma
It is the third kirugu refrain
12. urim₂₃-ma er₂-ra ba-an-di-ni-ib-ĝar
Urim has initiated lamentation to her detriment(?)
13. uru₂-ni ba-an-da-gul-la [me]-ni₂ ba-an-da-kur₁₂-ra
Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her detriment
14. ĝeq₃-gi₄-ĝał₂₄ -[bi]-im
It is the ĝeqgi₄ gal "response"
15. ud-ba ud ne-en ba-sig₁₀₄ -[sig₁₀]₄-ga-ba
At that time, this time after (the city) was flattened
16. nin-da uru₂ki-ni ba-an -da -gul
To the detriment of the lady, her city is destroyed
17. uru₂ki-ni ba-an-da-gul me-ni ba-an-da-kur₂-ra
Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her
detriment
18. ud-ba ud ne ba-dim₂-dim₂-a-ba
At that time, this time after (the city) was created
19. uru₂-ğu₁₀ gul-gul-da im -ma-an-ağ₂-eŞ-a-ba
When they have ordered(!) my city to be destroyed
20. urim₂ki gul-gul-da im -ma-an-ağ₂-eŞ-a-ba
When they have ordered(?!) Urim to be destroyed
21. uḡ₃-bi ug₅ -ge -de₃ -im -ma-an-ağ₂-eŞ-a-ba
When they have ordered(?! its people to be killed
22. ud -[...] uru₂-? -[...] ḡa₂ -la₂ -ba -ra -ba -dag -ge
At that time (I) will not be indifferent to my city
23. [...] IM Šub -be₂ ba-ra -ba -ra -ab -ak
(I) will not neglect my land
   note: For the uncertainty regarding the reading of the grapheme IM in this
auxiliary expression, see Attinger ZA 95, 231.
24. [...]-ḡa₂ me-e he₂-[em]-ma -na -de₂
For An, (I) shall pour the tears of my eyes
25. [...]-la₂ -ni₂ -ḡu₁₀ ša₃-ne-ša₄ he₂-em -ma -[...]-in-ni-ak
I shall supplicate myself to Enlil(?)
26. iri -ḡu₁₀ nam-ma -gul [he₂-em]-mi -in -ne-dug₄
I shall say to him/them(?) "My city must not be destroyed"
27. urim₂ki nam -ma -gul [he₂-em]-mi -in -ne-dug₄
I shall say to him/them(?) "Urim must not be destroyed"
28. uḡ₃-bi [...]-uš₂-a he₂-[em]-mi -in -ne -dug₄
I shall say to him/them(?) "Its people must not be killed(!!)"
29. an-ne e -ne -[...] ba? -[...]-x-da? -ab -gi₄
Despite this An did not rescind his word
30. ḍmu-ul -lil₂-lág₁₃ -sag₉ -ga he₂-a -bi -[...] ba -ra -ab-sed₄-de₂?
Despite this (the statement) "It is good, so be it" of Enlil was not soothing my heart
   note: The reading of finite verb follows Ludwig UAVA 9, 135.
31. uru₂-ğu₁₀ gul-gul-de₃ he₂-em -ma -an -aḡ₂ -eŞ-a-ba
Therefore when they have ordered(!) my city to be destroyed
32. urim₂ki gul-gul -de₃ he₂ -em-ma -an -aḡ₂ -[eŠ]-a -ba
When they have ordered(!) Urim to be destroyed
33. uḡ₃-bi ug₅-ge-de₃ he₂-em-ma-an-[aḡ₂]-eŞ-a-ba
When they have ordered(!) its people to be killed
34. min-kam-ma-šê₃₂ pu-uh₂-ru-um ki-saĝ-ki a-ba-an-da-an-ţgal₂₂ le₂₂ eš

For a second time, after they convened an assembly, a "solemn place"

note: For the entity ki-saĝ-ki, see the citations collected in Attinger OrNS 81, 371 and Peterson JCS 67, 55.

35. d₃a-nun-na-ke₄-e-ne e-ne-eģ₃₁ zu₂ keš₂-da-bi ba-an-[-...]-ru-ne-eš

The Anuna rested on the "organized" (i.e., finalized?) word

36. ur₂ he₂-em₃₁ ma-BU-BU siki he₂-em-ma-sū₅₅-sū₅₅

Therefore (I?) shall extend(?) (my) limbs/lap and tie up(?) (my) hair

note: For the combination siki sur₅₅, see the siki zu-ru = siki LA₂ = ša ši-pa-a-
ti na-si-a CBS 11319+ (Sjöberg ZA 83, 3) ii 11'.

37. an-ra i-bi₂₂ -ţga₂ me-e he₂-em-ma-na₂₂ -de₂₂

For An, I shall pour the tears of my eyes

38. d₃mu-ul-lil₂-la₂₂ ni₂₂ -ţgu₁₀ ša₃-ne-ša₄ he₂-em-ma-ni₂₂ -in-ak₂₂

I shall supplicate myself to Enlil(?)

39. uru₂-ţgu₁₀ nam₂₂ -ma-gul he₂-em-mi-in-ne-dug₄₄

I shall say to him/them(?) "My city must not be destroyed"

40. urim₂₉ nam-ma-gul he₂-em-mi-in-ne-dug₄₄

I shall say to him/them(?) "Urim must not be destroyed"

41. uţ₃-bi nam-uţ₂₂-a he₂-em-mi-in-ne-dug₄₄

I shall say to him/them(?) "Its people must not be killed(!!)"

42. an-e en-ne-eģ₃-bi ba-ra-ba-ra-ab-gi₄

Despite this An did not rescind his word

43. d₃mu-ul-lil₂-la₂₂ i₃-sag₉-ga he₂-a-bi šag₄-ţgu₁₀ ba-ra-ab-sed₄₄-de₃

Despite this (the statement) "It is good, so be it" of Enlil was not soothing my heart

44. uru₂-ţgu₁₀ gul₂₂ -gul-de₃ he₂-em-ma-an-ţa₂₂-eš-a-ba

Therefore when they have ordered(!) my city to be destroyed

45. urim₂₂ ki₂₂ gul₂₂ -gul-de₃ he₂-em-ma-an-ţa₂₂-eš-a-ba

When they have ordered(!) Urim to be destroyed

46. [uţ₃]-bi₂₂ uţ₅₃-gd₄₃ he₂-em-ma-an-ţa₂₂-eš-a-ba

When they have ordered(!) its people to be killed

47. [...]-KA₁₂ -ţgu₁₀ ba₂₂ -e₂₂ -da₂₂ -şum₂₂-ma-gi₇

I, as one who gave my advice(?) to my detriment(?)

note: For niţ₂-KA = tēmu, see Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 13 n. 135.

48. [...]-ţgu₁₀-da he₂-en-ga-ba-e-da-ab-la₂₂-e

... therefore shall also bind me with my city

49. urim₂₂ ki₂₂ ţga₂₂-da he₂-en-ga-ba-e-da-ab-la₂₂-e

... therefore shall also bind Urim with me

50. an-ne₂ e-ne₂₁ -eţ₃-bi hur nu<-kur₂>-ru₂₁ -da

An is never to change this word

note: For hur as a possible calque of Akkadian hurri see Cavigneaux CM 19, 37 n. 73.
51. dmu-ul-lil₂-la₂ ka₃-ta e₃-a-ni šu […]-bal₁ -e-de₃
That which issues from the mouth of Enlil is not to be changed
52. ki-ru₃ -<gu₂> limmu₅-kam-ma
It is the fourth kirugu
53. nin-da uru₂₂-kirugu₄-ba-an-da-gul-la₂
To the detriment of the lady, her city is destroyed
54. uru₂₂-ba-an-da-gul₁ -la me-ni ba-an-da-kur₂-ru
Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her detriment
55. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-im
It is the ĝešgi₄gal "response"
56. d-en-lil₂-le ud-de₃ gu₃-ba-an-de₃ uģ₃-e še am₃-š₄₄
Enlil spoke to the storm, and the people wailed

reverse
1. ud he₂₂-ĝal₂-la₁-kalam-e ba-da-an-kar uģ₃-e še am₃-š₄₄
He deprived the land of(?) days of abundance, and the people wailed
2. ud dug₃ ki-en-gi₁-ra₁ ba-da-an-kar uģ₃-e še am₃-š₄₄
He deprived Sumer of good days, and the people wailed
3. ud₁ hul a₂ ba-da₁-aĝ₂₁ uģ₃-e še am₃-š₄₄
He commanded the malevolent storm, and the people wailed
4. kiģ₂-gal ud-da ud-da gu₂₁-ba-an-de₂ šu-ni im-ma-an-š₅₂-mu-uš
He gave them to(?) the kiģ₂-gal official(?) of the storm, his attendant storm/who stood within the storm(?)

note: For this line see Crisostomo The Babylonian Word List Izi, 360.
5. ud kalam til-til-e gu₃ ba-an-de₂ uģ₃-e še am₃-š₄₄
He spoke to the storm annihilating the Land, and the people wailed
6. ud gal-e₁ an-na-ke₄ gu₃₁-ba₁-an-de₂ uģ₃-e še am₃-š₄₄
He spoke to the great storm, the one of An, and the people wailed
7. d₁-en₂-lil₂₁-le₂₁ d₁-gibil₆₂-a₂-tah-a₁-ni₁-a mu-un-na-ni-in-kur₉₁-re
Enlil was making Gibil (fire) into his helper
8. [...] gu₃ ba-an-de₂ uģ₃-e še am₃-š₄₄!
He spoke to the great storm of An, and the people wailed
9. [...] gu₃ im-me uģ₃-e še am₃-š₄₄!
The great storm was shouting from above, and the people wailed
10. ud₁ […]-e₁ ki-a murum mi-ni-ib₂₁-š₄₄
The storm annihilating the land roared upon the earth
11. tumu hul a mah e₃-a-gin₇ a₂-bi nu-ğ₂₂-ğ₂₂
An evil wind, overflowing like a great flood, which does set down its power/wing(?)
12. uru₂₂-ki-a ĝeštukul-e sağ-gaz i₃-ak-e₁ teš₂-bi i₃-gu₇₁-e
In the city the weapon was murdering and consuming (as if) in a pack
13. an-na ur₂₂-ba tukur₂ mu-ni-in-dug₄ uģ₃-e še am₃-š₄₄
At the base of heaven (the storm?) gnawed(?), and the people wailed
The storm was burning with fire at its front, and the people wailed.

And therefore (?) the raging storm, like a "fire-shade", ... at its back.

Noon, (which usually) raises the "rainy wind" (fog?) was burning with fire (instead).

Mid-day, (which usually) brings out bright sunlight, brought darkness along with it(!?)

The shining sun did not come out in the land, it dissipated like the evening.

The bitter storm, for which weeping was not decreed as its fate(?), (because of this) the people wailed.

The eradicating/gathering (?) storm was sweeping the land/making the land tremble.

The storm that was finishing the land established silence in the city.

The storm that is to cause (everything) to be forgotten stood among the malevolent (ones?)

The hateful storm, ordered by Enlil, the storm that ... the land.

It covered Ur like a garment, spread over it like linen.
32. ki-ru-gu ia₂-kam- ma
It is the fifth kirugu

33. ud ug- a al-du₇- ru- u₂₇-e še₅- am₃-ša₄
The storm is a lion(?), thrashing(?), and the people wail
note: The sign may be HUŠ, not UG.

34. ḡeš-gi₄-ğal₂-bi-im
It is the ḡešgi₄/al "response"

35. ud-UD ud uru₂ ba-₃-an- -ğar uru₂-bi du₆-du₆-da
At that time(!) the storm was placed together with the city, the city was ruin heaps

36. a-a ḡa₄nanna uru₂-bi₇ du₆-da₇-ba-an-ğar u₂₇-e še₅- am₃-ša₄
Father Nanna, the city has been placed into ruins, and the people wailed

37. ud- ka-na-a- ġa₄š-ka-bi-im
It is the ġa₄š-gi₄-ğa₃-ba-an- "response"

38. ka-na-ağ₂-bi₇ du₅-da₇-bi du₆-du₆-da
At that time(!) the storm was placed together with the city, the city was ruin heaps

39. bad₃-bi gu₂-ğiri₁₆ im-mi-₁- i-ğar u₂₇-e še₅- am₃-ša₄
(The storm) made a breach in the wall, and the people wailed

40. abul- mah-ba ġiri₃-ğal₂-la₂-adda im-mi-in-gar-gar-re
At the great gate where there was a path, it was piling up corpses

41. sila da går ezem-gi₇ du₃-a-ba sæ₃ numun-e-eš ba-ab-ğar
In the broad lane prepared as if for a festival, head(s) were placed as seeds

42. e₇- sir₂-e-sir₂-ra ġiri₃-ğal₂⁻la₂-adda im-mi-in-gar-gar-re
In the streets, where there were paths, it was piling up corpses

43. ešemen ezem ğal₂-la₂-ba u₂₇ zar₃(SUG)-re mu-un-sal
In the playground, where there was a festival, it spread out people (as) sheaves

44. u₂₃-mun kalam-₁ ma alal?-gin-₁ an-na-ke₄ sur-sur ba-ğar-ğar
Ditches/burial pits were put down (for) the blood of land like (it would be done for?) the drainpipe of heaven(?)

45. adda-ba⁻₇ uzu⁻₁ […] ud⁻₃-ğal₂⁻la⁻₃-ba ni₂-bi mu-un-zal-le-eš⁻₂
(That of) the corpses, (like) sheep fat in sunlight, dissolved by themselves

46. lu₂⁻ uzudha⁻₇-zie⁻e in-ti-la-gi₇ sæ₃ TUG₂ la-ba⁻₇-an-ke₃-e
Like a man ended by a hazin axe, one was not (bothering to) "clothe his head"/wear a turban (as a bandage?)

note: Attempt to render /sağšu/ or /sağdul/ turban?

47. maš-nita- ġeš-bur₂ dab₅-ba-gi₇ ka sahar-ra bi₂-in-us₂
Like a goat buck caught by a snare, (one) lodged his mouth in the dirt

48. lu₂ ġešmitum-e i-im-ti⁻₁ la-gi₇ tug₂ ni₉₂-la₂ ba-ra-bi₂-in-la₂
And therefore (?) like a man ended by the mitum weapon, one did not (bothering to) wear bandages
49. e₄₄{-gi₄₄-in-zu ki ha-ri₄₄ -iṣ-tum ama-ba nu₂₄-a mud₂₄-ba mu-in-še₂₁₄-še₂₁₄
As if lying in the birthing place of their mother, one laid in his(!) blood
50. [...]  žeštin₄₄ naṣ₄₄ nu-me-eš₄₄ gu₂₄ zagh-ga bi₂₄-ib₂₄-la₂₄-eš
Those who had not drunk wine nonetheless hung their necks down (lit. on the shoulder)
51. žeš₄₄ tukul-e gub₄₄ -ba žeš₄₄ tukul-e bi₂₄-gaz
Those who served with weaponry(?) were slaughtered by weaponry
52. [...]-bi maš-da₃₄ kar-ra-bi ud im-ma-de₄₄ uḡ₃₄ -e₄₄ -še₄₄ am₃₄ -ša₄₄
The storm took away(?) fugitive men and gazelles (alike?), and the people wailed
53. urim₂₄₄ ki₄₄ -ma₄₄ sig₄₄-ga kalag-ga-bi ša₃₄-ĝar-re ba-til
In Urim the weak and strong alike came to an end out of hunger
54. um₄₄ -ma₄₄ ab₄₄ -ba₄₄ e₂₄₄ -ta nu-e₃₄ izi mu-ni-in-sig₁₀-ge₅-eš
The elder women and men who did not leave the house were set on fire
55. di₄₄₄₄ di₄₄₄₄ -la₂₄₄ ur₂₄₄ -ama₄₄ -bi₄₄ ne₄₄ -a₄₄ ku₆₄-NE a ba-ab-[...]
Water brought away(?) the tiny ones ... (from) the lap of the mother like(!) fish
56. emeda₄₄ lirum kalag₄₄ -ga-bi lirum ba-an₄₄ -duh₄₄
The strong grasp of the wetnurse, (this) grasp was loosened
57. dim₂₄₄₄ u₂₄₄₄ -gu₄₄ -ba₄₄ -an-de₂₄₄ uḡ₃₄ -e₄₄ -še am₃₄₄ -[ša₄₄]
Allegiance/sense was forgotten, and the people wailed
58. erim₃₄₄
The treasury <of the land was eradicated, and the people wailed>
note: Samet places this text on the "upper edge."
Ur Lament, Samet Lamentation over the Destruction of Ur, source U5, Attinger La
lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse
1. ud-ba ud uru₂₁₇ ba-da-an-ĝar iri-bi du₆-du₆-da
At that time(!) the storm was placed together with the city, the city was ruin heaps
2. a-na₄-nanna uru₁₇ -bi du₆-du₆-da ba-da-an-ĝar uĝ₃ še am₃-ša₄
Father Nanna, the city has been placed into ruins, and the people wailed
3. ud - ka-na-ĝ₂ ba-da-an-kar uĝ₃ še am₃-ša₄
The storm deprived the land of ..., and the people wailed
4. ka-na-ĝ₂-e še am₃-ša₄
The land was devastated (until) there was not even a broken sherd (left), and the
people wailed
note: For this and the following five lines, see Taylor Black MV, 352.
5. badₓ₁₁₈ (EZEN)-bi gu₂₂-ĝir₁₈ im-mi-in-ĝar uĝ₃ še am₃-ša₄
A breach was made in the wall, and the people wailed
6. abul mah-ba-ĝir₁₃ ĝal₂-la-ba adda im-mi-in-gar-gar-re
At the great gate where there was a path, it was piling up corpses
7. sila daĝal ezem-gin₇ du₃-a-ba sa₃-numun-e-eš ba-ab-ĝar
In the broad lane prepared as if for a festival, head(s) were placed as seeds
8. e-sir₂-e-sir₂-ra ĝir₁₃ ĝal₂-la-ba adda im-mi-in-gar-gar-re
In the streets, where there were paths, it was piling up corpses
9. ešemen ezem ĝal₂ uĝ₃ zar₄(SUG?)-re-eš mu-un-sal
In the playground, where there was a festival, it spread out people (as) sheaves
10. u₃-mun kalam-ma alal an-na-ke₄ sur-sur ba-ĝar-ĝar
Ditches/burial pits were put down (for) the blood of land like (it would be done for?)
the drainpipe of heaven(?)
11. adda-ba i₃-udu ud-de₅-ĝal₂-la-ba ni₂-bi mu-un-zal-le-eš
(That of) the corpses, (like) sheep fat in sunlight, dissolved by themselves
note: or read libₓ₁₁₈ = NI.LU?
12. lu₂ urudha-zi-in-e i-im-til-la-gin₇ saĝ TUG₂ la-ba-an-ak -[...]
Like a man ended by a hazin axe, one was not (bothering to) "clothe his head"/
wearing a turban (as a bandage?)
note: For/saĝšu/ or /saĝdlul/ turban?
13. maš-nita ĝeš-burz dab₅-ba-gin₇ ka₇ sahar-ra bi₂-in-us₂
Like a goat buck caught by a snare, (one) lodged his mouth in the dirt
14. lu₂ ĝešmitum-e i-im-til-la-gin₇ t ug₂₇ ni₂g₂-la₂ -[...]-bi₂ -in-la₂
And therefore(?) like a man ended by the mitum weapon, one did not (bother to)
wear bandages
15. e-gi₄-in-zu! ki ha-ri-iš-tum ama₇ -ba? -[...]-mu₁₂₂₉ -ba mu-un-še₂₁-še₂₁
As if lying in the birthing place of their mother, one laid in his(!) blood
Those who had not drunk wine nonetheless hung their necks down (lit. on the shoulder) (as if drunk)

Those who served with weaponry(?) were slaughtered by weaponry

The storm took away(?) fugitive men and gazelles (alike?), and the people wailed

The elder women and men who did not leave the house were set on fire

Water brought away(?) the tiny ones ...  the lap of the mother like(!) fish

The strong grasp of the wetnurse, (this) grasp was loosened

The allegiance/sense of the land was forgotten, and the people wailed

The treasury of the land was forgotten, and the people wailed

note: Is erim₃ present due to paleographic confusion with ĝ₂ x NI₂ = ĝ₂ alga “advice”?

The mother left her city(!?) for (to the detriment of?) her son, and the people wailed

The father turned away from his son, and the people wailed

In the city the spouse was abandoned, the child was abandoned, possessions were scattered

note: A Winkelhaken occurs after GA, presumably from a written over sign.

The blackheaded people went into ...’s solemn place

note: See Civil JCS 65, n. 22.

The lady left her city like a frightened bird

Ningal left her city like a frightened bird

And therefore(?) the possessions ... ammassed(?) (there) were annihilated

In the treasury(?) (which) had possessed ... plundered itself(?)

note: For erim₃? written properly immediately above, but the scribe has a particular tendency to produce alternate (or technically incorrect) forms. Note that Mittermayer ABZ, sign no. 187 lists an URU₂ x KAR₂ = irimmaₓ.
(Even) in the ponds, Gibil, the purifier, was performing (?) work

The high mountain range which no hand approaches, oh lord (?) of the Eki temple

The true temple, the great hazin axes were consuming as if in a pack

When (?) the pickaxes struck the true temple and city, the people wailed

They were making the city into ruin heaps, and the people wailed reverse

1. nin-bi a uru17- ġu10 im-me a e2- ġu10 im-me
Its lady was crying "Alas, my city," she was crying "Alas, my temple"

2. d<<x>>-nin-gal a uru2- ġu10 im-me a e2- ġu10 im- me!
Ningal was crying "Alas, my city," she was crying "Alas, my temple"

3. lu2-nu-nuz-e ud uru17 ba-da-gul ud e2 ba-da-gul
The woman, the storm destroyed (her) city, the storm destroyed her temple

Nanna (?), shrine Urim is destroyed, and the people are scattering

Note: Here and in lines 17-18 the scribe renders reduplicated signs in two different forms. For another instance of this approximate practice, see UET 6, 74 o6' and o13' and see the comments of Ludwig UAVA 9, 82 and Peterson ZA 106, 36-37.

5. ki-ru-gu2 aš3-kam-ma
It is the sixth kirugu

6. tur3-a-na amaš-a-na nu-nuz-e gu3 gig-ga mu-ni-ib2-be2 iri ud-de3 am3-gul-e
In her cattlepen, in her sheepfold, the woman shouts bitterly, the storm is destroying the city

7. ġeš-gi4- ġal2-bi-im
It is its ġešgi gal "response"

8. ama aš-nin-gal uru17 Ki-ni lu2-erim2-gin7 bar-ta ba-ra-gub
Mother Ningal stands apart from her city like an enemy

9. lu2-nu-nuz-e na-ağ2 uru17 hul-a-na gig-ga-bi im-me
The woman cries bitterly about the fate of her destroyed city

10. aš-nin-gal-e na-ağ2 e2 hul-a-na gig-ga-bi im-me
Ningal cries bitterly about the fate of her destroyed temple

11. an-ne2 uru17 na-ağ2 ha-ba-de3-kud uru17 Ki- ġu10 hu-mu-da-gul
An must curse (my) city, my city must be destroyed
12. dën-līl₂-le e₂-ĝū₁₀ aš₂! (TUG₂) he₂-bi₂-ib-bal-e šē₃al ha-ba-IŠ-rah₂
   Enlil must curse my temple, the pickaxe must strike(!)
13. sig-ta du-ĝa₂ izi ba-ni-šub uru₁₇-gū₁₀ hu-mu-da-gul
   He (must) cast fire upon my ... coming from the lowland, my city must be destroyed
14. dën-līl₂-le igi-nim-ma-ni u₃-bu-bu-ul ha-ba-ni-tag!?  
   Enlil must touch down lightning flame upon his(!!?) highland
15. [...] bar-ra uru₁₇ bar hu-mu-da-gul a uru₁₇-gū₁₀ ga-am₃-dug₄
   At the outskirts of the city, the outer city must be destroyed, and I shall say "Alas, my city"
   note: In this and the following line an A sign is erased after the GUL sign.
16. uru₂?-Ša₃-ba uru₂ Ša₃-ab hu-mu-da-gul a uru₂-gū₁₀ ga-am₃-dug₄
   In the middle of the city, the inner city must be destroyed, and I shall say "Alas, my city"
17. e₂?-uru₂?-bar-ra-gū₁₀ ba-gul₇₃(GIR₄)-gul-e a uru₂-gū₁₀ ga-am₃-dug₄
   My temple (in) the outskirts of the city is being destroyed, and I shall say "Alas, my city"
18. [...] uru₁₇?-Ša₃-ba-gū₁₀ ba-gul-gul₇₃(GIR₄)-e a uru₂-gū₁₀ ga-am₃-dug₄
   My temple (in) the middle of the city is being destroyed, and I shall say "Alas, my city"
19. x-gū₁₀ u₈ zid-gin₇ ba-ra-ma-lug sipad zid-bi ba-ra-gub
   Therefore, the city is not pastured for me like a fertile ewe, its true shepherd is not present
20. urim₂₃ uzud zid-gin₇ ba-ra-ma-lug gab₂-bar-bi ba-ra-gub
   Therefore, Urim is not pastured for me like a fertile she-goat, its herder is not present
21. gud-gū₁₀ tur₃-bi-a ba-ra-an-gub mu-nu₁₀₇-bi ba-ra-gub
   My ox does not stand in the cattlepen, its herder is not present
22. e-ze₂-gū₁₀ amaš⁻₁-bi⁻₁-a⁻₁-ba⁻⁷-ra⁻¹-an⁻¹-dur₂-ru-un⁻¹ [...]-bi ba-ra-gub
   My sheep do not dwell in their sheepfold, their herder is not present
23. id₂ uru₂₃-ke₄ sahar ha-ba-ab-gur₄-gur₄ e₂⁻¹ [...] x ha⁻¹ -ba-ab-tum₃
   The canal of the city thickens with silt and produces(?) fox dens(?)
24. šag₄-ba a zal-le ba-ra-mu-un-de₆ mu⁻¹ [...] ba⁻¹ -ra-gub
   In its course it does not bring flowing water, its canal inspector is not present
   note: The A sign occurs with a crossing horizontal, a convention known from elsewhere in OB Ur literary manuscripts, perhaps due to a perceived affinity to the simplified version of the KUG sign.
25. gana₂ uru₂-ĝa₂-ke₄ še ba-ra-mu-un-ĝal₂ mu-gar₃-bi ba-ra-gub
   In the fields of my city, grain is not present, its farmer is not present
26. gana₂-gū₁₀ gana₂ šē₃al ri-a-gin_; mul-gana₂-mul₄ar ha-ba-mu₂
   (In?) my field, like a field that the pickax has struck (to destroy it and render it unusable!?), (only) the "star of the field(?)" plant grows
   note: For this plant, which thrived in salinated soil, see Maul CTTMA 2, 71.
In the irrigated orchards that heap up(?) syrup and wine, the thornbush of the mountain grows.

In the steppe whose "joy" was surpassing/filled it(?), (it was) emitting (a baking scent?) like an oven(?)

note: Compare the potential expansion of the phrase w/ir (scent) in Lamentation over Sumer and Ur 313.

My possessions are taken away flying like a flock of crows taking flight, I must cry "My possessions!"

My possessions coming from the lowland are brought back to the lowland, I must cry "My possessions!"

My possessions coming from the highland are brought back to the highland, I must cry "My possessions!"

(The storm?) scatters me away from(?) my precious metal and lapis, I must cry "My possessions!"

My treasure is annihilated, I must cry "My possessions!"

People who know nothing (?) of precious metal fill the hand with my precious metal and consume it

People who know nothing (?) of lapis load their necks with my lapis

It is the month of Gur-Inana, the fourteenth day
UET 6, 139A = U 16900M
CDLI P346224
Ur Lament 351f., Samet Lamentation over the Destruction of Ur, source U6, Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse
1. [a]-a- ānanna išib-zu eš2- -da- [...] šu- [...] Father Nanna, your išib priest did not perfect the holy šita prayer(?) for you
2. lu2- -mah-zu gi-gun4-na kug-zu šag4 gada nu-mu-um? - [...] Your lumah priest did not wear the šaggada garment
3. en zid šag4 hi-li pad3-da-zu e2-kiš-nu-ğal2-la Your true en priestess, chosen in the heart (for her) beauty, the one of the Ekišnuqgal temple
4. eš3-ta gi6-par4-še3 hul2-la-a-ni nu-mu-ni-in-kur9 Did not enter as she rejoices(?) into the ḡipar structure (coming from) the shrine
5. a-u3-a kisal ezem-ma-uzu ezem nu-mu-ni-ib2-dug3-ge The a’ua musicians are not sweetening the festival (in) your courtyard (hosting) the festival
6. šem5 ku3a2-la2-e niğ2 šag4 hul2-le-a tigi nu-mu-ra-du12 Neither the šem and ala drums, those which make the heart rejoice, nor the tigi instrument was played for you
7. šag-ğig2-qa ezem- -zu-še3 a la-ba-tu5-tu5-a The blackheaded, who no longer bathed for your festival
8. gu-ğin7 sağ BU-ra zi ha-ba-ni-kud uludin2- bi ba-kur2 If(!?) like a thread ... (their) life was cut, their features were changed
9. en3-du-zu er2-re ba-da-an-kur9 en3-tukum-bi-še3 SAR-e Your songs have become weeping, how long ...?
10. tigi-zu a-nir-ra ba-da-an-kur9 en3-tukum-bi-še3 SAR-e Your tigi songs have become lamentation, how long ...?
11. gud-zu tur3-a-na ba-ra-ba-da-an-gub en3-tukum-bi-še3 SAR-e If your bull does not stand in its stall, how long ...?
12. udu-zu amaš-bi-a ba-ra-ba-da-dur2-ru-un en3-tukum-bi-še3 SAR-e If your sheep does not stand in its fold, how long ...?
13. šu-ku5(PEŠ) ku6 gur3-ru-zu hul-ğal2-e ba-dab5 An evildoer has seized your fisherman who brings fish
14. muşen-du4 muşen gur3-ru-zu ul4-ul4-e im-ğen- Your fowler who bring birds hurriedly goes (away)
15. id2 ma-ru4(TE)-re ba-ab-du7-za- šag4-ba u2numu2 ba-an-mu2- In your canal, (formerly) made suitable for a barge, rushes(!?) grew in its bed

note: For this line and the variant temešar, see Civil Reiner FS, 49. Collation suggests that the plant in this manuscript is more likely the commonly occurring u2numu2 than an obscure U2-U2šar, a variant perhaps prompted by the relative obscurity of the correct sign.
16. har-ra-an ḫēṣgigir-ra ba-ab-du7-za šag₄-ba ḫēṣAD₂ kur-ra ba-an-mu₂
On your roads, (formerly) made suitable for a chariot, thorn bushes grew in its midst
17. uru₂-zu e₂-zu ama-bi-gin7 er₂- ġig i₂-šē₈-šē₈
Your city and you temple weep (for you) bitterly like their(? ) mother
18. urim₂₆-ma dumu sila-a ha!-lam-gin₇ ki mu-ši-ki₇-ki₇₂
Urim, like a child lost in the street, seeks (your) place
19. şe₂₈-zu₁ e₂ zid-za lu₂-lu₇-gin₇ he₂-ma-ams₃-bi im-mi₇-e
The brickwork of your true temple, like a human, says "So be it!" (in resignation! ?)
  note: There seems to be confusion between the phrases he₂-ma₃ and me₄ in this source.
20. nin-ĝu₁₀ e₂-ta e₃-me-en uru₁₇-ta e₃-me-en
My lady, you have left the temple, you have left the city
21. en₃-šē₃-am₃ iri-zu lu₂-erim₂-gin₇ bar-ta ba-gub-be₂
How long will (you) stand apart from your city like an enemy?
22. ama ḫnin-gal e₂-zu ki erim₂-gin₇ gaba-na ba-e-da-s₇₂
Mother Ningal, (how long) will your temple align with you at its chest like a hostile place
23. kalam-ma-a-ni-še₃ ku₂₅-šu₁₃ he₂-me-en-na zag e-ne ba-tag-ge
If you are one who is concerned about her land, why do (you) reject it?
  note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.
24. gud-gin₇ tur₃-zu-še₃ udu-gin₇ ama₂-šu-še₃
Like an ox towards/on behalf of(?) your cattlepen, like a sheep towards/on behalf of(?) your sheepfold
25. dumu ban₃-da-gin₇ am₃₅-zu₁ -še₂₅ nin-ĝu₁₀ e₂-zu-še₃
Like a younger child towards/on behalf of(?) your (mother’s?) chamber, my lady, towards/on behalf of(?) your temple
26. an lugal di₇-gi₇-re-e-ne mu₂₂-am₃-zu he₂-em-me
May An, the king of the gods, speak your "It is enough"
27. ḫen-lî₂₅ lugal kur-kur-ra-ke₄ nam-zu-šē₃! he₂-bi₂-ib-tar-re
Enlil, the king of the lands, shall decree your fate
28. irî-ki₃-zu₁( BA) ki-bi-a ha-ra-ab-gi₄-gi₄ nam-eše₃-bi ak
He shall restore your(!) city to its place, exercise its queenship!
29. urim₂- ki₇₁ -bi-a ha-ra-ab-gi₄-gi₄ nam-eše₃-bi ak
He shall restore Urim to its place, exercise its queenship!
30. ki₁ -ru₁ -gu₂ ussu-kam-ma
It is the eighth kirugu
31. [...] mu₁ -da-kur₂-ra me-zuʔ₁ ki-bi ha-ra-ab-gi₄-gi₄
Your(?) me that were changed to your detriment, may he restore your(?) me to their place
32. ḫeṣ₂ -gi₄-ɡal₂-bi-im
It is its ḫeṣgi₅al "response"
33. ud-de₃ ud-de₃ kalam teš₄-a i-ni-ib-ri
   Oh, the storm, the storm has been cast down in the land together
34. ud gal an-na-ke₄ ud gu₃ dub₂-dub₂-be₂
   Great storm of An, continually shouting storm
35. ud gig₃ ga₄ kalam-ma ba-e-zal-la ri
   That bitter day (storm) passed in the land
36. ud₃ uru₂?₄ gul-gul-e ud e₂ gul-gul-e
   The storm destroying the city, the storm destroying the temple
37. ud₃ tur₃ gul-gul-e ud amaš tab-tab-be₂
   The storm destroying the cattlepen and flattening the sheepfold
38. ĝarza₄ kug₃ ga₃ ū bi₂-la₂-a-bi
   That one that paralyzed the pure rites
39. ĝarza?₄ aratta₄ a-ka ū pe-el-la₄ im-mi-in-dug₄-ga
   The one who defiled the rites, (those) of Aratta (i.e., important?)
40. ud!₄ kalam-ma niĝ₂-dug₃-ge im-mi-in-kud₄ ri₄
   That storm that cut off a good thing in the land

reverse
   1. ud saĝ₃-gig₂-ga a₂ bi₂-ib₂-la₂₄ -a ri
      That storm that bound the arms of the black-headed people
2. ki-ru-gu₂ ilimmu-kam-ma
   It is the ninth kirugu
3. ud ri ud igi teš₂ nu₁ -gal₂₄ -la₄ ri
   That storm, that storm that has no shame (in) its face
4. ud ama nu-zu ri ud a-a nu-zu ri
   That storm that knows no mother, that storm that knows no father
5. ud dam nu-zu ri ud dumu nu-zu ri
   That storm that knows no spouse, that storm that knows no child
6. ud nin₉ nu-zu ri₁ ud šeš nu-zu ri
   That storm that knows no sister, that storm that knows no brother
7. ud usar nu-zu ri ma-la nu-zu ri
   That storm that knows no neighbor, that storm that knows no girlfriend
8. ud dam šub-ba ud dumu šub-ba
   The storm that cast the spouse, the storm that cast down the child
9. ud ri ud kalam-ma u₂-gu bi₂-in-de₂-a-ke₄
   That storm, the storm of having made the land forgotten
10. ud hul gig dug₃-ga₄ ēn-lil₂-la₂₄ ta im-mi-in-zal-la ri
    The hating day (storm) that was made to pass by Enlil
11. a-a ūnanna ud-bi uru₁₇-zu-šē₃ hur nam-ba-ĝa₂-ĝa₂
    Father Nanna, that storm must never again be placed upon your city
12. ud-bi im an-ta šeš₃-ĝa₂-gin₇ ki-bi-šē₃ nam-ba-gur
    That storm, like a rain storm raining from above, must not turn towards that place

note: Compare Ursaga to a King 8 and see Cavigneaux/al-Rawi ZA 85, 189 n. 11.
13. niĝ₂-zi-ĝal₂ an-ki saĝ-gig₂ ni₂ im-mu-e-da-ab-ri
It has cast a fearful aura (upon) the creatures of the universe (and) the black-headed
14. ud šu du₃-a-ba he₂-em-ma-gul-e
When the storm is bound by the hands(?), it must be destroyed
15. abul ĝi₄-na-gin₇ ig he₂-bi₂-keš₂-da
Like a gate at nighttime, the door must be tied shut (to keep it out)
16. niĝ₂-ŠID-bi ĝi₂ en-lil₂-la₂-keš₂-da ĝi₇-gag-ta he₂-em-ta-si-ig
Its balanced account in the temple of Enlil must be torn away from its peg
17. ki-ru-gu₂ u-kam-ma
It is the tenth kirugu
18. ul-la ud kur₂-ra ud-da egir-bi-še₃
In distant time and future time, today and in the future/"the end of day(s)?"
19. ud ul kalam ki ĝar-ra-a-ba
In distant time, after the land(?) was founded (again, like before(?))
20. ûnanna lu₂ sun₅-na ĝirir₃-zu mu-un-dab₅-ba
Nanna, the humble man who took to your path (i.e., followed you)/seized your feet
21. er₂-ra ĝi₂ sig₉-ga mu-ra-an-dug₄ igi-зу-še₃ du₁₂-a-bi
Has performed the lament of the silent house for you, the one/as one performing
before you
22. saĝ-gig₂ ba-ra-an-šub-šub-bu-uš-a kirir₃ šu ha-ra-ab-tag-ge-ne
The black headed that had fallen away (from the path?), they shall stroke the nose in
submission for you
... shall initiate the wailing of the city that had been rendered into ruin heaps for you
24. ûnanna urru₁₇ ki-bi-a gi₄₄-a-za pa e₃ ha-ra-ab-ke₃-e
Nanna, ... shall make your city that has been restored to its place resplendent (again)
for you
25. mul-an kug-gin₇ nam-mu-ha-lam-e-de₃ igi-зу-še₃ ba-dab₅-be₂
Like a pure heavenly star which must never be forgotten, it will pass(!?) before you
26. diĝir lu₂-luₓ(IRI)-ke₄ kadra mu-ra-an-de₆
The personal god has brought a kadra greeting gift for you
27. lu₂ siškuru₂-ra-ke₄ a-ra-zu mu-ra-ab-be₂
The one of the siškur prayer/rites makes an arazu prayer for you
28. ûnanna arhuš sug₄ kalam-ma-me-en
Nanna, you are the one filled with mercy of the land
29. en û₁₄-dil-im₂-babbar₂ šag₄-zu mi-ni-ib₂-dug₄-ga-ta
Lord Dilimbabar, after your heart has spoken
30. ûnanna lu₂-luₓ(IRI)-ba nam-tag-bi u₁₃-mu-e-duh
Nanna, after you has released the sin of that man
31. lu₂ a-ra-zu im-me-a šag₄ ha-ba-na₇-hu₇-e
The one who makes an arazu prayer shall pacify (your) heart for him
32. lu₂ siškur₂-ra-ke₄ mu-un-gub-ba! igi zid u₁₃-mu-un-ši-in-bar
After you have looked faithfully towards the one of the siškur prayer/rites who has
served(?)

397
33. \(\text{d}n\)anna \(\text{i}g\)i \(\text{z}d\) bar-ra-\(\text{zu}\) \(\text{š}a\)g\(\text{4}\)\(\text{šu}\)-ni\(\text{gi}n\)\(\text{2}\)\(\text{rog}\) sug\(\text{4}\)\(\text{ši} ga\)
Nanna, your true look is full of mercy
34. \(\text{l}\)u\(\text{2}\)\(\text{l}\)u\(\text{4}\)(IRI)-bi \(\text{ud}\) hul \(\text{d}u\)h-a-\(\text{ke}4\) he\(\text{2}\)-em-da\(\text{rog}\) \(\text{x}\)-[...]
May the man who the storm unleashed evil against shine towards (you)
35. \(\text{ša}\)g\(\text{4}\) kalam-ma-\(\text{ke}4\) \(\text{g}a\)l2-la-gin\(\text{2}\) he\(\text{2}\)-em-da\(\text{rog}\) -\(\text{ši} ga\) [-[...]
As one who is in the midst of the land(?) may he bow towards (you?)
36. \(\text{d}\)\(\text{n}\)anna\(\text{rog}\) \(\text{i}\)ri \(\text{ki}\)-\(\text{bi}\) gi\(\text{4}\)-a-\(\text{za}\) me\(\text{rog}\) -te\(\text{š}2\)\(\text{rog}\) [-[...
Nanna, may you be praised in your restored city
37. \(\text{ki}\)-\(\text{ru}\)-\(\text{gu}\)\(\text{2}\) \(\text{u}\)-[diš-kam-ma]
It is the eleventh \textit{ kirugu}

note: This manuscript probably had no colophon, as the visible traces are dubious.

*UET 6, 139B = U 16900N
CDLI P464308
Ur Lament 135f., Samet Ur Lamentation over the Destruction of Ur, source U4,
Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2)

obverse
1. [...]-x er2-ra\(\text{rog}\) ba\(\text{rog}\) -[...]
Urim has initiated lamentation to her detriment(?)
2. [...][...][...][...]
Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her detriment
3. \(\text{g}\)e\(\text{š}\)-gi\(\text{4}\)-\(\text{g}a\)l2-bi-[im]
It is its \textit{gešgilgal} "response"
4. ud\(\text{rog}\) \(\text{ba}\)-ud ne\(\text{rog}\) \(\text{en}\) ba-sig\(\text{10}\)-sig\(\text{10}\)-ga\(\text{rog}\) -[...]
At that time, this time after (the city) was flattened
5. nin-da uru\(\text{17}\)-\(\text{ki}\)-ni ba-an-da\(\text{rog}\) -[...]
To the detriment of the lady, her city is destroyed
6. \(\text{iri}\)\(\text{ki}\)-ni ba-an-da-gul\(\text{rog}\) me-ni ba-[...]
Her city is destroyed to her detriment, her \textit{me} are changed to her detriment
7. ud-ba ud ne-en ba-dim2-dim2\(\text{rog}\) -[...]
At that time, this time after (the city) was created
8. uru\(\text{17}\)-\(\text{gu}\)\(\text{10}\) gul-gul-da im-ma\(\text{rog}\) -[...]
When they have spoken (the order for)/ordered(!!?) my city to be destroyed
9. urim\(\text{ki}\) gul-gul-da im-ma\(\text{rog}\) -[...]
When they have spoken (the order for)/ordered(!!?) Urim to be destroyed
10. u\(\text{g}\)3-bi u\(\text{g}3\)-ge-de3 im-ma\(\text{rog}\) -[...]
When they have ordered(!!?) its people to be killed
11. ud-ba me-e uru\(\text{17}\)-\(\text{g}a\)2 \(\text{g}a\)2-la\(\text{rog}\) [...] 
At that time I will not be indifferent to my city
12. ka-na-aḫ₂-ša₂ IM 𒈗-bi₂-ba-ra- ...[...]
(I) will not neglect my land
13. an-ra i-bi₂-ša₂ me-e ...[...]
For An, I shall pour (the tears!) of my eyes
14. ū₃₄-lu₂₃-l₄₂₃ ₃₄-ne-š₄₂₃ he₂ ...[...]
I shall supplicate myself to Enlil(?)
15. uru₁₇-šu₂₁₀ nam-ma-gul [...] I shall say to him "My city must not be destroyed"
16. urim₂₃ nam-ma-gul [...] I shall say to him "Urim must not be destroyed"
17. u₃₃-bi nam-u₂₂-a [...] I shall say to him "Its people must not be killed(!?)"
18. an-ne₂ e-ne-eḫ₃-bi [...] Despite this An did not rescind his word
19. ū₃₄-lu₂₃-l₄₂₃ ₃₄-sag₉-ga he₂-a-bi [...] Despite this (the statement) "It is good, so be it" of Enlil was not soothing my heart
20. uru₁₇-šu₂₁₀ gul-gul-de₃ [...] Therefore when they have ordered(!) my city to be destroyed
21. urim₂₃-gul-gul-de₃ [...] When they have ordered(!) Urim to be destroyed
22. u₃₃-bi ug₃₃-ge-de₃ [...] When they have ordered(!) its people to be killed
23. min₃₃-kam₃₃-ma₃₃-[...]-u₂₂-h₂₂₂₃₃ -ru-um ki-sag₃-ki a₃₃-x-x[...]-le₂₂₃₃- [...] For a second time, after they convened an assembly, a "solemn place"

note: For the entity ki-sag₃-ki, see the citations collected in Attinger OrNS 81, 371 and Peterson JCS 67, 55.
24. a-nun-na₃₃-ke₄₃₃-e₃₃-ne e-ne-eḫ₃₃- [...] keš₂-d₃₂₃-bi₂₂₃₃ ba₂₂₃₃-an-da-dur₂₂₃₃-ru-ne₂₂₃₃-e₃₃ The Anuna rested on the "organized" (i.e., finalized?) word?
25. ū₂₂-he₂-em-ma-BU-BU siki he₂-em-ma₃₃-surs-surs₅ Therefore (I?) shall extend(?)(my limbs/lap and tie up(?)(my) hair

note: For the combination siki surus₅, see the siki zu-ru = siki LA₂₂ = ša šī-pa-a-ti na-ši-a CBS 11319+ (Sjöberg ZA 83, 3) ii 11'.
26. an-ra i-bi₂-ša₂ me-e he₂-em-ma-na-de₂₂ For An, I shall pour the tears of my eyes
27. ū₃₄-lu₂₃-l₄₂₃ ₃₄-ne-š₄₂₃ he₂-em-ma-ni-in-ne₂₂ I shall supplicate myself to Enlil(?)
28. ir₃₃₃₂₂-šu₂₁₀ nam-ma-gul he₂-em-mi-in-ne-dug₄ I shall say to them(?!) "My city must not be destroyed"
29. urim₂₃ ki nam-ma-gul he₂-em-mi-in-ne-dug₄ I shall say to them(?!) "Urim must not be destroyed"
30. u₃₃-bi nam-u₂₂-a he₂-em-mi-in-ne-dug₄ I shall say to them(?!) "Its people must not be killed(!?)"
31. an-e e-ne-e[^3]-bi ba-ra-ba-ra-gi\textsubscript{4}
Despite this An did not rescind his word
32. 4\textsuperscript{mu-}"ul"-li\textsubscript{2}-la\textsubscript{2} i3-sa\textsuperscript{9} he\textsuperscript{2}-a-bi ša\textsuperscript{4}- şu\textsubscript{10} ba-ra-ab-sed\textsubscript{4}-de\textsubscript{3}
Despite this (the statement) "It is good, so be it" of Enlil was not soothing my heart
33. uru\textsubscript{17} ki-[š]u\textsubscript{10} gul-gul-de\textsubscript{3} he\textsuperscript{2}-em-ma-a\textsuperscript{2}-e\textsuperscript{2}-a-ba
Therefore when they have ordered(!) my city to be destroyed
34. urim\textsubscript{2} ki-[š]u\textsubscript{10} gul-gul-de\textsubscript{3} he\textsuperscript{2}-em-ma-a\textsuperscript{2}-e\textsuperscript{2}-a-ba
When they have ordered(!) Urim to be destroyed
35. u\textsuperscript{3}-bi u\textsuperscript{5}-ge-de\textsubscript{3} he\textsuperscript{2}-em-ma-a\textsuperscript{2}-e\textsuperscript{2}-a-ba
When they have ordered its people to be killed
36. me-e ni\textsuperscript{2} KA-šu\textsubscript{10} mu-e-de\textsubscript{3}-šum\textsubscript{2}-ma-gin\textsubscript{7}
I, as one who gave my advice(?) to my detriment(?)
Note: For ni\textsuperscript{2}-KA = tēmu Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 13 n. 135
37. me-e uru\textsubscript{17}-šu\textsubscript{10} -ta? he\textsuperscript{2}-en-ga-ba-e-da-ab-l\textsubscript{2}-e
... therefore shall also bind me with my city
38. urim\textsubscript{2} ki-[š]a\textsubscript{2}-da he\textsuperscript{2}-en-ga-ba-e-da-ab-l\textsubscript{2}-e
... therefore shall also bind Urim with me
39. an-ne\textsubscript{2} e-ne-e\textsuperscript{2}-bi hur nu-kur\textsubscript{2}-ru-da
An is never again to change this word
Note: For hur as a possible calque of Akkadian hurri see Cavigneaux CM 19, 37 n. 73.
40. mu-"ul"-li\textsubscript{2}-e ka-ta e\textsubscript{3}-a-ni šu nu-bal-e-de\textsubscript{3}
That which issues from the mouth of Enlil is not to be changed/Enlil will not change
that which issues from his mouth(?)
41. ki-ru-gu limmu\textsubscript{5}-kam-ma
It is the fourth kirugu

Reverse
1. nin-da uru\textsubscript{17}-ki-ni ba-an-da-gul-l\textsubscript{2}
To the detriment of the lady, her city is destroyed
2. uru\textsubscript{17}-ni ba-an-da-gul-l\textsubscript{2} me-ni ba-an-da-kur\textsubscript{2}-ra
Her city is destroyed to her detriment, her cosmic powers are changed to her
detriment
3. še-ši\textsubscript{4}-ša\textsubscript{2}-bi-im
It is the šešgišal "response"
4. "en-lil-ša he\textsuperscript{3}-de\textsubscript{3} u\textsuperscript{3}-še am\textsubscript{3}-ša\textsubscript{4}
Enlil spoke to the storm, and the people wailed
5. ud he\textsuperscript{2}-ša\textsubscript{2}-la kalam-e ba-da-an-kar u\textsuperscript{3}-še am\textsubscript{3}-ša\textsubscript{4}
He deprived the land of(?) days of abundance, and the people wailed
6. ud dug\textsubscript{5} ki-en-gi-ra ba-da-an-kar u\textsuperscript{3}-ši še am\textsubscript{3}-ša\textsubscript{4}
He deprived Sumer of good days, and the people wailed
7. ud hul ša\textsubscript{2} ba-da-a\textsuperscript{5}-ši še am\textsubscript{3}-ša\textsubscript{4}
He commanded the malevolent storm, and the people wailed
8. kiĝ2-gal ud-da ud-da gub-ba-ni šu-ni im-ma-an-šum-mu-uš
He gave them to(?) the kiĝgal official(?) of the storm, his attendant storm/who stood within the storm(?)

   note: For this line see Crisostomo The Babylonian Word List Izi, 360.

9. ud kalam til-til gu3 ba-an-de2 uĝ3-e še am3-ša4
He spoke to the storm annihilating the Land, and the people wailed

10. ud gal-e an-na-ke4 gu3 ba-an-de2 uĝ3-e še am3-ša4
He spoke to the great storm, the one of An, and the people wailed

11. den-lil2-le ġibil6 a2?-γ -tah-a-ni-a mu-un-na-ni-in-kur9-re
Enlil was making Gibil (fire) into his helper

12. ud gal an-na-ke4 gu3 ba-an-de2 uĝ3-e še am3-ša4
He spoke to the great storm of An, and the people wailed

13. ud gal an-ta gu3 im-me uĝ3-e še am3-ša4
The great storm was shouting from above, and the people wailed

14. ud gal kalam til-ti-e ki-a murum mi-ni-ib2-ša4
The storm annihilating the land roared upon the earth

15. tumu-hul a mah [...]-gin7 a2?-bi nu-ğa2-ğa2
An evil wind, overflowing like a great flood does not set down its power/wing(?)

16. uru1-ki-a [...]-gaz? x-ke3-e teš2-bi i3-gu7-e
In the city the weapon was murdering and devouring (as if) in a pack

17. an-na ur2-ba tukur2 [...] x-DU? uĝ3-e še am3-ša4
At the base of heaven (the storm?) gnawed(?), and the people wailed

18. ud-de3 igi-bi izi mu- [...]-re uĝ3-e še am3-ša4
The storm was burning with fire at its front

19. ud mir-mir-re izi- [...]-mu- [...]-un-BI
And therefore the raging storm(?), like a "fire-shade"... at its back/... fire like deep shade(?) at its back

20. an-bar7 im šeĝ3 il2- [...]-bar7-re
Noon, (which usually) raises the "rainy wind" (fog?) burned fire

21. an-bar7-gana2 ud babbar2 e3- [...]-an-kur9
Mid-day, (which usually) brings out bright sunlight, brought darkness along with it(!?)

22. kalam-ma ud zalag la-ba-ra- [...] 
The shining sun did not come out in the land, it dissipated like the evening

23. ġi6 kiri3-zal a sed4-de3 x [...] 
The southern wind blocked/combined with (to negate) the joyful night which initiates the cooling of water(?)

24. šika bar-bar-ra sahar im-da-x- [...] 
Burning(?) sherds combined with the soil, and the people wailed

25. sağ-gig2-ga tumu im-ma- [...] 
(The storm) blew a wind upon the black-headed people, and the people wailed

26. ki-en-gi ġeš-bur2-giʃ7 i3- [...] 
Sumer was tripping(?) as if (in) a snare, and the people wailed
27. u₃-g₃ e₂-g₃ e₂-g₃ du₃ i₃-ac[e] -[...]
The people(?) were erecting a wall of heads(?), (the storm) devouring (as if) in a pack
note: Or perhaps the meaning of “corpse” for sa₃ suggested by Civil AuOr 1,
51 obtains here.
28. ud gig-ga er₂-re na-a₂-bi[e] -[...]
The bitter storm, for which weeping was not decreed as its fate(?), (because of this)
the people wailed
29. ud šu ur₃-ur₃-re [...]
The eradicating/gathering(?)-storm was sweeping the land/making the land tremble
30. ud a-ma-ru-gin₇ [...]
The storm utterly destroyed the city like a flood
31. ud kalam til-til [...]
The storm that was finishing the land established silence in the city
32. ud izi-gin₇ bar₇-a [...]
The storm burning like fire was enraged with/corporeally burned(?) the people(?)
33. ud[e] -[...]-u₂-g₂-de₂-de₃ hul gal₂ -eʔ₂-bi₂ -[...]
The storm that is to cause (everything) to be forgotten stood among the malevolent
(ones?)
34. [...] dug₄-ga ₄en-lil₃-la₂ x [...]
The hateful storm, ordered by Enlil, the storm that ... the land
35. [...]-gim₇ im-dul gada-gim₇ [...]
It covered Ur like a garment, spread over it like linen
36. [ki]-ru₂-gu₂ ia₂-kam₇ -[ma]
It is the fifth kirugu
37. [...]-ru₂ [u₃-g₃]-e [še am₃]-[š₄]
The storm is a lion(?), thrashing(?), and the people wail
38. [geš-gi₄]-gal₂-bi-im
It is its gešgilal "response"
39. [...] x du₆-du₆-da
At that time(!) the storm was placed together with the city, the city was ruin heaps
obverse
1. [...]-x a-ama? a-ra-bi a tur-tur-bi
The city, that which is pillaged, alas, its young ones
2. kul- -ab- -ba ki a- ama? i-ra-bi a tur-x-bi?
Kulab, that which is pillaged, alas, its young ones
   note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256.
3. di4 -di4-la2? -bi gal-gal-la-bi
   Its young(est) ones, its old ones
4. di4-di4-la2? a šu-ta dug4-ga-am3-ta
   The young(est) ones, which hands were laid upon/which were watered by hand(!?)
   note: The potential presence of a "water" in this line may occur under the influence of contexts such as Gilgameš, Enkidu and the Netherworld 37/80/124 and Heron and Turtle 174.
5. gal-gal-la ţīrī3 -ta la-ha-bi
   The old ones carried off by foot(?)
   My plundered city that is to be destroyed!
7. LAGAB? ki mu- -lu x-URU2? -ta ba-ra-gub-ba- ţu10
   My city(!?) which ... has stood apart from(!!)
   My city(!?) which the lord(!!) will not inquire after
   note: Is this a sandhi writing for ţu10 u3-mu-un?
9. LAGAB? ki d nin-lil2 du mu-da- ţu10
   My city(!?) that Ninlil has been quarreling with
10. x-na? sas-ki-ne du6-ba- ţu10
   My city that An(?) has been frowning at(?)
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 94. The first sign is possibly AN written over another sign.
11. dnu-dim2-mud sağ dub-ba- ţu10
   My city that Nudimmud has grown angry at
12. iri- ki nam tar gig-ga im!-ZU-du-a- ţu10
   My city (for whom) a bitter fate was established(?)
   note: ZU is an error for MA, which is written correctly below.
13. iri ki u4-dug3-ta ţu10 ba-zig3-ga- ţu10
   My city, which my udug protective spirit(!?) has arisen (away from)!
   note: For this line and the suggested reading u4-dug3 = /udug/ for udug2, a type of weapon, see Cavigneaux JAOS 113, 256.
14. irīki-ĝu₁₀ u₄-dug₃-ta ba-ra-gub-ba-ĝu₁₀
My city, (whose) udu₃ protective spirit(!?) stands apart from it(!)
15. irī?₇ ki zid-ĝu₁₀? TUN₃ GAM? MI saq-ĝa₂ GUD?-e ġar-ra-x
My true city, ...
16. urim₂ki-e nin-bi DU₅? ha-ra-x-x
Ur, may(? its lady ...
      note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256.
17. d₄nin-lil₂-le IGI GILIM KAN₄ TA NE mu-ši-₁₁ -im?₂₁ -x
Ninlil ... the gate(? ... 
18. me-e lugal? IRI-gin₇ du₅?-ba-la-še₃?-₁₁ du₆?-₁₁ -ba?₂₁ -la?₁₁ -še₃?-₁₁
I ...
19. ud A₂-ri-i-a ud A₂-ri-i-a
The ... storm(?), the ... storm(?)
20. an du-ba mu-gi-ba an-na-ke₅
The one who makes heaven tremble, the nugig midwife of heaven
      note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256. The final sign appears to
      be GIN₇, not SAG₉.
21. kur gul-gul nin₉?!₁₁ e₂-an-na
Destroyer of the mountain, lady(?) of the Eana temple
22. x KA x-ga si-si-ga-ĝu₁₀
My ...

reverse
1. x x gal lu₂-erim₂ ŠU₂.MUL-la-ĝu₁₀
My great ... the shining standard(!?)
      note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256, who suggests it may be
      "un graphie atypique pour uri₂ mul-la."
2. a₁₁ -ga₁₁ -ak-nu ĝeš₇? ig lu?₁₁ -lim-ma-ĝu₁₀
My gate(? (where) the door of the red deer (is situated?)
      note: For this line, see Krecher ZA 60, 203, Cavigneaux JAOS 113, 256. For
      the ĝešig lu-lim-ma, see Lohnert AOAT 365, 216 and for the vocalization /
      kankan/ or /(a)kan/ of kan₄ "gate", see Civil Biggs FS, 19.
3. a-ga-ag-al mah Še-ga-an dug₄-ga-ĝu₁₀
My supreme decorated gate
      note: For this line, see Krecher ZA 60, 203, Cavigneaux JAOS 113, 256.
4. igi ud?-da-ke₅ igi a₂-mi-in-du₁₁
The eye? of the storm has seen her
5. šag₄ ud?-da-ke₅ in-ga-am-DU
The heart of the storm also ...
6. iri?₇ ki nam₇ tar gig-ga! im!-ma-du-a-ĝu₁₀
My city (for whom) a bitter fate was established(?)
7. abul? ama mah d₄nin-lil₂-da-ĝu₁₀
My gate of(!) supreme mother Ninlil
8. abul x-GI e₂? -kur-ra-ğu₁₀
My ... gate of the Ekur temple
9. gu₂ im-mi-a x [...]-ru na-na-a
The one who cries, it is indeed (for her) city
10. iри₇ ki na-na-a? [...]-x na-na-a
It is indeed (her) city, it is indeed (her) temple(?)
11. mu-gi an- [...] x-an-na [...] The nūgīg midwife of heaven, ...
12. kur gul-gul nin? e₂?-an- [...] x
The utter destroyer of the mountain, the lady(?) of the Eana temple(?)
13. a-a na-na-am dumu na-[na]-am
It is indeed (her) father (that is threatened), it is indeed (her) son
The destructive wind is to be cast down upon her/... is to be cast upon her like a
destructive wind(?)
The destructive wind(?) is blow(?) upon her/... is to be ... upon her like a destructive
wind(?)
   note: If /bul/ = edēpu “to blow” was intended, possibly compare Flood Story
   D 5 tumu hul TUK₄-TUK₄-a-ta.
16. šag₄ ud-da-GIN₇ igi am-mi-in-du
The heart of the storm has seen her(?)
17. ud-ta e₂? kug-ga im-dam-si-ge-ta
The storm is to(?) smite the pure temple
18. šir₃-saḡ?-ga₂? -e a-na ma-ma-la ni₂ mi-lam-ma? -bi
The širṣaḡ lamentation singer(?) ... initiates (a lament)/a širṣaḡ lament is initiated(?),
"(the temple or city's) aura and splendor"
   note: For šir₃-saḡ see Shehata GBAO 3, 263-265.
19. balaḡ? -diʔ? a-na ma -ra di i-a i-NIMIN? i-NIMIN?-NIMIN?-e
The balaḡdi lamentation singer(?) ... initiates (a lament)/a lamentation is initiated "(I
am the lady of the Eana?), weeping/roaming around(?!)"
20. e₂ kug-ga-ni-i nin? mu-ul-tï₃-la am₃
She is the lady(!!?) who lived in her pure temple
   note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256.
21. e₂ kug e₂ še-₄-nanna? in-dam-x-x-da
The holy temple, the pure(? temple that is to be ...
   note: For this line, see Cavigneaux JAOS 113, 256, understanding še-₄-nanna
   as a (cryptic) rendering of the lexeme /šen/.
22. mu-bi LI I? bi?-ir-bi?-re-ba in-dug₂? -gaʔ? -a?-x
23. x zid-da a₂? -ba gurum-ma-ni? x x [...] MU MU x [...] The true ..., when she bends over(?)...
24. x an-na SAHARʔ NIG₂ x sa x x še-er x [...]

405
Uruk Lament, end of second kirugu and kirugu 3.1f., Green JAOS 104, source K,
Cavigneaux ZA 103, 5 n. 8, Ludwig UAVA 9, 143, Peterson Sumerian Faunal Conception, 139-140

obverse

column 1'
1'. [...] x x x x [...] x x x x
2'. [...] min₃ - kam₃ - [...] It is the second kirugu
3'. [...] x x-na₄ x x [...] x x-ga mi₃ - [...] ... 
4'. [ĝeš]-gi₄ -gal₂ -bi -im
It is the ĝešgi₄al "response"
5'. [...] x šu?₃ - im-[...] mi₃ -ni-in-x [...] An stretched out his hand(?) and tore out(?) ..., he terrified the land
6'. [ṭ]en-[lil₂]-le₃ [... ] x [...] Enlil trembled(?) greatly and shouted 

note: For this line, see Peterson BPOA 9, 138. An entire erased line may have occured after this line.
7'. [a]-ma₉ -ru ki?₃ x [...]
The flood digging at the earth with a hoe raised its voice(?)
8'. [...] saĝ?₃ -bi-še₃ x [...]
Its vanguard(?) is a DUR₁₀.GAG axe/drainpipe(?), its rear is darkness 
note: For this line and the presence of the lexeme /ğansis/ "darkness" in this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 140 and n. 665. For the reading saĝ-bi-še₃, see Cavigneaux ZA 103, 8. Cavigneaux understands the combination ŠENGAG in this line to reflect an archaic rendering of /alal/ "drainpipe." For the weapon spelled DUR₁₀-GAG, see Schrakamp Krieger und Waffen im Frühen Mesopotamien, 27 and n. 327 with further citation.
9'. [...] x x [...]

reverse

1'. [...] su₃-ud?₉ -bi?₃ - bar? - [...] Its light (of its eye), which flashes, it is to look far away like the Anzud bird
2'. [...] mir-mir-ra izi-izi-a kur-ra? [...] Its mouth is furious, it is to exude with flame(?) in the mountain/land
3'. eme₃ -bi₃ ga-an-ze-er u₃-dub₂ -še̱₂₃ - [...] kalam-ma su dar-re-dam Its tongue (is) flame, raining glowing coals, it is to split the land
4'. a₂-bi₃ anzu mah dub₃ bad-ra₂ niğ₂-nam?₉ [...]
Its wings (are) that of the supreme Anzud bird with opened knees (i.e., outstretched talons), which nothing (can escape)
5'. ti-ti-bi niğ₂ za-ra ke₃-dam ud zal-gin₇ zal?-_[...]
Its ribcage was something that was to open in its hinges(?), disintegrating like the melting sun(?)

   note: For this line, see Attinger ZA 95, 244.
6'. ib₃(HAŠ₂)-ba-ab-bi a₂-sig₃ uru₁₇ gul-gul-la niğ₂-keš₂-[še₃] mu-un-la₂
On (?) its hips (are) the slingstones(?), the destroyer(s) of cities(?), which are attached to the binding(?)
7'. haš₄-gal-bi ǧiri₂ sur mud₂ dul₉-dul₉ u₃-mun bal-bal-e-da
Its thighs are twisting/dripping daggers covered with blood, it is to draw out gore
8'. sa-sa-bi urudšum-[me šab-dam ǧiri₃-bi hu-ri₈(U₁₈)-inmul₇-en-na-am₃]-
Its muscles are šumme saws that are to cut, its feet are that of the hurin bird
9'.  id₂idigna  id₂buranun-na ni₂ mu-ni-ib-te₉₃ kur-ra gu₃-[mi-ni-ib-rah₂
It has terrified the Tigris and Euphrates, it has screamed at the mountain/netherworld

   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 134
10'. […] gi₄-[ni-še₃ hur-saḡ-[i₃-x-x]-[...] uḡ₃ [zar]-re?-_[eš?]-[...]
Because of its shout the mountain range is ..., the people are spread out as sheaves
11'. [ki-en]-gi-[ki-uri su mu-ni-in-[...] buru₁₄-gin₇ i₃-su-[...]
Sumer and Akkad have been made to (?) tremble, they will drown like a harvest

   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143. Does the locative indicate a transitive function of su ... sag₃ with Sumer and Akkad as the semantic object in this source? Compare the simplified chain im-sag₃-[...]
in CBS 2268+.
12'. […] im-[ši?]-[...]
The unwitting ones rejoiced, they ...

column 2
1'. […] x
2'. […]-ta […] x
...
3'.[…] UN?- […] x
...
4'. […] x […]
5'. […] x […]
obverse

1. iri me nun-na a gal-la diri-ga a-e ba-da-ri x x [...] The city of the princely me floating in the flood water was set/sailed upstream(?) in the water ...

2. sug dağal-bi ğir3 ba-an-ğa2-ğa2 šag₄-ba š4₃ ad₂ kur-ra KA x [...] (One could?) set foot in its broad marsh (as if it was dry land?), in its midst the thornbush of the mountain ...

   note: The reading sug here is arbitrary.

3. ma₂ kiri₃-zal-la ma₂-durah-abzu a-e ba-da-ab-tak₄? sumur₃-bi pešt₁₀? bi₂-ib₂-teğ₃? The boat of joy, the ibex of the Abzu, abandoned(?) the water, its reed cabin(?) was brought near(?) to the riverbank(?)

   note: For the reading sumur₃ in this line, see Veldhuis CM 22, 147.

4. dsirsir ḍab₃-ba₆ lu₂ ma₂-u₅ na-nam ma₂ saq-ğa₂ x igo-bi-da ba-e-šu₂-bu-uš Sirsir (and) Abba, who are indeed the men of the barge, at the prow of the boat they ... both eyes(?)

5. e₂-a lu₂-erim₂-e mu-un-hul-uš me-bi şu suh₃-a ba₁-ab-dug₄ Within the temple the enemy destroyed, its me were thrown into confusion (blank space)

6. gi-guna₄-na e₂-a lu₂-erim₂-e ba-ab-gul geş-hur geş-KAL? ba? -ab? -kur₂? -[...] The enemy destroyed the giguna structure and the oval of the temple, they (irreparably) changed(?) (its) plans ...

7. e₂-u₆-nir eš₃ an-gin₇ saq-bi mu-un-il₂ ġissu x x ab?-teğ₃-ğa₂? IM? [ ...] The Eunir temple, the shrine that had raised its head like heaven(?), (its) protective aegis(?) ...

   (blank space)

8. kan₄ gu-la kan₄ igo piriği-ğa₂ ki₁ nam tar-ra lu₂-erim₂-[... ] gešig-bi-ne ba-ab-[...] The greatest gate, the "face of a lion" gate, where fate is determined, the enemy [tore out?] the doors

9. ḍka-he-ḡal₂ ḍigi-he-ḡal₂ i₃-du₈ e₂-a A? [ ...] Kaheḡal and Igiheḡal, the doorkeepers of the temple ...

   (blank space)

10. [e₂]-mah? ḍen-ki-ke₄ ki u₃ -di du₇-a ḡeštu₂ kalam-ma? [ ...] (At) the Emah temple of Enki, a place suitable for awe, the wisdom of the land ...

   note: See George MC 5, 120 (temple no. 727). Compare Enki’s Journey to Nippur 58.

11. [...] ki₁ -su-peš zu-zu ME ḍa-nun-x [...] ... who made the cultic place known(?) ... of the Anuna(?) ...
12. […]-bi
t bi₂-ib₂-de₂-a kalam-ma x […]
The one who shouted (?) … in the land
13. […] x-gin₇ x-ga x […]
…
14. […] x šag₄ gur-x x […]
… exuberant? …
(blank space?)

reverse

1'. eridu ki-ga […]
In(?) Eridug …
2'. iri ĝeš-gi izi […]
The marshland (of?) the city fire (?) …
3'. eridu ki-ga gud duição- […]
In Eridug a goring (?) ox …
4'. šah₂ ĝeš-gi nu-me-a […]
(Although?) … was not a marsh boar …
(blank space)
5'. eridu ki-ga gud-gin₇ x […]
In(?) Eridug like a bull …
6'. nin iri-ke₄ e₂-ĝu₁₀ im-me iri? […] me li-e-[a …]
The lady of the city says "my city" the city … alas! …
7'. ki ru-gu₂ eš₅-kam₁₇ -ma-[am₃]
It is the third kirigu
8'. a-a dén-ki a e₂-zu a iri-zu a nam-lu₂-lu₇-zu kur-ra […]
Father Enki, alas, your temple, alas, your city, alas, your people! In the land …
9'. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-[im]
It is the ĝešgi₇al "response"
obverse
1'. [...] x [...]  
2'. [...] x lu-a gurun x [...]  
  Teeming ..., fruit ...
3'. [...] x tug₂-gin₇ im-mi- [...]  
  ... covered(?) like a garment
4'. [...]-ni-in-suh₃ x [...]  
  ... threw ... into confusion there(?) ...
5'. [...] x-ba-bi? igi-bi x [...]  
  ... its front/face/eye ...
6'. [...] ba- ni-in-tuku₄ diğir kalam-ma x [...]  
  ... shook ..., the god of the land ...
7'. [...] ba-tuku₄ UN ur₂ x [...]  
  ... shook, ...
8'. [...] kukku₅ uğ₃-e LI x [...]  
  ... dark ... the people ...
9'. [*en₁ -li₂-le₁ [...]] x zag hul <<im-mi>> mu-ni- [...] nam-ra-bi ba-ab- [...] Enlil ... an evil ..., ... its booty  
  note: The graphemes IM-MI are followed by what is likely to be an erased NI sign, possibly reflective the prefix chain im-mi-ni-abandoned in favor of mu-ni- (note the occurrence immediately below, possibly an error of anticipation).
10'. dumu nibru₄-ka mušen dabs-ba-gin₇ šu-ni-a bi₂- [...]  
The citizens of Nippur, like caught birds, he ... in his hand
11'. nam-lu₂-lu₇- -bi ur-gin₇ gu₂-na ĝeš ba-ab-ĝar-x [...]  
  Like dogs, he put yokes on the necks of its people
12'. *en₂-li₁₂-le₁ nibru₄-ka ki-tuš-bi im-mi-in-kur₂ x [...] Enlil changed the settlement of Nippur, ...
13'. e₂-kur-š₂e₁ x x ba-an-kud? x₇ lu₂ nu-mu-un-ši-in- [...]  
Towards the Ekur, he cut ..., no one [entered?] towards him
14'. *lamma₄ dx e₂-a ba-ra-es u₃-ku-ku₄ mušen šag₄ [sags₂-ga-ke₄] gud₃-bi ba-ni-in-[us₂] The lamma and alad/šedu(?) spirits of the temple went out, the ukuku bird, the bird of despair, made its nest there  
  note: For this bird and its occurrence in contexts involving the destruction of a city, see Veldhuis CM 22, 294. Only the final two verticals of the fourth sign are preserved, so it is impossible to determine if KAL or KAL×BAD was present.
15'. *en₂-li₁₂-le iri-ni nibru₄-ka iri-ni nu-me-a erim₂-e igi bi₂-ib₂-x [...] Enlil made the enemy look at(?) his city Nippur, his city that was no more
16'. e₂-kur-ke₁, ki-tuš he₂-em-mi-in-hu-luh e₂ x [...] And therefore he terrified the Ekur, the dwelling, the temple ...
17'. itima kug unu nam-diĝir-ra-na sağ-ki mu-ni-in[...] a-ga-ni-še3 nu-[...
He frowned at the holy shrine, the inner sanctum of his divinity, behind him ...
18'. ën-lil2-le x im-hul-hul-e A x bi2-in-[...
Enlil was destroying ..., ...
19'. iri ni3-te-na šu ba-ni-ib2-ak kur-kur-re [...] 
The city threw itself over, the lands ...
20'. šešig e2-kur-ra? -[...] x-an? -su2-su2 si-ğar-bi? [...] 
The door of the Ekur temple ... covered, its bolt ...
21'. niğ2-gur11-ra-ni [...] x A? x [...] 
His property ...

22'. ën-lil2-le iri [...]-mi-in-x- [...] 
Enlil ... the city
23'. ën-lil2-le [...] 
Enlil ...
24'. x [...] 

reverse
1'. x [...] 
2'. kañ4 še nu-kud -[...]
The "gate where grain is not cut/diverted" (gate of the Ekur complex) ...
3'. ën-lil2-le x [...] 
Enlil ...
4'. gana2-ni zid-de3 x [...] 
His fertile field ...
5'. pu2 šeškiri6 gurun nu-il2 d1 en -[li]l2-... 
The well and orchard that did not bear fruit, Enlil ...
6'. šeš3(IM.A) an-na-ke4 im-mi-in- [...] 
He ... the rain of heaven
7'. niğ2-ur2-limmu maš2-anše d1 šakkañ -ke4 MAŠ im-da- [...] u2 gu7 nu-me-a-bi im-BAD-[...]
The wild and domestic herds of Sumuqan ... in a state of non-eating they came to an end(?)
8'. id2idigna id2buranun-na ka-bi im-[...] a-eštub idim-bi x [...] 
The intake of the Tigris and Euphrates [was blocked(?),] the carp flood ... its spring
9'. id2 tur-tur-re sahar im-ma-ab-si peš10- [...] 
All the smaller waterways filled up with silt, the banks ...
10') ab niğ2-dağal-ba en-nu-uğ3 ba-ab-ğar ambar-ra ku6 [...] 
A watch was set on the broad sea, in the marsh the fish ...
11'. in-di har-ra-an-na li-bi-ir ba-e [...] 
The libir demon/policeman(?) ... on the paths and roads
The highway traveler did not relax, ...

note: Compare Message of Ludingira to his Mother 6. The vocalization of the DU sign is suggested by the resumption lu₂-du₃-u₃ in a version of Inana's Descent line 84 source CBS 13908+ r10.

Enlil [stood open] the door at the gate of his city (open) in the wind(?), at(?) the gate of the lands, ... the door

note: For this approximate image, see Michalowski MC 1, 94. The grapheme IM has been interpreted variously, assuming a locative expression (Cooper Curse of Agade “in the dirt,” Attinger La malediction d’Agade (2.1.5), 7 "dan la boue," Heimpel "in the wind", Michalowski “to the wind”).

He brought(?) the impure person(?) into Nippur, no one could ... clear water

note: Is this a play on the Nippur city gate name?

You abandoned ...., its people ...

... lay fasting

... sat down(?) and wept ....

... on account of his ... a pained cry ...

double ruling

It is the ... kirugu

...
obverse
1. šag?-tum eden- [...] KA nam- [...] In(?) the pasture(?) and the plain ...
2. u₂ x IDIM x [...] gir₃-re A x [...] ... slipping/diving(?) ...
3. an-eden-na mu-un-ki₃ nu-mu-ni-in-x- [...] She sought ... in the high plain, she did not ... there
4. ċlis-si₄-na er₂ im-ma-an-pad₃ sig₇-sig₇ i₃-ĝa₂-[ĝa₂] Lisin wept, she was making sobbing noises
   note: For this expression see George RAI 47, 141f.
5. tumu nim-ma ki₃₂-a-ni₁ ba-an-tum₃ She brought her seeking high(land) wind(?)
6. tumu sig-ga ka ba-a-ni ba-an-tum₃ She brought her loud (lit. mouth opened/speaking) low(land) wind(?)
7. ċli₃₉-si₄-na kan₄ keš₂-da ni₂ mu-un-šes₈-šes₈-e Lisin, who was bound to(?) the gate, weeps (by) herself(?)
8. ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne They will return him for me, they will return him for me
9. dur₃₉rx(SILA₄)-ĝu₁₀ galla kalag-ga-ĝu₁₀ ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne They will return my young male donkey, my mighty policeman, for me
   note: This form of UR₃, also occurs in Nungal source Aa line 24 (Mittermayer ABZ sign no. 99) and elsewhere at OB Ur.
10. ildum₂-ĝu₁₀ mu-un-da-an-kud ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne ... cut him off from my clan, (but now) they will return him for me
11. amar-ĝu₁₀ haš₄-bi hul-a-bi ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne My calf, the one whose thigh is shattered(?), they will return him for me
12. [ak]-ka₁ nu-um tir-ra-a-ni kud-de₃ ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne The wild donkey whose thicket is being cut, they will return him for me
   note: For this line see Cavigneaux "A Scholar's Library in Meturan?", AMD 1, 263 and n. 66.
13. [ku₉-ĝal₂] id₂₂ da šu₂-šu₂-ge₂ ma-ra-an-gi₄-gi₄-ne The canal inspector whose river is being emptied(?), they will return him for me
14. [mu-un-gar₃] a₁-šag₄-bi a de₂-a₁-bi₁ ma-ra-an-gi₄-gi₄₃-ne The farmer (absent due to/during?) the irrigating of the(?) field, they will return him for me
15. [...] x dab₁₁ ba-ĝu₁₀?₁ [...] mu-un-na-šes₄-šes₄ (With) my chest (with) breasts/nipples seized/having seized (i.e. stopped milk flow?) (its) breasts/nipples(?) ... ... she weeps ... for him
   note: For a parallel source for these lines, see MS 3274 1f.
16. [...] ĝal-a-šu-ša-dal-2-ti x IGI x mu-un-na-šeš-šeš-ša
dalo

(With) my left side filled with (i.e., pierced by)/torn by(?) a pin/thorn/lance, ... she
weepes(?) ... for him
17. [...] ĝel-2-su-suh-ša-ga-mu-da-an-ša-nu-2
At that time, ... cut down <my> conifer tree, ... and laid it down among its saplings

note: For this meaning of lammu see CAD 68a 2 and note SB Ur5-ra III 75-78:
ĝel-su-ša = lammu, niplu, ziqpu, šitu

18. [...]-lu ga-am-3 -dug-4 i-lu ga-am-3-dug-3
I want to lament, I want to lament

note: For lines 17-29, see Attinger ELS, 556. An erased i-lu occurs between
the KA and I signs.

19. [dur3]urg(SIL4) -šu-10 mu-da-an-kud me-e i-lu ga-am-3-dug-4
(For) my young male donkey(?) who ... has separated, I want to lament
20. ildum-2-gu10 mu-da-an-kud me-e i-lu ga-am-3-dug-4
(For) my one who ... has separated from my clan, I want to lament
21. gibil-šu10 me-e i-lu ga-am-3-dug-4
(For) my sprout/neophyte(?), I want to lament
22. henzer-gu10 me-e i-lu ga-am-3-dug-4
(For) my baby, I want to lament

note: IGI.DIM was written over IGI.NAGAR.BU as a corrected error of
preservation.

23. buru-su-nun guds-3-bi hul-a-bi me-e i-lu ga-am-3-dug-4
(For) the sparrow, whose nest is destroyed, I want to lament
24. amar-gu10 haš-4-bi hul-a-bi me-e i-lu ga-am-3-dug-4
(For) my calf/chick(?) , the one whose thigh is broken, I want to lament
25. ak-ka-nu-um tir-ra-ni kud-de3 me-e [i]-lu ga-am-3-dug-4
(For) the wild donkey whose thicket is being cut, I want to lament
26. kuš-gaš2 id2-da šu2-šu2-ge-2 me-e i-lu ga-am-3-dug-4
(For) the canal inspector whose river is being emptied(?), I want to lament
27. mu-un-gar3 a-šaš-4-bi a de2-a-bi me-e i-lu ga-am-3-dug-4
(For) the farmer (absent during?) the irrigating of his field, I want to lament
28. a-ba-še3 ga-di a-ba-še3 ga-di me-e a-ba-še3 ga-di
I shall go to the rear (of the temple, i.e. sanctum?), I shall go to the rear (of the
temple?), (as for) me, I shall go to the rear (of the temple?)
29. ur-gu10 ama-šu-gu10 ba-an-gurum me-e a-ba-še3 ga-di
My dog, my mother, has curled up, (as for) me, I shall go to the rear (of the temple?)
30. ama ugu-gu10 ga-ša-an-hur-sag-ša-ga2-ke4
My birth mother, Ninhursag
31. ur-gu10 ba-an-gurum me-e a-ba-še3 ga-di
My dog, has curled up, (as for) me, I shall go to the rear (of the temple?)
32. nig aruš nu-tuku ga-mu-un-na-di-di
The merciless bitch, I shall repeatedly go (to her) for him
33. dliš-si-na šaš-4 šaš-3-ga-ni-ta dili-ni ba-da-an-tuš
Lisina sits alone in (the dust?) due to her grief

414
34. me-li me-e šu ba-ni-in-te
"Woe(?) is me", she (Ninhursaĝ) accepted (this lamentation?)
35. saĝ-dili-gin7 ga-tuš ga-er2-ra
Like (one who is) alone, I want to sit and weep
36. usar-gin7 nu-tuku ni2-te-ĝu10-še3 ga-gu7
Like (one) who has no neighbor, I want to eat by myself

note: For this and the following line see Sövegjártó The Sumerian Equative Case, 7.
37. ma-la-gin7 nu-tuku ni2-te-ĝu10-še3 ga-gu7
Like (one) who has no girlfriend/female neighbor, I want to eat by myself

note: Contrast the variant MS 3274 8: ma-la-gin7 nu-tuku ni2-te-ĝu10-še3 er2 šeš4-šeš4.

reverse
1. i-dub e2-ĝu10 nin9-ĝu10 he2-am3
May the threshold of my house be my sister

note: The first sign of this line appears to be an erasure.
2. šešsi-ĝar e2-ĝu10 šeš-ĝu10 he2-am3
May the bolt of my house be my brother
3. gu3-ĝu10 ze2-ba ambar-ambar mu-un-tuku-tuku
My sweet voice(?) shook(?) the marshes
4. dur3SILA4-ĝu10-še3 er2-ra ga-an-na-an-til3
On behalf of my young male donkey, I want to live there weeping for him
5. dur3SILA4-ĝu10-še3 še ša4 ga-an-na-an-til3
On behalf of my young male donkey, I want to live there moaning for him
6. šu-ĝu10 he2-e3 saĝ-ĝa2-ni-še3
May my hand come out towards my(!?) head
7. zi HAR he2-es teğ3-ĝa2-a-ni-še3
May (my?) ... breath/life(?) come out towards my(!?) cheek(!?)

note: Compare perhaps the zi UR5 ... ak , in Lamentation over Sumer and Ur 392, perhaps "gasp for breath?", for which see Attinger ZA 95, 259.
8. ab2-gin7 pel2-la2-bi gu3 im-me
Like a cow she cries out in desolation
9. eme7-gin7 gu3 he2-ni-de2 dur3 urx(SILA4)-ĝu10-še3
May she bray like a female donkey on behalf of my young male donkey
10. dli9-si4-na gig-ga!-bi gu3 im-me
Lisin cries out bitterly
11. dli9-si4-na sug-e gu3 he2-ni-de2-a-ba
Lisin is the one who should(?) shout out in the marshes

note: Is he2-ni- here in error, corrected below or is it entered correctly here and abbreviated below?
12. [...] x id2-da-ke4 <gu3 he2-ni>-de2-a-ba
The ... of the river is the one who should(?) shout out in lament
... has turned away(?) my young male donkey, ... has turned away my young male donkey.
14. [...] x x dur₃SILA₄.₄gu₁₀ mu-da-an-gur
... has turned away ..., my young male donkey.
15. [...]-₄gu₁₀ dur₃SILA₄.₄gu₁₀ mu-un-da-an-gur
... has turned away my ..., my young male donkey.
16. [...] dur₃SILA₄.₄gu₁₀ mu-un-da-an-gur
... has turned away ..., my young male donkey.
17. [a-ba-še₃] ga- -di me-e a-ba-še₃ ga-di
I shall go to the rear (of the temple?), I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
18. [...] mu-da-an-kud me-e a-ba-še₃ ga-di
... has separated ..., I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
19. [...] mu- -da-an-kud me-e a-ba-še₃ ga-di
... has separated ..., I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
20. [...]-₄gu₁₀ mu-da-an-kud me-e a-ba-še₃ ga-di
... has separated ..., I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
21. [...] dur₃-SILA₄.₄gu₁₀ [...] x me- -e- a-ba-še₃ ga-di
... has separated my young male donkey, I shall go to the rear (of the temple?), me, I shall go to the rear (of the temple?)
22. [...] x? me-e [...] x AN na-ab-be₂
... I ... shall not ...
23. [...] x [...]-ni ga-di
... I shall go to ...
24. [...] nu- -mu-ni [...] ga-di
... I shall go to ...
25. [...] x igs nu-mu-ni-duh-a ₄li₉?-[si₄-na] gig- -ga-bi gu₃ im-me
... did not look at .... Lisin shouted bitterly
26. šu-ni du₇-e₃ [saq]-га₂-ни-še₃
May her hand come out towards her head
27. še-ni HUR?-re du₇-e₃ [teğ₃]-га₂-ни-še₃
May her ... breath/throat come out towards her cheek(!?)
28. ab₂-gin₇- pel₂-la₂-bi gu₃ -im- -me
Like a cow she cries out in desolation
29. eme₇-gin₇- gu₃ de₂-de₂ dur₃-SILA₄- ni? -še₃- ₇
Braying like a female donkey on behalf of her? young male donkey
Lisin abandoned her city and dwelled outside of it
Mother Lisin abandoned her city and dwelled outside of it
Apart from/by means of(?) her head she set the kurḡara perfomer, she set ... apart from/by means of her cheek(!?)

Apart from/by means of(?) her eye she initiated a lamentation

For him(?) I shall not dwell (in) the city(?) that I am to inhabit(?)

May her city be a pure place, and may she(?) be its (exclamation of) "woe"(?)

Lisin went out from her city

Mother Lisin dwelled apart and alone

My disturbed day, my destroyed/forgotten day(!?)

Lisin, who is the most precious(?) ...

Who is(?) behind/after ...
feitom
17. kur-kur - [...] silim-silim-bi [...] 
The well-being of all the lands(?) changed
18. a-gar₃ mah - e a-estubku₆ - [...] 
Like(?) a great meadow in which(?) the carp flood expands(?) 
   note: The presence of the comparative is only verified from the partially divergent Ur III version.
19. e₂-kur-ra urud-gi₂ -[dim] gal - gal-la? - [...] 
The great gidim implements of (i.e., for use against?) the Ekur temple he set (its metal) into molds 
   note: For this line, see Rubio ASJ 22, 214, Civil ARES 3, 91, and Civil Biggs FS, 24 lexeme number 100.
20. itima₃a e₂ ud nu-zu - x x [...] 
The people saw (into) the itima chamber, the building where sunlight is unknown
21. dub-šen kug di₃-gir-re-e-ne uri? - [ki ...] 
Agade saw (into) the holy treasure box of the gods 
22. la-ha-ma dub-la₂ gal e₂ - [...] 
Its lahama creatures, the great pilasters stationed at the temple 
23. lu₂ an-zil gu₃-a nu-me - [eš] 
Who did not commit taboo 
Naram-Sîn, the "renovator" struck them down 
   note: For the auxiliary expression šu gibil ... ak, see Attinger ZA 95, 252, Stol Anatolica 41, 28.
25. ĝe₄-eren ĝe₄šu-ur₂-me ĝe₄za-ba-lum ĝe₄taškarin - 
Cedar, cypress, juniper, boxwood 
26. ĝeš gi-guna₃-na-bi-eš KUM ba-an-sur-sur 
Concerning(?) the woods of its giguna structure, he ... 
27. kug-sig₁₇-bi mi-si-ra b₂₂-in-ed₃ 
He had its gold brought up/down in misir bags(?) 
   note: See Attinger ZA 95, 236.
28. kug-babbar-bi (KUŠ.LU₂:(KUŠ.LU₂)-şir-ra b₂₂-in-ak 
He had its silver put in lubšir bags 
29. urud-bi še mah de₆-a-gin₇ kar-re b₂₂-in-si-si 
He had its copper loaded into the harbor like barley brought (in) great (quantity) 
30. kug -bi kug-dim₂-e im-dim₂-e 
(And thus) the precious metal worker would (re)fashion its precious metal 
31. ušu₃ 
(Subtotal:) thirty (lines)

reverse 
1. za-bi za-dim₂-e im-dim₂-e 
(And thus) the stone cutter would (re)fashion its precious stone 
   note: A DIM₂ sign was erased between the ZA and BI signs.
2. urud-bi simug im-tu₁₁-be₂
(And thus) the metalworker would strike its copper
3. niĝ₂-gur₁₁ iri hul-a nu-me-a
As if(?) the property was not of a destroyed city
4. e₂-e ma₂ gal-gal kar-ra ba-an-us₂
At the temple he parked great boats in the harbor
5. e₂ ²en-lil₂-la₂-še₃ ma₂ gal-gal kar-ra ba-an-us₂
Towards/concerning the temple of Enlil he parked great boats in the harbor
6. niĝ₂-gur₁₁ uru₁₇-ta ba-ra-e₃
(Thus) the property left the city
7. niĝ₂-gur₁₁ uru₁₇-ta ed₂-da-bi
When the property left the city
8. a-ga-de₃ dim₂-ma?₇ -bi ba-ra-e₃
The reasoning/mood of Agade left (as well)
   note: Or perhaps a semantic shift to e₃ (~mu₂) “enter state of ecstasy, go crazy.”
9. ma₂-e kar ib₂-kur₂-[…] a-ga-de₃ ba-kur₂
(When?) the boat(s) changed(?) harbors, the mood of Agade changed
10. ud te-š dug₁-ga₋₃ kalam teš₂-a ḡar-ra
The storm that erupted(?) and beset the land all together
   note: For this line, see Attinger ELS, 729.
11. a₋₁ ma-ru zig₁-ga₋₃ gaba-šu-ḡar nu-tuku
The risen flood that had not rival
12. ²-en-lil₂-le nam […]
Enlil, because his beloved Ekur was destroyed, what was that which would be done
   more (than that as revenge(?)
   note: For the phrase a-na-(am₃) … /gula/, see Attinger RA 78, 116.
13. kur gu₂-bi₂₋₁-naʔ₋₁- […]
He raised his eye towards the land/mountain of Gubin
14. hur-saḡ₋₁ […]
He stripped the whole (of the population) away from the broad mountain ranges
15. uḡ₃-ḡa₂ nu-sig₁₀₋₁- […]
(Those who were) not placed among the people, not counted among the land
16. gu-ti-umki […]
Gutium, a people(?) who knew no attachment
17. dim₂-ma₋₁ lu₂₋₁ -x-x […]
(Possessing) the intellect of a man, the counsel of a dog, and the features of a monkey
18. ⁴en-lil₂-le kur-ta₋₁ […]
Enlil brought out from the mountains
19. ŠID-ŠID burumušen-gin?  [...] 
They(?) touched the ground like the copulation/superimposing(?) of small birds(?)
note: For this line and the meaning of ŠID-ŠID, see Cavigneaux WO 25, 143, 
Cavigneaux/al-Rawi ZA 92, 49, Attinger La malédiction d'Agadé (2.1.5), 7 n. 
56 and Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 382-383. Is it possible 
that rakābum Gt has been mistaken for ritikbum, "scat", usually attributed to 
bats?

20. a2-bi gu maš-anše- -[...]
They(? ) stretched out their arms in the plain for him like a net (for the) herd

21. niģ2-na-me a2-bi [...] 
Nothing escaped their reach

22. lu2 na¬ -me a2-bi [...]-x-[...]
Their reach spared no one

23. lu2kiği₄(UI₄)-gi₄-a har-ra¬ -an-na nu-mu¬ -[...]
The messenger did not go on the road

24. ma₃ ra-gaba id₂!-da nu-mu-un-dib¬ -be₂¬ 
The boat of the rider was not passing the river

25. uzud!? sig₁₇ ⁴en-lil₂-la₂ amaš-ta ba-raḥ₂-raḥ₂-aš na-ga¬ -bi₂-in-us₂-u₂-us₂ 
Towards the yellow goat(s)(?) of Enlil driven from the sheepfold, he made its herder follow

note: A variant sig₇-sig₇ is attested in An : Anum 1, 350-351, where it 
describes the deities ḫnin-ma-lu-lu and ḫnin-amaš-kug-ga, see Cavigneaux and 
Krebernik RIA 9, 327, 463.

26. šilam ту₃¬ -bi-ta ba-raḥ₂-raḥ₂¬ -aš¬ unud-bi bi₂-in-us₂-u₂-us₂ 
Towards the cow(s) driven from the cattle pen, he made its herder follow

27. ġeš gu₂-ka en-nu-u₂ ba-e-zal
A guard was in effect (lit. spent time) upon the trees of the riverbank(?)

28. har-ra-an-na lu₂sa-gaz₂ ba-e-tuš 
The robber dwelled on the highway

29. abul¬ kalam-ma-ka ġešig IM-ma bi₂-in-gub 
At the gate of the land, he made the door stand ... 
note: For this line, see Heimpel JCS 38, 136 n. 29. The noun/locative phrase 
IM-ma also occurs in UET 6, 143+ r13'. The grapheme IM has been 
interpreted variously, assuming a locative expression (Cooper Curse of Agade 
"in the dirt," Attinger La malediction d’Agade (2.1.5), 7 "dan la boue," 
Heimpel "in the wind").

30. kur¬ -kur-re bad₃ uru₁₇-ne-ne-ke₄ gu₃ gig mi-ni-ib₂-be₂-ne 
The lands were crying out bitterly in the walls of their cities 
double ruling

32. ġeš₂ 
(Total:) sixty (lines)
obverse
1 [...] x bar? kankal ki dabs?-ba-gin? PAP? NE? nu-mu-x
... threshing floor/uncultivated land, like seized land(?) ...
2. x ka -ĝiri₃-a? ĝiri₃-us₂-sa-gin₇ du-lum₃(MURGU₂) ba-an-DU?-DU?-
The ... of the path(?), like the track, brings(?) toil
     note: ĝiri₃-us₂ and ka-ĝiri₃ “track” also co-occur in Inninšagura 118.
3. e₂?-gar₃(MURGU₂) šag₄ sur₃?-za zi šub- -zu du₃-du₃-a-gin₇ ur₂? -ĝu₁₀ ba-da-zal?
Like a wall built for your rescue in the midst of your ditch(?), my base/lap(?)
     disintegrated(?)
     note: A meaning “toilet, lavatory” can obtain for Sumerian ur₂ e₂-gar₃, see
     George Iraq 77, but it does not appear to obtain here despite the scatological
     content below.
4. anše-eden-na DA ŠEŠ x x aga-kar₂ ba-an-sig₁₀-ge
The "donkey of the plain" (onager) ... will smite ...
     note: The verb is cited PSD A III 50, where the line is explained as a "difficult
     context."
5. ur-mah ub₄ niĝ₂-huš šub-ba x [...] x TAR? ERIN₂? DU? nu-tuku
A lion that fell into a pitfall ... does not have ...
     note: For this line, see Sjöberg ZA 65, 215-216, Sjöberg Limet FS, 123. For
     ub₄ niĝ₂-huš-a “pitfall,” see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi,
     397.
6. en-nu-u₃ en<-nu>-u₃ nu-me-a nam-uš₂-ta? sa₂?- -a
A guard who is not on guard(?) is comparable with death(?)
     note: For this line, see Ludwig UAVA 9, 168.
(!?) will not lie down in the grass (so that!?) something bad could enter my stomach,
(because) I will have terrible diarrhea
8. nam-kalag mu₂-a dug₃-ga-ĝu₁₀ gu₇-e IB₂? IR? da ba-RI?
Eating(? my strong-growing, sweet tasting (crops?) ... 
9. x x u₃-tud-da x-ĝu₁₀ an-gin₇ mu-da→ -su₁₃ ki-x-AS mu-da-kur₉
... born, my ... which is distant(?) like heaven(?), I(?) enter into(?)/... alone(?)

reverse
1. [...] x DI-DI x HI ŠEŠ ba-la₂-la₂ ba KAM IL₂?
   ...
2. UD? x x nam-tag nu-zu-ĝu₁₀ SAG x A? ba-su₁₃-tud-de₃?
   ... my blameless ... is far away/profound/undulating(?)

422
Birds have gathered up towards him, he cannot see your face(?)

note: For this line, see Black The Imagery of Birds in Sumerian Poetry, 29 n. 22. This line is cited by PSD B, 207.

An angry heart ... a relenting heart

"Turning the chest" (for?) compassion, returning, turning, "seizing"(?), it is yours

note: Various scribbles occur in the concluding margin, including possibly the personal name 4ÈN.KI-1J.-LIz-...

obverse

1. ɡidlam-zu? galla gal an-ki-a ni2? gal diɡir-re-e-ne im?-x-x
Your? spouse, the great ranger of heaven and earth, (whose?) great aura(? ... the gods(?)
2. ud sumur huš uru2-gin7 zig3-ga-bi nu-še-ga a2 niɡ2-x x x-dabs3?-be2
Fierce and reddish storm, its rising like a flood, seizing(? ... the disobedient
Hero, your battle (is?) a thrashing ... ušum creature(?), ... like a northern storm, its return(?) does not go(?) behind him
4. zag-sağ a-a ugu-na igi-ni diɡir na-me? nu-DU SUR2?-ni kur-kur-ra- UŠ? x-bi?-x
NE x x-ɡal2-
Rival of his father, no god goes before him, his ... in the lands ...
5. muš3!? sag9-ga-zu-še3 mi-ri!-in-ur4 ur4 šag4 ki aɡ2-ɡa2-ni? me-ru-an-ti...
He gathered ... for you towards/on account of your beautiful face, he stops his loving heart(?) for you

note: UR4 could be a graphic abbreviation for KIN, which is commonplace in literary manuscripts from OB Ur.

(blank space)

6. x [...] an 4en-li2-bi-da? [...] x [...] ...
... both An and Enlil ...
7. a-a 4[...] x x [...] 
Father ...
8. ur-sağ 4nimin-tab-ba x x x-bi ME- [... a2-bi mu-na- aɡ2-e
Hero Nimintaba ..., ... they issue commands to him
9. šutum₃ (E₂.GI.NA!?
.TUM) kug-zu gud gal udu-i₃ ĥe₂-ĝal₂ šar₂-šar₂ a-a ḍnanna ninda mu-un?-gu₇?
-x
Father Nanna eats(?) slaughtered great bull(s) and fattened sheep, abundance, (from?) your pure storehouse

note: Another instance of the NA sign with the extraneous top horizontal occurs on the reverse of this tablet, line 4.

10. diĝir gal-gal-e-ne-er ninda mu-un? Kurum₇
You(?) carried ninda offerings for the great gods, and divided the food rations for them(?)

reverse
Catching the sinful man with a ĝešbur trap/snare like a bird, like(?) ... eating saplings, mighty (one)(?) his neck growing thick(?)
2. lu₂ ŠU!?-zu til₃-la dug₄-ga eš₃?-? diĝir-ra-ni? gu₃ mu-ra-de₂ x-zu mu-un-la₂
Your ... saying "live"(?), who shouts to you in the shrine(?) of his(?) god, binds/diminishes(?) your ...
3. lu₂-zu? gaz₂-de₃ saq₂ pel₂-la₂-ka mušen-gin₇ ĝeš-bur₂ x-MU?-ni? ud mu-na-ab-UD?
- x x x
Your(?) man who is to kill(?), when he(?) ... the head of the defiler(?) with a ĝešbur trap/snare like a bird, ... daylight? ...

4. ur-sa₃ d₄nimin-tab-ba igi-zu-še₃? na-me nu-DU za-e₂ a₂ mu-na-aḡ₂-[
Hero Nimintaba, no one goes before you, you issue commands to ...
5. ₄udug e₂-zu MIR? nu-KU lu₂-erim₂ gaz₂-de₃ ud-šu₂-uš mu-ra-DU-[
The udug spirit of your temple does not ..., goes(?) for you daily in order to slaughter the enemy

Your staircase(?)..., (no one) sees (into), its height/stairs ...

note: It is possible that one sign occurred between the RI and GALAM signs.

7. ₄alad? e₂!?-zu igit bar lu₂ saq₉-? -[a₂-zu ḡa₂-la [...]
The look off(? the alad? spirit of your temple betters a person(?)... you arms are idle/open(?)

note: E₂ may have been adjusted from an abortive KAL.
8. si-ĝar e₂-zu du₅<la₂> suhub₃ ĝešx-ŠU-DI saq?₁- [...] igit-ni DU₃? x [...]
The bolt of your temple, your pivot(?), bar, ..., ..., his face/eye ...
9. lu₂ inim saq₉-ge-zu šu? nu?₁ -kar₂-kar₂ mu-x₇ x ₄lamma-zu gil-sa-a-aš kur-ku?₁
Your man making words good, never denigrating, ..., your lamma protective spirit rejoices(!?) in the manner of(?) treasure

left side
1. šu gals-la₂-bi mu-da-[...] x x tum₂-mu-zu [...] x ki aḡ₂
The hand of the ranger/demon ..., when you/your bringing ..., beloved ...
obverse

1'. [.....] x x x LA? x GIN? x x [.....]

2'. [.....] x x-GIR2 PA GURUN!? MU x [.....]

   note: Sign lacks bottom Winkelhaken of the typical GURUN sign, better
         resembles MIN×MIN@90.

3'. [.....] x RI-RI? x MU x x [.....]

4'. [.....] su3 -ud ĝi6-u3-ba lu2-ra nu -šum2 -mu
Distant/remote/undulating/sprinkling(?) ... at nighttime(?) ... does not give to man/
anyone

5'. [.....] x MU BA? zi-ni zig3-ga-kam!?
... is of one having raised his throat(?) ...

6'. [.....] NE? u3 ku-ku ella?-ĝu10 BAL mu-e-gig-ga
 ... sleeping ... my kidneys/testicles(?) ... hurt

7'. [.....] x x zi ir-ir-da zi-ĝu10 ba-e -til
 ... with distress, my life has ended

8'. [.....] x nam-ab-ba-še3 ba-an-kur9-re
 ... enters old age

9'. [.....] x ki-tuš-bi mi-ni-in -x-[.....]
 ... its dwelling

10'. [.....] x gig?-? -ga - KAN4? SU?-? MU ba?-x-šeš4?
 ...

11'. [.....] TU? -ra GA2 x x mi? -ni -in? -x-x
 ...

12'. [.....] xNE NI me-en nu-me-en x x x x [.....]
 ..., I am/you are ... (and) I am/you are not(?) ...
   note: There is an erasure of one or two signs between the NE and NI signs.

13'. [.....] x GİŞGAL×GU? -gin7 x [.....] x [.....]
 ... like a churn/henbane(?) ...
   note: GİŞGAL×GU is also utilized to render the lexeme /banšur/ in UET 6,
         194 o5'.

14'. [.....] x x [.....]

reverse

1'. [.....] saʔ?-ki?-?-[.....]
 ... [my?] brow(?) ...?
2'. [...] x-ĝu₁₀ mu-e- [...] 
... I ... my ... 
3'. [...] x mu-da-ab-x- [...] 
...
4'. [...] ga? - [...] ĝiri₃ - ĝu₁₀ u₃-ub? - [...] 
... after ... my foot(?) ... 
5'. [...] x-ĝu₁₀ IM A šaқ₄ MU [...] 
... my ..., the wind ... my field(?) 
6'. [...] x-e tum₁₂ - mušen-gin₇ še mi-ni- [...] x igi nu-bar? - bar? - [...] 
... moaned like a dove ... does not see(?) ... 
    note: For this line see Peterson StudMes 3, 72-73. 
7'. [...] immen₂ šaqa-r-ĝu₁₀ ba-da-an-sal? - [...] 
... my thirst and hunger thinned (me) out(?) 
8'. [...] umbin su-ĝu₁₀ mu-da-ab-x 
... (my?) nails ... my flesh 
9'. [...]-ni? ki-še₃? ba-ab-ĝar šaqa-ĝu₁₀ a-nir-ra mu-da?? - ab-su₃-su₃ 
... my(!?) neck? set to the ground, my heart emptied (itself) with lamentations 
10'. [...]-re-en igi-ĝu₁₀ dungu uš₂-a ba-keš₂-keš₂ 
... my eye/face is bound to a cloud of death(?) 
11'. [...]-re-en ŠE₃ a-gin₇ a-gin₇ ba-ak-ak 
... thus, thus was done(?) 
12'. [...] x-ra šaqa₄-ga er₂-ĝu₁₀ la₂-ab nam-ti₃-ĝu₁₀ šaqa₄-ĝu₁₀ nu-ĝal₂-la 
... “diminish the tears of my heart”, (but?) my life and heart are not present 
13'. [...] x NIG₂-ĝu₁₀ <ma>-mu₂-da ĝar-ra ensi-ta šu suh₃ nu-ud-de₃!? 
... my ... established in a dream(?), which will not be confused (i.e., misunderstood?) by the dream interpreter 
    note For šu-suh₃ ... dug₄, see Attinger ELS 718. Is this a gargled rendering of nu-di? 
14'. [...]-ĝu₁₀ zi ir-ir-da zi-ĝu₁₀ ba-e-til muš₃-me-ĝu₁₀ gig-e ba-kur₂ 
My ..., I end(?) my life with distress, pain changed my face(?) 
15'. [...] x GUR₃ lugal-ĝu₁₀ šaqa₄ dMUŠ₂ he₂-em-ma-huₗ-e 
... may my king pacify the heart (of) Tišpak 
    note: For this line, see Peterson ZA 106, 2 n. 11, Peterson StudMes 3, 74. 
16'. [...] x ba-ab-ĝu₇-e e-ne-eš₂ nam-gur₄?-zu ba-e-su-su 
And therefore I(?) ... shall eat ... on her behalf(?) you restore your(i.e., my?) thickness 
17'. [...] x x-ma hu-mu-un-na-ab-DU 
...
18'. [...] ir?- [...] x [...] 
...
UET 6, 149
CDLI P346234
anti-witchcraft incantation, Cavigneaux/al-Rawi ZA 85, 20f.

obverse
1'. [...] x ki tag-tag [...] They are sparrows, witches that lay witchcraft (like eggs)
   note: For this line, see Veldhuis CM 22, 233, who suggests that the buru₅ bird
   here is a metaphor for the witches' secrecy.
2'. ki-sikil-ra šu₃ mu-un-duh- [...] For the young woman, they bind(?) the hands of the young woman
3'. nita-ra [a₂] mu-un-la₂-e-ne For the male, they tie up the arms
4'. lu₂-lu₇ ni₃g₂-ak? im-mi-in-ke₄-ke₄-ne They perform magic (against) the man
5'. u₂-e na-an-de₆ lu₂ ba-an-gu₇-e (One of them) brought(?) ... onto(?) the food(?), and the man eats it
   note: The third sign of this line is NA, not AN.
6'. mu₇?- -mu₇ bi₂-in-tum₃? a lu₂ ba-an-na₇(! KA×DIŠ) (One of them) brought murmuring (into a beverage)(!?), and the man drank it
7'. ṣatu an-na-še₃ a im-ma-an-ze₂?- -en I/You(!?) raise water to Utu of heaven
8'. id²-idigna a ka₃ ġal₂ taka₄-a-bi Water of(!?) the Tigris, whose intake is open
   note: Compare Temple Hymns 124: id₂ mah ka ġal₂ tak₄.
9'. a inim bi₂-in-da-dib? (One of them) passed a word(?) through the water(?)
10'. zid₂ še-muš ni₃g₂-gig gidim-ma!? shemus² flour, set apart for the ghost
   note: For this and the following line, which is echoed in Proverb Collection
   3.168-169, see Sjöberg Orientalia NS 37, 235. For the semantic extension of
   the lexeme ni₃g₂-gig in this context, see Geller JCS 42, 108f. This manuscript
   omits the Marduk-Ea formula.
11'. zid₂ še gib-be₂ ni₃g₂-gig di₃gir-re-e-ne Wheat flour, set apart for the gods
12'. še-in-nu-ḤA uš₇? bur₂-da-am₃ innuha barley, which will dispell witchcraft (take them and mix them together)
   note: Instructions with the anteriority prefix u₃- are included in the variant
   manuscript CT 44, 34.
13'. lu₂-lu₇ pa₄-hal-la ke₃-da-a-ni he₂-duh (For?) the afflicted man, may his/her bonds be loosened
14'. ša₄ ₃bi₄-gi₇ ke₃-da-ni he₂-duh May her bonds, like the contents of a bisa₄ basket, be loosened
15'. a-e3-gin₄ u₂ he₂-si-il-si-ле
As if (subjected to) gushing water, may the food(?) be torn apart
   note: The final sign of the line is probably an erasure (thus Cavigneaux/al-
   Rawi ZA 85, 24). U₄ varies with u₂ in parallel examples.
16'. [id₂]idigna-gin₇ gu₃ nun-bi he₂-em-de₂?
Like the Tigris river, may she bellow loudly
17'. [...]-gin₇ x TUG₂? HI-ta he₂-em-e₃-
Like ..., may it go out from ...
18'. [...] ǧa12?-? šu x x la₂ x
...
19'. [...] zu₂?-keš₂- bi x [...]
the bindings ...
20'. [...] x [...] reverse

1'. x-la?-? x-bi?-? NIğ₂ x [...] ...

2'. nam-erim₂- x x x x kud-da-
Swearing(?) ...
3'. KU₄ a₂ zid-da x lu₂-ra bur₂-e
... of the right side ... unleashed upon the man
4'. KU₄ -a?₃ a zig₃-ga-gin₇ lu₂-ra šu tag?-? -ga!?-?
... like a flood touching/affecting the man
5'. niğ₂-ak niğ₂ igi du₃-a-bi x x te-? -ğa₂-x
Magic, everything involving the face(!!?), which approached(?) ...
6'. ME LU kalam-a dul₄ a a-حار₃- ra bi₂-de₂
(Like) a ... covering(?) the land(!!), (may it?) pour water onto another meadow
7'. niğ₂-ak er₂ igi-zu-? -a i₃-ğar-ra
The magic that has put tears in your eyes
8'. udu-gin₇ ha-ba-lug-ga buluh-gin₇ ha-ba-si-il-le
May it pasture like a sheep, may it belch (while ruminating?)
   note: For this line, see Sjöberg Leichty FS, 413 n. 24.
9'. lu₂-lu₁-ba a nam-işib-e u₃-me-šub
After you cast the water of the art of the incantation priest on that man
   note: Cavigneaux/al-Rawi ZA 85, 46 hesitate to read ME as işib due to the
   resumption w/-e.
10'. I₃ nam-işib-e um-me-te-tan₂
After you cleanse him with the oil of the incantation priest(?)
11'. lu₂-lu₁-bi u₃-me-sikil u₃-me-dadag-ge
After you purify and cleanse that man
12'. na₅ bur i₃-nun-gin₇ u₃-me-luh-luh
After you clean him like a bowl (used for) ghee
13'. našbur šagan-la₂-gin₇ šu mu-un-na-su₁₃-su₁₃
(After you) scrub him like a flask(!?)

   note: The variant spelling literally means “bowl of a merchant”(?).

14'. Ṝutu saq-kal diḫir-re-e-ne šu-ni u₃-me-dib
After you pass his hand(!?) (towards?) Utu, the foremost of the gods

   note: The typical verb used in this context is si₃.

15'. zabar-gin₇ šu diḫir!-ra-na-a-ka he₂-em-mi-ši-in-gi₄-gi₄
Like a bronze (cup?) may he return him to the hand of his god

   note: The MI sign appears to have been written over an IM sign.

16'. diḫir lu₂-ba-ke₄ sag₉-ke₄ me-teš₂-še₃ he₂-e₃
May the good god of that man, the good one(?) be praised

17'. inim sag₉ ka-ke₄ pa e₃ he₂-ak-ke₄
May he make a good word manifest in (his) mouth/may (his) mouth make a good
word(?) manifest(?)

18'. x x x x-ke₄ si he₂-em-sa₂-sa₂
May ... set ... in order

19'. [...] x abzu₃(DE₂)-ke₄
[Asalluhi, child] of the Abzu(?)

20'. [...] x
Enkimanšum and Girini’isag/Dialogue 3 1f.

1. dumu e₂-dub-ba-a ud-da egir dub-me-ka a-na-am₃ ga-ab-sar-[…]
   Son of the scribal school, if (we reach) the end of our tablet (assignment), what should we write?
2. ud-da u-ta KA-inim-ma didli-me nu-sar-en-de₃-en
   If we do not write our various texts/text sections ten times
   note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 70, Peterson AuOr 33, 87 n. 48.
3. na-an-ga-ma um-mi-a ba-zu-zu-ma mu-e-da-urin-en-de₃-en
   It will indeed also be (that when) the master finds out, we will be on guard with you(?)
4. a-na an-na-ni-ib-gi₄-gi₄-en-de₃-en
   What should we reply to him with there?
5. ĝen ĝa₂-e niĝ₂ šaĝa₁-ĝa₂ ga-ab-sar a₂ mu-da-aĝ₂-en
   Come! I shall write what I please, I will give you orders
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 74. For this and the following line, see Woods CM 32, 273-274 n. 14.
6. tukumbi a₂ ba-e-da-an-aĝ₂ šeš-gal-zu nu-me-en
   If he(!) has ordered me, (he has to admit?) I am not your "big brother"
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 74.
7. a-na-ta-am₃ nam-šeš-gal-ĝa₂ i-ni-in-kur₉-re
   What if(?) I enter into my status as "big brother"
8. nam-dub-sar-ra-ta mu-diri-ge-ma nam-šeš-gal⁻¹ mu-ub-du₇-du₇
   After (I) surpass over the scribal art and an appropriate for status as "big brother"
9. dib ĝeštug₂ dugud a-ga-aš gi₄ e₂-dub-ba-a-sh
   (I will say to you) …, (possessor of) cumbersome intelligence, backwards facing towards (i.e., inferior one of) the scribal school
   note: For this and the following line, see PSD A I, 71.
10. u₂ hub₂ nam-dub-sar-ra u₂-pil₂?(PIRIG) eme-gir₁₅-ra
    Deaf one of the scribal art, deaf one(?) of the Sumerian language
    note: See CAD S, 362. Note the glossed entry u₂-pi-ilGIR₃ = sukkuku of Antağal C 48.
11. ŝu zu-hu-ul ŝu gi-dub-ba-a ŝu nu-du₇
    (Possessor of a) … hand, a hand that is not suitable for the stylus
    note: For the lexeme /zuhul/, see Civil Biggs FS, 33. For this line, see Attinger NABU 2018 no. 43, who translates “main déficient.”
12. im-ma nu-tum₂-ma ŝu ka-ta nu⁻¹ -[…]
    One who is not suitable for clay/tablet, with a hand that does not align with the mouth (i.e., dictated content or rate of speech?)
    note: For this and the following line see Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, 79.
13. ĝa₂-e-gin₇ nam dub-sar-me-en
    You are (really) a scribe like me?
Why are you not a scribe like me?

And why do you not say thus:

Converse, I am suitable for conversation

Looking two, five times (at a text) and being one of reciting five texts/text sections, you say "I am a scribe"

You write a tablet and then you(!) cannot bring (its contents) into the intellect

You write a letter, and that is the extent of it for you (i.e., no comprehension)

Go to divide up an estate! You cannot divide it

You cannot drive a stake into the ground, you cannot bring it into (your) intellect (i.e., comprehend it?)

You do not calm down arguing people

You will make brother seize brother

Unsuitable idiot among scribes

What are you suitable for? Where should someone bring (employ?) you(?)?

Why am I not suitable for anything?

If I go to divide up an estate, I can divide it

If I go to "fill"(? i.e., map out?) a field, "filling out" the space ...
31. lu₂ du₁₄ mu₂-a-bi šaš₄-bi ab-huš₄-ge₂₆ zi x- [...]  
I(!) pacify the hearts of the arguing people, I can calm them down  
32. šes₄ šeš-da teš₂-bi bi₂-bi₂-du₃-ge šaš₄ mu₁- [...]  
I(!) sweeten brother together with brother, I can cool their hearts reverse  
1. za-e gu₂-zal dub - [...]  
You are a scoundrel among scribes, a ground dweller among people  
2. a-ra₂ he₂-bi₂-ši₂ - [...]  
If you count up // recite a multiplication table, the calculation(?) is labored  
3. igi diri he₂-bi₂- [...]  
If you solve the inverted numbers, you cannot return them to one side (invert them again?)  
4. sahar-šar-ra x [...]  
Volume calculations, "length to front eating each other" (calculation of the volume of a triangle?)  
5. ib₂-si₈ saš₄-KAK ka₁-[sir₃ ...]  
Squares, triangles, circles, semi-circles  
6. us₂ us₂ i₃-gu₇ gana₂ pana [...]  
Trapezoids, "field of a bow", "field of a boat"  
   note: For us₂-us₂ i₃-gu₇ "trapezoid," see Friberg RIA 7, 556.  
7. lu₂ a-ra-šar šu ba-e-da-e₃ - [...]  
(If) someone posits them to you, you cannot(!?) produce them, you are blocked in your mouth  
8. KA-inim-ma šaš₄ dub-ba eme-gir₁₅ - [...]  
You do not know the solutions of texts/text sections and the contents of Sumerian tablets  
   note: For the meaning of KA-inim-ma in contexts involving scribal education, see Peterson AuOr 33, 87-88, with further citation.  
9. na-ru₂-a-še₃ us₃-ba-te₃₃ ud zalag [...]  
After approach a stela, shining light darkens for you  
10. puzur₅-puzur₅ bar-ra šu ur₃-ru-še₃ x [...]  
In order to erase extraneous secrets(?), spit(?) is not ... for you, you are blocked in your mouth  
11. eme x eme hul-šal₂ in dub₂ - [...]  
(Possessor of) a ... tongue, (possessor) of an evil tongue, abuser, arguer  
12. us₁-za₁-e šaš₄ dumu e₂-dub-ba-a- [...]  
And you are among the students of the scribal school?  
   double ruling  
13. [...] šaš₄ dumu e₂ -dub-ba-a-ke₄-ne nu-me-en  
Why am I not among the students of the scribal school?  
14. [...]-sar₁ ra₁ -zu dub nam-dub-sar-šu₁₀ zag ba-ab-tag₁  
My tablet of the scribal art supplants your tablet of the scribal art  
   note: For this line see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 176.
15. [...]-lu-\(\bar{\text{zu}}\) nam-lu\(\text{-}\text{gu}_{10}\)-da ba-ab-\(\text{gar}\)
..., your humanity has been set with my humanity
  note: The ZU sign appears to be written over another sign.
16. [...]-an-gur ga-ra-ab-dug\(\text{a}\)
I want to roll up/wipe clean ..., I want to speak to you
17. [...] nam-du-sar-ra-ka\(\text{r} \text{a}\) x-zu\(\text{-}\)a nu?\(\text{-}\)me-en\(\text{r} \text{a}\)
Among the work of the scribal art, you are not above me in your ...
18. [...] lu\(\text{-}\)ka [...] lu\(\text{-}\)nu-me-en
Among the work of the "son of a man" as a "son of a man" you are not above me
19. [...]-me-en
I want to say, I want to repeat "you are not the son of an established man"
20. [...] ri-\(\text{-}\)a-\(\text{-}\)me-en
I want to say "peace", I am the son of a (famous?) family/clan
21. [...] ka-\(\text{-}\)ta sa\(\text{-}\)a-me-en
The clay/tablet is(?) good ..., my hand compares with the mouth (in dictation speed, content?)
22. [...] x-tum\(\text{-}\)de\(\text{e}\)-en-na\(\text{-}\)\(\text{gu}_{10}\)-gin\(\text{a}\) ma-an-\(\text{-}\)ib-ku\(\text{-}\)ku\(\text{-}\)ku\(\text{-}\)un
When(?) I bring my hand somewhere(?), I bring ... there for myself(?)
23. x-x \(\text{ge}\)\(\text{-}\)sa\(\text{-}\)\(\text{lu}_{4}\)-\(\text{mu}_{4}\)-\(\text{gi}\)\(\text{-}\)dib-dib \(\text{ge}\)\(\text{-}\)\(\text{ki}_{10}\)-la\(\text{-}\)bi
The design(?), the measuring rod, the waterclock and its(?) weight
  note: The traces do not suggest a reading \(\text{ge}\)\(\text{-}\)\(\text{shu}\).
24. im-la\(\text{-}\)\(\text{ge}\)\(\text{-}\)\(\text{shu}_{3}\) nu-\(\text{kar}_{2}\)-\(\text{kar}_{2}\)-da \(\text{shu}_{2}\)-si ga-pad\(\text{-}\)da
Hanging from it(?), fully equipped tools(?) that are not to be checked(?), I shall find with my finger(?)
25. gi-kud gi-pad\(\text{-}\)da du\(\text{-}\)us\(\text{-}\)a\(\text{-}\)a\(\text{-}\)š
... on behalf of a friend/companion(?)
  note: Compare im-gi-pad\(\text{-}\)3 = \(\text{ŠU} = qatum ša ṭuppi\) of mur-gud to ur\(\text{-}\)5-ra 10 127, gi-pad\(\text{-}\)da, gi-kud\(\text{-}\)da SB ur\(\text{-}\)5-ra 9, 380-381.
26. kug dam-gar\(\text{-}\)ra siki sa\(\text{-}\)10 \(\text{li}_{4}\)\(\text{mu}_{5}\) \(\text{gi}_{4}\)\(\text{-}\)a\(\text{-}\)ne-ne-\(\text{še}_{5}\) tum\(\text{-}\)3-da?\(\text{-}\)
In order to bring on behalf of their labor/wage(?) the merchant's silver (for) buying wool, a total of four \(\text{gin}\) stone weights' worth(?)
  note: A second SA\(\text{-}\)10 sign is erased.
27. a\(\text{-}\)\(\text{du}_{3}\)-a gēme\(\text{-}\)u\(\text{-}\)š-bar zi-zi \(\text{g}_{2}\)-\(\text{g}_{2}\)-de\(\text{-}\)3
To initiate and conclude/to raise and set (the warp and weft?) the daily labor of the servile female weaver
  note: For this line see Alster JCS 37, 226, PSD A II, 52.
28. ki\(\text{-}\)\(\text{g}_{2}\) til-la simug dum\(\text{-}\)mu um-mi\(\text{-}\)a-ke\(\text{-}\)4-ne \(\text{šag}_{4}\)-bi in-ga-an-zu
The completed task of the metalworker, the member of the experts, I(?) also have known its particulars
29. a ru-\(\text{-}\)\(\text{g}_{10}\) eme-gir\(\text{-}\)15-ra-am\(\text{-}\)3 dum\(\text{-}\)du sar-ra-me-en
My engenderer is Sumerian, I am the son of a scribe
30. za-e tur pe\(\text{-}\)el-la\(\text{-}\)2 na-\(\text{g}_{2}\)-ah-me-en
You are a "defiled child", stupid
   You cannot form a tablet, you cannot pat out a ligin extract tablet
   note: For this and the following line, see Volk Saeculum 19, 190 n. 70.
32. mu ni₂-za nu-e-da-sar-re im šu.za nu-du₁
   You cannot write your own name, the tablet is not suited to your hand
33. al ke₃-de₃ gub-ba al-šub he₂-da-₇al₂
   Get up to do hoeing work, so that the šub hoe is with you
   note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 148.
34. lil hu-ru ṣeṣṭu₂₂ šu₂₂-ab šu₂₂-ab ḡa₂₂-e-gin₇-nam eme-gir₁₅-ra-me-en
   Childish fool, cover your ears(?), cover your ears! Are you Sumeran like me?
   note: For this line see Alster Instructions of Šuruppak, 113.
   double ruling
36. a-na-a₂ šeṣṭu₂₂ šu₂₂-ab šu₂₂-ab-ḫu₁₀ ma-ra-šid-de₃-en
   Why do you recite(?) "cover your ears(?), cover your ears"? for me(?)

UET 6, 151 = U 16838
CDLI P346236
Enkimanšum and Girini’isag/Dialogue 3 167f.

obverse
1. a₁₁-na-aš-am₃ ur₅ʔ- -[gin₇ ...]
   Why do you behave like this?
2. lu₂ lu₂-u₃ zag in-ne-[...]
   One has rejected the other, cursed the other, insulted the other
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 176.
3. e₂-dub-ba-a za-pa-a₂₂ muʔ- -x-[...]
   You put an outcry in the scribal school
4. šaḡ₄ gin₅-na-bi eme-gir₁₅-ra bi₂₂-inʔ-[...]
   "By (the possessor of?) a truthful heart he been taught(?) Sumerian
5. saḡ₂₄ tum₂₂ a₂₂ aḡ₂₂-ṭa ba-e-da-an₁₅- -[...]-šeʔ-ʔ
   The one who, he ... away from(?) the assignment" it was said
6. zar nu-ub-ra-ah-a x-ni nu-šub-ba
   The sheaf that was not threshed, his ... which did not fall off(?)
7. a₂₂ ud-da-biše₃ he₂-twud₂₂-za-su K₄₁ U₄₂-ḥe₂?-en-[...]
   You should be beaten on account of (the output of) this daily assignment, ...
8. za-pa-a₂₂-≡ sa₂₂ nu-ub-dug₄-ga-am₃
   The outcry has not(!) been a regular occurrence(?)
9. a₁₁-na-aš-am₃ lu₂šeš-gal-zu al-me-a
   Why, the one who is your "big brother"
10. u₃ nam-dub-sar-ra-ba? diri-zu-uš an-zu-a
    And the one who knows the scribal art better than you
11. a₁₁-na-aš-am₃ ka-tar-re-a-bi in-ne-dug₄
    Why did you speak with (empty?) praise(?)

434
12. sağ in-ta-tum₂ aš₂ in-ne-mu₂ in-ne-dub₂
You have offended(?) him, you have cursed him, you have insulted him
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143.
13. um-mi-a niğ₂-na-me-a-bi ba-ak
The master did(?) everything
   note: For this and the following line, Woods CM 32, 240 ex. 272.
14. diri-še₃ sağ ba-gid₂ niğ₂ ša₂-g₂-zu ak-mu-un
And grew exceedingly angry (saying?) "do as you wish"
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 137.
15. tukumbi niğ₂ ša₂g₄ ak-en
If you do as you wish
   note: For this and the following four lines see Volk Saeculum 19, 201 n. 145.
   For this auxiliary construction see Attinger ZA 95, 244.
16. lu₂ za-e-gin₇ ak še₂š-gal-la-na sağ im-ta-de₆-a-aš
Because of the fact that the one who acted like you offended(?) his "big brother"
17. še₂š-dub-dim₂-ta še₂š-tukul ge₂š₂-am₃ u₃₂-ba-ab-ra?₄-ah
After being struck with the “tablet shaping board” (as) a weapon sixty times
   note: For this and the following two lines, see Civil AuOr 26, 11, Civil CUSAS 17, 262.
18. urudši₂-r₃ šir₃ ši₃-g₂-na u₃₂-ub-sig₁₀
After chains were placed on his feet
19. e₂ an-ni₁₀-ni₁₀-ma e₂-dub-ba-a-ta itud?ₗ-min-am₃ nuₙ₁-ub-ta-e₃
He was confined in the house and did not leave the scribal school for two months

reverse
1. i₃-[ne]-e₂ nam-tag ba-e-ra-ab-duhₗ
Now, the sin has been released for you
2. ud-da-ta še₂š igit₂-ne-ne bi₂₂-hurₗ
From this day onwards, their faces have been incised
3. lu₂₁₉ sikilₗ-du₃₂-a-bi na-anₗ-akₗ-eₗ
Do not behave insultingly to each other(?)
Do not speak out(?) brother with (against) brother, do not initiate legal proceedings
   (against each other)
5. du₁₄₁₄ mu₂ DIS₃g₂iri₃-ni-sag₉ DIS₄en-ki-ma-an-šum₂ e-ne-bi
   (As for) the quarrel of both ši₂ši₃-sag₉ and Enkimanšum
   note: For this and the following two lines, see Matuszak RAI 60, 367 n. 30.
6. um-mi-a diₗ-in-ne-en-dab₅-be₂
The master arrives at a verdict(?) for them
7. đnisaba za₂₃-mi₂
Nisaba, praise!
obverse
1. iri-me-a ukur₂₁ lu₂-nīg₂-tuku₂ giškim₂ […]
In our city, the poor and the rich take the omens(?) together
2. za-e nīg₂ tuku-zu tug₂-ga-am₃ a-ab₂ […]
As for you, when you possess things, they cover (you) as a garment
3. tukumbi nīg₂ nu-tuku-zu tug₂ nu-x₂[…]
But when you do not possess things, you(?) wear no garment at all
4. za-kam a-ra-ab-la₂-e[…]  
(Whatever) is yours, you attach it (to yourself)
5. lu₂ al-ki₃₂-ga₂ lu₂ al₂-me-a x-x […]
The "pointed"(?) man and the "existing"(?) man are praised …
   note: For this and the following four lines, see PSD A III, 78. For lu₂ al-me-a see Michalowski MC 15, 298.
6. za-e-me-en ni₂-zu ar₂-še₃ al-ak-x  
You yourself are praised
7. tukumbi ni₂-zu ar₂-še₃ ba-ak  
   (But) if you yourself are praised
8. ar₂ ke₃-de₃-e la-ba-ab-du₁₁₂- […]
   You(?) are not suitable(?) for praising
9. ar₂ ke₃-de₃-e la-ba-ab-du₁₁₂- […]
   You(?) are not suitable(?) for praising
10. ni₂-zu ab-bulu₃-e na-an-na ki-še-er nu₂ […]
Do not boast, indeed, you have no limit (i.e., control)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 131.
11. u₂-gu de₂ lu₂ nu-pad₃  
Lost (one), who is not found!
12. tukumbi ni₂-ĝu₁₀ ba-ab-bulu₃₂  
If I have boasted
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 131.
13. ni₂ bulu₃₂-de₃-e la-ba-ab-du-e₂- […]
I am not suitable(?) for boasting
14. ni₂ bulu₃₂-de₃-e la-ba-ab-du-e₂- […]
I am not suitable(?) for boasting
   double ruling
15. en-na-bi-še₃-am₃ ġa₂-e KA-inim-ma x x […]
How long must I be quarreling with you(?) in these subjects(?)
16. a-da-lam e₂-š₂-gin₇ in-tar-re-en a₂-ĝa₂₂- […]
Now, I cut you like a rope(?), I hang you from my arm
   note: For this line see PSD A I, 53.
17. zilulu sipad šag₄-gal-na- [...
Peddlar, shepherd of his own sustenance
18. gir₄-ab-ba sağ ni₂-[...
Gir fish of the sea who thins its head out by itself/denigrates itself?
    note: For this line, see Alster Instructions of Šuruppak, 80.
19. lul dug₄-[...]
Liar, rider of a distant country
20. an-[ta ...]
I will cut you from above like a rope(?)

reverse
1'. ukur₃-[...
Poor person, thief, transgressor of the oath
2'. kiri₃-zal-[...
Who joyfully serves (among) the slaves
3'. lu₂-huḡ-[ga₂ ...]
Hireling, taboo of the temple
4'. u₃ za-e [...
And you are my opponent?
double ruling
5'. in?- x [...]
...
6'. gu₃ de₂-[de₂ ...]
Shouter, croaker among the singers
    note: For this line, see PSD B, 181, Peterson Sumerian Faunal Conception, 238.
7'. mah-bi!?- [...
Eating a great deal, with the sustenance having a destructive effect(?)
8'. dim₂-ma [...
(Possessor of) a confused intellect, with malevolent counsel
9'. ma-ni-[...]
You advise
double ruling
10'. uḡ₃-e x-[...] x [...]
The people are diminished(?) (because of you?), the people are diminished(?)
(because of you?)
11'. šu dag-dag- [ge ...
Roamer who prowls in the street
12'. e₂ lu₂-u₃-ne- [...
Casing out the houses of men (until) you know the ways of that house (in order to rob it)
    note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 98.
13'. lu₂-sig₉-ga [...]
Weakling, child reared in toil
   note: For this line, see PSD B, 177, interpreting sig₉ as an allograph of sig.
14'. inim gaba-ri- [...] 
(As if) you can posit the word of an opponent

UET 6, 153 = U 16867
CDLI P346238
Enkihegal and Enkitalu/Discourse 2 146f., Michalowski WOO 8, 200f.

obverse
1'. x [ ...] -ta? _ MUNUS _ ZI _ e₃ _ -[ ...]
...
2'. za-e KA DI-bi! nu-ra-x-[ ...]
You do not speak a conciliatory word(?)
   note: For this line, see Wilcke JNES 27, 233 n. 16.
3'. lu₂ kiš₂₄ an-ak-a-gin₇ te₉₂ la-ba-e-tuku
Like a person whose head is half shaved, you have had no dignity
4'. inim nu-e-šar₂ ni₂₂-za ad nu-e-ni-gi₄
You have not deliberated, you have not advised yourself
   note: For the co-occurrence of the expressions inim ... šar₂ and ad ... gi₄, see
   Mittermayer OBO 239, 270.
5'. inim-bi šag₄-za nu-e-tur-tur
You did not diminish(?) the word in you heart
6'. i-gi₄-in-zu šu ab-kar₂ na-ab-be₂-en li-bi₂-dug₄
As if insulted, you have not said "do not speak"
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 163. For this
   and the following line, see Wilcke JNES 27, 233.
7'. ki šu kar₂ gi₄-žu ĝeškim nu-ra-ab-tuku
(In) your place where denigration is returned(?) the password (pun?) is not available
to you
   note: For this sense of the lexeme ĝeškim, see Civil Lambert FS, 109.
8'. eme-sig-zu ni₃₂ gu₃(EME)-u₃-dam
Your slander is to be undertaken(?)
9'. ki-umun₂ šag₄-zu nu-ub-zu-a am₃-til₃-le-me-en
(And yet) you are dwelling in the place of learning, which your heart does not
understand
   note: Michalowski WOO 8, 201 understands ki umun₂ to denote a
conservatory.
10'. gi₄-me-a-aš-zu-ne nu-ra-ab-lib₄-lib₄-e-ne ur₅-da nir ba-e-ĝal₂
Your colleagues do not attack(?) against(?) you and therefore you were confident
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 42-43 and n. 92. For ur₅-da as a
discourse marker, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 366.
Compare Summer and Winter 155.
11'. ni₂-zu!-a säg-ki la-ba-e-ni-ĝar
You did not confront(?) yourself
12'. dub₂-dub₂-bu lu₂-ra gig hul gig gi₅-me-a-aš-e-ne
Insulting(?), hurtful(?) to another person, hated by his colleagues(?)
   note: For in ... dub₂?
13'. lu₂ ni₅₂ hul-dim₂-ma sa-hir lu₂-erim₂-ma
Evildoer, (carrying) net of the enemy
14'. KA hul igi sāg₃-sāg₃ lu₂ eme si nu-sa₂
(Possessor of) an evil mouth/words, (possessor of) a "smiting face", one of incorrect
language
   note: For this and the following line, see Alster Instructions of Šuruppak, 89.
15'. inim kur₂ igi bal lu₂ ni₅₂ gur₃-ru-ma
"Word-changer", "eye-turner", "one who carries things"(!?)
   note: Variant to ni₅₂-erim₂-ma. The final -ma is difficult to explain unless an
enclitic -ma is involved or the scribe sought to make the variant partially
homophonous.
16'. ni₂-ĝu₁₀-a säg-ki ba-e-ni-ĝal₂
I (however) confronted(?) myself

reverse
1. e₂ ad-da-ĝa₂ ka-ta dug₄-gu₁₀-uš?-
In the estate of my father, according to my utterance
2'. ab-diri-ge na-an-na la-ba-an-lal-a ga-ra-ab?-
   [...] It is indeed the case that he(?) has made a surplus, he(?) did not diminish (its value),
and I can prove it to you
3. ni₂-zu ni₅₂-ŠID-ra nu-ra-ĝal₂-la-ta
After you yourself were not present for(?) the account
4. in gi₅-me-a-aš-ĝu₁₀-ne ga-bi₂-ib-dug₃ bi₂-dug₄-a-ta
   (As for) (my) insults, after my colleagues have said "I want to say (them too?)
5. in-zu säg-bi-šē₃ ĝa₂-e ga-mu-ra-ab-til
I want to put an end to your insults at the outset(?)
6. šag₄ min bar min lu₂ igi bal
(Possessor) of "two insides and two outsides" (duplicitous, hypocritical?), "eye
turner"
   note: For this line and the expression šag₄ min bar min, see Attinger Enlil A
   (4.5.1), 57 n. 215, and for this line and the following three lines, see Alster
   Instructions of Šuruppak, 89-90
7. lu₂ ni₅₂ nu-gin₆-na ka eme!-sig-gu₇!-gu₇!
One of injustice, with the mouth of a slanderer
   note: The uninscribed KA sign is used throughout this line.
8. lu₂-tumu inim lul-la bal-bal
Idiot who converses falsely
9. a-na-am₃ ni₅₂ ab-til-le-ne-a
What is it that you(?) will putting an end to(?)

439
10. ama-zu ninda du₈-du₈ muhaldim iri!(RA)ᵏⁱ-ka
Your mother bakes (for) the cook of the city
   note: For this line, see Matuszak SANER 13, 236. RA is presumably a simple
   paleographic error for the somewhat similar IRI.
11. ad-da-zu e₂ dam-gar₃-ra-ka kiri₃-zal-še₃! gub-ba-am₃
You father gladly served at the house of the merchant
12. šeš-zu-ne šah₂ zuh-zuh lu₂ iri-a nu-tuš-u₃ me-eš
Your brothers steal pigs, they do not dwell in the city
   note: For this line and its divergent interpretation, see Sjöberg JCS 25, 134,
   Roth JAOS 103, 277 n. 3, and Attinger ELS, 467.
13. nin₉-zu-ne lu₂ še sa-sa-me-eš
Your sisters are grain roasters
   note: For this line, see Matuszak SANER 13, 236.
14. gi-gur šub₅ub še sa-sa ganba-ka ab-ta-ab-ta-ed₂-de₃
   (Who) bring out roasted grain of the market rate from the cast down/abandoned
   gigur containers
15. in-i-ri-dub₂-ba-ĝu₁₀ gaba-ri-bi mu-e-dub₂-ba na-an-na
My insults against you are indeed the equal of that which you insulted (me with)
16. [in]-ĝu₁₀-₈ in-nu teš₂ la-ba-tuku-tuku
My insults are nothing, they are shameless
17. [...] šag₄-še₃ la-ba-gig-gig
My words are nothing, they should not trouble the heart
18'. [...] lu₂ e₂ du₃-a-kam
My mother is a matriarch of a (well established) household
   note: For this line and the connotation of e₂ du₃-a, see Matuszak SANER 13,
   240. For this passage see Volk Saeculum 19, 193 n. 89.
19'. [...] al-sug₂-ge-eš
Before her ... serve
20'. [...] lugal⁻¹⁻¹ -la-kam
My father is a royal general and judge
obverse
1. a-da-lam ni₂ → nu-te₂-g₃-ã₂-aš
Now, fearless one
   note: For this and the following line see PSD A I, 53.
2. ur₃-gin₇ nam-ma-ni-ib-gi₄-gi₄-in
Do not answer thusly
3. ud x NIG₂ → tuš-u₃-na-ĝu₁₀ a-na-gin₇-nam inim i₃-bal-e
My time dwelling/sitting ... how will I converse?
4. šeš gal-ĝu₁₀ en₃ tar-ra-na-na nam-sun₇-na mu zu-bi
When(?) my "big brother" makes an inquiry (and says?), (it is?) a reputation(?) of arrogance
5. si-ba lu₂-tumu en-na-bi-še₃-am₃ nu-sun₇-ne-en
Be silent, idiot, how long until you are not haughty?
6. ni₃-sigs limmu₅-gin₇ erin₂-a nu-ub-sig₁₀-ge
Like a comb with only four teeth(?) you(?) do not bring the workforce(?) together
7. gi₄-me-a-aš-zu is-hab₂-ba-am₃ za-e kug-zu-me-en
Your colleagues (say) "he is a rogue, but you are wise"
8. inim sikil-du₃-a-bi ba-ra-an-dug₄ →
He should not have spoken insulting words to you
9. inim-bi u₁₃-mu-e-gub igi-ĝu₁₀-šē₃! ġar-ra
After you submit the matter, set it before me
10. lu₂ sikil-du₃-a-bi ab-šid-e!-a
The one reckoned as the insulter(?)
11. nam-tag-ga-ni ib-il₂
So that his guilt is imposed (upon him)
12. a-na-gin₇-nam ki-umun₂-ma lu₂ i-ni-in-ĝar-re-ze₂-en
How could you put a man (like) that in the place of learning?
   note: Michalowski WOO 8, 201 understands ki umun₃ to denote a conservatory.
13. al-zil₂-zil₂-le du₁₄ → ba-e-ak-ze₂-en
It is good that you (pl.) quarrel

reverse
1. min-am₃ inim ia₂-am₃ u₃-na-dug₄ zi gi₄-ba-an-ze₂-en
It has been two (times), it has been five words(?) I(?) said to (them) "calm down!"
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 177. The anteriority u₃ here introduces direct speech, typically found in letters, see Civil AuOr 26, 11-12.
Why do you, today(?) and daily (before that?), cast down/pick up(?) quarreling?
3. a-da-al tud₂-de₃-da a-na šu ba-ni-te₄
Now, what (corporeal punishment) is to be smitten should (you) accept?
   note: There are two erased signs after the DA sign.
4. ud-da-ta ki₁-umun₂-ma lu₂ du₁₄-na-an-ak-e
From today onward, no one quarrels in the place of learning
   note: Michalowski WOO 8, 201 understands ki umun₂ to denote a
   conservatory.
5. igi-ne-ne bi₂-zu₁-geš in-ne-hur
   Their eyes have been taught the design I drew for them
6. lu₂ ki-umun₂-ma du₁₄ al-ak-e-a
   Anyone who has quarreled in the place of learning
7. tukumbi sa₂ im-ma-ni-ib-dug₄
   If it has occurred regularly here
8. nam-tag ki-umun₂-ma al-šal₂-la-a₁-ša₂-e <ga>-ni-ib-zu-zu
   The sin that is in the place of learning, I will learn of it
9. du₁₄ ki-umun₂-ma-ka gi₄-me-a-aš-e-ne
   The quarrel of the place of learning that the colleagues
10. igi ugula-še₃ ba-an-šar-ra
    Submitted before the overseer
11. ugulaʔ₁- nam-tag in-hur₁- di-bi bi₂-in-dabs-ba
    The overseer "incised" the sin and seized its decision
12. ʃen-ki lugal ki-umun₂- ma za₃-mi₂
    Enki, king of the place of wisdom, praise!
       note: For this line see Matuszak RAI, 359.
double ruling
Your tongue does not function properly for the Sumerian language

note: For this line, see Woods OIS 2, 112.

If multiplication (tables) are (i.e., have to be manually) counted(?) you did not (actually) know them

note: For this line, see Civil ASJ 22, 32. For this and the following line, see Sjöberg AS 20, 167.

If you (manage to) solve(?) the reciprocals, but the foundation (i.e. basis) is not grasped for you

The problem involving the computation of river silt (volume?)(?) ... is not put in its place for you

The topics/vocabularies(?) of the art of the scribal student

By your hand they are produced(?)

note: For this line, see Sjöberg AS 20, 164.

(But) when ... asks after you, (they say(?) "do not entrust(?) it (your tablet?) (to anyone?)"

(Possessor) of a hand that is not good that is not read aloud in the school (lit. place of the scribal art)

Idiot who attempts(?) to remove(?) parasites and is dying from hunger

Going along with(?) parasites and ..., debt(?) is your appropriate thing (i.e., debt typifies you?)

note: Compare the HAR HAR-ra ehi of ANL 7, 18?

You are (really) my opponent?
16'. a-na-aš-am3-ša₂ x [...] nu-me-en-
Why would I not be your opponent?

17'. lu₂-tumu lul du₁-du₁- [...] [...]
Idiot, liar (who is like a) rider of a distant land
note: Reflex of Proverb Collection 2(+6).72, see Johnson/Geller CM 47, 177.

18'. gud šab kud-kud [...]-x [...] Ox with crippled hips, lying down in the yoke
note: Reflex of the proverb in the lentil CBS 3811, see Johnson/Geller CM 47, 179. A lexemic variant rather than a sandhi writing may obtain here: compare the tuhul kud of Bird and Fish 59 and the Lu₂ tradition.

19'. gud gu₃ ra-ah-ta zi-ir-ir?- [...] Ox that is distressed by means of (its own) mooing(?)

20'. geme₂ šu-ku₆ šesba-an-e- ud- [...] Female laborer (of?) a fisherman(?) spending time near the ban measure (to alter it in her favor?)

21'. sa₉ lu₂-tumu udun bahar₂- [...] Slave(?), idiot lying next to the potter's kiln

22'. šagan-la₂ kug dam- [...] Merchant apprentice/purse bearer that exhausts the silver of the merchant
note: For this line, see Alster CUSAS 2, 78-79

23'. lu₂-kurun-na zid₂- [...] Brewer eating the zidmunu ration

24'. kiši-a- ak [...] One who has half (his hair shaved), come, ...

25'. lil hu-ru- [...]-um [...] Childish fool, driveller/stammerer(?)
note: For this line and the designation (lu₂-eme)-zag-ga-(bar-bar), see Sjöberg JCS 25, 136, Alster Instructions of Šuruppak, 113.

26'. a-na-gin- nam- [...] How is it that you compare with me?
double ruling

27'. nimin?-ilimmu Forty? nine? (entries, total of entire tablet?)
note: For the atypical placement of this tablet total, see the remarks of Johnson/Geller CM 47, 57.

reverse

1. ni₂-su-ub lu₂-tumu dim₂-ma- [...] Lunatic, idiot, (possessing) the intellect of a monkey
2. e₂ nu-tuku e-sir₂-ra nu₂- [...]-nu₂ Homeless one lying in the street
3. imšu-rin-na nam-lu₂-lu₄(IRI)-ka titab₂ i-ni-[…]
   Spreading out residue left from fermentation at the "oven of mankind" (a collective oven?)
   note: For the word titab₂, see Sallaberger Attinger FS, 318f.
4. dugsutul₂ ar-za-na imšu-rin-na-ta ed₃-γ-[..]
   When you bring out the bowl (filled with) groats up from the oven
5. ba-e-da-gaz utul₂ al-bil₂-la-x-[..]
   It shatters to your detriment(?) due to the heat of the bowl(?)
   note: For this line, see Matuszak SANER 13, 244 n. 60. The LA sign is written over another sign.
6. ma-sila₃ sa-sal-zu SU-a ab-sil₂?-γ-[..]
   Your heel and you Achilles tendon tear away at (your) flesh/skin
   note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 437 and n. 1731.
7. gi-gur nisig-ga-ta zu₂ e-da-ra-ah! gi-gur šu-γ-[..]
   You gnaw at (food from) the vegetable basket, and steal fish from the fisherman's basket
8. ud didli ţešpu₂ da-gum-ta igi-zu?-γ al?-γ -gu⁴?-γ-[..]
   Many days your face/eye jumps/twitches from/by crushing holds(?)
   note: For this line and the word da-gum, a probable Semitic loanword, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 424-425.
9. ga-ab-sa₁₀ ganba lu₂?-γ-[..]
   Peddlar (who haggles over?) the market price(?), the grain roasters
   note: For this and the following line and the designation /gabšam/, see Roth JAOS 103, 276-277.
   double ruling
10. lu₂-ni₂-su-ub-ba-gin₇ igi-zu-γ-[..]
    They/we(?) fled from before you like lunatics
11. udun bahar₂-ka x-[..]
    When you ... at the potter's kiln
12. gu₂-mur₇-za-ta zag gu-γ-[du-zu-še₃ ...]
    From your spine to the edge of your anus
    note: For this and the following line see Civil CUSAS 17, 233, Peterson Sumerian Faunal Conception, 576.
13. zu₂-keš₂ sim₉(GIG)-ma ab?-γ-[..]
    (Your) vertebrae are filled with "sores" (i.e., ruptured disks and hemorrhoids?)
14. gišisag ninda kurum₆-ma lukur-e-ne-γ-[..] u₃-γ -mu-ni-γ-[..]
    When you(?) drop the basket (containing) the rations of the lukur priestesses
15. geme₂ lukur-ra al-tur-γ-[..]
    (Even) the female laborer of the the lukur priestess are belittled(?)
16. igi-zu zehda(ŠAH₂-TUR)-gin₇ am₃-ur₄-ur₄-re?γ -deτγ -[...]
Your face, like a piglet, they are to pluck (bald, in retaliation?)
   note: For /zahda/ or /zehda/ "piglet", see Steinkeller NABU 2007, note 18.
   For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 454 n. 1785 (the interpretation here is less likely).
17. e₂ diğir eši didli-ka iš?γ -dus?γ - gudug-biγ - u3-[sa₂ ...] x x x [...]
At the temple of the god (and its) various shrines, its gatekeeper and gudug priest roam around for you (as if there was?) a deep sleep before them(?), they stand guard 
   (i.e., are suspicious?) for you
   note: For this line, see Peterson JNER 9, 134 n. 12.

UET 6, 156 + 631
CDLI P346241
Two Scribes/Dialogue 1 92f., Johnson/Geller CM 47, source Y

obverse
1. al₁-ğen₁ al-zal kiğ₂-e₁ ba₁-an₁-lal₁
   Going, spending time, you(!?) have diminished(?) the working(?)
2. ni₂- buluş₅- a-şag₄-ga-aš?γ - ġesh?γ a₁-ğa₂-la₂- šu-še₅- la₂
   Boaster (who goes) towards the field holding an ağala sack
3. lu₂-huğ₁- -ğa₂- egir₁ […]-x-ke₄
   Hireling (always) behind the prostitute
4. gi-gur u₂ de₅-ga […]-il₂?γ -il₂?γ -i
   Who carries a basket for collecting plants/food
5. ud buru₁₄-ka?γ -a₂- -zu šag₄- -gal₁- [zu …]-sa₂?γ
   At harvest time, your labor does not match your sustenance
6. kiğ₂-ta ba-zah₃-e₁ me?γ -en?γ […] x-bi?γ gub-be₂-en
   Your are the one who(?) disappears from work, (yet) you stand/serve at the market price ...
7. e₂ lu₂ diğir kaš₁-de₂₁ -a₁ -ka₁ […]
   After you are to go to the house of a man (giving) a drinking party for a god(?)
   note: For this and the following line, see Civil AuOr 26, 12.
8. egir lu₂ kaš-de₂-a₁ -ka u₃-ba-an₁ -[…]-enγ
   After you enter behind the man of the drinking party
9. ugu-zu-še₅ imhur₃-γ x-x-de₃ - x-x-[…] x x x-x-x
   Beer foam is to be spattered upon you
10. gu₂-zu ki-a u₃-ba?γ -e?γ -ni-ğar tu-qa₂-da?γ-ad
    After you set your neck upon the ground (Akk. you bow down …)
11. ni₂-zu šu nu-zu₁γ - a-ra-ab₁ -kar₂ x-x-x-x
    Your own self, which (is so drunk) does not (even) know (how to use?) a hand, is denigrated
    note: For the verb/object combination šu … zu as a possible expression of manual dexterity, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 22f.
12. ninda gu₇-u₃?-ta?-šu pa₄₅-hal-la ab-zi₁₁-zı¹-i x-ta-na?-ši
   (You) raise an afflicted hand in order to(?) eat food(?)
13. e₂-me-eš-ka ḡissu ni₁₀₅-ni₁₀₁
   Prowling about in that of the summer (for) shade
14. ud šed₁₀-da-ka x gaba ud?-da ni₁₀⁻ni₁₀
   Prowling about in that of the cooling day for the edge of the sunlight
15. lu₂-tumu x gu₂ izi₂-ka nu₂⁻nu₂
   Idiot, slave(?) lying at the edge of the fire
   note: Thus the genitive construction, or read gu₂-ne for /gune/ = KI.NE =
   *kināmu(m)* “brazier,” see Geller/Johnson CM 47, 251f.
16. bal-bal-e-da-zu a₂-šu-ḡiri₃₅-zu₁ SU?₁-a ab₁-x-[...]
   When you move (your joints)(?), your appendages split apart (your) skin/flesh
   note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception 437-438.
17. e₂ bur₃-bur₃ dun₁ [...]
   Breaking into houses, digging
18. [a]-na-aš-am₃ ga₁⁻ba₁-al₁ [...]
   Why would you quarrel (with me)?
19. in mu-e-dub₂-ba₁-su₁-a nu₁-ḡal₂
   You are the one who has insulted, but it is not there in my flesh/skin (i.e., does not linger?)
20. ḡa₂-nu e-sir₂-še₃₅ e₃-mu-de₃
   Come! Go out into the street with (me?)
21. lu₂ zu-[...]x-ne igh₂-em-me-duh-uš
   So that my(?) acquaintances have seen me(?)
22. [...] egir₁ inim-ma-zu nu-e-₃-zu
   You (by contrast) are a barbarian who has not known the "rear" (i.e., impact?) of your words
23. [...] me-en₁ niḡ₂-nam nu-[e]-zu
   You are an uncouth one has not known anything
   note: For this line, see Sjöberg JCS 25, 135.
24. [...] tak₄-tak₄-a-x-[...]
   You are one who does not abandon being a rogue
25. [...] la-ba-an-dabs-en x?
   (Mentally) blocked person, you cannot take hold of words
26. [...]-ka nu₂-nu₂
   Screamer(?) lying in the middle of the fire
   note: compare Summer and Winter 161.
27. [...] e₁-diḡir-ra-ne-ka [...]-bi nu<-mu>-un-na!?-kal-la
   Prisoner/One who seizes from(?) the basket of the temples, (the domain of?) its *saḡbur* functionary(?) is not valuable for him
reverse
1. [...] dag₁ -gi₄-a a-ra-lu₂-lu₃
Squawker, shouter, the district is disturbed for (i.e., because of?) you
2. lu₂₁ pe?₁ -el₁⁻[la₂ ...] tuku₁ -tuku nu-e-zu!
Defiler who has not known any dignity
3. lu₂-kar₂-ra-ga?₁ niĝ₂₁ ur₂-ra gu₇-gu₇
Scorner who eats/consumes "that of the lap/limbs/base"?
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 279 n. 576, Peterson BPOA 9, 188, Matuszak SANER 13, 239 n. 41.
4. lu₂-saĝ-DU-a dumu lu₂ nu-zu!
One (struck upon) the head(?), you(?) have not known the son of a man (i.e., the status of a man?)
   note: For the designation lu₂-saĝ-DU-a, see Sjöberg JCS 25, 133.
5. ki-ma-an-ze₂-er lu₃ kal-la nu-e-zu!
"Slippery place," you have not known a friend
   note: This line duplicates Engardug 5', see Johnson/Geller CM 47, 284. For the expression ki ma-an-ze₂-er, see Civil Leichty FS, 60.
6. [ur]-sa₃ gub₁ -ba?₁ -šu₁ -bi₁ -še₃ la₂-a
(Self-proclaimed?) hero, stand and hold (a tablet?)
7. i₃-gub nu-mu-un-gi₁ -en i₃₁ -tuš₁ -li₁ -bi₂₁ -in-sag₉
(You) stand, and you do not (do it) right, (you) sit, and (you) did not (make it) good
8. i₃-šid ba-e-ul₄-en u₂-ha?⁻li⁻iq i₃-sar šu mu?₁ -[...]-x
(You) count (up the lines to be entered on the tablet), and you do it (too) quickly
(Akk. ... makes ... get lost), (you) write, and you(?) have to erase from it (because it was wrong)
9. niĝ₂₁ im sar-re gu₃ nu-ub-ta-de₂[...]
You(?) cannot read aloud from that which was written (on) the tablet (i.e., you can't read your own handwriting)
10. dugud-bi ab-sar-re-en šu-ni al?₁ -zu[...]
You incise it (too) heavily, your(!) hand is pierced(?) (by the stylus?)
   note: For the end of this line and the verb /zuhul/ see Civil Biggs FS, 33.
11. šid-da-aš la-ba₁ -ab-du₇ sar-re-da[...]-[u₂-nu?₁ -u₃₁]
For the purposes of counting (out the proper number of textual lines), it (the tablet) has not been made suitable, in order to be written upon, (its appropriate(ness)) is non-(existent)
   note: Johnson/Geller CM 47, 291 suggest that the terminative morpheme that occurs in the second half of the line in some manuscripts is an error of preservation from the first half of the line.
12. dub ha-ma-tur ul₄-la-bi ga-ab?₁ -til
(And yet you say(?)) "if the tablet is too small (i.e., short(?)) for me, I will finish it quickly"
13. ki gub-ba-ni u₂-gu i-ni-in-de₂ u₂-ha-li⁻iq
(You are one who) has forgotten where he(?) stood (i.e., started?)
14. ki tuš-a-ni i₃-bir-bir-re
(You are one whose) place where he(?) sat (i.e., stopped?) is scattered about
15. dim₂-ma ab-ta-šub-ba gu₃ ab-ta-kirid-da
One who has quit from good sense, one who shouts(?) (out of frustration) because of
(his predicament?)
16. a-ba-am₃ gu₃ e-ra-an-de₂-ma
Who was it that spoke to you?
17. a-na-zu al-ĝal₂-ma du₁₄-še₃ im-ta-e₃
And what is it that is yours (that made you) come out for an argument?
18. gub-ba lu₂-tumu ga-ba-al he₂-mu-e-du₃ nam-mu-ni-du₃-du₃-en
Stand, idiot, in order to have an argument! (But) you should not have an argument
(again)
double ruling
19. a-ra₂ ēš₃-kam šid-bi nimin!?-ia₂ ţa₂-nu ga-na ga-ab₁ -sa₂!₁ -sa₂!₁-en
It is the third time (i.e., the third extract in a series). Its (line) count is 45. The
composition "Come, come on, we shall compare"
   note: For this colophon see Johnson/Geller CM 47, 56-57, 300.

UET 6, 157 + 640
CDLI P346242
Two Women B/Dialogue 5 125f.

obverse
1'. [...] x-zu-še₃ im?-x
Her(?) two tongues ...
2'. [...]-da-ni
Your(?) weakness ...
3'. [...]-KU-KU
Diluted beer ...
4'. ga-ab-sa₁₀- -[...] na-â₂-lu₂-lu₇
Wheeler-dealer who is always standing around(?), the speech of humanity (for
gossip)
   note: For this and the following line see Roth JAOS 103, 277.
5'. bun₂ du₁₁-du₁₁- ţuruš- iri- -[...] sig₁₀- -sig₁₀-ge
Enflaming, setting lies among the young men of the city
   note: For this and the following line, see Volk Saeculum 19, 191 n. 80.
6'. ki-sikil tur dag-gi₄-a til₃-la- u₃- [...]-ku?-ku
The little girl(s) living in the district cannot sleep
7'. gaba-ri-ţa₁₀-me-en-κ
You are (really) my opponent?
double ruling
8. e-ne-eğ₃ diri inim bal-e nu-sag₉-κ
(Producer of) excess words(?), conversationalist/interpreter that is not good
9'. nu-nuz sun₇-na šu-um-du-um nu-kal-la šag₄ gur₄ du₁₄ʔ - mu₂-mu₂
Haughty woman whose lips are worthless, feeling (too) wonderful (about herself?),
starting arguments
10'. gu₃ de₂-de₂ ze₂-za ġalga-š suh₃-e Š
Shouter, croaker, (one whose) counsel is confused
11'. e₂-e an-na x amas-ni-še₃ la-ba-ab-du₇
She has destroyed(!?) ... house/temple, it has not been suitable for the women's quarters
12'. šu dag-dag-ge-š ha-la-ni
Roaming/loitering (is) her inheritance share
13'. gu₇-gu₅(KA) nas₈-nas₈ eğ₃-gig-ga kīg₂-ğa₂ bid₃-da-š -[...]
Eating and drinking, seeking the taboo item, her anus is scratched/cracked
14'. en₇ - na-bi-še₃-am₃ du₁₄ mu-da-ak-[...]
How long can she argue?
double ruling
15'. i-bi₂ duh um-ma-ne muš₃-me-bi gi₄-[...]
(Possessing) the eyesight of the old women and the face of a servile laborer
note: For this line, see Alster Sumerian Literary Dialogues and Debates and
their Place in Ancient Near Eastern Literature, 8 n. 19.
16'. sağ-du LAGAB siki sal ugu ze₂ sağ sal-[...]
Thick/square-headed, (possessing) thin hair, a scraped/cut head?, a thin head(?)
note: Or sağ ... sal “to denigrate”? Context seems to demand an anatomical
description.
17'. mu-x-na arkab MU.TUG₂.PI šag₄ x-[...]
(Your) spouse (is like) a bat, you have emptied the contents of (his) ear/mind(!?)
18'. sağ-š-kigud i-bi₂-ze2-ze₂ ka ha-az-[...]
"Trapezoid," "cut/scraped eyes", "seizing mouth", scratched/cracked lips

reverse
1. ga-ba-al mu-du₃-du₃-[...]
You will (really) quarrel with me?
double ruling
2. hul de₃ kalam-maŠ nu-ga nu-nuz-[...]
Destructive one/evildoer(?) of the land(?) , unsuitable one among women
3. sig₇-sig₇-ga šag₄ lugud [...]
(Emitting) sobbing noises/pale, (possessing) a heart pumping pus
4. gig₂-ga me-luh-ha₄dim₃(LUGALše₂šig) zid₂ mil lu₂-tumu-[...]
Black one of Meluhha, weak one (who eats only?) malt flour, idiot, one who is not
set/inappropriate for (her) way
note: For this line, see Alster Sumerian Literary Dialogues and Debates and
their Place in Ancient Near Eastern Literature, 8 n. 19, Volk Saeculum 47,
192 and n. 81, Peterson BPOA 9, 287 n. 29, Matuszak SANER 13, 236-237 .
5. ib₂ gid₂ šag₂ ti₂ -ki-il gu₂ gur₄ gaba ze₂-x [...]  
(Possessor of) long hips, a bloated stomach, a thick neck, and a "broken" chest

6. bid₃-x [...] gal₄-la tur si₃ ki gal₄-la gid₂-gid₂  
(Possessor of) an anus that is a "sheaf"(?), a small vagina, extremely long pubic hair

note: For this line, see Volk Saeculum 19, 192 n. 82. For this and the following line, see Civil Leichty FS, 56, Matuszak SANER 13, 248-249.

7. pe- [...] lu₂ gal₄-la pa₄-hal₂ -la  
A cracked/scratched(?) vagina, who (has) a blocked and afflicted womb(?)

8. x [...] x KU DU₈-DU₈-uš-a  
...

9. [...] na-an-ba-dim₂-me₂ -en  
You are one (who says(?)) "do not behave like my ..."

note: For the construction -gin₇ ... dim₂ “to behave like ...”, see Civil CUSAS 17, 263.

double ruling

10. [...] x še-en-ka₆ mu₇-[du₁₁]-du₁₁!  
Prostitute who acts like a mongoose(?) in the tavern

note: Two Winkelhaken occur near the end of the final KA sign, but these are not in the typical spot for a container sign. For this line see Alster Sumerian Literary Dialogues and Debates and their Place in Ancient Near Eastern Literature, 8 n. 19.

11. [...]-x ga₇ -ab-[...]e-ne  
Marrying a spouse (and then) divorcing a spouse, idiot, an "I want to follow" among young women

12. [...]-a  
Coming up towards the vagina(?), a birth mother daily

13. [...]-DI?  
A dog with its paw raised ... behind men

14. [...]-un?-ši-ku-ku  
She does not let the young ... living in the district sleep

15. [...] x
Two Women B/Dialogue 5 57f., numerous unattached fragments, current state of tablet differs from Gadd's copy, some additional small fragments are not verified as part of this manuscript and are not transliterated, see Ludwig UAVA 9, 157 (lines 11-13, 22-23)

obverse
1. [...]-ra- [...] 
on one who humiliates, insulting woman
2. [...] gu?- -gu [...] 
Slanderer, "head striker"
Speaker of hostility, conversing in lies
4. [...] ze?- -eğ?- -ze?- -eğ- e2 lu2-ka [...] 
Continually "giving" houses(?), (but) not dwelling in the house of a man
5. u3- [za]-e- šag4 munus-e-ne [...] 
And you (really) are among women?
   note: For this recurrent sarcastic question, see Matuszak SANER 13, 230.

double ruling
6. a si?- a lu3- -lu3 zid2?- [...] x [...] 
Filling water and roiling water//roiling clear water(?), milling flour
7. in-x-us2- in-tur-tur in-ar3-ar3- [...] 
She leaned(?), she diminished, she milled
   note: For this line, see Matuszak SANER 13, 234.
8. i-ni- -in-dus i-ni-i-ni-in- [...] 
She baked there, she burned there
9. eğ-šu- -dug4-ga-ni [a]-ra2- -še3- nu-mu?- [...] 
She does not set that which she has created "on (its) way"
10. ma-[ni]-ib2-gi4-gi4-in- 
You will reply to me
double ruling
11. lu2?!- -ki- -e-ne-eğ3-ğa2 na-ağ2- -lu2- -tumu- -ka?-
Witness of idiocy
12. gab?- -us2?- KA na-ağ2-lu2-lu7-
An "I want to follow" of the word/speech of humanity
   note: For the frozen cohortative expression /gabus/, see Selz RA 87, 38.
13. lu2- [na]-ağ2- -gi4-me-eș3-ka lu2 e-ne-eğ3 pad- -pad- -du- 
The one of "collegiality," the one who "breaks words to pieces"(?)
14. di- -da- -ni- nu-me-a tug2 an-na-ab-x 
Her case(?) is non-existent, and yet(?) a garment has been worn
   note: For this line, see Matuszak SANER 13, 234.
(Left side)15. lu2- [...] pu-uh2?- -ru?- [...] 
Litigant who has approached(? the assembly, the assembly(? ...)
16. al-suh₃ al-ur₄ ru al-ki₃₄-ki₃₄(UR₄ UR₄)-[...]
She is confused, she is shaking, she is seeking (aimlessly)
  note: For this line, see Jaques AOAT 332, 489 n. 1035.
17. [lu₂] di₃ tuku x-a-na u₃-ba-e-gub e-ne₃-[...]
Litigant, after you stand in ... and ... a word
18. [a]-ru₄ -ub-ba hul₃ gig e-ne-e₃₄-am₃-[...]
Pitfall, hater, you utter words
19. [x]-dur₂ šu ba-an-te₃₄ am₃-₃₄-sar-sar-[...]
They "accept" the ... and chase her away(?)
20. u₃₄ za₅₃-e₄ na-a₃₂₃₄ -munus-e-[...-me]-en
And you are (really) "of womanhood"?
double ruling
21. [ki]-še-er nu-tuku na-a₃₂₃₄-munus-e la-ba-ab-du?₃₄
She has had no limit, (her) womanhood is unsuitable
  note: For this line, see Civil JCS 20, 124, Matuszak SANER 13, 250.
22. siki₃-[nu]-mu?-[...]-x ḑₑš[...] nu₃₄ -mu₃₄ -da?₃₄-[...]
She cannot comb her wool, she cannot spin thread with the spindle
  note: For this and the following line, see Volk Saeculum 19, 191 n. 77,
  Matuszak SANER 13, 233, 246.
23. ki₃₄-e šu₃₄ [nu]-mu-un-da₃₂₅₄ ku₄₅₄₅₄-[...]
She cannot keep up(?) with work, entering and going out (from the house?) are
diminished(?)
24. e-sir₂-ra u₃-ba-e-gub in al!?₃₄-[...]
When you stand in the street, (another) abuses

reverse
1. KA!?-tar u₃-x-bal₃₄ ǧirî₃₄?-bi-da!? ba-x-[...]
When you attempt to converse with praise/quote a proverb(?), it falls at(? the feet
  (i.e., fails?)
  note: For inim tar = têltu(m) “proverb,” see Wasserman RIA 13, 20.
2. pu-uh₂₃ -ru-un₃-[...]-x mu-[...]-x-[...]
When you(?) ... towards/on behalf of the assembly, they take it seriously(?)
3. u₃₄₃₄ -um-gur te₃₂₄ [...-x-me-en?₃₄ [... zu₃₂₄ al-[...]
But after you turn away, you are shameless ..., ... is laughing
4. in₃₄-na [...]-x-dub₂₅₂₃-[...]
This is an insult that you make?
double ruling
5. e₂₃ kaš ǧal₂₃ la₅[...]
In a house where there is beer, she is its trough
6. e₂ tu₂₃ ǧal₂₃-la ḑₑšSAL.[...]
In the house where there is soup, she is its emerah jug
In the house where there is food, she is the chief cook

note: For this line, see Matuszak SANER 13, 234. Note the parallelism of a human profession with two containers in the previous lines.

The house whose "hand is wet", she asks after

She acts neighborly towards its master

Entering into that house straightaway

She sweeps the house, she adorns/sprinkles it

note: For the verb sa ... la₂, see Civil AuOr Supp. 5, 71.

She is issuing orders and shouting(?)

Servile laborer of the steward, bride, the daughter of the house

She smites(? their legs/lap(?))

note: Akkadian translation tu-na-ap-pa-ši: CAD N I, 285 understands as napāšu(m). Compare saṅ ... dub₂, etc.

She says to them "Do not take anything, (everything) that is here is mine"

And you ...

double ruling

Her house is a pigsty, her inner room is a kiln

note: For this line, see Matuszak SANER 13, 234-235.

The door of her house is a reed screen

A millstone is her husband, the pounding stone is her son

For this line, see Matuszak SANER 13, 235.

Spouse of a slave, consumer of "that which is dragged"

One who suckled among female slaves, offspring of male slaves

note: For this line, see Alster Sumerian Literary Dialogues and Debates and their Place in Ancient Near Eastern Literature, 8 n. 19.
22. e₂?-gi₄?- [...] 
(Your) house was built by a female slave and cared for by a male slave  
note: For the auxiliary verbal construction šu ... AK, see Attinger ZA 95, 250.

23. [...] 
And you are (really) "of women"?

double ruling

24'. [...]-ed₃?- -da⁻ [...] 
Lunatic, ecstatic, conversing in an ecstatic state

25'. [...] 
(User of) hostile speech, "eye turner", evil person

26'. [...]-dub₂⁻ -dub₂⁻ [...] 
(Saying) "I want to insult", the words haven fallen out of the mouth

27'. [...]-x-dug⁻ [...] 
"I want to talk", "I want to kill"(?) ... pig of the marshes, dog, one who is "cut off"(?)  
(several lines broken)

(left side) 1". [...] e⁻ -sir₂-ra ni₁₀-nil₁₀ I-NE lu₂-x-lu⁻  
Standing in the street, prowling the street, <sitting?> at the threshold(?) of men(?)  
note: For this line see Matuszak SANER 13, 232-233.
obverse
1'. [...]-gú₁₀?-[...] I know(?)-(until) my master has left
2'. [...]-na?-am₃?-[...] ..., what will I do(?)
3'. [...] x ta?-[...]
If ..., what will I do(?)
4'. mu?-[...]-še₃! x-[...]
Because of you, ... touched the body(?)
5'. a₂ mu?-e-da-ağz?-[...]
If I was to(?) give you an order

note: For this and the following line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 73.

6'. a₂-g₂-ša₂ ma-x-[...]
You will say "(who are) you, giving orders to me"
7'. x x a?-da?-al?-x-[...]
... now, I shall serve you(?)
8'. za?-e-tilla₂-a-im-[...]-ni₁₀?-ni₁₀?-[...]
You are to loiter about in the square
9'. [...] he₂?-tuku-[...]
If success is to be obtained, you need to seek it(?)
10'. [...]-ba?-šes du?-[...]
Go to the eduba’a school, it will be good for you
11'. [...]-gú₁₀- mu-e-ki₂₂-še₂₆ en₃?-[...]
You(?) will seek after my task, you(?) will inquire about it
12'. [...]-lu₂-lu₇ su₂-zu nu-x-[...]
By means of a "humanity" that does not know your body

reverse
1. li-piš?-zu? mu-zu saq-gú₁₀-da DU-[...]-šu ba-ab-x-[...]
Your heart/anger and your reputation(?) going apart from(?) my head/lead(?), ...
2. diri ɡa₂-e ugu-za al-gub-bu-na-x
In excess of(?) (the time that) I stand over you
3. lu₂ na-me ugu dumu-na-ka nu-gub-[...]
No one (should) stand over their son
4. umun₂ ak tud₂-ba?-niɡ₂ nu-mu-da-si₂₉-ge?-[...]
Your beatings of (i.e., during?) instruction(?), (in which) nothing compares with you
5. a₂ aḡ₂-ḡₐ₂ nu-ub-zu!?-a-gin₇ a-ra-dim₂-me umuš?-za lu₂ nu-me-en
You behave like someone who does not know the rules, in your understanding(?) you
are not a man

    note: For this line, and the construction -gin₇ ... dim₂ “to behave like…”, see
    Civil CUSAS 17, 263.
6. šag₄ gi₄-me-a-ḡu₁₀-ne-ka lu₂ bi₂-ib₂-x x x lu₂ mu-da₁ -ab-sig₁₀-ge-a ba-ra-ḡal₂
Among my colleagues, comparing with each man(?) I conducted(?), (and) no one
who compares with you is present
7. niḡ₂ ḡa₂-e za-ra ab-šid-na-ḡu₁₀
This is what I recite to you
8. u₂ hub₂ kug-zu ba-an-ku₄-ku₄
(By it) deafness/stupidity turns into wisdom
9. hu-ru ZI maš!?-zu ba-ak
(By it) wisdom is made (from?) … inferiority
10. muš-e KA-KA₋₋₋ -e ba-ab-x-x-[…]
It seizes the snake(?) (as if using!?) incantations/murmuring(?)
11. sag₃-ge-de₃ sag₃-ge-de₃ zi ba-ir x […]
I have become weary of always having to beat (you) and have let (that form of
punishment) go

    note: For this line, see Volk Saeculum 19, 197 n. 120, Karahashi Sumerian
    Compound Verbs, 177.
12. x […]

457
obverse
1'. [...] x [...]  
2'. [...] x x [...]  
3'. [...] ak?-tud₂-ba niġ₂- [...]  
Your beatings of (during?) instruction(?), (in which) nothing compares with you  
note: See the collation of Ludwig UAVA 9, 158.
4'. a₂-اغ₂-غا₂ nu-ub-zu-gin; x- [...]  
You behave(?) as if the regulations have never been taught  
note: For this line, see Civil CUSAS 17, 263.
5'. KI?-zu lu₂- [...] x- [...]  
In(?) your ... you are not a man
6'. šag₄-gi₄-me-a-ğu₁₀-ne-ka lu₂-bi₂? - [...]  
Among my colleagues, comparing with each man(?) I conducted(?)
7'. [...] mu-da-sig₁₀? - [...] ba-ra- [...]  
(And) no one who compares with you is present
8'. niġ₂ غا₂-e za-ra [...] a?- -ab-šid- [...]  
This is what I recite to you
9'. u₂-[...] x kug-zu am₃-kur₉- [...]  
(By it) deafness/stupidity turns into wisdom
10'. [...] maš?-zu [...]-ma?-ak-[...]  
(By it) wisdom is made (from?) ... inferiority
11'. [...] x mu₇-mu₇-e [...] x- [...]  
It seizes the snake(?) (as if using!) incantations/murmuring(?)
12'. [...] sag₃-ge-de₃ zi- [...]  
I have become weary of always having to beat (you) and have let (that form of  
punishment) go  
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 177.
13'. [...] ke₃-de₃ x-x-x-še?- [...] - [...]  
Bringing about reconciliation(?) by means of lies(?), I will not consent to you (on  
this?)
14'. [...] im!?-ma-an-si im!?-ma-an-diri? - [...]  
After I fill my heart and it overflows, (therefore, I scorn you)  
note: For this line, see Jaques AOAT 332, 308 n. 634. Line 65 appears to be  
omitted in this source.
15'. [...] zarah₇ nu-mu₇- [...] - [...]  
On your own (behalf), you have not ceased(?) your wailing  
note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 364 n. 769.
16'. zarah₇-zu غا₂-e [...]  
(But) I have set aside(?) your wailing
17'. [...] gu₃-da-de₂-a- [...]  
Because of the content/intent of what you are to speak(!?)  
note: Unintended metathesis of da and de₂ here?

18'. u₃ ɣa₂-e KA-ɣu₁₀-ta- [...]  
And (the fact that) I go forth from (according to?) my word(?)  
note: A prefix chain mu-(e)-ta-DU "go apart from you" (?) would be atypical. Perhaps this passage contains a *hamtu* non-finite form, with MU, E, and TA reflecting a possessive suffix, deictic marker, and ablative suffix, respectively. Compare (loosely) the constructions advanced in Enmerkar and the Lord of Aratta 631 and Enlil and Sud 70 and 99. Are lines 68-69 describing the disconnect between the thinking of father and son?

19'. KA-ɣu₁₀-ta DU-a- [...]  
In order to go away from (according to?) my words(?) "here"  

20'. u₃ ɣa₂-e KA-e-ta DU-a- [...]  
I am going(?) away from "here" (according to my?) words  

21'. nam-lu₂-lu₃(IRI) igi li-bi₂-du₈-ru-na- [...]  
Because you have not "observed (your) humanity" (reflected upon yourself?)

22'. šag⁴-ɣu₁₀ tumu hul ba-ab- [...]  
My heart is carried away by(?) an evil wind  

23'. nam-lu₂-lu₃(IRI)-zu KA-KA ɣeš nu-mu- [...]  
You cannot pay attention to your "humanity" ...  
note: Perhaps restore ɣeš ... tuku in this source as the functional equivalent of auxiliary construction ɣeštug₂ ... ak.

reverse

---

1. zarah-zu ib₂-TIL- [...]  
You wailing has finished/killed me(?)  
note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 373.

2. šag⁴-ɣu₁₀ eden-na am₃-du- [...]  
You make my heart go(?) in the plain

3. ɣa₂-e al-me-en-na-ta ɣeš-gi gi x- [...]  
Because of what I am, I did not send (you?) as one charged with the task(?) to carry reeds (from) the reed bed  
note: For this line, see Civil ASJ 22, 35.

4. gi SUMUN DU₈-lu₂ di₄-di₄-la₂-ke₄-ne x- [...]  
The ... old/dead reeds(?) which (even) the tiny (children) carry

5. za-e al-me-en-na-ta nu-mu-un- [...]  
Because of what you are, you have not carried them

6. a-ra₂ na-me-ka egir gud-da-ka? x-x [...]  
In no way/at no time(?) have I said "Stand(?) at the rear of an ox"

7. gud-de₃ us₂-u₃-de₃ kiğ₂-gi₄- [...]  
I did not send (you?) as one charged with the task(?) to follow the ox(?)  
note: For collation of the third sign, see Ludwig UAVA 9, 159.
8. a-šaġ₄ al ke₃!-de₃ kiĝ₂-gi₄- [...]
I did not send (you?) as one charged with the task(?) to hoe the field
9. a-šaġ₄ uru₄-de₃ kiĝ₂-γ₃-gi₄- [...]
I did not send (you?) as one charged with the task(?) to sow/cultivate the field
10. kiĝ₂ ša₄ ke₃γ₃-γ₃ kiĝ₂-gi₄- [...]
I did not send (you?) as a messenger (charged with a task?) to do a task(?) (or?) to hoe
11. ţen-na kiĝ₂-š₃e₃ u₃γ₃-mu₃-γ₃ x-x x [...]
Come! After you do the work, eat food
12. za-e al-me-en-na-ta x- [...]
Because of who you(?) are, (I) have not spoken to you (about this)
13. za-e al-me-en-na-ta kiĝ₂-š₃e₃ [...]
Because of who you are, you have not done the task (but) you did eat the food(?)
14. lu₂ za-gin γ₇ ak kiĝ₂- [...]
When a person like you does(?) a task
   note: For this line see Crisostomo The Babylonian Word List Izi, 55.
15. da-da-ni us amaγ₇-γ₃ ni nda i₃γ₃- [...]
His father and mother will eat food
16. tukumbi niγ₇γ₇-ŠU gi₄-me-a-αšγ₇- [...]
If you observe the ... of my colleagues
17. e-ne-ne-ginγ₇-nam [...γ₇ šeγ₇ gurγ₇- [...]
Like (i.e., each one of?) them, ten gur of barley apiece they fill at the outset/per head(?)
18. di₄-dia₄-la₂ lu₂γ₇ [...]
(Even) the tiny ones, the "slave of their(!?) fathers"
19. u gur še-ta saγ₇-š₂₃ x-x- [...]
Ten gur of barley apiece they place(?) at the head (i.e., provide)
20. še i₃ siki udu muγ₇- [...]
They have given/brought(?) barley, oil/butter, and sheep wool(?)
21. diri-zuγ₇-γ₃ x-x- [...]
As a man(?) they(?) exceed you(?)
22. e-ne-neγ₇-ginγ₇- [...]
You are not a man like (each one of) them
23. diri-zu kiγ₇-gi₄γ₇- [...]
Exceeding you, they do not compare with you in (the performance of) assigned tasks(?)
   note: There is variance in the source between diri-zu and a-ga-zu "superior to you/inferior to you(?)
24. eγ₇-neγ₇-neγ₇-gi₄γ₇- [...]
Like them ...
When you are to cross the street, do not look around. If you are humble

note: For this passage (lines 29-36), see Volk Saeculum 47, 196.

And (you) fear your overseer

Your overseer will love you

If the objective is to be achieved, when you speak to(?) your companion

Do not turn behind for him

Do not denigrate your colleagues

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 163.

Because of what I am, I did not send (you?) as one charged with the task(?) to carry reeds (from) the reed bed

Because of what you are, you have not carried them

In no way/at no time(?) have I said "Stand(?) at the rear of an ox"

Regarding my ox, I did not send (you?) as one charged with the task(?) to follow it

Regarding my field, I did not send (you?) as one charged with the task(?) to hoe it
Regarding my field, I did not send (you?) as one charged with the task(? to sow/cultivate it.

I did not send (you?) as a messenger (charged with a task?) to do a task(?) (or?) to hoe.

Come! After you do the work, eat food.

Because of who I am, (I) have not spoken to you (about this).

Because of who you are, you have not done the task (but) you did eat the food(?)

When a person like you does(?) a task

note: For this line see Crisostomo The Babylonian Word List Izi, 55.

His father and mother will eat food.

If you observe the ... of my colleagues

Like (i.e., each one of?) them, ten gur of barley apiece

They place(?) at the head (i.e., provide).

(Even) the tiny ones, the "slave of their(!?) fathers", ten gur of barley apiece they place(?) at the head (i.e., provide)

The one(s) who increase (the amount of) grain (for) their fathers

They have given/brought(?) barley, oil/butter, and sheep wool(?)

As a man, I(!) exceed you.

You are not a man like (each one of) them.

My son, their fathers.

Dispatched their children/juniors charged with a task(?)

My(!?) inferior(?), like them

reverse
column 1
1. še i₃ siki₃ udu!?__[...]x-x-[...]

2. diri-zu lu₂-lu₇₇ i₃-me-en

As a man, I(!) exceed you.

3. e-ne-ne-gin₇-nam lu₂-lu₇ nu-me-en

You are not a man like (each one of) them.

4. dumu-ğu₁₀ ad/footer -da-ad-da-ne-ne

My son, their fathers.

5. lu₂-tur-neᵣ -ne ki₃₂-gi₄-a in-gi₄[...]

Dispatched their children/juniors charged with a task(?)

6. a-ga-x e-ne-e-ne-gin₇ -[nam]

My(!?) inferior(?), like them

462
7. kiḡ₂-gi₄-[a] gi₄-gi₄-bi nu-mu-e-x-[...]
They do not compare with you in (the performance of) assigned tasks(?)
8. [...]-kuš₂-a- [...] 
Excessive (is) my exertion for you
9. [...]-x dumu-ni? - [...] 
Who is it that has exerted himself for his son more that I?
   note: For this line, see Volk Saeculum 19, 192 n. 86.
10. [...]-ab-x- [...] 
My words which I recite to you (are as follows?)
11. [...] in-nu teš₂- [...] 
It has not (previously been the case)! Have fear! It has not (previously been the case)! Have shame!
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 187.
12. [...] šek₄-šudu₄ dili-a is-sug₂-ge-za? - [...] 
Your companion, with whom you are standing in the same yoke 
   note: Mittermayer ABZ sign 220. For this and the following three lines, see 
   Volk Saeculum 19, 187 n. 55.
13. [...] x-GI gu₄-li du₁₀-us₂-sa-zu igi nu-mu- [...] 
... your comrade, your friend, you do not observe them
14. [...] nu-mu-un-na-ab-sig₁₀-ge- [...] - [...] 
Why do you not assimilate with them?
15. [...]-ne sig₁₀-ge₂-na-ab- [...] 
It has not (previously been the case)! (Now) assimilate with (your) "big brothers"
16. [...]-ne sig₁₀-ge₂-na!?-ab- [...] 
It has not (previously been the case)! (Now) assimilate with (your) "little brothers"
17. [...] gašam?-ta ma-da ab-tuš-a- [...] 
From the (ranks of) skilled humanity that resides in the land(?) 
   note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 73. Civil translates "the people who live at the artisans" understanding ma-da as part of a prefix chain.
18. [...] niḡ₂-nam mu še₂₁-a 
Come(!?!) Enki (himself) has discovered that(?) nothing that has a name (among them)
19. [...] nam-dub]-sar- -gin₇ al- -gig ga-na mu-ni?- [...] 
Is as painstaking as the assigned task(?) of the place of(?) scribal art
20. [...] tukumbi- nam-nar [...] 
Nothing that could be named(?), except for the art of the musician
21. [...]-x bad?- -bad-ra₂- [...] 
Like the shores of the sea, where one shore is separated far away from the other
22. [...] al?- [...] 
Thus the content of the art of the musician is esoteric

463
You can be idle(?) for eternity

Greatly your "that which is released" has been enlarged(?)

Because your ... reputation has not been smitten(?)

Because (your?) reputation has not been beaten into the dust(?)

Because of what has been destroyed(?) I will recite to you (the following(?)) for my benefit(?)

What now to do(!!?)

That which I did was not ...

That which I observed/disapproved of has not been present(?)

(But?) that which I observed/disapproved of(?) has not been present(?)

note: For this line, see Volk Saeculum 19, 186 n. 52. The Nippur sources for this line feature the epistemic negative modal prefix ba-ra-.

note: For this passage see Volk Saeculum 19, 197f. n. 120.

note: For this line, see Volk Saeculum 19, 192 n. 86.
7. inim a-ra-ab-šid-na-ḫu₁₀ in-nu ni₂ teğ₃-na-ab in-nu teš₂ tuku-na
My words which I recite to you (are as follows?), it has not (previously been the
case)! Have fear! It has not (previously been the case)! Have pride!

8. lu₂-tab-ba-zu šu₂-du₄ dili -am₃ i₃-sug₂-ge-eš-za-na
Your companion, with whom you (both) are standing in the same yoke

note: For this and the following three lines see Volk Saeculum 19, 187 n. 55.
There is an erased sign between the ZU and ġEŠ signs. The defective verbal
suffix may have been caused by the pervasiveness of the third pl. hamtu form.

9. igi nu-mu-un-du₈-ru-na-a-a-a -am₃ nu-mu-e-da-sig₁₀-ge₅
Because you do not observe him, (that is) why(?) you cannot assimilate with him(?)

10. gu₅-li du₁₀-us₂-sa-zu igi nu-mu-un -du₈-ru-na -a -aš a-na-aš-am₃ nu-mu-e-da -si₉-x
Because you do not observe your comrade, your friend, (that is) why(?) you cannot
assimilate with him(?)

11. in-nu šeš gal-la-zu-ne-še₃ sig₈(NIG₂)-ge-ne-ebₙ
It has not (previously been the case)! (Now) assimilate with your "big brothers"

12. in-nu šeš tur-ra-zu-ne -še₃ sig₈(NIG₂)-ge-ne-ebₙ
It has not (previously been the case)! (Now) assimilate with your "little brothers"

13. nam₅ -lu₂-lu₉(IRI) gašam₅ -[...] ma-da tuš-a
From the (ranks of) skilled humanity that resides in the land(?)

note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 73.

14. dₕn-enₕ-[ki]-ke₄ ni₂₉-nam še₂₁-a-ba

15. ki₂-gi₇-nam-dub-sar-ra₇ -gin₇ al-gig-ga mu-še₂₁ₕ
Enki "named"(?) among everything that has been named the assigned task(?) of the
scribal art as the most painstaking

16. a-na? -[...]e-NE x x nam-dub-sar [...] Why(?) ... the scribal art ...

17. ga-na mu-ni?ₙ he₂-x[...]
Come! may [you?] find its(!) name

18. mu še₂₁-a la-ba-še₂₁ₕ tukumbi₅[...]
Nothing named that could be named(?), except for the art of the musician

19. peš₁₀ a-ab-ba-gin₇ peš₁₀ peš₁₀ -še₃[...]
Like the shores of the sea, where one shore is separated far away from(?) the other

20. šä₅ nam-nar-ra-ke₄ ur₅?ₙ -gin₇?ₙ[...]
Thus the content of the art of the musician is esoteric(?)

21. za-e ţeš-gid₂-da-ḫu₁₀ₕ -še₃[...]
You do not pay attention to my "pointed remarks"(?)

note: For this and the following line, see Karahashi Sumerian Compound
Verbs, 85. ţeš-gid₂-da "spear" is difficult for context unless a semantic
extension occurs (Karahashi translates "pointed remarks"). If the ţeš as
an element in intellectual/sensory expressions (like ţeš ... tuku, etc., see
Karahashi 86), perhaps a meaning such as "~diatribe, monologue" obtains?
22. ĝeš-gid₂-da ad₁₁ -da₁₁ -ĝu₁₀ -[...] 
You do not say "I want to pay attention to the "pointed remarks" (?) of my father 
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 85.

23. nam₁₁ lu₂-lu₄(IRI?) [...] 
The fate of man (decree by Enlil?) ... 
    note: For this and the following line, see Volk Saeculum 19, 186 n. 49.

reverse
1. dumu ki₂-ga₂-a ad-da₁₁ -na?₁₁ -[...] 
That the (assigned) task of his father follows the son (?)
2. a-ra₂ na-me-ka ka-inim-ma li₁₁ -bi₂?₁₁ -ib-tuku-a 
In no way/at no time (?) has the "formula" (lesson ?) been listened to (?) (by you) 
    note: For this line, see Attinger ELS, 570, Volk Saeculum 19, 184 n. 40. In this 
    source ka-inim-ma (for which see Mittermayer OBO 239, 273-274, Molina 
    Krecher FS, 404-405) varies with KA-tar du₁₁-du₁₁, where the meaning inim 
    tar = têltu(m) “proverb” (see Wasserman RIA 13, 20) may obtain.
3. ni₂-ga₂-tur sa₇-a bi₂-[...]-dug₃-ga-am₃ 
As one who speaks of the meager things he created (?)
4. igi du₃-du₃ na-an-gi-ga?₁₁ -am₃ e-še 
Saying(?): One should not pain themselves (?) by "fixing the eyes" (i.e. studying 
    intently ?) 
    note: For this and the following two lines and the morpheme/ĝešen/ that 
    occurs in other sources, see Edzard Sumerian Grammar, 158.
5. ki ad-da-ĝa₂ mu-e-ki₂₃(TUKU)-ĝa₂-am₃ e-še 
Saying(?): I sought the place of my father 
    note: For this line see Volk Saeculum 19, 186 n. 50. This source and UET 6, 
    458 uniquely do not include the concluding morpheme -ĝeš-še-en against the 
    other sources.
6. ĝa₂-e mu-uzu-še₃! ĝi₆ an-bar₇-[...] u₃ dug₃ nu-mu-[...]-x-ku-x 
Because of you, I cannot sleep well (either) at night or at the (?) midday 
7. gag-ti-ĝu₁₀ za-ra x-kud₁₁ 
My sternum separates for you (?) 
8. ĝi₆-u₃-u₄-na zu mu-še₃ i-nil₁₁ -[...]-zal-e 
I(?) spend (?) the night time ... 
    note: For this and the following line see PSD B, 128-129. Perhaps 
    instead read ĝi₆ u₃ ud, "night and day"? Is ZU MU ŠE₃ a simple error for 
    mu-uzu-še₃ ? 
Like a "bare backed" (?) vessel, I(?) drip for you 
10. ni₂-ga₂ gal-gal ba₁₁ -e-diri-[...] 
(Thinking/speaking of ?) great things, you are excessive 
11. ba-peš-e-en?₁₁ 
You are thick
12. al-mud-e-en al-buluğ-[e]-en al-sal-\[...\] x \[...\]
You are nervous (from excitement?), you are growing/boasting(?), you are "thin", you are ...
13. gi4-me-a-aš-ğu₁₀ lu₂-hul-ğal₂-\[...\]
My(!) colleagues stand towards you as evildoers
14. nam-lu₂-lu₇-zu igi li-bi₂-x-du₈-\[...\] -ru₂-\[...\] -na?-\[...\]
Because you do not observe your (fellow) man, (you think that?) they(?) delight over you(?)
15. e-ne-di-zu ba?-\[...\] -an-tum₃₂ -x-\[...\]
You succeed at/execute(?) your play
16. tukumbi ki a-tar-\[...\] du₃-a-ta
If (your are?) at(?) the site of a derision (contest?)
   note: For this line, see Attinger ELS, 425-426. The aš-ta-lu₂ has a similar
   connotation of “joker, procrastinator” in Lu₂ 4 243 (MSL 12, 136). Compare
   perhaps the context of the proverb featuring the ud-da-tuš-a preserved in N
   4047+ and N 6119 (Peterson BPOA 9, 299).
17. lu₂ za-gin₇-na-ak za-e igi-bi al-gu₄-ud-gu₄-ud-de₃
The one who behaves like you(?), is jumping around before them(?)
18. kiğ₂-gi₄-a-zu e-ne-eš₂ al-gu₄-ud-gu₄-ud-de₃
You assigned task(?) now (is) jumping around
19. ur₅-\[...\] -ra me₂ -te-zu
This is your befitting (role)
20. e-ne-eš₂ niğ₂-ğa₂ e-da-sig₁₀-ge₅-da-zu?
Now, (regarding?) that which you are able to assimilate with/you are to (do to)
assimilate with me(!?)
21. u₃ ga-mu-ra-ab-dug₄!
After(?) I shall to speak to you (about it?)
22. du₃-du₃ niğ₂-ğa₂ sig₁₀-ge₅-da-zu-\[...\]
Let go(?!) that which you are able to assimilate with/you are to (do to) assimilate with
me(!?)
obverse
1'. [...]-bur₂-ra-zu₁ [...]
Greatly your "that which is released" has been enlarged
2'. [...] x-zu nu-ub-sag₃-[...]
Because your ... reputation has not been smitten (?)

note: For this passage see Volk Saeculum 19, 197f. n. 120.

3'. [...] sahar₁-ra nu-ub-tag₃-[...]
Because (your?) reputation has not been made to touch the dust (?)

4'. [a]-na₁-am₃ ib₂-hul-ke₄-êś im-ma-ab-[...]
Because of what has been destroyed (?) I will recite to you (the following ?)

5'. a-na-am₃ i-dal […]
What now to do (?)

6'. tukumbi₁-ki-x-[…]
If I (?) have loved you

7'. niĝ₂-ak bi₂-[…] nu₁-mu₁-e-zu₁
You have not learned from the deeds which [I have done ?]

8'. saĝ-DU₃-a lu₂-tumu₁ šu₂ ŠU₂³-êri₃ ŠU₂ niĝ₂-ak-ak x […]
Afflicted person (?), "wind man" (idiot), (possessing ?) ... hands and feet, ... sorcery (?)

9'. lu₂-tumu₂ lu₂-la-ga e₂ bur₃₁-[…]
"Wind man" (idiot), thief who breaks into houses

10'. lu₂ sikil-du₃₄-a lu₂ hab₂?- […]
Insulting person who smells

11'. na-ĝa₂-ah lu₂-mu₂₁- […]
Barbarian, ecstatic

12'. nundum zag-ga bar-bar šu gig bi₂-ib₂-dug₄-ga
(Possessing) lips spewing scraps (?) that make things painful

13'. saĝ ur₃-ur₃ lu₂-hu₂₁-hu₂₁- […]
"Head dragger", cripple

14'. ir a-ha-an dug₄-ga ir hul-a
(Possessing) a scent that induces vomiting, an evil stench

15'. i₃ hab₂ lu₂ […]
(Stinking like) fetid butter (?), one who stinks

16'. ir ha-an du₈ pel₂-pel₂-la₂ […]
(Possessor) of a scent that induces vomiting, defiling and destroying

note: For this line, see Attinger ELS, 551.
reverse
1. [\ldots]\-šub NIG₂-HAR?-TUR hab₂?-ba\-gu?-du?-hab₂-ba? \ldots
(One who makes other people say?) "I want to hide"(?), stinking ..., (possessor of a) stinking anus
2. in-HAR? \- in-da-HAR
\ldots
3. ur\-gir₁₅ sa\-us₂? \-sa si-im-im al\-!-ke₃-e
Dog with its head pressed to the ground who is sniffing
A soldier who, (acting) like you(!?), prowls the streets because of his sustenance
   note: Or perhaps lu₂-za-dim₂ "stonecutter"?
5. x \ldots nu\-sag₉? \-sa\-hul AN
(Possessing) a head that is not good(?) for its mouth(?), an evil head
6. ur\-geš₃? \-bi eme\-ba? \-sube-ba
Dog that licks its penis with(?) its tongue
7. anše\-ki\-nu₂\-ni₂-ba gu₇\-!-gu₇
Donkey that eats its own bedding
8. \ldots udun-na nu₂-nu₂
Wearer of (only) a loincloth, laying down on(? the oven
9. \ldots x \ldots lu₂ \-urs? \-ra \-ke₄ \-šub-ba
One who drops things/falls into a well(?), dropped by (the demon) Lugalura/Bēl-ūrim (i.e., an attack of epilepsy?)
   note: For this line see Civil AuOr Supp. 5, 84, who cites the ablative in this line as having the effect of "locative with remote deixis." Compare the entry
   lu₂ e₂-gar₈-ta šub-ba = ma-al-ša-am \-be \-el? \-u₂-ri-im \- of the Lu₂ list
   CBS 10984 obv. i 4 (MSL 12, 201).
10. \ldots lu₂ \-al \-dab₅ \-ba
Sheep afflicted with vertigo(?), one who is "seized" (paralyzed)(?)
   note: Lines 165 and 166 are reversed in this source. It is unclear if the sign is DAB or DAB₅.
11. \ldots x lu₂ \-mu₂ \-da \-x gu₇-gu₇
..., ecstatic who eats stinking things(?)
12. \ldots x x x GI? \[\ldots \] x la₂
... wall/figure, stretching out ... behind(? someone?)(!)
13. \ldots x \ldots e₂ \\-e \-us₂ \-sa
(Loose) hair that is deposited along with the foundation in the house(!)
   note: The first sign of this line is distinct from PU₂ and should be read SIKI, yielding siki hamanzer "(loose) hair." Possibly a systematic homophonous error for humunzer "mouse"?

469
14. [...] lu₂?.sigmoid x x x
One whose head is half shaved by(?) ...
   For the lexeme kiš₄ see Civil CUSAS 17, 262-263.

15. [...] x x x x KA.sigmoid [...] 
Inappropriate person(?), ..., denouncer/informer(?)

16. [...] x x x kud.sigmoid uludin₂.sigmoid lu₂.sigmoid -lu₇.sigmoid nu-ĝar- [...] 
Cripple, (possessing) thighs(?) but also blunted hips/buttocks, a blunted nose(?),
(altogether) a physiognomy that is not fitting (for) a man

17. [...]-un.sigmoid a.sigmoid -ra.sigmoid - [...]-dub₂.sigmoid -dub₂.sigmoid [...] 
Until one and as whom(?) will you go (like this?)? The one who insults you

18. [...] šar₂.sigmoid danna.sigmoid -am₃.sigmoid su.sigmoid -zu ha-ba-x- [...] 
May the one who insults you be 3600 double-leagues away from(?) your person

19. [...] danna.sigmoid -am₃ su.sigmoid -zu ha-ba.sigmoid - [...] 
May your curse(r?) be 3600 double-leagues away from(?) your person

20. [...] sag₉- [...] 
Be pleasing in the eye of your god!
   note: For this line, see Volk Saeculum 19, 196 n. 110.

21. [...]-zu.sigmoid he₂- [...] 
So that your fellow man “raises your neck and chest”

22. [...] x [...]-za [...] 
And you will be (reckoned) among the learned people(?) of your city(?)

23. [...]-zu he₂-pad₃.sigmoid - [...] 
And your city, the good place invokes your name

24. [...]-zu.sigmoid he₂.sigmoid -ri-še₂₁.sigmoid [...] 
And your god names you with a good name, a true word

25. [...] x [...] sag₉.sigmoid -ni.sigmoid 
Be pleasing in the eye of Nanna, your god!
   note: For this line, see Volk Saeculum 19, 196 n. 111.

left side

1". [...] dam]-qi.sigmoid -i₃-li₂-šu inudNE-NE-ĝar ud imin.sigmoid -kam.sigmoid 
Single column tablet of Damqi-ilišu, month of NENEĝar, seventh day
   note: For this colophon, see Delnero Textual Criticism of Sumerian
   Literature, 105 n. 2. For the scribe Damqi-ilišu, see Delnero Textual Criticism
   of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f., and Ludwig Attinger FS,
   206.

470
obverse
1. [...] ul-am me-šeš i₃-du-de₃-en
Veteran(?) son of the scribal school, where are you going?
2. [...] i₃-du? -de₃-en
I am going to the scribal school
3. [...] x a-na-am₃ -i₃ -ak
What(?) have (you) done at the scribal school?
4. [...]-gu₁₀? -i₃? -[...]
I tallied up (the lines to be entered on) my tablet, I ate my meal(?), I fashioned my tablet, I wrote it and finished it
5. [...]-uš
They assign my line assignment/passage for me
6. [...]-gu₁₀-uš? [...] x
Come to where I am, ...
7. [ni₃₂] um₃ -mi-a-ğu₁₀ mu-un-pad₃ -de₃ -za-e ga?-x-x-[...]
That which my master revealed (to?) me(?), I will reveal for you
8. [...]-nam nam-lu₂-tur i₃-ak?-šeš-gal A? i₃-x-a
Like you (I) was a novice, one who had(?) a “big brother” mentor/supervisor
From his instruction (only) the (foolish) novice passes by freely/forgetfully(?)

   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 151.
10. [...]-g₃az su ni₂ te₃-g₃az?-ki za-ba alan ĝeš?-ge-na-ğu₁₀ TUG₂-KU-TUG₂ igi?-ni?-še₃ -gub-bu-de₃
Fear that is to scare(?) the (writing) hand, wearing(?) on my figure/trunk and limbs(?)
in order to stand before him in the “place of prostration”
11. [lipiš]-bi?-dug₃ -x-de₃ -murgu₃-bi ĝir₃ sig₁₀-ge-de₃
In order to ameliorate the rage, to attend to(?) the anger
12. [...] x x AB? si i₃-in?-sa₂?-ki
I(?) did ... correctly for you
13. [...]-ra-ğu₂ ki-še₃ la₂-du-ğu₁₀-ne
When (I go) in the street with neck bowed to the ground
14. [...] bir₉?-bir₉? nu-DU-DU-ďa₂-ke₄
Laughing(?) does not ...
15. [sun]-na-bi e₂?-ad-da-ďa₂-kam kur₉-kur₉-de₃?
In order to humbly enter the house of my father

471
16. [...] da-\text{ga}2-ke4 ama-\text{ga}2 \text{šeš-gal-\text{ga}}2 x x-\text{ga}2
... is before my father, mother, older brother, older sister, and female servant(!?)

17. [...] dim2? gin-na igi-\text{še}3 bar-bar-re? -de3
(With?) affirmed intention, in order that ... could be seen(!?) <he instructed>

18. [e2-dub]-ba dub-sar ku3-zu šu?-ni-\text{še}3? mu? -x-x
(A)t? the eduba’a school, the learned scribe ... into my(!) hand(?)

Within the tablets of Sumer and Akkad, I(?) grasped the scribal art
   note: For this line, see Ludwig SANTAG 2, 188.

20. [ka]-inim? -ma inim? šar2-šar2-\text{gu}10? [...] My explicated 'sayings'(?), I am a scribe ...

21. [...] x-zu? TUG2? NI\text{g}2-x-ke4 mu [...] ... 

The addition and subtraction off(?) tabulation, ...

23. igi SI a-ra2 x [...] MU [...] 
Reciprocals(?), multiplication, ...

24. sağı us2 sağı-KAK zu2 keš2 -bi ib2-si 
The arrangement of the short and long side off(?) a triangle (within) a square (? i.e., subdivisions of a square?)

25. gana2 us-sakar sağı-ki-gud-da-gin7 
The semicircle, like(?) a trapezoid/right triangle(?)
   note: For this and the following line, see Civil NABU 1987, note 49.

26. us2-us2 iš-gu7-e-en ha-la-bi iš-dab5? 
'I make the side consume side' (shape of a trapezoid), I(?) grasp their division
   note: For this and the following line, see Sjöberg AS 20, 168, Friberg RA 94, 153.

27. \text{šeš-pa}na?-zu us2 dili a-šag4 SAR eš2-gana2 gi-nindan-diš UD? a-šag4-ga gid2 
Your bow(?), one side(?) to expand(?) a field(area?), to survey with the measuring line and measuring rod ...
   note: For this line, see Civil NABU 1987, note 49 and Viano La tradizione letteraria sumerica ... durante il Tardo Bronzo, 161.

28. ban2 il2-la-\text{gu}10-ne a2-ur2-a2-ur2-šē3 
When I carry the ban measuring container(?) towards(?) the hidden places
   note: For this and the following line, see PSD A II, 117.

29. \text{šeš-TAG}-a mu-TAG-TAG a-šag4-ga ge-en-en-e 
I? ..., establishing(?!?) ... in the field

30. gi TAR-a gi pad3-da il2-la du5-la2-bi x-x 
... the height and depth of ...

31. im-du3-a gur3-gur3-ru SIG7 LAM a2-du3-a 
Raising a mud wall, ... , the daily task(?)
   note: For this line, see Civil NABU 1987 no. 49.

32. us2-\text{bar siki?} guns? -x 
The weaver ... wool
The building of a house (and?) a storehouse and brickpiles

note: For this and the following line, see Civil NABU 1987 note 49. For šeg₁₂-anše = amaru "pile of bricks", see Heimpel CDLJ 2004.

Raising dikes, putting down ditches

I want to know how to complete the task skillfully(?)

The lady with whose possessions nothing compares

She has covered those who do not raise a glance (in acknowledgement?)/did not muster scouts(?)

with the šušgal net

note: The first finite verb may be us₂ or ri.

The arrogant, indiscreet(?)...
19. [...] x₄nin-e₂-gal-la-kam
It is the ... of Ninegala
20. [...] x x niḡ₂ šag₄-še₃ ġal₂-la-am₃
... that which is present in(?!?) the heart
21. [...] x x lu₂ teš₂ ġe₂-tuku-tuku
..., the man should have dignity
22. [...] NE EN? dugud-dugud-da dug₃-dug₃-ga²-am₃
... is very important and very good
  note: Reduplicated DUGUD appears to occur here instead of the ZAG
  DUGUD in Gadd's UET 6 copy.
23. [...] IM?-zu na-an-ḡar-ra
... who(?) should/should not(?) place
24. [...] ka-ga₁₄ na-an-ḡa₂-ḡa₂
... should/should not(?) vocalize ...
25. [...] x e₂?- lugal-la-kam ḡe₂-eb-sa₂
... shall vie with(?) ... in the palace(?)
26. [...] x x ni₂ a₂? nu-silig-ge₄
.. an aura, unceasing strength
  note: For this and the following line see Alster Instructions of Šuruppak,
  94-95, Alster OrNS 60, 152 n. 15.
27. [...] lugal-la-kam
It is the possession of the king
28. [...] x x KA AB hul-dim₂-ma KA hul x x-me⁻ -en⁻
... evil ... you are(?)
29. [...] x-zu ha-ra-ab-sa₂ me-en
It is you whose ... is set in order(?) for you
30. [...]-zu en nu-x
...
31. [...] um-mi⁻ -a⁻ -ḡu₁₀ na de₅ sar-sar-de₃
... my master, in order to write/foster(?) instruction
double ruling
obverse
1. [...] x x x-am3 - i3-du-en
Veteran(?) son of the scribal school, where are you going?
2. e2 -dub -ba -še3 [...] i3 -du-en
I am going to the scribal school
3. e2-dub-ba x x x i3 -ak
What(?) have (you) done at the scribal school?
4. dub-ĝu10 i3-šid- [...]-gub- -ĝu10 - i3 -gu7?
I tallied up (the lines to be entered on) my tablet , I ate my meal(?), <I fashioned my tablet, I wrote it and finished it>
5. mu gub -[...]-uš2
They assign my line assignment/passage for me
6. ġa2 -nu - ki -ĝu10-us7? x x x x-im?
Come to where I am, ...
7. niĝ2 um-mi-a-[...]-en za -e -ga -an -pad3-pad3
That which my master revealed (to?) me(?), I will reveal for you
8. za-gin7-nam nam -[...]-ak
Like you (I) was a novice, <one who had a “big brother” mentor/supervisor>
9. gi al-gu2-ud-da-gin7 in? -gu2-de3 kiĝ2-ĝa2 bi2-in-sig10-ge-[...]
I jumped about like a dancing(?) reed (as) he put me to work

reverse
1. na de5-ga-ni-ta lu2 hu-ru šu bar dib?-ba-e
From his instruction (only) the (foolish) novice passes by freely/forgetfully(?)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 151.
2. niĝ teĝ3-ĝe26 šu niĝ teĝ3-ĝe26-dam!! ka za-ba alan ğeš-ge-en-na-ĝa2 TUG2-TUG2-TUG2 igi-ni-še3 gub-bu-de3
Fear that is to scare(?) the (writing) hand, wearing it(?) on my figure/trunk and limbs(?) in order to stand before him in the “place of prostration”(!?)
3. lipi-ši dug-ge-de3 murgu3?- bi ğiri3 sig10-ge-de3
In order to ameliorate the rage, to attend to(?) the anger
4. si ma -ra-ni-in-sa2
I(?) did (the assignment?) correctly for you
5. e-sir-ral gū2 ki-še3 la2 du-a-ĝu10-ne
When (I go) in the street with neck bowed to the ground
6. saĝ-ĝu10 nu-il2-i-de3 lu2 <gū2> nu-mu-un-da-šub -e
And my head not to be raised, no one scorned(?) me
7. zu₂ bir₉-bir nu-DU-DU-ĝa₂-x
Laughing(?) does not ...

8. (left side) suns-na-bi? e₂-ad-daʔ -[...] kuryʔ? -kuryʔ
Humbly ... enters the house of my father

   note: This line is placed according to the duplicate manuscript MS 4481 o18-19.

9. igi ad-da-ĝa₂ ama-ĝa₂ šeš-gal-ĝa₂ nin₉ gal₀-ĝa₂ u₃ gemy₂-ĝa₂-âm₂
... is before my father, mother, older brother, older sister, and female servant

10. dim₂-ma gin₆-na-ĝu₁₀-ne igi-še₃ bar-bar-e-de₃ na-še₃ mu-un-de₅-de₅
When I affirmed my intention(?), he instructed in order that ... could be seen(!!?)
obverse
1. lu₂-tur dumu₁ [...] Young man, are you a student of the eduba’a? (Yes,) I am a student of the eduba’a
2. tukumbi dumu₁ e₂-dub-ba- [...] If you are a student of the eduba’a
3. [eme]-gir₁₅ e₁ -zu₁ -u₃₁ -am₃₁ Do you know Sumerian?
4. [eme]-gir₁₅-ta inim₁ e-da-bal-e-en I can converse by means of Sumerian
5. [...] al?₁ -tur₁ -re-en a-na-gin₇-nam x-za inim₁ ab-bal-e-en ... (if) you are young/junior, how can you converse in/translate your ...
   note: The broken sign is definitely not KA.
6. ni₂₂ ka₁ um₁ -mi-a-ğa₂-ka₁ diš min ĝeš ba-ni-tuku-am₃ If I hear that of the mouth of my master once or twice
7. inim₁ -bi₁ ga-mu-ra-ab-ĝi₄ I can repeat that speech (lit. answer) for you
8. ni₂₂ <<<AB?>> ab-ĝi₄-gi₄-na-zu₂ he₂-ib-da-ğal₂ a₁ -na-am₃ ab-sar-re-en (But even) if your reproduction of that is present, what will you write?
9. tukumbi₁ ni₂₂ ab?₁ -sar-re-en-na-ĝu₁₀ en₃ mu₁₁ -e-și-tar-re If you(?) inquire after that which I write (you will find out that)
10. x x x e₂₁ -dub₁ -ba₁ -a i-in-ti-e-na-ĝu₁₀ [...] x itud eṣ₃-am₃ ba-ra-ab-lal ... my dwelling in the eduba’a ... could not have been less than three months(?)
11. x ki₁ -en₁ -gi₁ ki₁ -uri-ke₄ a-a me-me-ta ... of Sumer and Akkad, from the "syllable alphabet(s)" a-a (Syllable Alphabet B) and me-me (Syllable Alphabet A)
12. x-x-șe₂ i₃₁ -și₁ u₃₁ i-sar To ... (I) counted out (the number of lines in a given manuscript?) and (I) wrote
13. mu₁ didli₁ diñana-teš₂-ta From the various entries/names of (the personal name list) Inana
14. en₁ -na ni₂₂-zi₁ -ğal₂ eden-na zag lu₂ šu-ka i₃₁-sar Until "the animals of the steppe" (commentary or perhaps the ur₃-ra list of animals) to the end of "person" (=) "he" (the lexical list Lu₂ = ša), (I) wrote ...
   note: For the phrase ni₂₂-zi-ğal₂ eden-na, see Civil Birot FS, 74, Veldhuis How to Classify Pigs: Old Babylonian and Middle Babylonian Lexical Texts, 26, and Michalowski PIHANS 121, 144 n. 28.
15. gu₁ -șum₂₁ -bi mu-da-pad₃-de₃-en I can find their signs
16. sar₁₁-re-bi u₃ ki-bur₂-bi inim-ĝu₁₀ a-ab-sig₁₀
Thus I explain their writings and solutions
17. egir-ĝu₁₀ ha₀-ha-za-mu-un
Follow me (lit. seize behind me)
18. niĝ₂-na-me nu-mu-ra-da-gīb-be₂-en
I cannot block anything for you
19. u₃ lu₂ šu im-šu-ĝa₂ lu₂ ma-an-gub-ba
And the (extract of) the professions list lu₂ = šu that was assigned to me on my “hand tablet”
20. mu DIŠ-U-kam a-ra₂-bi mu-da-ab-šum₂-mu
I(?) can produce a sequence of six hundred entries
21. niĝ₂-ŠID₁ ud e₂-dub-ba-a i₃-tuš-u₃-na-ĝu₁₀ ĝar-ra
The account of my days residing in the school are established

reverse
1. ud duh-a-ĝu₁₀ itud-da ud eš₅-am₃
My idle days are three days per month
2. ezem didli-bi itud-da ud eš₅-am₃
The various festivals are three days per month
3. ša₄₄-ba itud-da ud niš-limm₅-am₃
In the midst (of what remains) in the month there are twenty-four days
4. e₂-dub-ba-a i-in-i-na-ĝu₁₀ ud-da gid₂-da nam-me
My dwelling in the school is not (measured with) deductible days
5. ud diš-e um-mi-a-ĝu₁₀ niĝ₂-sur-ru-ĝu₁₀ limmu₅-ta-am₃ mu-ub-šum₂-mu
In each single day, my master (requires) that I produce my niĝṣuru assignment(?) four times
6. niĝ₂-ŠID-bi ĝar-ra nam-dub-sar i₃!-zu-a-ĝu₁₀ nu-ub-tum₃
The account having been established, my knowledge of the scribal art is not taken away(?)
7. a-da-al-ta ša₄₄ dub-ba a-ra₂ niĝ₂-ŠID-še₃ ba-e-de₃-ĝa₂-ĝa₂-de₃-en
Now I can apply myself(?) to the contents of tablets, to multiplication tables and calculations(?)
8. nam-dub-sar mu ĝar niĝ₂-sur-ru nu-u₃-ĝar NIĝ₂ ba-ba-e-de₃-KA
The scribal art, putting entries (in their context)(?!, without(?) niĝṣuru assignments(?)
...
9. um-mi-a-ĝu₁₀ inim sag₉-sag₉-ge du₁₀-ud ak
My master, speaking pleasantly, (his) prayer (on my behalf?!)
   note: For this line see PSD A III, 80, Attinger ZA 95, 220.
10. nam-gi₁₀-me-eš₃ ak niĝ₂ ša₄₄ hul₂-le-dam
(His) treating (me) as a colleague, it is something that is to make the heart rejoice
11. nam-dub-sar-ĝu₁₀ mu-ub-zu-zu
I know my scribal art
12. niĝ₂-na-me nu-mu-ši-ib-sir₃-re-en
I do not restrict ... concerning anything
13. um-mi-a-ĝu₁₀ gu-šum₂ diš mg -am₃ mg mu-pad₃-de₃ -a
   My master selects one sign
   note: For this and the following line, see Krebernik ZA 92, 156. A sign,
   probably erased, occurs between the NE and A signs at the end of the line.

14. ĝeštug₂-ĝu₁₀-ta diš [... ] bi₂ mg -ib-tah-e-en
   From my memory I add one or two (more)

15. ki uludin-ĝu₁₀-uš a-ba? -da? -tuš-u₃-na
   At the agreed point, after I reside (there)

16. eme-gir₁₁ nam-dub-sar šag₄ dub-ba šid niĝ₂-ŠID-še₃
   Regarding the Sumerian language, the scribal art, (its) content, counting and
   accounting(?)

17. e-da-sa₂-sa₂-e-en
   I equal you

18. eme-gir₁₁-ta inim e-da-bal-e-en
   I (would) converse with you by means of Sumerian

19. he₂-eb-da-ĝal₂ KA-gir₁₁ i-ri-dul-la-aš
   But (even) if it (the option of my answering!?) is present(?), on account of the fact
   that Sumerian is obscure for you

20. dub mg sar-re-de₃! ga -DU mg
   I shall go to write a tablet (instead)
   note: The NE sign appears to have been written over another sign or signs.

21. dub aš še gur-ta zaD mg [DIŠ -[...]
   The tablet of one gur of barley until 600 gur of barley (metrological table)

22. dub diš gin₂-ta zaD mg [...]
   The tablet of one gin silver until 10 mana of silver (metrological table)

23. nam-tab-ba gurum₂ aš gun₂ mg [...]
   Partnership (model contracts), so that one can choose (to include) the inspection of a
   one gun amount (of silver)

24. e mg a mg šag₄ mg ĝel mg [kiri₆ [...]
   Purchasing a house, field, orchard, or male or female slave (model contracts)
Eduba’a R/Scribal Regulations, Civil Anchor Bible Dictionary 303, Delnero
Variation in Sumerian Literary Compositions, 66 n. 213, obverse 1f. parallels MS
3311 oi 12f., assumed to be obverse based on arrangement of MS 3311

obverse
1’. e₂?- -dub?- -ba?-a-še₃ x [...] … going(?) towards the eduba’a school …
2’. šu MU x x šu? - […]
…
3’. lu₂ kisal-la₂-ke₄ šu x […]
The “man of/attached to the courtyard”... touched/adorned/chose the ground(?) …
4’. lu₂ pa mušen-na-x [...] mu x […]
“The man of the bird feather” ... ... brings out ... at? the “place of kneeling”
note: For this unclear designation, see Civil Anchor Bible Dictionary, 304,
Volk Saeculum 19, 199 n. 132. The corresponding line in MS 3311 (oi16)
appears to also include the IM sign.
5’. ki dub₃ gam-ma₃ - [...] At the “place of kneeling” … struck(?) …
6’. tukumbi […]
If … touched …
7’. im pa mušen-[na …]
The “clay of the bird feather”/clay ... on the bird feather(?) ... stood/positioned/
entered (on a tablet?)
8’. ki dub₃ gam-ma₃ - [...] From the “place of kneeling” … bring out(?)
9’. lu₂ kisal-la₂ - [...] The “man of/attached to the courtyard”... touched/adorned/chose the ground(?) …
10’. tuš-u₃ IGI […]
Sit(?) …
11’. tukumbi - […] If …
12’. dur₂-ru-un - […]
Sit! (pl.)(? …
13’. lu₂ - x […]
…

reverse
1’. x x […]
2’. šeš gal-e […]
The “big brother” …
3’. im! -šu-ka-ne-ne-a-ka x [...] an? - na x e? -NE […] Their “tablets of the hand” …
4'. umun₂ ke₃-da-ni x x [...] al-du-un x [...]  
His instruction to be given(?) ... comes ...  
   note: For this auxiliary construction see Attinger ZA 95, 258. This line is cited by PSD A III, 108.

5'. lu₂ tag-tag-ge-da-ke₄? x [...] SAHAR ŠEŠ ab-DU x [...]  
The man “who is to (repeatedly) touch” ...  
   note: For this line see Volk Saeculum 19, 199 n. 130. For this task or functionary (see also Schooldays 29), see Civil Anchor Bible Dictionary, 304, Attinger Edubâ 1 (5.1.1), 3 n. 15-16 (citing the current context). Read perhaps sahar-ŠEŠ (Akk. idranu(m)) “potash”? For this lexeme, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 390.

6'. lu₂ bur₂-ra-bi₂ al-DU-x [...] im-ma₂ bi₂-in-x- [...]  
The man ... the solution/release(?) ... on(?) clay  

7'. dumu e₂? -dub!? -ba? -a? -ke₂? x [...] x x [...]  
Member of the edubâ’a school(?) ...  

8'. x x-na [...] x [...] x [...]  

...  

9'. [...] x [...]
Instructions of Šuruppak 1f., Alster Wisdom of Ancient Sumer source Ur1

obverse
1. [...] ud sud-ra₂ ri-a
In those distant days, in those (even more) distant days
2. [...] ĝi₆ bad-ra₂ ri-a
In those distant nights, in those (even more) distant nights
3. [...] ri₁-a₁ mu sud-ra₂ ri-a
In those distant years, in those (even more) distant years
4. ud₂-ba ĝeštu₂-tuku-ga₁₄-kam inim₂ zu-a kalam-ma til?₂ -la₂ -am₃
At that time he was the one of wisdom, the one aware of events, was resident in the land

note: Compare the ĝeštu₂-ga-kam of MS 2788 o5. Only the Hermitage manuscript GE 45445 (Alster source P) preserves GALAM, perhaps a homophonous writing for kalam.

5. šuruppak₂-ki-e ĝeštu₂-tuku-ga₁₄-kam inim zu-a kalam-ma til-la-am₃
(The resident of?) Šuruppak, he was the one of wisdom, the one aware of events, was resident in the land

6. šuruppak₂-ki-e dumu₁-ni-ra na na-mu-un-des₅-ga?₁
(The resident of?) Šuruppak instructed
7. šuruppak₂-ki dumu₁ ubur-tu-tu-ke₄
(The resident of?) Šuruppak, the son of Ubartutu
8. zi-ud-sud-ra₂ dumu₁-ni-ra na na-mu-un-des₅-des₅
Was instructing his son Ziusudra
9. dumu-ĝu₁₀ na ga-des₅ na des₅-ĝu₁₀ he₂-dab₅
My son, I shall instruct, may my instruction be grasped
10. na des₅ -ga₁₁ -ĝu₁₀ -šu nam-biz-bar-ra
One should not forget my instruction

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 151.

11. inim₁ dug₄-ga na₁ -ab-ta-bal-e
One should not transgress (my) spoken word
12. na₁ des ab-ba ni₂-g₂ kal-la gu₂-zu₁ he₂ -em-ši-ke₃-e
The advice of an elder is something precious, one should pay attention to it

note: For this line, see Civil ASJ 22, 31. The auxiliary root is unique to the other sources.

13. dur₃ urx(GA₂xKAL) gu₃ di na-ab-sa₁₀-sa₁₀ erin₂-zu-ra -ab₁ -si-il₁
One should not buy a braying male donkey, it will split apart your workforce

note: For this line, see Civil ASJ 22, 39.
14. gana₂ kaskal? - [...] nam-bi₂-ib₂-ĝa₂ nam-silig ga-GA₂-am₃
One should not put down a field (on) a road, there will be crushing/growling(!?)
force

   note: For this line, see Black Wilcke FS, 47, who understands the concluding
   non-finite verb as a possible ideophone construction.

One should not cultivate a field on a road or pathway, there will be ... of the
boundary stake(s)

Do not dig(?) a well/cistern in(!) your field, the people will(?) destroy it for you

17. e₂? [...]-la nam-bi₂-ib₂-la₂-e keš₂? -da? -g̱al₂-lal-am₃
Do not attach a house(?) to the broad street/town square, there is "binding"(?) (there)

18. šu-du₃? -a -nu₃ -mu-un-teq₄ lu₂ sa-ša-ba-dabs-be₂
If one has not accepted(?) a pledge(?) (on his behalf?), that man will seize (you)(?)

   note: Or does šu ... du₃ "to bind" obtain here as a lexemic variant?

19. za-[...] šu? -du₃ -a nam-mu-ak - [...] lu₂ sa-ši₂-ib₂-sal-la-e-a
You, do not make a pledge(?), the one (on whose behalf it was made) will denigrate
it(?)

20. lu₂ [- [...] igi - duh-a na-an - [...]-bi ša-ri? -ib? -su -su
One should not look at (spy on, inspect?) a man, the flood will devastate you(?)

One should not stand (i.e., remain) where there is a quarrel

22. du₃(LU₂×KAR₂?) -de₃ lu₂₃ - [...]-ku₄
One should not become a witness in the quarrel

23. du₃(LU₂×KAR₂?) -de₃ ni₂ [...] (LU₂×KAR₂?)
Do not make yourself known in the quarrel (i.e., conceal your identity?)

24. [...]...
25. [...] x [...]... x
Set quarreling aside

26. [...] x x

27. [...] x ni₂g₂-nam-ma -ni-ib
Regarding abuse, go around it with a different street (instead)

28. [...] ni₂ -zu na-an-uš₂ -e
One should not steal anything (and thus) kill yourself (by incurring punishment)

29. [...] x mi-si-IŠ-x? al nam-me
One should not break into a house (and thus) desire the treasure box

30. [...] na -nam -ul-dab sa-ša-nam-
The thief is indeed a piriš monster, (but) after he is caught, he is indeed a slave

31. [...] sa]?-gaz - nam-mu-u₃-ak -e
My son, one should not rob

   note: For this line, see Civil CUSAS 17, 253.

32. [...] x x-re nam-bi₂-ib-bar-ra
Do not “hew” yourself(?)
33. [...]-an-ak ni₂-zu na-an-[
Do not sexually penetrate(?) the bridegroom, do not ... yourself

reverse
1. [...] tuku⁻ da⁻ [...]
Do not “play”(?) with a married young woman, the slander (arising from it) is formidable
2. [...] lu₂ dam tuku⁻ da⁻ dur₂ nam-bi₂⁻ e⁻ -ɡa₂-ɡa₂
My son, one should not sit in a chamber(?) with someone who is married
3. [...]-mu₂⁻ -de₃ ni₂-zu na-an-pe⁻ -el-la₂
One should not quarrel and (thus) spoil yourself
4. [...]-gur₃⁻ -gu₂-gu₂ saɡ GU₂ sal⁻ -sal⁻ -la⁻
Do not ... lies, (the act?) "thins out/flattens the head/denigrates and ...?"
5. [...]-tar⁻ -tar⁻ re inim-zu ġar-ra⁻ -am₃⁻
One should not boast/(overly) praise, your word is set (within it)
6. [...] nam⁻ -gi₄-gi₄ igi dugud nu-mu-un-da-il₂⁻
One should not advise, a serious gaze is(?) never lifted away from him(?)
7. lu₂⁻ [...] niɡ₂-zuh-a nam-mu-da-gu⁷-e
One should not eat/consume something stolen(?) with someone else
   note: For this line see Civil JNES 43, 297-298.
8. šu⁻ [...] x na-di-ni-ib⁻ -su-su⁻
If your hands are bloody(?) one should not submerge them in ...(?)
   note: For this line see Matuszak RAI 60, 363 n. 17.
9. ġiri₃⁻ UR₅⁻ -re gud ša-ba⁻ [...]-ib-su-su⁻ udu⁻ ša⁻ -ba-ri-ib-su⁻ -su⁻
One should replace a scratched/ground down(?) bone/foot(?) with an (entire) ox or a sheep(?)
   note: Read UR₅ as ur₂ or hur in the absence of zu²?
10. u₃-nu-ġar-ra x- [...] na-ab-be₂-e
One should not speak ... with inappropriateness
11. egir-bi ġeš-bur-gin₇ [...] x x-ši-ib₂-la₂-e
Or else in the future(?), like a trap, ... will bind ... to you(?)
12. u₂ nu-kiɡ₂-ɡa₂-še₃ udu-zu sag₂⁻ nam-me
One should not scatter your sheep towards (a place where) pasture has not been sought (before)
13. us₂ nu-siɡ₁₀-ga-še₃ [...]-huɡ-e
One should not hire the ox of another man for (work on) a property line that is not set
14. us₂ sig₁₀-ga [...]-am₃
A set property line is a set road
15. kaskal ġi₆ na-an-du-un⁻ [...] hul⁻ -a
Do not go (on) a road (at) night, its midst is (both) good and evil (portending?)
16. anše-eden-na na-ab⁻ [...]-e-zal
One should not buy an onager you will have spend the day with at its side
17. geme2-zu ĝeš3 na-an-[...]in-sa4
One should not have sex with your female worker, she will chew you up(?)
   note: For this line, see Civil ASJ 22, 39.
18. U2 a2 zid-daʔ-[]-ni10-[]-ni10
One should not curse(!) with/at your right side(?), ... will return ... towards (your?)
   hand(?)
19. a šu nu-gid2-[]-de3-[]-ra-ĝal2
Do not pour/bring out(?) water that has not been examined/accepted(?), weakened
   arms(?) are there for you
20. mah-bi niĝ2-[]-x-[...]-x-šub-be2-[]
Abandon something that is long/offered(?) with pomp(?) and it will abandon ...(?)
21. a2- tuku na-an- uš2-[]-e šul-[]-hi na-[...]-x-gul?-[]-[...]
One should not kill a strong man or destroy the outer wall
22. x-x na-an- uš2-[]-e iri-[]-ta na-an- -gur|-re-[]
One should not kill a young man/worker(?) (or) turn him away from the city
23. [...] na-an- -bad-[]-e lu2-bi ša-ba-e-[]-[...]-x-kur2?
One should not remove a debt-bearer, that man will be(?) estranged to you
24. [...] gana2 nam-ba-ε-γa2-γa2-[]
One should not put down a field adjacent to an arrogant/shy(?) (person)
25. [...]-de3-[]-ši-mu-un-ši-ib2-da13?-[]-da13-[]
He will leave it to you to go to(?) that female worker
26. x [...] lu2-[]-ka na-ab-ta!-bal-e
One should not rebel from the ... of that man
27. igi-[]-du-un- [igi] du-[]-un ši-mu-[]-un- -ši-ib2-be2-e-ne
   (Even if?) “Lead, lead!” they say to you
28. gi-[]-sig- ̣geš-[]-kiri6-[]-ka da-x nam-bi2-duh-e
One should not release the bond(?) at the reed fence of an orchard
29. sug4-ga-ab- sug4-[]-ga-ab ši-mu-un-ši-ib2-be2-e-ne
   “Replace it, replace it!” they will say on (the owner's) behalf(?)
30. ur nam-mu-[]-un- -gu7-en du4(LU2) nam-ur3-ur3-re
Do not feed a dog/stranger, one should not drag around(?) a quarrel(?)
31. [...]-mu-[]-gu7-en lu2 ki nam-us2-sa
My son, do not use(!?) force, do not put a man on the ground
32. [...]  ġeš3- a2 zig3 na-an-e3  ġEŠ-e ba-[]-e-[]-x-dug4?
One should not rape the child of a man, ...
33. [...] x igi?-[]-bi x ši-sir5-re-[]
The slanderer, (like) a spindle(?), spins his(!) eyes/gaze
34. [...] šaq-e ge nu-mu-e-KAR2-[]-[...]
One is not to stand at the front, you will not have changed your mind (once getting
   there?)
35. [...] m\textsuperscript{dam-qi2-i3-li2-šu}
Single column tablet of Damqi-ilišu
note: For the scribe Damqi-ilišu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f., and Ludwig Attinger FS, 206.

36. [...] ud\textsuperscript{1} eš\textsubscript{3}-kam
It is the month of ..., third day

*UET 6, 170 = U 7786D + U 7795A
CDLI P346255
Instructions of Šuruppak 26f., 44f., Alster Wisdom of Ancient Sumer source Ur\textsubscript{2}

obverse
1. [...] x x x x x [...] 
... at the gate(? of the palace
2. [...]-am\textsuperscript{3} ba-ra-sigo-ga? [...] 
... occupies for you(?)
3. du\textsubscript{14}? -de\textsubscript{3} bar-bar-ta gub-gub-[...]
Set the quarrelling(? aside
4. in-nu-uš sila kur\textsubscript{2} [...]-x-ib? -DU-
Regarding abuse, ... a different street
5. ni\textsubscript{2} nam-mu-zuh? -[...]
Do not steal anything
6. ni\textsubscript{2} -zu nam-uš\textsubscript{2} -[...]
Do not kill yourself (by incurring punishment)
7. e\textsubscript{2} na-am\textsubscript{3}-ni\textsubscript{3} -[...]-bur\textsubscript{3} -[...]-e-en
Do not break into a house
8. mi -si-IŠ? [...] al <nam>-me-en
Do not desire the treasure box
9. ni\textsubscript{2} -zu [...] na\textsubscript{1} -na-am\textsubscript{3}
The thief(!) is indeed a piri\textsuperscript{g} monster
note: Error of preservation for ni\textsubscript{2}-zuh.
10. ul-dab\textsubscript{5} sağ? na-na-am\textsubscript{3}
(But) after he is caught, he is indeed a slave
11. dumu-\textsuperscript{gu}\textsubscript{10} sa-gaz na-am\textsubscript{3}-ma\textsubscript{1} -ke\textsubscript{3} -e
My son, one should not rob
note: For this line, see Civil CUSAS 17, 253.
12. ni\textsubscript{2} -zu tun\textsubscript{3} -am\textsubscript{3} na-am\textsubscript{3}-bi\textsubscript{2} -[bar]-re\textsubscript{1} -e-
Do not “hew” yourself(?)
13. ĝe\textsubscript{3} ni\textsubscript{3} -ni\textsubscript{3} -si na\textsubscript{1} -[am]\textsubscript{3}-ma? -[...]
Do not sexually penetrate(?) the bridegroom
14. ni\textsubscript{2} -zu na-am\textsubscript{3}-x-x-[...]
Do not ... yourself

486
15. ki-sikil dam? tuku e-ne-[…]
16. inim-sig9-ga mah-[…]
The slander/whisper(?) (arising from it) is formidable
17. dumu-[gu10-…]-na-AN x […]
18. dur2 […] nam?-bi2-[…]
My son, do not sit in a chamber(?) with someone who is married
19. du14 […]
One should not quarrel and (thus) spoil yourself
20. […]
Do not … lies
21. saĝ KU sal?-[…]-la?-am3-[…]
(The act?) "thins out/flattens the head/denigrates and …(?)"
22. ka nam-tar-[…]-e-[…]-en
Do not (overly) praise
23. inim-1-zu ġar-ra-[…]am3-[…]
Your word is set (within it)
24. ad- na-am3-gi4-gi4-[…]-e
One should not advise
25. igi dugud nu-mu-un-[…]-e-[…]-en
A serious gaze is(?) never lifted away from him(?)
26. lu2-da niř2-gu7-[…]da-[…]gu7-e
One should not eat food(?) with someone else
note: For this line see Civil JNES 43, 297-298.
27. šu-zu mud2-am3 […]-an
If your hands are bloody(?) do not submerge them in …(?)
28. […] UR5-ra […]
Replace a scratched/ground down(?) bone/foot(?) with an (entire) ox or a sheep(?)

reverse
1'. […]-ga2-[…]-še3 udu sag2-[…]
Do not scatter (your) sheep towards (a place where) pasture has not been sought (before)
2'. […]-sig10-[…]-ga-še3 gud-[…]lu2 na-huḫ-[…]
Do not hire the ox of another man for (work on) a property line that is not set
3'. […] sig10-[…]-ga kaskal sig10-[…]-ga-am3
A set property line is a set road
4'. kaskal gi6 nu-du šag4-bi saŋ9 hul-a-[…]
Do not(!) go (on) a road (at) night, its midst is (both) good and evil (portending?)
   note: Or possibly a[m3].
5'. anše-eden-na na-ab-sa10-[…]-[sa10] ud-[…] da-[…]-bi-eš i3-za-al-[…]
One should not buy an onager, the day will be spent at its side
6'. geme₂-zu₂-ur₂ ţeš₃-na-a-du₃  
Do not have sex with your female worker

7'. zu ur₂ šu-mu₁₂ -ri-in-ša₃?₁₂  
She will chew you up()

note: For this line, see Civil ASJ 22, 39.

8'. aš₂! a₂! zig₃ nu-bal-e  
One should not(!) curse violently()

9'. šu-uš im?₁₂ -ši-nil₁₀-nil₁₀  
(It) will return towards (your?) hand()

10'. a šu nu-du₈ na-nil₁₀ -ni-DI-DI  
Do not ... water that is not "held"/"perfect"()

11'. a₂ sig źu₁₂ -mu₁₂ -e₁₂ -ra-ţa₂  
Weakened arms(?) are there for you

12'. a₂?₁₂ x x x [...]-ţa₂-ţa₂  
One should not put down a field adjacent to ...(?)

13'. gi-in₁₂ -še₃₁₂ du₁₂ [...]-ši-ib-šub-šub  
He will leave it to you to go to(?) that female worker

14'. ki-tuš lu₂₂-ka [...]-ab?₁₂ -bal-e-de₃  
One is not to rebel from the dwelling of that man

15'. igi i₃₁-du igi i₃₁-[du] ši-ib-e-ne  
(Even if?) “He leads, he leads(!!)” they say to you

16'. gi-HI-ga șes₆kiri₆ x₉x [...]-dʊh?₁₂ -e?₁₂  
One should not release the bond(?) at the reed fence of an orchard

note: Error of anticipation for šul-hi below?

17'. su-ga-ab su-ga-ab ši-x [...]  
“Replace it, replace it!” they will say on (the owner's) behalf(?)

18'. ur nam-NI-gu₇-e [...]  
Do not feed a dog/stranger

19'. du₁₄ nam-ur₂-ur₂-am₃  
One should not drag around(?) a quarrel(?)

20'. dumu₁₂-ţu₁₀ nag-silig na-am₃-ke₃-e  
My son, one should not use force

21'. lu₂₁ ki na-am₃-us₂-am₃  
One should not put a man on the ground

22'. dumu lu₂₂-ra ţeš₃ a₂ zig₃ na-ne₂-e  
One should not rape the child of a man

23'. kisal-e bi₂-zu-zu  
It will be learned of(?) in the courtyard(?)

24'. a₂-tuku na-am₃-uš₂-e-en  
Do not kill a strong man

25'. bad₃-šul-hi na-am₃-gul-e-en  
Do not destroy the outer wall
26. ĝuruš na-am3-uš2- e-en iriki šu-mu-ra-ab-gur-re
Do not kill a young man/worker(?), the city will turn him back for you/roll him up
(in a reed mat) for you(?)
27'. lu2 inim-sig -ga-gin7 ği ģeš-balak-ke4 ši-in-širs- [...] Like a slanderer, the "eye" of a spindle(?) spins
28'. īgī am3 na-am3-ba-gub-gub-bu-de3 šag4-ge me-kur2-kur2
One is not to stand at the front, you(?) may have changed your mind(?)
29'. lu2 -lul -la -x e2 -KAŠ -x
30'. ka nam-tar-tar-re inim-zu ğar-ra
Do not boast/(overly) praise like a liar in a tavern, your word is set (within it)
31'. ki nam -nita-ka um-me-teğ3 -šu na-kud-kud-de3 [...] After you have approached the "place of manhood", do not make your hand shake(?)
32'. [ur-sağ dili] na-na-am3 dili-ni [lu2 šar2]-ra? -am3
He is indeed a hero, he alone is (the equivalent) of many men

left side
1. [dutu dili] na -na-am3 [dili]-ni lu2 šar2-ra-am3
He is indeed Utu, he alone is (the equivalent) of many men
2. ur-sağ-da gub-bu-de3 zi-zu he2-en-da-ğal2
In order to stand with the hero, he must have your life with him
3. dutu-da gub -bu-de3 zi-zu he2 -en -da-ğal2
In order to stand with Utu, he must have your life with him
Instructions of Šuruppak 53f., Alster Wisdom of Ancient Sumer source Ur₃

obverse
1. ur₃ tuku na-an-ba-ri -[...]
   Do not remove a debt-bearer, that man will be(?) estranged to you
2. sun₇-na-da gana₂ na-an-da-ĝa₂-ĝa₂-an₃
   Do not put down a field adjacent to an arrogant/shy(?) (person)
3. gi₄ -in₃ -še₃ du-de₃ ši-me-ši-ib₂-šub₃ -[...]
   He will leave it to you to go to(?) that female worker
4. uru₁₇ tuš lu₂₃ -ka na-ab-ta-bal [...] -de₃ -en
   You are not to rebel from the resident city of that man
5. igi₄ du₃ -un₅ igi du-un ši-me-ši-ib₂-x-x <<en>>
   (Even if?) “Lead, lead!” they(!) will say to you
6. gi₄ -sig₄ -ga êškiri₆-ka da-ga nam-bi-duh -e
   Do not release the bond(?) at the reed fence of an orchard
7. su₄ -ga₃ -ab₃ su-ga-ab ši-me-ši-ib₂-be₂-ne <<en>>
   “Replace it, replace it!” they(!) will say
8. ur₃ nam₃ -mu₇ -gu?₃ -e₅ du₁₄? mu-ur₃-ur₃-re
   One should not feed a dog/stranger, one should not drag around(?) a quarrel(?)
9. dumu₄ -ĝu₁₀ nam?₃ -silig?₃ nam-mu-ak-en lu₂ ki us₂-en?
   Do not use force, put(!?) a man on the ground
10. dumu₄ x-x ŝe₃ a₂₅ zig₃ na-an-ne-en x-e bi₂-zu-zu
    Do not rape the child of a man, it will be learned of(?) in the assembly(?)
11. [...]-an₃ -uš₂-en₃ bad₅₃ -sila₃ na-an-gul₃ -x-x
    Do not kill a strong man, do not destroy the outer wall(?)
12. [...]-en iri x na-an-gur-ru <<re>>
    Do not kill a young man, do not return him ... the city(?)
13. lu₂?₅ [...]-ke₄ igi₄ êšbalak-gin₇ ši-širs-širs
    The slanderer, like a spindle, spins his eyes/gaze
14. igi na?₅ [...]-bu₃ -de₃? -en šag₄-ge bi₂-kur₂-kur₂
    Do not to stand at the front, you(?) may have changed your mind(?)
15. lu₂₃ -lul₃ -la₃ -gin₇?₅ x-x-ka₃ ka nam₃ -tar-tar-re
    Do not (overly) praise/boast like a liar in a tavern(?)
16. ki₇? x-nita-ka um-ma-te₃ šu₃ na₅ -an-gud-gud-de₃ -en₃
    After you have approached the "place of manhood(?)", do not make your hand shake
17. ur-sağ?₅ dili na₃ -nam dili-ni lu₂₃ šar₂-ra₃ -am₃?₃
    He is indeed a hero, he alone is (the equivalent) of many men
18. du₃ utu₃ dili na₃ -nam₅ dili-ni lu₂ šar₂₃ -ra₃ -am₃?₃
    He is indeed Utu, he alone is (the equivalent) of many men
19'. [...]-sa?- [...] x gub?- bu-da zi-zu₄(SU) [he₂]-en- da- an-ğal₂
In order to stand with the hero, he must have your life with him
20'. d[u-... gub]-bu- da zi-zu₄(SU) he₂- en- -da-an-ğal₂
In order to stand with Utu, he must have your life with him
21'. [...] dumu]-ni- ra? na-še₃ mu-ri-ni-in-des₅
(The resident of?) Šuruppak instructed his son
22'. [...] dumu- -ni-ra [...] un?- -des-[...]
He was instructing his son Ziusudra

reverse
1. dumu-ğu₁₀ na ge-des₅ na- des₅- -ğu₁₀ he₂- -dab₅-
My son, I shall instruct, may (you) grasp my instruction
2. zi-ud-su₁₃-ra₂-ra inim ga- ra- -ab-dug₄ ğizzal₁- he₂-em-ši₁- [...] Ziusudra, I want to speak a word to you, may (you) pay attention to it
3. na des₅-.ga₂ [...] nam- -bi₂-bar₁- [...] Do not forget my instruction
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 151.
4. inim- dug₄-ña₂- [...]-ta- -bal- [...] Do not transgress my spoken word
5. ka kaš nağ₁-a [...] The mouth that drinks beer(?)
6. lu₂-tur-ğu₁₀ x x [...]-x My child, you are corrupting (another) man(?)
7. ka kaš!- nağ-a₁ [...]-x You multiply things with (your) mouth that drinks beer
   note: This and the following line is improved by the new source UET 6, 553 + 747 and collation of MS 2291.
8. d¹ nin- ka- -ša₄- [...]-x Ninkasi ... his heart/stomach ...
9. [...] x-UR₃-UR₃- [...]-in? ...
...
10. [...] x-ur₃-ur₃-re ... drags ...
11. [...] x A₁- mu-un₁- -ni₁- -il₂₁- -il₂ ... raised ...
12. [...] x im₁- -sar-re ... chases ...
13. [...] x im₁- -ta-ab-gur₄-gur₄-re ... ...
14. [...]-za-ke₄ nu-eš-su-su "Your own man"(?) should not(!) repay(?) ... because of you(?)
15. x-x [...] gi U₂ na-nam šag₄-bi inim? -sig-ga-am₃
The reed bed is indeed (consisting of) reeds and plants/reeds of one cubit length(?),
its midst is slander
   note: The sign is GI, not MAŠ₂ in all sources.
16. e₂-gal₁ id₂-da mah-e šag₄-bi gud du₇-du₇-dam₁
The palace, the great river, its midst is a bull that is to gore
17. niĝ₂ ku₄-ku₄ niĝ₂? sa₂ nu-di-dam
That which enters is not to be regular
18. niĝ₂ e₃!-e nu-siligₖ(AK?)-ge₆
That which leaves is to be unceasing(!)
19. niĝ₂ lu₂-ka ga-ra-ab-šum₂-bi! ku-nu-a
That of a man(?) (which makes him say?) "I want to give ... to you"(? is close (i.e.,
easy?)
20. šum₂-mu-da-bi an bad-ra₂-am₃
(But) the (actual) giving to be done is distant (like) the heavens (i.e., hard?)
21. ga₁ -ra₁ -ab₁ -šum₂-bi lu₂-ra ga<-ni>-in-us₂
(You say) I shall follow the (one who says) I shall give ... to you
22. nu₁ -ra₁ -ab-šum₂-mu niĝ₂ igi-bi-še₃ til₃-la-am₃
But he will not give it to you(?), (saying) "that which is before it(? is used up"
23. [niĝ₂]-u₂-rum niĝ₂ a₂! sig₁₀!-ga-a-da
Property is something to be ...
24. lu₂₁ -tur-ğu₁₀ niĝ₂ nu-um-da-sa₂
My child, nothing compares with it
25. (line count) nimin-aš₃
(Total:) forty-six (entries)
column 1
1. ud ul uru₄-e dumu-ni na₁ mu-un-des₅-[…]
The one who sows (since) ancient time was the one who instructed his son
2. a₁-šag₄ dib₂-da-zu-[ne]
When you pass through the field
3. eg₂ pas₃ su₄(LAGAR×DIŠ?) duh-u₃-de₃ igi kar₂-kar₂-[…]
Inspect the dikes, ditches, and/or the threshing floor(?) that are to be opened
   note: The sign appears to be SU₇ in all other sources that preserve the sign (in W-B 170 side 1 3, possibly ŠUM₂?).
4. a-šag₄! a dez₂-a-zu-ne a-bi šag₄-bi nu-x-[…]
When you irrigate the field, its water (should) not rise (too high) in its midst
5. ud₁ a-ta i-im-me-ed₃-de₃-x […]
When (the field) (re)emerges from the water
6. a₁-šag₄ ki!-du₅-r₃ bi en-nu-u₃ ak-ab ki-še-er a-ra-ab₁-[…]
Watch the wet patches of the field, after it has been fenced/reached the appropriate limit
7. gud₁ suhub giri₃ na-ra-ab-zukum₃(USAR?)-e₁
Do not let the suhub oxen trample it
   note: This paleographic variant also occurs in the Bird and Fish exemplar UET 6, 41 o12.
8. u₂-sag₄(UR₄)-bi u₃-bi₂-z₃₂ a-šag₄ ki-ġar u₃-bi₂-dug₄₁
After you cut down the bundles (for reinforcement) and establish the suitable area (of) the field
   note: The UR₄ sign is used by the scribe to render the KIN sign throughout this tablet. Mittermayer ABZ, signs 447-448 describes KIN and UR₄ as “Verwechslungsformen.”
9. u urudgi₃-sal šanabi₃ ma-na-ta sa₁2!-a-ab
Ten (times) level it with a light hoe weighing two-thirds mana
10. ĝe₄-al-šub-be₂ umbin gud ha-ra-ab-šu₂-šu₂ sa ha-ra-ab-la₂-la₂
The alšub implement should cover up the oxen hoof (marks), may it sweep (the field clean)
11. ki ka sal-la-bi u₂-tag ha-ra-ab-tag-tag
The utag tool should touch the places (of?) "narrow intake"(?) for you
12. gu₂ a-šag₄-ga ub-da limmu₂ ĝe₄-al-la ha-ra-ab-ni₁₀-ni₁₀
The hoe should encircle the four edges of the field
13. en-na a-šag₄-ga al-še₉₀-še₉₀-ğ₃₂-dam teš₂₁ a-ra-ab-sig₁₀-ğe₅
Until (the field) is dried, … should be employing (the tools) together(?) for you
14. ĝe₄-šu-gar₉₂-zu sa ha-ra-ab-gi₄
The implements should be prepared (their bindings restored?) for you
15. ęšudul₄-zu a₂-šita₄ ha-ra-ab-keš₂
The equipment of your yoke should be bound for you

   note: For the sign DUN₄ in this manuscript, see Mittermayer ABZ, sign no. 220.

16. kusuan₃ gibil-zu ęšgag-ta ha-ra-ab-la₂
May your new whip hang from a nail for you

17. kusuan₃ sumun-zu mud la₂-la₂-bi
The handle bindings of your old whip

18. dumuₗ gašam-e-ne du₁₀-UD ha-ra-ab-ak-en
The craftsmen should repair (! this ms.: “pray”!!?) it for you

   note: For this line and the unique variant du₁₀-UD in this manuscript, see
   Attinger ZA 95, 220, who considers it to be an error.

19. urudgi₄ urudbuluₜ(BUR₂) urul₄: dur₁₀-šum-me ni₂₂ ak ęššu-kar₂₃ -zu a₂-zu!? sağ
   ha-ra-ab-us₂-ën
The adze, chisel/drill, dur mauſ(?) and  şumme saw, that which does/makes(???), your
   implements, your strength(??), should be constant(?) for you

20. kusag₃-keš₂ bar-ed₃ -de₃ₕ  kusₕₜa-du₁₀ kusuan₃ [...]-za₃-ₚₕ₂ he₂₂-en-ha-za
The leather thong, braiding lever, cover/wrapping, and whip should be at your
disposal

   note: For this line, see Jagersma NABU 1990, note 105.

   (should) check your basket for you, you should strengthen your arms

22. a₂-aš₂ aₕ₃ag₃-zu e₂ₕₕ-zaₕ₂ he₂₂-en-γa₂ₕ₂ ni₂₂ nam-mu-un-ₚ̄ub-be₂₂-en
You should have what you require (for) the field in your house(?), do not neglect
   anything (pertaining) to your work

23. gudₗ ęšapin gud diri a-ra-ab-tuku-a
The plow ox has acquired an extra ox for you

24. gud gud-da dur bi₂₂-tu-lu-a
The bond between oxen was made (sufficiently) slack

25. ęšₗₕₕapin -bi? ęšₙ₂apin-na a-ab-diri
The plow was made to have an extra plow

26. [...] ęšₕₕapin diₗ-e Uguₚnū IKU-am₃
   The assignment(?) of one plow is ten bur

27. [...] 8 bur₃ GANA₂-am₃ ęš du₃-da-ab
   (When) it is eight bur, (re)build the wood(en) object(?)

28. [...] kuₕₕₕ?₁ₕ₂ -uₕ₁-da-zu?-ginₗ a-ra-ab-dim₂₂-e
   ... will make ... for you according to what you are to toil(?)

29. burₗₕ GANA₂-ba 3(DIₕ) še gur-am₃ ba-an-γa₂-γa₂
   It is ... gur of barley that will be expended (for oxen feed)(?) in the 1 bur area

30. usuₗ ęšₕₕapin diₗ-ta aₕ₅ag₃ ęšₕₕbar-dili-bi u₂ₕₕ-bi₂₂-ak
After working the field (with) the bardili plow by means of the force of one seed plow

   note: See Attinger ZA 95, 219.
After working the field (with) the bardili plow and the tugsig plow, use the tuggur plow.

note: For this line, see Civil AuOr 26, 12.

column 2

1’. ud? mul [...] After the stars of heaven are appropriate (in the proper place)

2’. u ĝeš apin x [...] Ten (times) the plow ...

3’. ĝešal du3 [...] The hoe should work everything for you

4’. a-šag4 uru4ru- [...] When you sow the field

5’. ĝešapin-zu gu ha [...] Your plow should be marked/aligned

6’. ĝeška-šu2 ĝešapin-na-zu kusi-x [...] Lay down a ... on the kašu of your plow (to prepare it for seeding?)

7’. ĝešdam!-zu ĝešgag sal-la šub [...] Lay down your beam (with) a thin nail

8’. ĝešle-um-zu a2 he2-bi2-ta12-ta2 absin3-zu x Your boards/ears should be spread out, ... your furrow

9’. diš ninda-ta-am3 absin3 ussu-am3 gub-ba-ab Set up eight furrows per one ninda (of width)

10’. absin2 dur2-dur2-ru-na še-bi gu2 a-ab-gid2 The barley would have lodged in ... furrows

11’. a-šag4 uru4ru-da-zu-ne When you sow a field

12’. lu2 še numun ġar-ra-zu-uš igi-zu ġar-ni Look (carefully) towards the one planting the barley seed

13’. min šu-si-ta-am3 dašnan he2-en-šub At a depth of two fingers, he should drop grain

14’. diš ninda-ta-am3 še diš giği4 ha-ra-an-ġar He should set one giği of barley per one ninda

15’. tukumbi še numun e2-tur3-ra nu-um-suhr If the barley seed was not "incised/scratched in the stall"

note: e4/e2-tur/tur3 appears to be a technical term for where the barley grows in the furrow, see Civil AuOr Supp. 5, 84.

16’. ĝešniği2-kud ĝešeme ĝešapin-na-zu kur2-ra-ab Change your wedge(?) of the plowshare

17’. tukumbi dur a-ab-tu-lu dur tur-ra-ab If the bindings have slackened, reduce (i.e. tighten) the bindings
18'. ki absin₃ si sa₂₃ uru₄-absin₃ šešib uru₄-abs
Where straight furrows were sown(?), sow "shepherd's crook" furrows
note: A sign written after ŠIBIR appears to have been erased. The first AB
sign is probably an error for -a prompted by its occurrence in second half of
the line.
19'. ki absin₃ šešib uru₄-absin₃ si sa₂₁ uru₄-abs
Where "shepherd's crook" furrows were sown(?), sow straight furrows
20'. absin₃ si sa₂₂ gu₄ KUD gu₄ TAG nu-mu-ra-ab-x
The straight furrow will not(!?) be ... with ... and ... edges(?) for you
21'. absin₃ lu-gu₂-zu si ha-ra-ab-sa₂
Your twisted furrows should be straightened out
22'. absin₃ ab-ki-iz-bi DU₃-a absin₃ gib-ba?-x gana₂ kud-da-x uru₄?-x [-]
... the "unobstructed"(? furrows, ... the traversal furrows, and sow your "separated
field"
23'. šeg₁₂ lag-bi ha₁ -[-]
Its brick(like?) clods should be collected for you
24'. ki-sahar us₂-[-]
The blocking(? deposits of the furrow should be beaten
25'. ki-sahar [-]
The covering(? deposits of?) the furrow should be thinned out/weakened
26'. henbur₂ -[-]
Regarding the seedlings, it is good for you

reverse
column 1
1. ud henbur₂-e [-]
After the seedlings have split the ground
2. šiškur₂ ᵄnin-gi₄-x [-][-]
Perform the rites of Ninkilim
note: The sign after GI₄ is uncertain (li₂? ri?). For syllabic renderings of the
divine name ᵄnin-kilim, see Krebernik Die Beschworungen aus Fara und
3. zu₂ bir₅muisen-a bal -x-[-]
Turn away the bite of the locust
4. ud še ka sal-la absin₃-na-ka a-ab -[-]
When the barley exceeds the "narrow intake" of the furrow
5. a numun saḡ-ḡa₂-ka dug₄-ga-[ab]
Water it with the water of the first seed
6. ud še ᵄkid-ma₂-su₂-a-ba a-ab-gub-ba a dug₄-ga -[ab]
When the barley stands in (the form of?) a reed mat, water it
7. šešillan-bi a dug₄-ga-ab
Water the ripe grain

496
8. ud še lu-ha am₃-si-a a na-ab-be₂-en sa-ma-na-aš?₁ bar-e-gig
When the grain is filled with(?)) offshoots, you should not water it, you would have(?)
afflicted it in the manner of the *samana* disease
9. ud še bir₃(HI?₁) ke₃-de₃ ba-ab-du₇-a a dug₄-ga-ab
When the grain has become suitable for dehusking, water it
10. ħe₃ban₂ an U diš sila₃-ta ku-dun ba-an-tuku-tuku
It(?) will acquire a profit of one *sila* grain for each *ban*

note: Civil AuOr Supp. 5, 6 interprets U here as a syllabic writing for ŠE = u₂₀ "barley, grain." For the related Akkadian term for barley, see Weeden WO 39.

11. še gurₓ-gurₓ(UR₄-UR₄)-ru-da-zu-ne še ur₃ gurum nam-ba-ak-e
When you are to harvest the grain, do not let the grain bend itself over (overripe)
12. ud a₂-ba-ka gurₓ(UR₄)-ru-a-ab
Harvest at that of its appropriate time
13. TAKA₄×IM diš-e lu₂₁ še zar keš₂-da min-am₃
There is one cutter(?) and two(!?) people to bind the barley sheaves
14. us lu₂ diš-e igi-ni-še₃ še zar hu-mu-na-ab-tag-ge
And one who will "touch" the barley sheaves before him
15. eš₅-am₃₁ hu-mu-ra-ab-gurₓ-gurₓ(UR₄-UR₄)-ru-ne
(They) are three, they should harvest for you
16. lu₂₁ še des₅-des₅-ga-zu še hum na-an-ke₃-e
Your grain gatherers should not break(? the barley

note: For this *hapax* auxiliary construction, see Attinger ZA 95, 253, who cites
the reading hum evidenced by the variant rendering hu-mu of a Meturan
source. Note also šu-huz/hu-uz (… dug₄) "to set on fire" (Attinger ELS, 714,
Civil Biggs FS, 32 no. 232, Peterson StudMes 3, 77*).

17. še₁ garadin-na na-ab-si-il-si-le-des-en
They(!?) are not to split apart the barley of the stacks of sheaves
18. ki₃̄₂ ud-da-zu ud tur-gi₇
Your work of the day, when the day is young (i.e. at dawn)
19. usu₁ di₃₄-di₄-la₂-zu-ne us₃ lu₂ še des₅-des₅-ga-zu-ne
The force of your "little ones" and your grain gatherers
20. šid?-bi!₁ du₀₁ -ul-la-ab zar?₁ -re-eš nu₂-de₃-eb
Store/gather its number(?), lay down (the grain) in the manner of sheaves

note: Various obscure readings and meanings of the ŠID sign (see
Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 380) such as tuba₃ and kid₄
cannot be decisively excluded.

21. ki₃̄₂-zu₁ mi₂ zid a-ra-ab-[…]
Your work should be executed with care
22. še sumun-e?₁ tuku₁ -a-[…]
After having old grain (for so long before the harvest?)
23. gu₇-gu₇-zu-uš₁ lu₂ še ġeš₁ […]
Do not have someone thresh the barley for your eating(?)

497
Give your barley sheaves a rest

The rites of the barley sheaf should be performed for you daily

When you bring up the barley (for transportation)

Set your paths in order

The leather (straps) that bind together the teeth of your threshing sledge should be coated with bitumen for you

When your oxen ..., the ones threshing the grain (by sledge) should stand for you (by their own?) strength

When he ... the barley

note: The same sign is used instead of anticipated SU₇ in oi3.

Perform the rites of grain that is not winnowed (impure grain)

When you are to bring up(!?) the barley

note: The analysis of the verb in this and the following two lines is unclear versus the rest of the sources. The fragment N 2639+ (Peterson UF 42, no. 48) seems to have al-ed₃-de₃- […]-zu.

When you are to have someone who is to bring up(!?) the barley

Station an intelligent person (in the role of) standing "below" (winnowing/bringing up(!?)) the barley

Three grain movers(?) should be stationed there for you

Lay your winnowed grain down for the (measuring) stick

Perform the rites of its evening and night

The instruction of Ninurta, the farmer of Enlil
13. 

<table>
<thead>
<tr>
<th>13.</th>
<th>d nin-urta en dumu d en-lil₂-la₂-ke₄</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ninurta, lord, son of Enlil</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

14. 

<table>
<thead>
<tr>
<th>14.</th>
<th>za₃-mi₂-zu dug₃-ga-am₃</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Your praise is sweet</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

double ruling

*UET 6, 173 = U 7741
CDLI P346258
Letter collective, Inanaka to Nintinuga (SEpM 19), Inim-Enlila to a King (UrL1), Abaindasa to Šulgi 1, Nanna-kią to Lipit-Istar (SEpM 4), unidentified letter, Lugalnesag to a King (SEpM 8), Kleinerman CM 42, source Ur₁, Michalowski MC 15, 55, source Ura, Attinger SEpM 19: Innanaka-Nintinuga (3.3.10), CKU 4: Abaindasa-Sulgi 1 (3.1.21), SEpM 4: Nanna-kią-Lipit-Estar (3.2.3)

obverse
column 1
1'. [...]-zig₃
She (should) raise the Asag demon that is in my body from my body
note: Inanaka to Nintinuga (SEpM 19) 20f.

2'. [...]-en
And set my foot (back) on the "earth" of life

3'. u₃-ɡ₂a₂- [...]-me-en
I will be your maidservant

4'. e₂-za-a kisal-luh-bi he₂-me-en igi-zu-še₃ he₂-gub
And therefore I will be the courtyard sweeper in your temple who(?) stands before you

5'. u₁₂-ba-sag₉-ge nin-ğu₁₀ lu₂-kud-ra₂ du₁-du₇
After (!?/the situation) improves, my lady, as "the one who makes cripples viable"

6'. mu-zu ga-am₃-mi₁₂-š₂₁
I will invoke your name

double ruling

7'. lugal inim sag₉-sag₉-ge diğir-re-e-ne-er gub-ba
The king, the flattering/praying one who serves the gods(?)
note: Inim-Enlila to a King (UrL1) 1f..

8'. ninda₉-nindaba si bi₂-sa₂ u₃-na-a-dug₄
(Who) has set in order the nindaba offering(?), when you speak to him
note: For the identical glossed rendering of /nindaba/, see UET 6, 131 o31 and r14.

9'. alan sukud-da dim₂-ma ad?₁ gi₄-gi₄ in-tuku
One tall of stature, (who) has obtained discernment and counsel

10’. ša₃-la₂ sug₄ šag₄ kalam-ma dug₃-ga
Who is filled with pity, who sweetens the heart of the land

11’. u₃-ne-de₃-tah
When you repeat (this) to him
Inim-Enlila, the scribe, son of Sin-palil(?)

Your servant, thus speaks

My sin is unknown, my sin is unheard of

The bitterness of the fate of my family/professional group ... has consumed me(?)

My bones should not be carried by water towards a strange city

note: Compare Proverb Collection 8(+20)B.33/UET 6, 217 and the distressing circumstance of a corpse in the water described in Gilgameš and Huwawa A 26/B 8 (see in detail Taylor Black MV, 351f.).

When you speak to my king

note: Abaindasa to Šulgi 1f.

To my buck of the mountain range with beautiful horns

Horse of the mountain range with claws of an eagle

My date palm grown in a pure place from which shining dates hang down

When you repeat (this message) to him

For(!?) Abaindasa, the overseer of the troops

He who in order to delight his king is pleasing for the heart of his king

Your servant, thus says

I am powerful, and shall follow my king

(By/of) your word I shall be your rider

(When) the boat is idle, (I) prepare the oars

When the water is standing still, (I) can make it flow

When the wind is standing still, (I) am the one who can winnow the grain
15'. dub-sar-me-en na-ru₂-a ab-sar-re-en
As a scribe, I incise a stele
   note: There is an erasure between AB and SAR.
16'. inim pu-uh₂-ru-um-ma šub-ba ed₃-de₃-bi mu-un-da-sig₁₀⁻ge
(I am able to reproduce/clarify the dropped and excised?) words of the assembly
17'. ĝeš-gin₇ ĝetir-ḡa₂ mu-du₃-na mu-dur₇-re im-gurum-e
   (But now, as if) I was planted like a tree in my forest, (I) bend over (as one who is)
dirty(?)
18'. ĝeš-šen-šet⁻a mu-du₃-na mu-dur₇-re im-gurum-e
   (I) am able to reproduce/clarify the dropped and excised(?) words of the assembly
19'. ĝeš-šen-šet⁻a sahar igi₂ ba-e-gub-bu
   (After) the reedbed is consumed by fire, the ponds(?) remain
20'. ĝeš-šen-šet⁻a sahar igi₂ ba-e-gub-bu
Using dirt clods as a cleaning solvent(?), I cake my face with dirt
21'. ĝeš-šen-šet⁻a sahar igi₂ ba-e-gub-bu
   (Akk. translation, right side)
   li?-RI-x-an-ni-i-ma? a-na x-x-x x li-te-ra^- [...]
May my king inquire after me and restore me(!) to the "place of my mother"
double ruling
22'. ĝeš-šen-šet⁻a sahar igi₂ ba-e-gub-bu
   (Akk. translation, right side)
   li?-RI-x-an-ni-i-ma? a-na x-x-x x li-te-ra^- [...]
May my king inquire after me and restore me(!) to the "place of my mother"
double ruling
11. šag₄ e₂-dannaᵈᵃⁿᵃ⁻šₑ₃ aš₅ me-at
12. ugnim gu-un-gu-nu-um
13. [Diš]at-ta-ma-nu-um ba-ni-in-kur₉
Into Edana, Attannannum brought a six hundred (man) force of Gungunum
14. ʻiri⁻ki gibil-am₃ al-dur₂-ru-ne!⁻eš
15. ugnim⁻ gu-un-gu-nu-um
16. […] id₂ a_mar⁻ d⁴ suen-[…]
17. […] du⁻un-nu-umki⁻ […]
18. […]-al⁻e-de₃⁻ […]
This army of Gungunum, at the (far?) bank of the Amar-Suen canal, serves(?) by constructing brickwork, working/fortifying Dunnum(?), and excavating the canal

column 2
1. x MI-MI-bi-ke₄ tum₁₂mušen x-x mi-ni-in-DU
That of the darkened(?) ... has brought(?) ... doves(?)
   note: Unidentified letter, see Charpin Le clergé d’Ur au siècle d’Hammurabi,
   36 Kleinerman CM 42, 8.
2. suʔ⁻lim sig₁₀-ga? ba-ab-šu₂-un
An aura set in place(!?) has covered/overwhelmed me
3. ušʔ⁻e-a-e mu-un-DU-DU hur⁻sašši₂ guggi⁻šu₁₀ babbar₂-ru
(I) go crying "u'a", my black mountain range (is now) white
   note: Compare Old Man and Young Girl 29' (Alster Wisdom of Ancient
   Sumer, 387). The same orthography for the initial exclamation occurs in UET
   6, 180 o13.
4. en-nu-u₃-ga₂-en-nu-u₃ nu-me-a nam-uš₂-ta sa₂-a
There being no guard is tantamount to death
5. nam lugal-zušŠe₅ Ḡeštu₂-Šu₁₀ im-ši⁻ša₂₂
My ears are set in order to (hear about) the fate of your king/your kingship
6. inim ᶹnin-isin²ši-na muš₃ lugal⁻ša₂-kam
The word of Ninisina, the "it is enough" of my king
7. ʻigi⁻bi₂-ib-duh
Has been seen(?)
double ruling
8. lugal ᵹutu-gin⁷ šag₄ kalam-ma mu-un-zalag-ga
   note: Lugalnessaḥ to a King (SEpM 8) 1f.
9. u₃-na-a-dug₄
When you speak to the king who has shined in the middle of the land like Utu
10. i⁻utu ab-sin₂-ta ib₂-ta-an-zig₃-ga-aš
Because he removed the cries to Utu from the furrow
11. tidnum₃(PIRIG.PIRIG)nim šu-bi in⁻gar eškiri⁻bi mu-un-dab-be₂
He has made the Tidnum tribe set down their hand(?), he holds their nose-rope
12. lugal TIL-biše₃ ab⁻šid一分œ-de₃-a⁻
King who counts them(?) in their entirety/towards their spring (i.e., origin?)
13. u₃-ne-de₃-tah
When you repeat (this message) to him
14. lugal-nesa₅-ge₂₆ dumu nibruⁱᵏ arad-zu na-ab-be₂-a
Thus says Lugalnesa₅, citizen of Nippur, your servant
15. šul-a-lum nu-zu-ğu₁₀ saₕ-ki ba-gid₂ tal₃ ak-ğu₁₀ mu-e-pad₃
My not knowing punishment was frowned upon(?), I have found my (ability) to make noise
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 433.
16. [...]-in-ša₄
In a strange city, I have moaned like a dove

UET 6, 174 = U 16853 + 557
CDLI P346259
Letter collective, Lugalnesa₅ to a King 1 (SEpM 7), Aradmu to Šulgi 1, Šulgi to
Aradmu 1, Puzur-Šulgi to Ibbi-Sîn, Inanaka to Nintinuga (SEpM 19), Kleinerman
CM 42, source Ur5, Michalowski MC 15, 55 and source Urb, Attinger SEpM 7:
Lugalšu a un roi (3.3.2), CKU 1: Uruₗ₇-su-Šulgi 1 (3.1.1), CKU 2: Sulgi-Uruₗ₇-su 1
(3.1.2), CKU 23: Puzur-Numuṣda-Ibbi-Sîn (3.1.19), SEpM 19: Innanaka-Nintinuga
(3.3.10)

obverse
column 1
1'. [...] kur?₈ -kur?₈ -ra₈
   note: Lugalnesa₅ to a King 1f. From the state of the manuscript rulings are
   inconsistent and indentations are unclear.
2'. [...]-dug₈
When you speak to the king whose shining is like the moon manifested in the lands
3'. [...] kud-da?₈
4'. [...]-sa₂₈ -ra₈
5'. [...] ţeš₈ tuku-ğu₁₀-ur₂
6'. [...]-de₃ -tah₈
When you repeat (the message) to the king who justly decides legal decisions, who
properly executes decisions like Ištarān, who is attentive to the šud prayer
7'. [...] nibru!⁽¹⁾₈ na?₈ -ab?₈ -be₂?₈ -a₈
Thus says Lugal-nesa₅, a citizen of Nibru, <you servant(?)>  
8'. [...] u₂ gu₇ mu-ni-in-šub
... has cast (me) into (the role of?) eating plants with my mouth like a sheep
   note: Or perhaps a paleographic error or reduction of the pad₃ that occurs in
   other manuscripts.
9'. [...] na₃-ga₈ dub₂₈ -ba i-ni-til
I ceased scrubbing (myself)
10'. [...] x nu-ub-ha-za-gin₇
11'. [...] ba-ab-ţen-ne-en
Like a bull that is not held in the yoke, I was compelled to go in the plain
Like a cow not in the proximity of its calf, (I) shout with compassion

Like a ewe whose lamb was seized in the milking pen, ...'s hand has seized (me)

Like a boat that was not left behind in a reliable harbor, the wind has floated (me) downstream

His elite soldiers, which were five thousand in number

Stood apart from ... at its right and left

He established six fattened bulls and sixty fattened sheep as a meal

He had appropriated/regularly performed (?) the Šuluh rite of my king

They (?) were standing (idle) at the gate of the palace

No one was letting (me) enter towards him

When I was to enter

Someone brought (?) a chair whose knobs were inlaid with gold for me and said “sit!”

(I said:) It is the orders of my king that I am serving, who has said not to sit

They placed one fattened bull and six fattened sheep (on) the table

In order to not insult (me?), the soldiers of my king overturned the table

The fifteenth day of the fifth month, (the day) elapsing
15'. lugal-\(\text{g}\)u\(\text{u}\) a\(2\)-\(\text{šu}\) mu?-[\(+=\)]-da-[

My king thereupon(?) made orders 16'. it\(\text{u}\)[d]\(\text{g}\)u\(\text{mu\text{šen}}\) ud di\(\text{š-kam}\) ba-[\(\text{zal}\]-le?]

It is the first day of the third month, (the day) elapsing

17'. lugal\(\text{-}\)\(\text{g}\)u\(\text{u}\) lu\(2\)-ka\(\text{š}\)4? -[

18'. lu\(2\)-\(\text{mu}\) -\(\text{un}\)-\(\text{ši-in}\) -\(\text{gi}\)4\(\text{-}\)\(\text{gi}\)4\(\text{-}\)

To my king, (I) am sending someone as a messenger

19'. ud\(\text{-}\) nu-mu-un-da\(\text{-}\)sa\(\text{9}\) \(\text{šen}\) -e \(\text{ba-te\(\text{g}\)3}

The day has not yet been half completed, and it has (already) approached battle

20'. lugal\(\text{-}\)\(\text{g}\)u\(\text{u}\) he\(2\)-en-zu

My king should know (this)

double ruling

21'. [...] ra\(\text{-}\) u\(3\)-na-a-dug\(\text{4}\)

When you speak to Arad\(\text{g}\)u

22'. [...] lagul? -zu\(\text{-}\) na-ab\(\text{-}\) -[\(\text{-}\)]-a-

Thus Šulgi, your king, speaks

23'. [...]-x lu\(2\)-x-x

Your man who I sent to ..., ...

note: The traces exclude a reading of lu\(2\)-dun.

24'. [...]-zu\(\text{-}\) ta x am\(3\) \(\text{-}\) x šu la-ba-ra-ab-te\(\text{g}\)4

Aren't orders(?!?) taken from your own hand ...?

25'. a-na-aš-am\(3\); ni\(\text{g}\)2-nam-bi? x ur\(5\) i-me nu-um-me? -[\(\text{-}\) x

Why do you not ... anything ..., such as it is(?)

column 3

1'. [...] x x x-ne

Come into agreement, establish the foundation of the land!

double ruling

2'. i\(3\)-bi-\(\text{d}\)SUEN lugal-\(\text{g}\)u\(\text{10}\)-ra

note: Puzur-Šulgi/Numušda to Ibbi-Sīn 1f.

3'. u\(3\)-a-na-dug\(\text{4}\)

When you speak to Ibbi-Sīn, my king

4'. Di\(\text{š}\)puzur\(5\)-d\(\text{šul-gi! ensi\?}\) ka-zal-lu!(KU)\(\text{ki}

5'. arad-zu na-ab-be\(2\)-a

Thus Puzur-Šulgi, the governor of Kazallu, speaks

6'. lu\(2\)ki\(\text{g}\)2-gi\(4\)-a \(\text{diš-bi-er\(3\)-ra-ka?}\)

7'. ugu\(\text{-}\)\(\text{g}\)u\(\text{10}\)\(\text{-}\) [-\(\text{-}\)]-DU\(\text{-}\)en

The messenger of Išbi-Erra ... before me

8'. igi\(\text{-}\) ni ma-an-\(\text{g\(\text{a\(r\)\(\text{-}\)}\)}}\) -ma

He devoted his attention to me (and said)

9'. diš-bi-er\(3\)-ra lugal-\(\text{g}\)u\(\text{10}\)

10'. ugu\(\text{-}\) -zu-uš ki\(\text{g}\)2-gi\(4\)-a\(\text{-}\) im-mi? -[\(\text{-}\)]

Išbi-Erra, my king, has sent a message to you
11'.  *den-lil₂ lugal-ĝu₁₀ nam-sipad kalam-ma-₁
12’. ka-ga₁₄ -a -ni ba-an-ŠUM₂

Enlil, my king, has expounded upon(?) the shepherdship of the land
13’. gu₂  ʲid²idigna gu₂  ʲid²buranun? -[...]
14’. gu₂  ʲid²ab₂abgal-x
15’. u₃ gu₂  ʲid²  me-  *den-lil₂-la₂

The banks of the Tigris, Euphrates, Abgal and Me-Enlil canals
17’. u₃ ugnu₃ [ ...]

Their cities, gods, and ... armies
18’. ma-₁ -da ḫa-ma-z₂ [ ...]
From the land of Hamazi
19’. en-₁ -na -a -a -[ ...]
Until the Persian Gulf(?)
20’. u₃ ma₂-gan -[ ...]
And Magan

reverse
column 1
1'. x-[ ...]
2'. šag₄ -i₃ -si -in?  kıî? -[ ...]
3'. ʲge₂zag-gu-la₂-ne-ne?
4'. ga-bi₂-ib-du₃-du₃
I shall have their shrines/places of honor built inside Isin
5'. DA?-la-a-ne-ne ga-x-[ ...]
I shall ... their ...
6'. alan-ĝu₁₀-ne ʲge₃šu-nir -ĝu₁₀ -[ne]
7'. en-ĝu₁₀-ne ere₂ -diğer? -ĝu₁₀-[ne]
8'. ʲgi₀-par₄ -ra-ne-ne-a₃ ga? -[ ...]
I shall make my statues and emblems and my *en and erešdiğer priestesses dwell in their cloisters
9'. igi  *den-lil₂-la₂-še₃ šag₄ e₂-kur-ra -[ ...]
10'. igi  ^nanna-še₃ šag₄ e₂-kiš -[ ...]
Before Enlil in the Ekur temple, before Nanna in the Ekišnuḡal temple my children(?)
shall enact the siškur rites
12'. u₃ za-e lu₂ x-[ ...]
And you, the one who you trust(!?)
13’. šag₄ ma-da-ni -t₃ -[ ...]
I shall stand him apart from his land
14'. i₃-si -in ki bad₃ -bi [...]
I shall build the walls of Isin
15'. [...]-di-il-KA-ššu -[...]
16'. [...] x ga-bi?-NE-[...]
And shall name them(?) Idil-pašunu
17'. [...]-in -dug₄ -ga? -gin₇ -[...]
It was as he said
18'. [...] x [...]
obverse
1. [Diš]en-lil-mas-su inim dug
2. ka lal3 inim? ENGUR?-ENGUR?-ra
   note: The reduplicated finite root resembles (LAGAB×HAL) or (LAGAB×KUL), neither of which supply a satisfactory reading for the context. The other sources contain inim ... gun₃ "to be charming".
3. u₃-ne-dug₄
After you speak to Enlilmassu, (the provider of) sweet words and good advice, the (possessor of) a "honey mouth, who ... speech
4. dumu diĝir-ra-a-ni-îr gub-ba
To the son who serves his god
5. a-a ama-a-ni-îr n₂ teĝ₂-ĝe₂₆?-ra u₃-ne-de₃-tah
After you repeat to the son who serves his god, one who fears his father and mother
6. a-la-ad alad dlamma diĝir kal-la-ĝu₁₀ ša i-di
7. uludîn₃ alàn zîl₂-zîl₂-e
My alad spirit, my lam̄ma spirit, my valued (personal) god (Akkadian, the one of the side?), with good features and stature
8. me-te nam-dub-sar ur-saĝ ša₃-tam-e-ne he₂-du₇ e₂₉ -gal-la
Embodiment of the scribal art, hero of the šatam officials, ornament of the palace
9. a₂ aĝ₂ ki-bi gi₄
Who restores commands to their place
10. ša₄ lugal-la-na
11. dug₃-dug₃-ge-ra
Who sweetens the heart of the king
12. u₃-ne-de₃-peš
After you (say) a third time to him
   note: For this line see Balke JCS 62, 49 and for peš "three" in the epistolary formula, see Civil AuOr 26, 12.

reverse
1. Dislugal-nesaĝ-e
2. nu-eš₃ e-en-lil₂-la₂
3. lu₂ zu₂ bi₉ lugal-la
Lugalnesaĝ, the mu'eš priest of Enlil, the jester of the king
4. dumu e-en-lil₂-la₂-al-sag₉
5. um-mi-a nibru ki-ke₄
Son of Enlilalsag, master (scribe) of Nibru
6. ad-da-zu na-ab-be\textsubscript{2-a}  
Your father, it is (him who) speaks (thusly)

7. ud x-na-\textsubscript{10} ba-hu-hu-bu-uš\textsubscript{2-en}  
When I was abandoned, (I) was "cut down" (?)  


note: Following Kleinerman CM 42, 286, the second sign appears to be DA, 
written over another sign (possibly TAK\textsubscript{4}). The sign after EN (E or A?) was 
probably erased. Lines 5, 6, 8 of the apparent commentary to this text UET 7, 
94 (Civil The Mesopotamian Lexical Lists: Authors and Commentators (FS 
Silva Castillo, 66) seem to understand the temporal expression en-na to be 
present in this sentence, while interpreting the final two signs of the verbal 
root, BU-UŠ, as the non-personal 3sg suffix + the terminative (.bi.eše), owing 
to ignorance of the meaning of the rare root /hubu/ (for this verb, see Civil 
Biggs FS, 28).

double ruling (possibly spurious?)

8. šag\textsubscript{4}-šu\textsubscript{10} mu-da-šub im-ta-qu\textsubscript{2}<ut>  
My heart fell  

note: The UD of the UET 6 copy is not present.

9. immen\textsubscript{e-me-en} ša3-šar-šu\textsubscript{10} ba-tur-e\textsuperscript{-}?-me-en  
I am one whose (interest in) eating and drinking diminishes  

note: The gloss actually occurs at the end of the line away from the sign that it 
modifies.

10. nam-zu ib\textsubscript{2}-gu\textsubscript{-en}  
Your destiny? consumed me  

note: For this and the following three lines, see Civil FS Silva Castillo, 68. 
Civil reads bir\textsubscript{5} and translates "laughter" from the translation NAM = ši-ih-
tum, but this would be a lexical abbreviation for zu\textsubscript{2} ... /bir/. An original 
meaning “your locust(s) consumed me,” with metaphorical effect, seems 
possible: a would-be corresponding natural metaphor may be used by the 
scribe of UET 6, 176 in the next line if bar-šeg\textsubscript{3} “fog” was intended.

11. i-si\textsubscript{-}šu ib\textsubscript{2}-sig\textsubscript{9} ge ta-az-me-tu-ka  
Your laughter! (Akkadian: complaint?) silenced me(?)  

note: UET 7, 94 furnishes the alternate translation ši-ih-tum.

12. mah-zu ib\textsubscript{2}-sur-en šis-gu\textsubscript{2}-ka  
Your greatness (i.e., arrogance) (Akkadian your lot(?)) has twisted(?) me

13. [...] saš\textsubscript{5} ša?-la su ib\textsubscript{2}-bu-uš\textsubscript{2-en} tu-pu-ul-ka  
(Your) slander/complaining(?) and (feigned) compassion(?) has killed me  

note: The spelling of the finite verb is conditioned by an error of preservation 
from above. The sign before TUM appears to be SU against the series of 
normally rendered ZU signs above. The graphic convention of SU for ZU is 
known elsewhere from Ur (compare the numerous examples in UET 6, 2) but 
would be exceptional for this manuscript . The syllabic gloss ša-la-su is 
difficult to reconcile with BAR-ŠID (variant bar-šeg\textsubscript{3} in UET 6, 176), which is 
not evidenced as a Diri compound (and explicitly identified as non-Diri in 
UET 7, 94 1), and the Akkadian translation. Is it for the (rather antonymic) 
expressions šag\textsubscript{4}-la\textsubscript{2}-zu or šag\textsubscript{4}-la\textsubscript{2} sug\textsubscript{4}?
14. [...] ke₁₀-ğu₁₀-ta šu be₂-dag₄(KAN₄) ab-tu-uq
(For the time being) I have abandoned (Akkadian cut off) my attentiveness (to you)
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 152 n. 116. The
graphic exchange between DAG and KAN₄ is known from other OB Ur
literary manuscripts.
15. [...]-te₃-ğu₁₀-ne šag₄-ğu₁₀ mud₂ lugud₂ ab-si
When(?) I was afraid, my heart filled with blood and pus
16. [...] x-tar-de₂ zi ba-ir a-ta-šuʔ- -[...]
(I) have been distressed to inquire after (you)
17. [...] nam₃- tar-ka nu-mu-ub-GA₂ la AŠ-x- [...] (But) because(?) ... has not yet ... it into the "place of fate"(?)

left edge
1. dug₄-ga ²en-lil₂-ka muš₂-me-zu igi he₂- -[...]-du
By the command of Enlil, may I(?) see your face (again)
ueT 6, 176 = U 16894A (Nannnameša)
CDLI P346261
Lugalnesağ to Enlilmassu (SEpM 18) 1F., Kleinerman CM 42 source Ur3, Attinger
SEpM 18: Lugal-nesağ-Enlil-massu (3.3.9), Civil FS Silva  Castillo, 66f.,
Michalowski Owen FS, 196, Crisostomo ZA 106, 30, commentary UET 7, 94 in
same findspot

obverse
1.  Điš e-n-il2-maš-su i-nim dug3 ad gi4 sag9 ka laš3 i-nim gu3-gu3-ra u3-na-a-dug4
After you speak to Enlilmassu, (the provider of) sweet words and good advice, the
(possession of) a "honey mouth, who is charming
2.  dumu di-gi3r-ra-ni-ir gub-ba ama a-a-ni ni2 teğ3-ga2-e-de3
3.  uš3-ne-de3-tah
After you repeat to the son who serves his god, one fears his mother and father
4.  đalad- đlamma di-gi3r kal-la-ğu10 uludin2 alan zil2-zil2
My alad spirit, my lamma spirit, my valued (personal) god (Akkadian, the one of the
side(?)), with good features and stature
5.  me-te nam-dub-sar-ra
Embodiment of the scribal art
6.  ur-sağ šaš-tam-e-ne aš2 ağ2-ğa2 ki-bi-še3 gi4
Hero of the šatam officials, who restores commands to their place
7.  šaš4 lugal-la-na dug3-dug3-ge-ra uš3-ne-de3-peš
Who sweetens the heart of the king, after you (say) a third time to him
   note: For this line see Balke JCS 62, 49 and for peš "three" in the epistolary
   formula, see Civil AuOr 26, 12.
8.  Điš lugal-nesağ-e nu-eš3 e-n-il2-laš2 luš2 birš2 lugal-a-na
Lugalnesağ, the nu̇še priest of Enlil, the jester of his king
9.  dumu zu-zu um-mi-a nibruš2-še3 aš-da-zu na-ab-beš2-a
Son of Zuzu, master (scribe) of Nibru, it is (him who) speaks (thusly)
10. ud iš3-takš4-na-ğu10 ba-hu-hu-bu-usš-a
When I was abandoned, (I) was "cut down"(?)
   note: Lines 5, 6, 8 of the apparent commentary to this text UET 7, 94 (Civil
   FS Silva Castillo, 66, Crisostomo ZA 106, 30) seem to understand the
temporal expression en-na to be present in this sentence, while interpreting
the final two signs of the verbal root, BU-UŠ, as the non-personal 3sg suffix +
the terminative (.bi.eš), owing to ignorance of the rare root /hubuš/ (for this
verb, see Civil Biggs FS, 28).
11. šaš4-ğu10 mu-da-šša šašar immen2-ğu10 ba-tur
My heart fell, my (interest in) eating and drinking diminished
   note: For this line, see Woods CM 32, 292.
12. nam-zu ib₂-gu₂-en i-si-iš-zu ib₂-sig₉-ge-en
Your destiny(?) consumed me, your lament silenced me(?)
   note: For this and the following four lines, see Civil FS Castillo, 68. Civil
   reads bir₃ and translates "laughter" from the translation NAM = š,i-ih-tum, but
   this would be a lexical abbreviation for zu₂ ... /bir/. An original meaning
   "your locust(s) consumed me," with metaphorical effect, seems possible: a
   would-be corresponding natural metaphor may be used by the scribe in the
   next line if bar-še₉₃ "fog" was intended.
13. mah-zu ib₂-sur-re-en
Your greatness (i.e., arrogance) has twisted(?) me
14. bar-še₉₃-ge₂₆-e-zu ib₂-uš₂-en
Your fog(?) has killed me
15. lib bar ke-šu₁₀-ta šu ba-e-dag?
   (For the time being) I have abandoned my attentiveness (to you)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 152 n. 116.
16. perimental admission
   I was silent to(?) listening (to you) and pondering (you?)
17. en₃ tar-tar-re-de₃ zi ba-ir
   (I) have been distressed to inquire after (you)
18. ni₂ tē₉₃-tē₉₃-ge₂₆-de₃ ša₄₉-šu₁₀ mud₂ lugud ba-ab-si
   (In order) to be afraid(?), my heart has filled with blood and pus

reverse
1. ki nam tar-ra nu-ub-da-šen-na-aš
   (But) because(?) it (this plight?) not yet gone into the "place of fate"(?)
2. dug₄-ga₄ en-lil₂-le muš₃-me-zu igi he₂₂-bi₂-duh
May the command of Enlil make me(?) see your face (again)
double ruling
(blank space)
3. im-gid₂-da₄ nanna-me-ša₄
Single column tablet of Nannameša
4. na-zi-iq-ka uš-ta-mi-na-ni?
Your annoyance has killed me
   note: This Akkadian translation is lightly incised and was probably written
   afterwards after the clay had substantially hardened.
5. qu₂-lum i-na x-ri-ia uš-te-si-ra-an-ni
The silence confines me in my place(?)
   note: The scribe seem to understand the KI of line 15 as the noun "place"
   instead of a rendering of the marû form of the auxiliary verb AK.
6. uz-na-ia? i-ba-aš-ša₄? ku-um-ma
My ear is set (to hear) you
7. aq-ta-na-al
And I am quiet
obverse
1. lugal-\textit{gu}_10 \textit{igi} \textit{gun}_3 \textit{sum}_4 \textit{za-gin}_3 \ldots
2. u3-na-a-dug4\ldots
After you speak to my king, the speckled-faced/eyed one who wears a lapis beard
note: The Uruk exemplar translates \textit{igi} as "eye."
3. alan kug-si$_2$ ud dug$_3$-ga tu-\ldots
To the golden statue born on a propitious day
note: For this orthography for ku$_3$-sig$_{17}$ "gold," which is prominent at OB Ur,
see Reiter AOAT 249, 16 n. 60.
4. ab$_2$-za-za UZU?\ldots kug-ga bulu\textsuperscript{g3}\textit{-ga}_2\ldots
Pure zebu reared by the holy breast(?)
note: The partially worn sign best resembles UZU. As copied, the sign is
clearly UBUR in AUWE 114, obv. 4.
5. en nir \textit{gal}_2 \textit{dinana-\textit{gu}}$_{10}\textit{-ur}_2\ldots
My lord who is trusted by Inana
6. za-e dim$_2$-ma-zu dumu an-na\ldots
You, your intellect is that of a child of An
7. dug$_4$-ga-zu di\textit{gir}-ra-kam\ldots hur?\ldots nu-gi$_4$\ldots-\ldots
Your command is divine, it is never again to be reversed
note: For this line, see Cavigneaux/al-Rawi CM 19, 37 n. 73.
8. inim-zu im an-ta \textit{s\textsuperscript{e}g3}\textit{-ga}_2\textit{-gin}_7\ldots \textit{sid} nu-tuku-tuku-de$_3$
Your word(s), like rain precipitating from the sky, (its) number is not to be ascertained
9. \textit{di\textsuperscript{s}ur-sago-ga} arad-zu na-ab?\ldots x-\ldots
It is Ursaga, your servant, who speaks (thusly)
10. lugal-\textit{gu}_10 bar-\textit{ga}_2\ldots en$_3$ &lt;i&gt;-bi$_2$-in-tar dumu urim$_2$ki$_1$.ma-me-en
My king has (not) inquired after me, (even though) I am a citizen of Urim
11. tukumbi lugal-\textit{ga}_2 an!-na-dug$_3$
If it is amenable to(!) my king
note: For the variant an-na-dug$_3$, an Akkadian calque adapted from
paleographically similar an-na-kam, see Kleinerman CM 42, 129, with further
references.
12. e$_2$-ad-da-\textit{ga}_2 lu$_2$ nam-ba-an-tum$_3$\ldots
No one should carry off my patrimonial inheritance
13. ki-ur$_3$ e$_2$-ad-da-\textit{ga}_2 lu$_2$ nam-mu-da-an!-kar-re
No one should deprive me of the foundation of my patrimonial inheritance
reverse
1. lugal-ĝu₁₀ he₂-en-zu
My king should know of this
double ruling

UET 6, 178 = U 16857
CDLI P346263
Abaindasa to Šulgi 1 f., Michalowski MC 15, 310f., source Ur2, Attinger CKU 4:
Abaindasa-Sulgi 1 (3.1.21)

obverse
1. lugal-ĝu₁₀ ra u₃-na-dug₄
After you speak to my king
2. maš₂ hur-saĝ-ĝa₂ a₂ sag₉-sag₉-ĝu₁₀
To my buck of the mountain range with beautiful horns
3. sisix(ANŠE.KUR) hur-saĝ-ĝa₂ umbin u₁₁-ri₂-in-na
Horse of the mountain range with claws of an eagle
4. ĝešgu-za lugal mu-da-la₂-a šu-ĝu₁₀ eš? im₁ -ma-la₂
The one who is near to(?) the royal throne has bound my hands with rope
7. ĝeš-gin³ tir-ĝa₂ mu-un-tum₄ mu-dur₇-e im-gurum₉(BUR₃)-e
Like someone who has taken away(?) a tree in my forest, (I) bend over as one who is
dirty(?)
8. ĝeš-gu-za lugal mu-da-la₂-a šu-ĝu₁₀ eš? im₁ -ma-la₂
The one who is near to(?) the royal throne has bound my hands with rope
9. iri-ĝa₂!(GEŠ) tug₂ danz? -na mi-ni-mur₁₀-ra tug₂ mu-dur₇-ra ba-an-mur₁₀
In my city, I, the one who wore a clean garment, (now) wears a dirty garment
10. lag-e a mi-ni-tu₉(NAGA)-tu₅ a sahar igi gun₉! ba-e-gub
As one who has washed with mud clods, I caked(?) dirt to serve as facial makeup(?)

reverse
1. ur₁-e adda ib₂-gu₇-ga-bi ib₂-zí-zi-x
A dog that has eaten carrion has (also) retreated
2. ušumgal-e saŋ ĝeš ib₂-ra-ra ka da₁₃-da₁₃ ib₂-tuku
An ušumgal creature that kills has (also) left behind scraps(?)
3. ĝeš-gi izi ib₂-gu₇ al-nilin₂ i₃-tuku-tuku
After the reedbed is consumed by fire, the ponds remain
4. du₄-tu₁₃ un-gu₇ ga-ar₃ un-gu₇ ĝešakir-ra-še₃
5. šu-ni ib₂-ši-in-tum₄
After Utu has eaten butter and cream, he touches(?) the churn (to make it more
productive?)
As for me, when will the heart of Šulgi my king be return to its place on my behalf?

UET 6, 179 = U 16894B
CDLI P346264
Abaindasa to Šulgi 11f., Michalowski MC 15, 310f., source Ur3, Attinger CKU 4: Abaindasa-Sulgi 1 (3.1.21)

obverse
1. [lugal]-ĝu-[10]-ra u-[3]-na-a-[dug4]
   After you speak to my king
2. maš₂-[hur-sağ-]ga₂ a₂ sag₉-sag₉-[...]
   To my buck of the mountain range with beautiful horns
3. sisi₆(ANŠE.KUR) hur-sağ-ĝa₂ umbin u₁₁-ri₂-in-x-[...]
   Horse of the mountain range with claws of an eagle
4. ĝešugšnimbar ki sikil-e mu₂-a zu₂-lum za-gin la₂-[...]
   My date palm grown in a pure place from which shining dates hang down from
5. u₃-ne-de₃-tah
   After you repeat to him
6. Diša-ba-nam-da-sa₂ ugula aga-us₂ zu₂-keš₂
   For(!?) Abaindasa, the overseer of the arrayed troops
7. sağ-ki-[zagugal]-na-ta-[...]
   He who by delighting his king
8. sağ₄ lugal-la-na dug₃-dug₃-ge-ra
   Pleases the heart of his king
9. arad-zu na-ab-be₂-a
   Your servant, thus says
10. kalag-ga me-en aga-us₂-zu he₂-me-en
    I am powerful, and therefore am your soldier
11. ma₂-[gub-ba ŝešgisal mu-un-sig₁₀-ge]
    (When) the boat is idle, (I) prepare the oars
12. [...] ŝe mu-un-sig₁₀-ge
    (When) the wind is still, (I) prepare(?) the grain
13. [...] x-ĝa₂-[mu-un-zalag-ge]
    (When) ..., (I) illuminate ...
14. [...] x x im-ma-ak-en
    (When) the water is still, I make it flow
15. [...] ĝa₂ mu₁-[un]-du₃-u₃-nam mu-dur₇-re im-gurum-e
    (But now, as if) I was planted like a tree in my forest, (I) bend over as one who is dirty(?)
16. [...]-ĝa₂ lu₂-[mu]-un-[da-la₂-a šu-ɡu₁₀] eš₂ im-ma-an-la₂
    The one who could tie (me) in my chair(?) has bound my hands with rope
17. [...] tug₂ dan₆-ni₅-mi₆-ni-mu₄-mur₁₀-ra [tug₂] mu-dur₇-ra ba-an-mur₁₀
In my city, I, the one who wore a clean garment, (now) wears a dirty garment

reverse
1. lag-e a mi-ni-in-tu₃-x?₇ sahar igi-ğa₂ ba-e-gub
As one who has washed with mud clods, I caked(?) dirt on my face
2. ur-re adda ib₂-gu₇ gaba-bi ib₂-zi₅-zi₅(DUH-DUH)
A dog that has eaten carrion has (also) retreated
3. ušumgal-e sağ geš ib₂-ra-ra ka da₁₃-da₁₃ ib₂-tak₄
An ušumgal creature that kills has (also) left behind scraps(?)
4. geš-gi izi ub-gu₇-a a-ni₂gin₂ i₃-da₁₃-da₁₃
After the reedbed is consumed by fire, the ponds remain
5. ḗtu i₃ un-gu₉ gar₉ un-gu₇ ḗešbanšur ukur₃-ra-še₃ šu-ni ib₂-ši-in-tum₃
After Utu has eaten butter and cream, he touches(?) the table/platter of the poor person
6. ğa₂-e me-en-na-a šag₄ ḗšul-gi lugal-gu₁₀ ki-bi ha-ma-gi₄-gi₄
As for me, when will the heart of Šulgi my king be returned to its place on my behalf?
double ruling
Inanaka to Nintinuga (SEpM 19) 1f., Kleinerman CM 42 source Ur10, Attinger
SEpM 19: Innanaka-Nintinuga (3.3.10)

obverse
1. [d]nin-tin-ug? -ga agrig zid e2-kur-ra
2. a-zu- kalam-ma-ra u3-na-a-dug4
When your speak to Nintinuga, the true steward of the Ekur temple, the physician of
the land
3. nin tu6-dug4-ga-ni uğ3 šar2 til3-le
4. mu7-mu7?- -a-ni uğ3 sag9-ge
The lady whose performed spell sustains the many people, whose incantations/
murmuring betters the people
5. nin ša3-ne-ša4! lu2- til3- -til3- šud3?- -de3 ki ağ2-ra
Lady of compassion who sustains a man and loves šud prayers
6. ša4 gur-ru ša3-la sug4 a-ra-zu ĝeš tuku
Relenting, filled with pity, who listens to arazu prayers
7. u3-na-de3-tah
When you repeat to her
8. til3-la uğ5-ga-bi en3 tar-bi za-e-me-en
You are the one who inquires after the living and the dead
9. lu2-kud-lu2-kud-bi du7-du7 gal-bi-me-en
You are the great one who makes cripples viable(?)
10. DIŠ 4inana-kam dumu-munas 4en-lil2-a2-mah
It is Inanakam, daughter of Enilamah

note: Or possibly a variant of the PN, Ištar-erištum(?),
11. geme2-zu na-ab-be2-a
Your maidservant, who speaks (thusly)
12. ki-nu2 ša4-ba-ĝu10 min-ta-am3
Two times (in?) my inner bedroom(?)
13. u8 -e-a-e a-ra2-bi nu-zu-u3
(My going about making) cries of woe knows no direction
14. nin-ĝu10 e2 ma-an-du3 igi la2-bi ba-tuš-en
My mistress built a house for me (and) I dwell (in it) suspiciously(?)
15. zu-a kal-la-ĝu10 ţiri3 x ba-an-dab5-be2-eš
My acquaintances and friends wandered away
16. lu2- en3 tar-re la-ba-an-tuku
No one has had (reason) for inquiring (after me?)
17. im- ma-an-si im-ma- ĝi-diri-ga-ta
After (the situation) has become "full" and (then) too much
18. [zi]-ĝu10 al-ir- ir
I am profoundly distressed

517
19. tukumbi- [...] an-na-dug₃
If it is amenable to(!) my lady
20. [...] su ǵal₂-la- [...]-ǵa₂- ib₂-ta-an?₁ -zig₃?₁
She (should) raise the Asag demon that is in my body from my body
reverse
1. ki? nam-ti₃-la-ka ǵiri₃-ḡu₁₀ he₂-bi₂-ib-gub-be₂
And set my foot (back) on the “earth” of life
   note: Compare the similar statements in Rîm-Sîn D 33 and the letter prayer
   (Nanna-manšum to Ninisina?) in Ashm 1922-258 face c–d (face d, 30), see
   Peterson StudMes 3, 59.
2. u₃ ǵa₂-e geme₂-zu-me-en
I will be your maidservant
3. e₂-zə-a kisal-luh-bi he₂-me-en igi-zu-še₃ he₂-gub
And therefore I will be the courtyard sweeper in your temple who(?) stands before
you
4. u₃?-₁- ba-sag₉-ge nin-ḡu₁₀ lu₂-kud-da du₁-₅du₇
After (I!!/the situation) improves, my lady, as the one who makes cripples viable
5. mu₁-₁-zu ga-am₃-mi-ib₂-še₂₁
I will invoke your name
   double ruling
obverse

1. [[diš]arad-ĝu₁₀-ra u₃-na-a-dug₄
2. [[d]šul₁-gi lugal-zu na-ab-be₂-a

When you speak to Aradgpu, thus says Šulgi, your king

3. [...]-in⁻ şi-gi₄-na-zu lu₂-dun-a-zu? in-nu

Your man who I sent to ..., isn't he your trusted subordinate(?)

4. [...]-zu⁻-ta a₂ aĝ₂-ĝa₂ šu la-ba-ra-teğ₃-ĝe₂₆-e

Doesn't he take orders from your own hand?

5. [a]-na⁻-aš-am₃ niģ₂ bi₂-in-ak-a-ni ur₅⁻ i₃-me₄(LA₂)-a nu-zu

Why do have (you) not been aware of that which he has done, such as it is(?)

6. [...]-a-ga₂-gin⁷-nam ma-da gin₆-ne₂-de₃

I myself and that which is like me (my representatives/my instruction?) are to solidify the land

7. [...]-x-de₃ suhuš ma-da gi-en-gin₆-ne₂-de₃

To ..., to strengthen the foundations of the land

8. [...]-e-teğ₃-ĝe₂₆-de₃-na-zu umuš-bi zu-zu-am₃

Your (dissemination of the news that?) "I approach the cities of the land", to ascertain its thoughts (i.e., reaction)

9. [...]-ne⁻ inim-bi he₂-en-zu

One should learn the speech of the dignitaries

10. [...] kur-kur-ra he₂-en-dul

My scream should cover the lands

11. [...] nam-ur-saģ-ĝa₂ [...]-ra⁻ he₂-en-šub-šub-bu

My might, the arms of my heroism should be cast continually into the land

12. [...]-ma- he₂-en-ri

My "southern storm" should be imposed in the homeland

13. [...]-lib₄⁻ ašag₄-ga u₂-gu de₂-ni-ib

Forget about the empty breezes of the plain and the robbers(?) of the field

14. [...] sa₂-ne-en

Until you reach(?) Apliaša, my prefect

15. [...]-ab igi-zu he₂-in-ši-kur⁹

Bring out your face/eye, so that you bring your face/eye towards him(?)

16. [...]-e⁻-da-[...]-aģ₂⁻

I have ordered you

17. [...]-x
reverse

1'. [...]-ensi₂ -[...] ḡarza₂ nam-ḡarza₂ -[...
Governor(s) from the office of governor, office holder(s) from the practice of holding
office

2'. [...]-am₃ -li-bi₂-ib₁ -[...]-ta-gub-bu
If he himself had not installed and removed them

3'. [...]-nu-un-hul
If he had not killed or blinded(?) anyone

4'. [...]-ni? lu₂-lu₃(IRI) al-diri-ge
If a man is (not deemed) surpassing by that of his own observation

5'. [...]-da ib₂-gin₆-ne
How could he establish the land?

6'. [...]-mu-aḡ₂
If I(?) love him(?)

7'. [...] zuzu₂ keš₂ ba-ra-na-ḡa₂-ḡa₂
Your heart should not become a heart bound up (by wrath?) for him
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 115.

8'. [...]-x aga-us₂-zu nu-zu
You are "thick", (you) do have not understood your own soldiers

9'. [...]-lu₁ -nī u₃ nam-ur-sağ-ka-ni [...]-zu₁ -u₃ bi₂-duh
You eyes have seen his manpower(?) and that of his heroism(?)

10'. tukumbi₁ ama-a-tu-ḡu₁₀ za-e-me-en
If you are my house-born slave

11'. [...]-ne-ne im sar-ra gu₃ he₂-em-ta-de₂-de₂-e
Your two eyes(?) shall read this inscribed tablet aloud

12'. [...] sig₁₀-ge₅ suhuš ma-da gi-en-gin₆-ne
Come into agreement, establish the foundation of the land!
   double ruling
obverse
1. d \_utu ud 5? sa-g mah x x \_geš? x x-A \_AŠ e 3
Utu, supreme leader/bond ..., ..., going out towards/alone(?) ...
2. en gal mu dugud-da-a-ni a-re-š dib? ni 2 su-zi ri-a
Great lord, his weighty name beyond (what any) praise (can describe?), casting an aura
3. di-kud mah inim-bi sa-g ba-gub geš-la2-bi u 18-ru
Supreme judge, whose(?) word takes precedence, whose silence(?) is formidable
4. en utah-he-ta e 3-a-ni ku 10-ku 10 zalag-ge ki bar-ra-ka ib-šar-ra
Lord who when he goes out from heaven darkness is turned to light (even) in the outer places
   note: For this line, see Walker and Kramer Iraq 44, 83 n. 22, Polonsky PhD (2002), 190 n. 532.
5. šul ur-sa-g geš gal-bi un3-na še-er-bi? gal šir 2
The youth and hero whose great rays flash(?) among the great trees(?) on high(?)
   (while rising above the eastern mountains?)
6. a-zu gal ki di-šir-a-na šu2-a-aš umuš galašum 2-mu
Great physician/diviner, giving intelligence and counsel in the manner of(?) one who envelops/in order to envelop(?) the locus of (every?) divinity(?)
7. lugal-žu10-ra u3-na-a-dug 4
When you speak to my king
8. di-šir zid na de 5 an-ki he-nun si sa 2-sa 2-e
True god, arranger/purifier of the universe, who sets abundance in order
9. TUN 3? piri-ša-igi kar 2 sig? i-gi-nim-ma palil e 2?-gal x [...] x
   ... of a piriš creature, examining the low and high, preeminent one .. the palace(?) ...
10. en ka-aš bar-ra kilib 3 di-šir-še ne- KA ga-ni [...] Lord, renderer of the decision (for?) all of the great gods, his command/mouth ...
11. nun sa-g iž ušum kur-ra-žag? dib dili-ta mu- [...] Prince with head held high, ušum creature/lone one(?) surpassing the mountain/netherworld(?) ... the mountain/land, alone ...
12. sipad kal 3-ma zid? -de 3?-eš DU-DU? -DU ŠID?-ni? [...] [...] Shepherd of(?) the land ... faithfully ...
13. di-šir ša 3-la2 tuku x TUR? a-ra-zu-ši niš 2-si-sa 2 [...] God who has pity, ..., in/of arazu prayer, justice ...
   note: For the epithet ša 3-la 2 tuku, see Jaques AOAT 332, 239-241.
14. [...] x x [...] x-a-šu 10 zi-zir-a [...] ... raising my ...
   note: This line may have been an indent.
15. [...] x NE? x [...]
reverse

1'. [...] x [...] nam-x-x kur-kur-ra? [...] [...]
  ... of/in the lands ...

2'. lugal-ğu₁₀ inim kug-zu he₂-UD-x [...] [...]
  My king, may your holy word ...

3'. ša₃-ne-ša₄-ğu₁₀ ša₄-zu he₂- [...] x [...] MUŠ₃ A AN [...]-ra? -an? - [...]
  May my supplication ... your heart, ...

4'. i-si-iš nam-tag zi ir [...] ba-an-ĝar-ra dug₄-ga-zu-ta he₂-x-x ud-šu₂-uš he₂-bi₂-x- [...]-ge?
  Lamentation, sin, distress, ... which ... established, by your command may ..., daily may ...
  double ruling

5'. im-gid₂-da m₄-nanna-me-a-ša₄ <ud> niš-min-kam ba-zal
  Single column tablet of Nannameša, conclusion of the 22nd day(?)
  note: The scribe Nanna-meša was also the author of UET 6, 176, see Civil FS Silva Castillo, 67, Kleinerman CM 42, 110f.
obverse
1. [...] x [...] u₃-na-a-dug₄
When you speak to Šu-Sîn, my king
2. šar-ru-um-ba-ni gal-zu-unken-na arad-zu na-ab-be₂-a
Thus Šarrum-bani, the “wise one of the assembly” (prefect?), your servant, says:
3. bad₃ gal mu-ri-iq-tidnum₃(PIRIG-PIRIG)-e dim₂-m-e-de₃ kīgay₂-gī₄₄-a-aš bi₂-gi₄
You despatched (me) as messenger in order to construct the great fortification Muriq-Tidnim
4. igi-zu ma-an-ĝar-mar ma-da-aš x? mu-un-šub-šub-bu-uš
You observed to me(?) “The Mardu nomads have “fallen upon”(?) the territory”
5. bad₃ du₃-u₃₃-de₃ ĝiri₃-bi kud-de₃
So that a fortification was constructed, so that their paths were cut off
6. id₂-digna id₂-buranun-na-bi-da⁻
7. gu₂-ĝiri₃-bi a-šag₄!(BA)-e nam-ba-na-šu₂-šu₂ a₂-še₃ mu-e-da-na-aĝ₂⁻
You ordered me “The breach of the Tigris and Euphrates shall not overwhelm the fields(?)”
8. zi-zi-da-ĝu₁₀-ne⁻
When I mustered/arose(?)
9. gu₂ id₂-abgal-ta en⁻ … zi-mu-dar- […]
From the bank of the Abgal canal to the land/province of Zimudar, the workforce was being mustered (?)
10. bad₃-bi ni-š-aš₃ danna-am₃⁻ …
The wall was 26 double hours, when I constructed (it)
11. dal-ba-na hur-saḡ min-a-bi-x […]
When I reached the corridor between the two mountain ranges
12. dim₂-m-e-ĝu₁₀₃-še₂ mar-tu ur₂⁻ […] i₃-ib₂-tuš ĝeštug₂⁻ x⁻ […]
The Mardu nomads who settled at the base of(?) the mountain range became aware of my construction
note: The broken sign is definitely not ŠAG₄.
13. si-mu-ur₄ id₄ nam-tab-ba-ni⁻ …
Simurrum … on account of its partnership
14. dal-ba⁻ … hur-saḡ ebih⁻ […³] mu⁻ […] na⁻ […] ni⁻ […]
In the corridor of the mountain range of Ebih, they advanced towards (me) in order to clash weapons
15. […] x […]
reverse
1'. tukumbiʔ [...
If my king consents
2'. erin₂ kiĝ₂ [...
Then he will add workers to accomplish the task, they will achieve victory/succeed for me
3'. uru₄ru ma-[daʔ [...
The cultivation/wishes(?) of the territory, which is not attained, ...
   note: Does uru₄ have the normal Sumerian sense of “cultivate” here or the sense of *erēšu* to want, desire (as it does as a Sumerogram in personal names) here as an Akkadian calque?
4'. ma-da murub₈ kiʔ⁷ lu2ʔ kiĝ₂ [...[...
I dispatched a messenger into the territory of Muru(?)
5'. ma-da dim₂-ma-bi [...]
   (And ascertained that) the mood of the territory is changed
6'. x-[...[ dim₂ -me-de₃ nu-šub [...]-e u₃ [...]
   (I) have not put off constructing a wall(?), (I) build and clash with arms
hemerology, Römer FS Dietrich, 595f., Cavigneaux OrNS 76f., Cavigneaux Iraq 55, 101f.

obverse

1'. [...] zal-la-ta
(In a) year, after seven months have elapsed
2'. [...] x ud imin zal-la-ta
(In the) seventh month, after seven days have elapsed
3'. [tumu]dal-ha-mun-na eden? GIRI an-ta
A tornado/dust storm above(?) (one's) path(?) (in) the steppe
   note: Attinger Inana et Šukaletuda (1.3.3), 5 n. 44 argues for the reading
   tumu-ri for the expression.
4'. [...] x na-ba-gi4-gi4-de3
   ... one is not to return/turn ...
   note: Possibly restore [šu]-gār ... gi4.
5'. d-udug hul-a me-am3 i3-ĝal2
There will be a ... evil udug demon
6'. ki anšeše ba-niģin2-niģin2-na-am3
7'. ţiri1 na-ba-tab-ba saq-daĎagal i3-ĝal2
In the place where a donkey has frequented(?), one should not "take two steps"/"double the path"(?), there will be sadgal disease(?)
8'. gi-gi7-gi7 na-an-gu7-e
   note: For this and the following line see Cavigneaux Iraq 55, 103. Akkadian
   loan adaptation?
9'. zu2-muš-e-ğu7 i3-ĝal2
One should not eat rocket(!?), there will be the pašittum demon/disease
   note: For this line see Wiggerman RIA 10, 364.
10'. id2-da na-ba-al-e gissu-[a7 lu2 MU ba-an-tum]+-mu
One should not cross(?) a canal, the shadow/protection of a man will be taken
   away(?)
   note: For this line, see Cavigneaux Iraq 55, 104.
11'. pa3 a dug4-ga a-şag4-ga na-an-tum2-e mun-na-am3 i3-ĝal2
One should not irrigate(?) a field with irrigation ditches(?), there will be salinization
12'. peš2-geš-ur3-ra na-an-gu7-e tur5-ra-am3 i3-ĝal2
One should not eat a “roofbeam rodent”, there will be illness
13'. munus-am3 dub3 na-an-nu2-e teš2-šar lu2 ba-an-da-kar
One should not kneel(?)(in) the lap of a woman, the dignity of a man will have been
   removed from him(?)
   note: For this line, see Cavigneaux Iraq 55, 104.
14'. [...] ga- rašar-kam na-an- [...] nuquires-um i3-ĝal2
One should not eat ... of(??) leeks, there will be bušānum illness(?)

525
15'. [...] x x na-an-γ -[...]
One should not ...

reverse
1'. [...] x x [...]
2'. [...] x KU-ru NE x [...] x-an-tum₄-mu-[...]
One should not ....(?) ... will bring ...
3'. [...] lu₂² -kam tug₂ na-ba!-kud-[...]] tur₅₂ -ra ba-uš₂-e
One should not tear/cut a garment in the house of a man(?), the sick (person) will
die(?)
4'. x zu na GA₂? x SU x [...]
...
5'. itud u-min-kam i₃-ĝal₂
The twelfth month is present
6'. gu₇-e na₈-na₈(GU₇)-e sa-x [...] itud u-min-kam i₃-ĝal₂
Eating, drinking(!), ... the twelfth month is present
obverse
1'. kan₄-zu [...] Your gate is a lion seizing a man
2'. i-dub-zu ug₂? [...] Your threshold is an ug creature going out towards a man
3'. abzu ki sikil [...] The Abzu, a pure place, fitting
4'. e₂-engur-ra lugal-zu [...] E'engura temple, your king has set foot (there) for you
5'. [s]en-ki lugal abzu-[ [...] Enki, the king of the Abzu
6'. temen? -zu na₄gug [...] He has made the carnelian equal along/matched carnelian with (?) your foundation
7'. mu₇?-mu₇? za-gin₃-na mi₂ [...] With incantations/noise (?) he has taken care of (your) lapis (?)
8'. e₂ ĕn-ki-ke₄ lal₃- [...] Temple whose pure wax design (?) has been inspected by Enki
9'. gud lugal-bi-ir [...] A bull that is set on track for its master
10'. ni₂ [...] x [...] Roaring on behalf of its aura (?) and advising (on behalf of) its dignity (?) (several lines broken)
1'. [...] ĝeštug₂ lugal-₄-en₄-ki-ke₄ The lord of wisdom, king Enki
2'. [...]-mud₄ en eridu₄ ki-ga-ke₄ Nudimmud, the lord of Eridug
3'. [...] ŠEG₉-ra₁₄ lu₂ igu nu-bar-re-dam (In) the "heart of the fallow deer", into which no one can see
   note: For this line, see Civil Oppenheim FS, 75, George MC 5, 26. For the
   lexemic distinction between lal₃-ĝar and lal₃-hur, see Sallaberger Attinger FS,
   301.
4'. abgal-₄-zu siki₁₄ bar₁₄-ra bi₂-in-duh He has made (?) your abgal priest loosen (his) hair upon the back
When Enki loves Eridug(?) the midst of the E'engura temple is(?) filled with abundance

Abzu, the life of the land, beloved by Enki

Temple build on the edge, suitable for the elaborate me

Eridu, your shade extends into the midst of the sea

note: The second vertical within the anticipated GIŠ sign, which gives the impression of the GA₂ sign, may be a continuation of the middle vertical of the GA sign above.

Risen sea that has no rival

Supreme river possessing an aura and giving the land gooseflesh

In the engur(?) it is a great flood(?) that touches the ground

Temple adjoining the deep water, piriĝ creature in/of the inner Abzu

The supreme temple of Enki is giving wisdom in the land

Your shout, like a great risen river

Is singing for king Enki
obverse
column 1'
1'. [...]-zi [...]-mu₂[-] -mu₂
Rushes were rising for me, rushes were growing for me
2'. [...]-e [...]-ge
A reed planted alone was shaking its head at me
3'. [...]-e [...]-de₆
Several reeds planted (together) split apart for me
4'. [...] an-gi₂[-] [...] In the forest, a tree has raised itself for me (as high) as heaven

column 2'
1'. [...] nu[-] [...] na-ba-ab[-] [...] My brother, your dream is not good, one should not interpret it
2'. u₂numun₂ ma[-] [...] u₂numun₂ ma[-] -ra[-] [...] Rushes were rising for you(?) , rushes were growing for you
   note: The reading numun₂ here is arbitrary.
3'. sa-gaz KASKAL-x sa₂[-] mu-ra-an-zi-zi
(It symbolizes) a robber raising his head for you in/from an ambush
4'. gi[-] dili du₃-e [...] A reed planted alone shaking its head for you(?)
Dumuzi's Dream 119f., Alster Dumuzi's Dream, source e1+2, Attinger Le rêve de Dumuzi (1.4.3)

obverse

column 1'

1'. [...] x [...]-RU
rest broken

column 2'

1'. [...] dumu- unug?- ki- min?- am3 mu-un-ši-re7c-eš
He who was the king, it was two citizens of Uruk that went towards him

2'. [...]-GIR? a-a šu-ru-ub-ba ĝesk: šukur a-a hab2-ba šu-ni ĝeš gurs-ra eme-a-ni e2-gal-la
(They were) thornbushes that are ... in the water(?), lances/points(?) that are fetid in the water(?), his hand chops trees(?), his tongue is "of/in the palace"

   note: For this line, see Civil Biggs FS, 32, who understands it to contain šurugb "water hole."

3'. lugal- -am3 dumu UD.GIŠ.UH3ki-am3 mu-un-ši-re7c-eš
He who was the king, it was two citizens of ... that went towards him

   note: It is unclear if Umma or Akšak was intended to be written in this source, as the two toponym spellings seem to be conflated.

4'. ĝeskukul saš kud-a ur2-ra la2-a
(They were those who had) bound a weapon that cuts off heads to the loin

5'. lugal-am3 dumu urim3ki-ma- min-am3 mu-un-ši-re7c-eš
He who was the king, it was two citizens of Ur that went towards him

6'. tug2-bi da13-na kar-ra ġal2-la
(They) had/set(?) their clean garments in the harbor (leaving them behind?)

   note: The sign ŠEN does not appear to be present in any source.

7'. lugal-am3 dumu nibrukí min-am3 mu-un-ši-re7c-eš
He who was the king, it was two citizens of Nibru that went towards him

   note: An A or MIN sign appears to have been erased between the RI and EŠ signs.

8'. lu2 lu2-ra im2-ma-ni-ib amaš e2-turx(ŠILAM)-še3! <mu-un>-ši-re7c-eš
(Saying) "run, one man after(?) the other", they sent to the sheepfold and cattlepen

9'. ġeštin-an-na-ke4 amaš turx(ŠILAM)-še3! mu-ni-in-dabs-be2-ne
They were catching ġeštinana there (en route to) the sheepfold and cattlepen

10'. a id%(A.SUG)-ba mu-un-na-ba-e-ne šu- nu- [um]-ma-gid2-de3
They were offering her water of the river(!), she was not accepting

   note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = i. This form also occurs below and in UET 6, 42 ri1', UET 6, 43 o1', UET 6, 271 o3, and UET 6, 644+ ri1'.
They were offering her barley of the field, she was not accepting

The small/junior *galla* demon was speaking to the largest/eldest *galla* demon
(small lines broken, four lines are anticipated to be missing but it looks like there is space for no more than three lines)

A sister who reveals the whereabouts of her brother

Like whom from ancient time ...

note: For this passage, see Peterson BPOA 9, 56.

Come! We shall go to his friend

... to his friend

They were offering him water of the river(!), he(!?) was accepting

note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = iₚ.

They were offering him barley of the field, he was accepting

If my friend dropped his head in the plants then no one can know(?) his place

If Dumuzi dropped his head in the plants then no one can know(?) his place

...
Ninisina D 1f., Sjöberg JCS 34, 64f., substantial divergence from Nippur version CBS 14065, some cryptographic writings

obverse
1. [...] x saĝ?- il?- ni?- gur-ru dumu ki aĝ?- an gal na-<nam>
Proud ..., bearing an aura, she is indeed(?) the beloved child of great An
2. [...]-IN?- -<SI>- na ʻuraš-e tud-da šag₄-ta nam-gal-še₃
Ninisina, given birth to by Uraš, from the womb towards greatness(?)
   For the filiation expressed here and line 8, see Richter AOAT 257, 259.
3. [...] da šu du₇ barag?- kug?- -ge₄ he₂-du₇
Exalted advisor of her birth father, true steward of the ... temple
4. [...] da šu du₇ barag?- kug?- -ge₄ he₂-du₇
   note: If the frozen noun he₂-du₇ “ornament” is present, the syntax would be strange.
5. [niĝ₂]-nam- -ma-ni pa e₃
Everything about her is manifest
6. ʻnin-ARHUŠ? ga-ša?- an TA x x IGI MU₂-MU₂
NinARHUŠ, lady ...
7. nam-kur₆ diri ka-ge₂- dib?- -ba-za
Your surpassing size, surpassing description
8. a-ra mah-bi? ṣa?- -en- -x-x-e
   May its supreme way/divine decree be praised(!?)
9. a-a- gu₂-zu en-na?- kug- -ga- x
   Your birth father, holy An(?) ...
10. me-ta?- me duru₂-ni za-ra ma-ra-ra-x-[
   Cosmic powers ... apart from the other cosmic powers, he ... for you
   To ... the entire intestines(?), to ... from the lying man(?)
reverse
1. [...] x zi- -zi- šag₄-ta- [...] 
To rouse and wrap/heap up(?) a man, you brought ... away from the heart/womb/innards/stomach(?)
Your physician’s art ... the living man and dead man for you
   note: Cryptographic writing for nam-a-uzu.
3. nin tu₉-dug₄-ga-ni nu-ku₅-a ZI DI ZI x nu-šum₂?- 
Lady whose incantation formula cannot be changed/cut (i.e., interrupted?)(?), ...
4. gi-ge₂-ges?- -ig ū lu₂ DI he₂-DI-e DI₁ - nu-ĝAL₂-še-e
If boils(!?) ... on the body(?) of a man(?)...
Hymn to Ningal(?), Sjöberg ZA 64, 166 and n. 22, Sjöberg JCS 29, 7, Charpin Le clergé d’Ur au siècle d’Hammarabi, 450, Metcalf The Gods Rich in Praise, 234

obverse
1. x me kug-ga u?
   ... riding/superimposed by (?) the pure me ...
2. x d,nin-gal me-te nam? -[...]
   ... Ningal, appropriate one of ...
3. dumu nun-na ĝeštug2 diri me? -[...]
   Princely child of surpassing intelligence ...
4. sumun2 sag12-ga si mah du7-du7? -[...]
   Beautiful wild cow goring with its majestic horns ...
5. mu mah ŠEŠ? - KAL zag-e3? -[...]
   The supreme name of ..., foremost one(?) ...
6. nin nin-e-ne munus sag-ga zag-[...]
   Lady of ladies, good woman, ...
7. ama? d,nin -gal - ur?-mah x -[...]
   Mother Ningal, lion(?) ...
8. diği̇r zid me gal-la saq̣-bi il2-la? -[...]
   True deity with head held high amongst the great me ...
9. MUŠ3 saq̣-kug-gal2 igi duh-bi x x -[...]
   Proud face(?) whose sight ...
   note: For this line, see Sjöberg JCS 29, 8.
10. numun kug-ga a zid nam-ereš -a x -[...]
   Pure seed, true seed of ladyship, ...
11. saq̣ x x zid-de3-eš šag4 dub?-ba AN? -[...]
   ... faithfully ... the content of tablet(s)(?) ...
   note: Sjöberg ZA 64, 166 n. 22 reads saq̣-ki-kal for the beginning of the line, but this reading is not assured: the second two signs appear to have been ambiguously written over other signs.
obverse
1'. [...]-gi ki-uri -ke₄ nam - [...]  
I learned the tablets of (both) Sumer and Akkad, the scribal art  
2'. [...]-ginʔ -nam im nu-mu - [...]  
Like (a mere member of?) the indigenous population(?) I did not write tablets  
3'. [...] kiʔ nam-kug-zu-gin; ir im - [...]  
The scribal art(?), like(!?) a place of wisdom ... a scent(?)  
   note: For this and the following line, see Ludwig SANTAG 2, 184.  
4'. [...]-g₂a₂ šid uttuku₃₄-de₃ x [...]  
Adding(?), subtracting(?), counting, computation(?), I did in their entirety  
   note: For this line, see Alster JCS 37, 227, Ludwig SANTAG 2, 188.  
5'. [...] sag₂ -gaʔ d₄nisaba-x  
The beautiful Nanibgal, Nisaba  
6'. [...]-TUG₂-x-x šu da₃gal ma-ra-an-dug₄ -  
Gave wisdom and intelligence generously to me  
7'. [...]-g₂al₂ -ta₃k₄ -a - ni₄g₂ nu-dib-be₂-me-en  
I am experienced scribe who does not pass by anything  
8'. [...]-ginʔ zig₃-ga-gu₁₀!-ne  
When I rose as (if possessing) the sinew of a leopard  
9'. [...]-x ka₅₃ kalag-ga - x-ɡ₂a₂  
When I galloped mightily like a nisku equid  
10'. [...] hul₂ -la ma - an-dug₄  
The heart of An rejoiced for me

reverse
1. [...]-lil₂-le₃ gu₃ zid maʔ - [...]  
In my happiness Enlil spoke truthfully to me
obverse
1'. [ga]-ša-an [...]
Lady ...
double ruling
2'. niš-ešs [...] 
It is the 23rd kirugu
3'. ud-da nam-ba-ra-[e3 ...]
During the day may it not come out ...
4'. e-ne-eš3 an gu-la-[la ...]
May the word of greatest An not come out, (but, alas,) the storm came out
5'. e-na-šeš3 mu-ul-[lil2-la2 ...] ud-de3 ba-ra-e3 [...]
May the word of Enlil not come out, (but, alas,) the storm came out
6'. za-e ud-de3 a nam-ba-tu5-[tu5 ...]
You, storm, do not wash ...
7'. tug2 dan3-na-zu nam-[...]
Do not wear your clean garment ...
8'. u5 ze2-ba-zu nam-[...]
Do not anoint yourself with your sweet oil
9'. za-e ud-de3 ur2 dam! niğ2-ze2-[...]
You, storm, do not strip down on behalf of the sweet lap of (your spouse)
10'. za-e dumu niğ2-ku7-ku7-[da ...]
You, do not kiss (your) son, the sweet thing
11'. za-e ku6-nam-ba-gu7-[...]
You, do not eat fish, ...
12'. AN [...] x [...]
...

reverse
1'. a-a [...]
2'. KI x [...]
3'. ama [...]
4'. e2 [...]

535
UET 6, 192
CDLI P346277
Ludwig UAVA 9, 178, Bauer OrNS 80, 129, compare the epilogues of Warad-Sîn 28 (E4.2.13.13) and codex Lipit-Ištar for some phrasing

obverse
1'. [...] x x [...] 
2'. [...] x-da-ke4 TI x [...] 
...
3'. [...] NE A ŠE3 x [...] 
...
4'. [...] x x x A? x [...] 
...
5'. [...] x x A? x [...] x [...] 
...
6'. [...] x x x-eš x x x [...] 
...
7'. [...] x x x GIN7 x x x x [...] 
...

reverse
1. niĝ2-gur11 niĝ2-ĝal2? ni2?-ta-ni igi i-ni-x- [...] 
He himself sees(?) the property and possessions(?)
2. diĝir? kur-ra u3 lugal-e gaba ri-ni-ta [niĝ2]-ba? x-x- [...] 
(Or) gives it as a gift(?) to(?) a different god or (different?) king by means of his opposition (to the current king?)
3. mu-sar-ba šu-ni ba-ab-gur-a-a mu-ni ib2-sar-re- [...] 
(Or) he wipes the inscription in order to write his own name 

note: For the novel variant gur for typical ur3 in this manuscript, see Civil Reiner FS, 54.
4. aš2-bal-ba-ke4 lu2- -kur2-ra ba-an-zi-zi 
(Or) musters another man (to do it) because of the curse
5. lu2 -bi hi-a lugal he2-am3 en he2-am3 u3 lu2-lu7? [...] saĝ zi-ĝal2 niĝ2 mu7 še3 he2- [...] 
That various type off(?) man, whether he is a king, a lord, or a man, (or any other) member of the living, that is named(?)
6. [...]-ba e2-kiš-nu-ĝal2 x šu il2- [...] - [...] 
... the Ekišnuĝal temple ...
7. [...] x e2-babbar2-ke4 x x [...] 
... of the Ebabbar temple ...
8. [...] larsamki-ma [...] 
... in/of Larsa ...
9. [...] x-ke4 AN x [...]
obverse

1'. [...]-x
2'. [...] x [...]-x
3'. [...] x [...]-x-x
   note: This line may be an indent.
4'. [...] SU.tabs [...]-x
5. x-[... x [...]-i-im
   ...
6'. x [...] x ITI.tabs [...] UZU.tabs al-pi-im
   ... the flesh of an ox
7'. i.tabs -na.tabs [...]-im [...] bi.tabs -bu-li-im
   In ..., the day of the moon’s disappearance
8'. i.tabs -na.tabs wa.tabs -ar.tabs -hi-im i-na se-bu-tim
9'. u.tabs UD U-IA2-KAM ZI.inv ki-iš-pi-i
   In the month, on the seventh and fifteenth day, the reed shelter (for fumigating) sorcery
10'. di-pa-ra-am sa3-ha-ra-am
   Go around with a torch
11'. ki-ib-re-e-et am-ma-aš-ta-ka-al
   Sulfur, maštakal plant
12'. i-ṣi pi-iš-ri-im
   Wood of releasing(ing ...)
13'. qa2-an ša-la-la-am šišŠINIG [...] The šalālum reed, tamarisk, ...
14'. šišGIŠNIMBAR.TUR [...] Date palm offshoot ...
15'. x el.tabs -lu-tum i-ba-a x [...] The pure ...
16'. [...] E2.tabs a-wi-lim pu- [...] [In order to release?] the house of a man

reverse

1. [...]-šē? tabs -ṣi di-x-[...]
   And to drive out the di’ [u disease?]
2. tu.tabs -u2 en.tabs [...] enurru incantation(?)
   double ruling
3. iti? mah₂-e nam? [...
The great river(?) ...
4. iti mah₂-e [...
The great river(?) ...
5. engur? mah-e? AN? [...
The great watery deep? ...
6. ki-ta [...] x [...] 
Below/from the earth ...
7. a-ab-ba ke₄ niḡ₂-daḡal!? -x-la -ba i-zi nu? -ḡa₂? -ḡa₂
In the vastness of(?) the sea, the wave is not subsiding
  note: Compare Hendursaḡ hymn 230 (Attinger and Krebernik Schretter FS, 72). The expression i-zi ... ġar contrasts i-zi ... zig₃ (for the latter see, for example, Ninkasi A 26, 28).
8. a-ab-ba ki niḡ₂-daḡal-la-ba ku₄-kur nu-um-tag-ge
In the vastness of(?) the sea, the flood wave is not touching (the shore?)
The snake and scorpion(?) are not set(?) in the distant(?) mountain(?)
10. x x? e₂ mu-un-de₆ kur-ta e₂ mu-un-de₆
 ... conveyed water, he conveyed water from the mountain
11. nun? gal? d'en -ki? -ke₄ e₂ mu-un-de₆ kur-ta e₂ mu-un-<DU>
The great(?) prince ... Enki conveyed water, he conveyed water from the mountain
12. x x x-ma bur gal e₂-a mu-un-na-sig₉? -ga-aš
 ... the large stone vessels were filled with water(?) for him
13. [...] x-ga ga-ar₃-ra? ab -ši? -la -ma šag₄-ta u₃-me-hi?
After you mix together ... with the cream of the cow
14. [...] x nam-šub-ba iri? -dug₃ -ga₄ ki u₃-me-ze₂
After you posit ... and(?) the incantation of Eridug
15. [⁰]bis₃ u₂-me-UR gi₇₃ biswa? -u₂-me-UR
After you ... the basket, after you ... the basket?
16. [...] x da?-ri DI hu-mu-ni-mah
 ... shall be great/made great
17. [...] x x x [...]
obverse

1'. [...] mah → e a → [...] May the supreme ... have a contest for me
2'. [...] sa nu-duh → [...] In your ... that are not loosened
3'. [...] za um-mi-in-hu?-um? → [...] After ... snaps you off(?) in your thick(?) reed fence
   note: An erased UM sign occurs between the ZA and UM signs.
4'. [...] gal-gal-še3 um-ši-in-ĝal2-le? → [...] After he sets you towards the great cauldrons (for fuel)
5'. [...] ĝanšura(GIŠGAL×GU)-ĝa2 ninda kum2 ninda te-en-e si um-ma-ni- [...] After hot and cold foods are set in order on my table(!)
   note: For this line, see Civil ASJ 22, 34.
6'. [zu2]-lum mah sag10 ĝeštin-da šar2-ra
   After superior quality dates mixed with wine
7'. [...] tur3? → kug-ga lal3 ku7-ku7-da kigi2 um-ma-ni- [...] After butter of the pure cattlepen, and sweetening honey are prepared
8'. [...] inim → dug3 ĝen-ki-ka-ta lal3 um-da-šar2- šar2- [...] After honey is mixed with (various) grades(!?) (of?) flour of the good word of Enki (i.e., purified by incantation?)
9'. [...] re? → e2-gal dug3-ğa-na ĝešbun ha-ba-ni-ib2? →[be2] Šulgi can have a meal in his good palace
   note: For this line, see Civil ASJ 22, 34.
10'. [...] GI → sum4! ba-du3-a tur3 amaš ki-gub-zu-um? [...] ... cheek(?), who fashions a beard(?), the cattlepen and sheepfold is your station
   note: The container sign in KA is unclear in this source (possibly KA×MIN?). The reed is also attributed with possession of a sum4 "beard" in Ur-Nanše 49 ii 5-6.
11'. [...] ru3(TE)-da izi-gin7 ĝir2? ĝeš-gin7 ba-ra-dim2-en? [...] And therefore(?) unlike wood you cannot be fashioned into arrowheads along with(?) the quiver, flashing(?) like flame
12'. [...] eme!-bi sila limmu2
   And therefore(?) (regarding) the double dur axe, its "tongue" (i.e., blade?) an "intersection of streets"
   note: For this line and the uncertain vocalization and connotation of the grapheme TAR in this passage, see Schrakamp Krieger und Waffen im Frühen Mesopotamien, 49.
14'. [...] urud-da ba-ra’am-da-sa₂-e
The *mitum* weapon, (or any) weapon of copper, you(!?) cannot coexist/vie(!?) with(?)
(as a binding or handle?)
15'. [...] pa-bi zi₂-a niğ₂-gu₇ maš₂-anše
The young reed is stripped of its foliage by the ox, (it is) fodder for livestock
note: For this line, see Civil Reiner FS, 45.
16'. [...]-še₃ e₃-a kads₅ E ZU HU-da
Little sprouts gone out to the wall, binding ...
17'. [...]-si₋₃ -ig-ga šet₅tukul-la šu x [...]
Arrows ... silent men(?) ... weapons
18'. [...] gi-ir in-še₃ mu-ni-ib₂-ša₋₃-[-...]
Again the Tree insulted the Reed
19'. [...]-til₃₋₃ -la KA NE [...]
Reed at that time(?) ... a living person/sustaining someone(?) ...
20'. [...] sa₇₋₃ mu-un-[...]
The insulter ... reverse
1'. [...] x [...]
2'. [...] mu-na-[...]
...
3'. [...] tigi₋₃ mah KA₋₃ [...]
The great *ala* and *tigi* drums ...
       note: This source appears to omit lines 240-241 as contained in Nippur
       manuscripts.
4'. [...] di mu₋₃ -na-ni₋₃ -[...]
May our king judge our case and make a decision
5'. [...] x-a-[...]
My king: Tree, my ward/subordinate(?)
       note: For the designation lu₂-dun, see Michalowski MC 15, 277, who cites the
       current context, and Attinger Nungal A (4.28.1), 4 n. 40.
6'. [...]-dub₂₋₃ aš₂ la-ga mu-[...]
Has insulted (as with?) clods(?), he has cursed (as with?) clods(?)
7'. [...] ka-aš bar-me [...]
May our king judge our case and make a decision
8'. [...] mu₋₃ -un₋₃ -[...]
Šulgi was answering them
obverse
1. ki? ur₃ ni₂ ... [..]
The great Ki'ur temple/foundation man (its) aura manifest(?) (incipit of Tree and Reed)
2. še-er-zid ZI IM x
True/risen (?) light rays, ... (unidentified incipit)
3. ur-sağ a₂ ġal₂
Hero, possessor of strength among the Anuna, having emerged from the Ekur temple
(incipit of Lipit-Ištar D)
4. lu₂₃ di <<lu₂₃>> lu₂ di
Speaker/performer, speaker/performer, (say this to my mother) (incipit of the Letter
of the Monkey to his Mother)
5. ġa₂-am₃ ṃa-ba₆-ţgu₁₀
... my Baba (unidentified incipit)
6. en gu₃ nun-zu?
Lord, you bellow/your princely voice (?) (unidentified incipit)
7. ur-sağ nam-he₂-a
Hero bellowing joyfully (?) in/with abundance (incipit of Ur-Ninurta F)
   note: For this entry see Schwemer JANER 8, 39.
8. ur-sağ en₃(BURU₁₄) ud huš
Hero, lord (!?), furious storm (unidentified incipit)
9. ur-sağ ġa₂-e
Hero, I ... (unidentified incipit)
10. en me kug-kug-ga
Lord of all the pure me/Lord who ... all the pure me (unidentified incipit)
11. ur-sağ en-nir-ţgal₃ nun UD x x
Hero, authoritative lord, prince ... (unidentified incipit)
   note: This incipit also occurs in the Nippur catalog HS 1477 ri17, where it
   seems to be labelled as an adab composition of Nuska.
12. [...] x x-ma
... (unidentified incipit)
13. [...] RI?
... (unidentified incipit)

reverse
1. [...] GI-ni gurun₃-na?
... blooming reed (?) (unidentified incipit)
   note: Compare perhaps the #en₃-bar gurun-na of catalog N₂ 43.
2. [...] 
... (unidentified incipit)
3. [...] x SAR? im-me?  
... (unidentified incipit)
4. x x x gal  
... (unidentified incipit)
5. ur-lamma  
For (?) Ur-Lamma, the lamma (statue) from/at the platform ... (incipit of the text UET 6, 522 = U 7774), which also mentions Šulgi)
6. an u3 an-tum  
An and Antum (a godlist?)
7. ama-da nu-me-a  
Without (our?) mother (incipit of Dumuzi-Inana I?)
8. dub hi-a  
Various kinds of (other?) tables  
   note: For this line and the connotation of the designation and another  
   possible attestation of the expression dub hi-a, see Peterson AuOr 33, 81 n. 14.
9. dub šum-ma  
Tablet(s?) (containing lines beginning with) "if" (i.e., omen tablets?)

obverse
1. [...] x-am₃
Evil mouth, unsuitable
2. [...] sur
I want to destroy her heart/womb(?), I want to squeeze it out (from) her mouth(!?)
   note: The correspondence with the other OB and ED sources for this line is unclear.
3. [...] ga?- hul niĝ₂ šu teğ₄-a nu-ŠEŠ₂?
   I want to destroy (her) heart/womb(?) like(?) broken-up silver, (so?) that which has been taken is not ...
   note: This line appears to systematically diverge from the ED version.
4. ka?- zu-š gal₄-žu-š-gin₇
   Like your mouth, like your vagina
5. niĝ₂? im du min ga-ab-dug₄ min ga-ra-tah ⟨...
   (One who says) "I want to engage in double talk(!?), I want to repeat it"(?)
   note: This translation assumes that im is a syllabic variant to eme “tongue” in W-B 169 side a 5.
6. [...] de₂-de₂-e ga de₂-de₂-e
   Pouring(?), pouring(?) milk/cream
7. [x] x-e pad₃-da
   Bringing attention to(?)
   note: The first preserved sign appears to be rendered from a DAG.KIŠIM₅ base (AMAŠ? UBUR?), which is not easily reconciled with the other manuscripts of ED Proverbs or Proverb Collection 2(+6).80, nor is an -r Auslaut necessitated by the spelling.
8. anše- nu-mu-un-kuš₃!-am₃
   The donkey (who) is a widow
   note: For this line and the questionable reading of the second to last sign, see Civil CUSAS 17, 234 n. 24.
9. [...]-munus?- lu₂ sağ-da? nu-tuku
   Daughter(?) of a "headless man" (i.e., idiot?)
   note: For lu₂ sağ-du nu-tuku see Michalowski MC 15, 437, Alster Wisdom of Ancient Sumer, 141.
10. [...] x nu-dugud-de₃
   Her vagina is not honored(?)
11. [...] nu₂-da nu-dul-dul
Her vagina lying down for the "task" is uncovered
12. [...] x nu-keš₂
Her vagina is not "bound"
13. [...]-bi? nu-e₃
... does not come out
14. [...]-BI?!-ni teš₂-bi?
... together
double ruling
15. [...] RU [...]
...
16. [...] NE [...]
...
17. [...] x [...]

reverse
1. BI x [...]
...
2. kan₄-zu [...]
Your door/gate, like the ... door/gate, is tied up(?)
3. lu₂ gu₃ [...]
The crier/caller(?) does not ...
4. lu₂ niḡ₂ siki₂ [...]
   note: The NIḡ₂ sign appears to have been added to the manuscript as an afterthought.
5. [...] 
One who(?) forgot "that of the long hair/comb(!?)"(?)
In the winter, for three months
7. al? -tak₄- [...]
Is abandoned(?)
8. gal₄ -la tur-tur- [...]
The tiny vagina
9. [...] ki-in-da nu₂
... laying down in order to work(?) <does not rejoice>(?)
10. [...] teš₂-bi? nu-e₃
... does not come out together(?)
11. [...] x-BI-ni teš₂-bi
... together(?)
double ruling
UET 6, 198 = U 16879H
CDLI P346283
Ningešzida E 1f., duplicate to Ni 3036 (SLTN 46)

obverse
1. lugal en- [...] kalag?- ga
   King, lord ... , mighty(?) ... 
2. lugal sukkal x [...] x sag?- ga?
   King, vizier ... good(?) ... 
3. lugal ĝeštug2 gal?- x x x
   King (with) great knowledge, ... the cattlepen
4. lugal sa-bar-sa-bar kalam-ma-
   King, all the sabar nets(?) of the land
5. lugal eg2 pas-re eg pas-re-še3?
   King on behalf of(?) all of the dikes and ditches
6. lugal u3-SAR a-ra-zu x [...] 
   King, sharpening (his weapons(!?))/moon crescent(?) ... an arazu prayer ...
7. ānin-ĝeš-zid-da nun ki āg2-
   Ninģišzida, loved by the ruler/beloved ruler
8. dub?-ba immal2 nin zid gal
   ... , the wild cow, the true and great lady
   note: See Veldhuis JCS 54, 69f. for the readings immal2 vs. (ab2)-šilam.
9. munus zid hi-li gur3-[...
   True woman bearing allure
10. ki-en-gi <ki>-uri me mah?- [...]
    In Sumer and Akkad the supreme(?) me ...
11. mu-ni-šum2-ma [...]
    She(?) is the one who gave (them) to him(?)
12. kur elamki gaba ri x [...]
    Confronting the mountain/land of Elam ....

reverse
1. diĝir palil nam-sul-še3 zag dabs
   Foremost god, surpassing in youth
2. diĝir-e ĝešpana ha-na-ha-ad hur-sağ-e ki āg2
   God (with) a hanahad (Nippur var.: hanahud) bow (which makes the noise hanahad?)/
   who ... the bow, beloved by the mountain range
3. diĝir-e ĝešpana sa2 kalam-še3 ĝal2- [...] 
   God who opens the straightened bow towards the land(?)
4. an-na hu-ur-hu-ur-ni IGI NI- [...] kur u4-ta-e3-[...]
   In heaven his staring(!?)/when he(?) stares(!?), his eye-face(?) ... the mountain of the 
   sunrise(?)
5. a2-ni sa-bar-ra kalam-še3 ĝal2-[...]
   His arm is a sabar net open towards the people/land
6. an-ta HI? HI×AŠ še RI ug x [...] 
   Above ..., the ug creature (?) ... 
7. diĝir ru-ub-ba x-[-]-x-[-] kur-šes? x [...] 
   The god, the pitfall (?), (Lugal)kurdub (?) ... toward the mountain/netherworld 
8. diĝir nin zag dab5 x [...] 
   The deity, surpassing lady, ... 
9. diĝir munus zid [...] nun ki aģ₂\textsuperscript{2} 
   God, true woman ... beloved by the prince
Goose and Raven 1f., Alster Wisdom of Ancient Sumer 353f., source A

obverse
1. [... kur-gi₄mušen diš-am₃
   When the goose, who was one/alone
2. x mušen₃-du₃-ka i₃-gub-bu
   Standing in the ... of the fowler
3. uga₃ mušen
   The raven
4. bad₃?-AB-si e₂?-me-en i₃-gub
   Was standing, you are on the parapet(!?) of the temple/house(!?)
5. sukud₃-da-zu-ne daḡal-la-zu-ne
   (And said) "when you were high-(ranging?), when you were wide(-ranging?)
6. a₃-na₃-am₃ i₃-im-gub-en i₃-š₂₃
   Why(?) do you (now) stand (here)?"
7. sa-zu ma-nu₂-ma
   (The Goose said) "Your net was laid down for me
8. še-numun-zu ma-an-ĝar-ra-ma
   (The fowler) is the one who set down your seed for me
9. sa-zu mu-ra-an-dab-be₂
   Your net holds me(?) to your benefit (i.e., instead of you)"
10. a-na-am₃ sa-zu la-ba-ra-an-bu₁₂
    (The raven said(?)) "(But) why(?) have you(?) not uprooted your net?
11. la-ba-da-dal-dal š₂₃
    (Why) can't you(?) fly away?" he said
12. ĝeš-bur₂ im-ma-an-dab
    "The snare has taken hold (of me)!
13. la-ba-da-dal-dal e₂₂
    (and thus) I cannot fly away" he said
   note: An erased sign occurs between the LA and BA signs.
14. kur₄-gi₄mušen uga₄mušen-ra
15. [gu₃ mu₃ -un-na-de₂-e
   The goose spoke to the raven
16. [...]-zu?₁ u₃ za-e ugu-ĝu₁₀-uš
   ... and you (are?) upon me
17. [...]-ĝu₁₀-š₂₃ he₂-dab-be₂ i₃-š₂₃
   May/thus you(?) seize/pass towards my ...
18. uga₃ mušen kur-gi₄mušen?₁ -<ra>

reverse
1. [...]-ni-ib-gi₄-gi₄
   The raven answered the goose
2. [...] nu₂-zu sa ba-bar-ra-zu?-zu
Your cast net(?), your ... net
3. [...] ki₃-ta-zu ḡa₂-e im-ta-zu
... (am I?) below you, (or am I) above you(?)
4. [...] im-ta-zu x ki-ta-zu
... (am I?) above you, (or am I) below you(?)
5. dam₃ mušen₃-du₃-kam! ḡeš-gan₃ mi-ni-in-tuku-tuku
The spouse of the fowler was listening(!?)
6. u₃-zu gu? mu-da-KA
...
7. NI₂₂ ba-ni-in-ḡal₂
... had ... there
8. na-zi ba-an-ḡar
... put ...
9. sa-zu i₃-nu₂-ma
Your net was laid out
10. še-numun-zu ba-an-ḡar-ma
... placed your seed
11. sa₁-zu mu₁-na-dab-be₂ i₃-še₃
And thus you net catches for him
12. kur₄-gi₄(mušen uga₃ mušen-ra
13. gu₃-šu₁-na₁-de₂-e
The goose spoke to the raven
14. x [...] x-am₃
...
15. [...] ḡa₂-e im-ta-zu₁
... (am I?) below you, (or am I) above you(?)
16. [...] x x ki₁-ta₁-zu
... below you
17. [...] x x x
18. x x-e?₁ -ne?₁ -ke₄
...
19. x sa₁-zu NIG₂ x gu₇-x
... your net ...
20. [...] x nu-um-zu₁
... did not know
double ruling
obverse
single ruling
1. urmah-e a₂-tah-ni
2. ġeš-gi lu-lu-am₃
As for the lion, his helpers (in) the reed bed are teeming
single ruling
3. [ur]-mah-e ġeš-gi-a
4. lu₂zu-a-ni nu-ub-gu₇
The lion has not eaten his acquaintance in the reed bed
single ruling

UET 6, 209 = U 17207.142
CDLI P346294

obverse
1. [...] tir-ra
The prison is a thicket
2. [...] urmah-e
The king is a lion
3. [e₂nin]-e₂-gal sa-[šu₂]-ušgal₂
Ninegal (variant to Nungal) is a šušgal net
4. ġuruš-e dul-...
Covering the young men
single ruling
5. [...] gal₄-la ba? [ ...]
... the vulva ...
6. [...] x x [ ...]
7. [...]-un-sar-sar
... chased ...
single ruling
obverse
single ruling
1. [...] uga₃mu₃sen am₃
   Heaven is a raven
2. [...] d₃nin-ka₆am₃
   Earth is a mongoose
3. [...]-na ur-mah-e
   In the plain (is) the lion
4. [...]-₃gu₁₀ me-š₃e₃ ga-du
   My spouse, where shall I go?
   single ruling

UTET 6, 211 = U 17207.112
CDLI P254856
Proverb Collection 5.57, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source M

obverse
single ruling
1. ur₃-mah-e šah ge₆-gi₄ in₃-dab₅?γ
   A lion caught a marsh boar
2. gu₃- mu-raḥ₂-raḥ₂-raḥ₂ en-na-bitše₃
3. uzu-zu ka-γu₁₀ nu-ub-si
   He shouted "How much longer will your flesh not fill my mouth?"
4. za-pa-aγ₂-zu gešτu₂γ₁₀
5. u₁₈-lu-un eγ₁-[šе]
   (So that(?)) my ears can forget(?!) your squeal
   single ruling
UET 6, 212 = U 17207.137B
CDLI P346295

obverse
single ruling
1. ur-mah-e uzud hu-na mu-ni-dab5
The lion seized the she-goat in (its) weakness(?)
2. šu→ ba-am3 u8 tab-ba-ĝu10 gur4-ra
3. [ga]-mu-ra-ab-šūm2
(Who said) "Release (me), and I shall give my thick(er) companion ewe to you"
4. tukumbi→ šu mu-un-ši-bar-re-en
(The lion said) "If I release you towards her(?), tell me your name"
5. [...] dug4-ma-ab uzud-e ur-mah-e
6. [...]-ib-gi4-gi4 za-e mu-ĝu10 nu-zu
The she-goat was answering the lion "You have not known my name?"
7. [...]-ak→ mu-ĝu10 ud e2-tur3-ra-še3 i3→-[...]
"I can be intelligent" (is) my name!" When (the lion) went to the pen
8. [...]-na?→ -ĝu10 gu3 mu-na-de2-e→
He was shouting to her "my(?) ..."
9. [...] gu3?→ ri-a mu-na-ni-ib-gi4→-[...]
She was answering him from afar
       note: For this and the following line see Woods The Deictic Foundations of
       the Sumerian Language, 125.
10. [...] udu→ hi-a nu-dur2-ru-na e-[še]
"I have been intelligent! Instead of sheep(?), nothing dwells (here)!

single ruling

UET 6, 213 = U 17207.48
CDLI P346296
Proverb Collection 8(+20)B.25, parallel YBC 7163

obverse
single ruling
1. ka5-a kun?→ -bi mu→ -un-šub→
A fox dropped its tail
2. mašx(KUN)→ -tab-ba-ni am3-i-i
And praised(? its companion(?) ...
obverse
single ruling
1. ka₃-a nu-un-dab?
He has not caught the fox
2. ĝē₅₄₅ az₅₃(PIRIG)-bal al-ke₃-e
(But) he is making the azbal trap (to catch it)
single ruling

reverse
single ruling
1. ka₃-a nu-un-dab
2. ĝē₅₄₅ az₅₃(PIRIG)-bal al-ak-e
single ruling

obverse
single ruling
1. ka₅-a su₇-re al-us₂-sa
A fox treading at(?) a threshing floor(?)
   note: For ĝē ... us₂ as a method of threshing see Civil AuOr Supp. 5, 95.
2. su₅-re nu-tur-tur
(Nothing) was diminished at the threshing floor(?)
3. u₃ e-ne nu-ku₃-u₃
And he is not tired/why is he is not tired?
   note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.
single ruling
UET 6, 216 = U 17207.84
CDLI P346299
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 306, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 347

obverse
single ruling
1. ka₅-a id₂i digna-še₃
2. kaš₃ i₃-sur-sur-ra
3. a-eštu₂₂₃₂₃ ba-zig₃₂₃-en e-še
It was a fox urinating into the Tigris. "I raise the carp flood" he said
single ruling

UET 6, 217 = U 17207.92
CDLI P346300
Proverb Collection 8(+20)B.33

obverse
single ruling
1. ka₅-a nam-lul-la-še₃
2. ĝeštug₂₂₂₁₄₄-ni al-gub
A fox planned treachery
3. ba-šub-bu-de₂₁-en id₂₂-da iri!?-gu₁₀
4. al-tum₂₂₂₄₂₂₃₅-mu-un e-še
Saying "(If?) I was to fall down (fail?), I will be carried(?) in the canal (of!) my city
note: Compare Inim-Enlila to a King (UrL1) 9 (UET 6, 173 oi16').
single ruling

UET 6, 218
CDLI P254857
similar to Proverb Collection 8(+20)B.24, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. ka₅-a gu₂ gid₂ ama-a-ni- [...] 
2. [...] ĝeštug₂₁ in-ak-ma?₁
A spying(?) fox ... listened to its mother
note: For the notably polysemous verb gu₂ ... gid₂, see Civil AuOr Supp. 5 82-83, Karahashi Sumerian Compound Verbs, 98-99.
3. [...]₂₂₂₂₂₃₂₃ ga₂ al-ugs-ge- [...] 
(Who said) "... is dying(?)"
single ruling

553
UET 6, 219
CDLI P254858
similar to Proverb Collection 8(+20)B.28, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. kas-a uzud-šes?e3 ... [...
A fox [was speaking to?] a goat
2. du-um-du-a?i -[...
During the (impending) arrival(?)[of a dog]
3. tukumbi ... [...
If [a dog?]
4. e2-za nam ur5 ...[...
In your house because of (?) this (same reason(?)) dwells
5. kuš-e-sir2-šu10 ...[...
My shoes ...

UET 6, 220 = U 17207.103
CDLI P346301
similar to Proverb Collection 8(+20).B29, Taylor RA 99, 30

obverse
single ruling
1. kas-a ur2 šeskišuššiš-še3 in-kur9
A fox entered the trunk/roots of a thornbush
2. ur-gir15 kan4-na ba-an-tuš
(While) a dog sat at the gate
3. e3-ma-ab ed2-de3 nu-ub-zu-am3
(Saying) "Come out to me!" (but) it did not know how to come out
4. guž-e-ta a-na-gin7-nam in-kur9
(The fox said) "why would I(?) enter (there) from here?
   note: For this line see Woods Deixis in Sumerian, 44.
5. en-na nu-al-mu2-mu2 al-tuš!-en e-še
Until it stops growing/chasing(?), I am staying (here)"

single ruling
UET 6, 221 = U 17207.136
CDLI P346302
compare Proverb Collection 1.65 and 2(+6).118, Alster Proverbs of Ancient Sumer,
source KKK (1) and TTTT (2)

obverse
single ruling
1. iri₇ ki ur-gir₁₅ nu-me-a₁
In the city where no dog is present(!)
2. ka₅-a nu-ban₃-da
The fox is overseer
single ruling

UET 6, 222 = U 17207.6
CDLI P254859
Proverb Collection 5.107, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer,
source AA

obverse
single ruling
1. ur-gir₁₅ zu₂ ub-raḥ₂-raḥ₂
When a dog bites/devours
2. ninda pad-ra₂ ka-ga₁₄-ni-še₃?
(Every) crumb (finds its way?) to its mouth
single ruling

UET 6, 223 = U 17207.15
CDLI P346303
Proverb Collection 5.97, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source V

single ruling
1. ur sag₉-ga
2. ur-tur-še₃ in-kur⁹
A good dog has become a puppy (again)
single ruling
Ur-gir₁₅-re ga-ba-al
2. nam-mu-du₃-en

Do not be hostile to a dog

note: For this context and the verb ga-ba-al ... du₃, see Attinger ELS, 509.

zu₂ nu-mu-ra-ab-kud-de₃
And it will not bite you

Zu₂ nu-mu-ra-ab-kud-de₃
And it will not bite you

Ur-gir₁₅-re šu teğ₃-ba-ab
2. mu-un-zu

The dog knew the command "take it!"
3. ga₂-ša₂ nu-ubl-zu-am₃

It is (however) one that did not know putting down

The man who has shame (is) the boat(?) of the fool(?)

note: HU.RU could possibly be an attempt to render U₅, yielding perhaps “the
planking of the boat”(?).
obverse
single ruling
1. ur-gir₁₅-re lib₃ (I₃.UDU) he₂-x-[…]
   If a dog ... sheep lard
2. ur-gir₁₅-re mu-bi!-im
   Its name is "dog"
single ruling

reverse
single ruling
1. ur-gir₁₅-re I₃.[…]
2. ur-gir₁₅-re […]

obverse
single ruling
1. ur-gir₁₅ […]
2. uzusag-[…]
   …
3. im̲_ -mi-[…]
The dog ...
single ruling
obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅ re kaš-de₂-aše₃ al-du-un
A dog was going to a banquet
2. ĝir₃-pad-ra₂ igi mu-ni-in-duh ba-gub
It saw a bone and stopped(?)
3. ki al-du-na-am₃
"Where I go"
4. diri ne-en-na₃ -am₃
5. al-gu₇-[
UTURE] e₃ -še₃
I will eat more of this(?)"

reverse

single ruling

1. hal₁₇-la ur-gir₁₅ ra₃ -ka
2. ĝir₃-pad-ra₂ al-de₅-de₃-ga
It is the "inheritance share"(?) of/divided up by(?) a dog, bones are gathered

obverse

single ruling

1. ur-gir₁₅-re ur₃-[-]
A dog ... the roof/to drag(?)
2. nu-ub-x-[
...]

---

reverse

single ruling

3. ur [-]
A dog ...
1. nīg tu-ud-da-gin
2. erin₂ zu₂ kud-kud-de₃
Biting the workforce like a bitch that has given birth to puppies

1. anšēkunga₂ ninda₂-zu i₃-zu-de₃-en
   note: There is an erased sign inscribed in the NINDA₂ sign. The lexeme
   ninda₂ usually involves bovines.
2. u₃ ama-zu i₃-zu-de₃
   kunga equid (onager), you will know your (bovine) breeder(?) and you will know your
   mother

1. anšē bar! udu hi-a-ka
2. ŝeškim nu-mu-ni-zu
Within(?) a donkey instead of (any of a) variety of sheep, one has not ascertained the omens
UET 6, 235 = U 17207.65
CDLI P346314
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 307

obverse
single ruling
1. anše šag₄ diri e₂ in-nu-da
2. gu₂?-ni am₃-x-la₂
The full bellied donkey stretches its neck(?) towards the house (that has) straw
single ruling

*UET 6, 236 = U 17207.113
CDLI P254861
Proverb Collection 5.44, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source I

obverse
1. anše izi-še₃
2. tuš-a ţeš₃ bir₂-bi
3. al-il₂-en e-še
It is said "Donkey, huddle towards the fire(?), you are raising the flaccid penis"
single ruling

UET 6, 237 = U 17207.22
CDLI P346315
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 307, Rudik Die Entwicklung der keilschriftlichen sumerischen Beschworungsliteratur, 276

obverse
single ruling
1. muš₃ -e ki-ur₃-bi
2. ġir₂ ki-in-dar-bi
3. kir₄ -e ki-e₃-bi
4. mi₃ -ni-in-ki₃-g₂-ki₃-g₂-e
The snake seeks its foundation, the scorpion seeks its crack, the hyena seeks its exit
single ruling

560
UET 6, 238 = U 17207.91
CDLI P346316
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308

obverse
single ruling
1. peš₂-gešgušur-ra gešgušur-ra mu-šub!? A "mouse of the roof beam" fell (from?) a roof beam
2. d₄nin-š₆ mu-un-na-te₂₃ A mongoose approached it
3. niĝ₂-na-me-zu ab-hul "Everything of yours has been destroyed"
4. za-e la-ba-<<an>>-e-te₂₃ (The rodent replied) "You did not approach"
5. niĝ₂-na-me-zu al-sa₂-en e-še I compare with everything of yours"
single ruling

UET 6, 239 = U 17207.98
CDLI P346317
Proverb Collection 1.9, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source HHH

obverse
single ruling
1. ninda he₂-ğal₂-la d₄nin-š₆ i₃-ib-gu₇ If there was food, a mongoose ate it
2. ninda ha-ma-ğal₂-la If there was food for me
3. lu₂-kur₂-ra ib₂-gu₇ A stranger ate it
single ruling

UET 6, 240 = U 17207.99
CDLI P346318
Proverb Collection 8(+20).B4-5

obverse
single ruling
1. uzud-de₁₂₃ sa₁₂-rig₇ The (female) goat is the dedication (gift) of the large goat buck
2. maš₂ gal-la-kam single ruling
3. maš₂ gal sum₄ la₂-a The large goat buck wearing a beard single ruling
obverse
single ruling
1. az-e itud aš₃-kam ti-na nu-bal-e
The bear does not turn on its side (lit. rib(cage)) for six months
2. AN u₃-sa₂ nu-mu-un-šum₂-ma
   “God/An has not given sleep
3. ġa₂-gin₇-nam he₂-si-ig
   So that like me, you(?) would be weak(?)”

obverse
single ruling
1. ur⁻ bar-ra he₂-gu₇-x
2. x UD⁻ igi he₂-bi₂-x
   note: The verbal root is not ZE₂.
3. en⁻ na⁻ ur-tur-re i₃-bulu₃-en e-še₃
   May the wolf eat(?), may ... until you, pup, are reared

obverse
single ruling
1. ur-bar-ra gu₂ a-ba-da-ke₃⁻e
   note: See Attinger ZA 95, 225.
2. ur-mah-e mi⁻ ni⁻ -ib₂-il₂⁻e
   After(?) the wolf pays attention(?), the lion carries it (away)

obverse
single ruling
1. ir7-saĝmušēn ugu-bi
2. šēškiri₆ me-te-bi
The top of the head/voice? of the irṣaĝ pigeon (is) the ornament of the orchard
note: Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 75-76 n. 37 understands ugu as a “variante incorrecta” for the gu₃ “voice” from other versions of this proverb.
3. dar₄mušēn ugu-bi
4. a-ša₄-ga me-te-bi
The top of the head of the francolin (is) the ornament of the field
5. bi₂-za-za ugu-bi
6. pu₂-me-te-bi
The top of the head of the frog (is) the ornament of its (the field or orchard’s) pond(?)

UET 6, 245 = U 17207.26
CDLI P346323
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308

obverse
1. x₄mušēn-e ba-kur- [...] 
2. u₂numun₂-ta ū₂numun₂-šē₃
The ... bird continually(?) changes from rushes to rushes
note: The reading numun₂ for |ZI:ZI.LAGAB| is arbitrary here.

UET 6, 246 = U 17207.39
CDLI P346324
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308, Peterson BPOA 9, 296

obverse
single ruling
1. dar₄mušēn-e ninnu-am₃ ib₂-tu-ud
2. buru₄mušēn-e i₃-il₂-il₂
3. a₂-bi nu-sud-sud-dam
A francolin, "it is fifty," gave birth. The crow rises but does not flap its wings
single ruling
UET 6, 247 = U 17507.52
CDLI P254862
reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer 296f., Taylor RA 99, 24

obverse
single ruling
1. u₅-munu₄muṣen [...] The umunu bird ...
2. munu₄ tilla₂ [...] Malt in(?) the city square ...
3. i₃-ib₂-buluḡ₃ [...] It reared/grew ...
single ruling

UET 6, 248 = U 17207.63
CDLI P346325
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 308

obverse
single ruling
1. uga₅muṣen-gin₇
2. NIG₂ ka-zu-še₃ i₃-šub-ma
Like a raven, things/food(?) fall towards your mouth and then
3. ġissu-du-uš
4. igi am₃-bar-bar-re
(You) look around towards your protection/shade
single ruling

UET 6, 249 = 17207.72
CDLI P346326
Alster Proverbs of Ancient Sumer 309, Alster CUSAS 2, 133-134

obverse
single ruling
1. uga₅muṣen-gin₇
2. munu₄ gu-la-še₃
3. igi-zu am₃-da-ḡal₂
Like a raven, you look at the germinating malt
single ruling

564
UET 6, 250 = U 17207.30  
CDLI P254863  
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 309, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. iri -ki-iri
2. silim nu-tag-ga
3. lu₂-lu₃(U₁₉) -lu₂-lu₃(U₁₉)
4. silim bi₂-tag-ga
Cities do not boast(?), men(?) boast(?)
   note: This proverb may play on the graphic variance IRI/ULU3, which is fairly common in literary manuscripts from OB Ur, for lu₂-lu₇ “man” (among the lentils, compare, for example, UET 6, 252 o1).

single ruling

UET 6, 251 = U 17207.102 
CDLI P346327  
paraphrase(?) of Hendursaĝ hymn 205’f, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 309, Klein Vanstiphout FS, 128, Attinger/Krebernik Schretter FS, 71f., Taylor RA 99, 22

obverse
single ruling
1. lu₂-lu₇ di胃肠-da nu-me-a
If a man is without a personal god
2. nu la-ba-gu-le-en nu la-ba-tur-re-en
You will neither be increased nor diminished
   note: For the meaning of the variant nu, see Attinger and Krebernik Schretter FS, 71 n. 151.
3. id₂-da ed₃-de₃-bi ku₆ nu-dib-be₂
(During) the "descent" into the river a fish will not pass by
4. a-šag₄-ga ed₃-de₃-bi maš-da₃ nu-dib-be₂
(During) the "descent" into the field a gazelle will not pass by
5. di? gal-gal-e sa₂ nu-ub-be₂
Great judgements(?) will not occur regularly
6. kaš₄ i₃-ib₂-e sa₂ nu-ub-be₂
(Even if) he runs (i.e., hurries?), it will not occur readily
7. tukumbi di胃肠-ra an-na-kam
If (his) god (says) “Yes!”
8. mi₇₂ mu še₂₁-a an-na ḡar-ḡar
Anything that is named is given approval(?)
   note: For this line, see Attinger and Krebernik Schretter FS, 72.

single ruling

obverse
single ruling
1. lu₂-lu₃(U₁₉) diḡir-da nu-me-a
If a man is without a personal god
2. u₂ la-ba-gu-le-en
3. u₂ la-ba-tur-en
You will neither be increased nor diminished
4. id₂-da a dib!-be₂ ku₆ nu-um? -dib
(While) passing through the water(?) in the river, a fish has not passed by(?)
5. a-šag₄-ga-ni dib-be₂ maš-da₃ nu-um? -dib
(While) passing through his field, a gazelle has not passed by(?)
6. di-ir!-ga sa₂ nu-ub-du
The ritual arrangement(?) has not occurred regularly(?)
   note: Compare Enlil suraše 46.
7. DI gal-gal-la sa₂ nu-ub-du
Great judgments(?) have not occurred regularly
8. tukumbi niḡ₂ diḡir-ra-ni a?- na? -[...]
If "that of his god" is approval(?)
9. niḡ₂- mu-[...] a?- na? x [...]
Anything that is named is given approval(?)
   note: For this line, see Attinger and Krebernik Schretter FS, 72.
single ruling

obverse
single ruling
1. lu₂- lu₇ diḡir-da nu-[...]
2. a₂- -tuku i-bi-za-
3. la-ba-ši-ğal₂-e-
The man who is without a god, (if) strong, loss does not (necessarily) befall him
single ruling
UET 6, 254
CDLI P254864
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. kug-zu nam-kug-zu na-an-ak -[...]
Wise one, you should not (?) practice wisdom
2. u₃ ɡa₂-e am₃-ma IM-bi na -[...]
And I ...
3. umuš lu₂-lu₇ ki diği₄-ra-x
The intellect (of) a man is the domain of his (?) god
    note: The last broken sign cannot be KAM.
single ruling

UET 6, 255
CDLI P346330
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310

obverse
single ruling
1. diği₄ lu₂-lu₇ sipad lu₂-lu₇-x
The god of (that) man, the shepherd of (that) man
2. diği₄ li₂-bi₂-tak₄
The god has not abandoned him (?)
3. sipad nam-ba-UR-e
May the shepherd not ...
4. diği₄ lu₂ -u₃-lu₂-lu₇-še₃
5. [...] x a naŋ mu-un-ɡar
The god has set down food (?) and drinking water for the people
single ruling

UET 6, 256 = U 17207.7
CDLI P346331
Alster Proverbs of Ancient Sumer 310, Lä AOAT 348, 587

obverse
single ruling
1. lu₂ ni₃g₂-gin₅-na
2. he₂-šub-ba
3. zig₃-ga-bi a-ab-gu-ul
If a man abandons truth, he increases the expenditure
single ruling
If a man engenders the life of truth, he will prolong (his own) lifetime

The true .../... of justice, his ... is distant/profound, life has been granted

A judge who eradicated truth
Cursing with the right hand(!?)
Someone who chases the junior heir away from his father's estate
It is anathema of Utu

note: For the variance between Utu in this exemplar and Ninurta, see Matuszak RAI 60, 363.
UET 6, 260 = U 17207.2
CDLI P346334
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 295, Lämmerhirt AOAT 348, 668

obverse
single ruling
1. du-du nam-ukur₃-ra
2. a₂ bi₂-ib₂-ḡar
Activity defeats poverty
single ruling
3. lu₂-lul-la abul in-ku₄-ku₄
4. igi-bi šu-si-am₃
5. egir-bi šu-si-am₃
The liar entered the gate, ahead was the finger (of accusation?), behind was the finger
single ruling

UET 6, 261 = U 17207.10
CDLI P346335
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 310, Taylor RA 99, 21

obverse
single ruling
1. ni₂-tuku ni₂ al di
2. ni₂-<gig> diği₃-ra-kam
(To have both) wealth and desire (for more) is a taboo of (one's) god
single ruling

UET 6, 262 = U 7805.4
CDLI P346336
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 311, Taylor RA 99, 21, Alster CUSAS 2, 132

obverse
single ruling
1. ni₂-tuku
2. ni₂ al di
3. ni₂-gig
4. diği₃-ra-kam
(To have both) wealth and desire (for more) is a taboo of (one's) god
single ruling
reverse
1. [ni₂]-tuku
2. ni₂ al di
3. ni₂-gig
4. diği₃ !-ra-kam
UET 6, 263 = U 17207.28
CDLI P346337
proverbial reflex of Sheep and Grain 190-191, ruling format suggests proverb, Alster
Proverbs of Ancient Sumer 311, Taylor RA 99, 22

obverse
single ruling
1. [kug] in-[tuku]
The one who has possessed silver
2. na₄ za-gin₃ in-tuku
The one who has possessed lapis
3. gud in-tuku
The one who has possessed oxen
4. [udu] in-tuku
The one who has possessed sheep
5. kan₄ lu₂ še in-tuku
(At) the gate (of) the one who has possessed barley
6. ud? mi-ni-ib-zal-zal-e
Will spent the day there
single ruling

UET 6, 264 = 17207.29
CDLI P346338
Proverb Collection 5.78, Taylor RA 99, 30

obverse
single ruling
1. [... ] lugal -a-ni-ir an-na-ab-be₂
A dog was speaking to his master
2. tukumbi -ni₂ sag₉-ga-ğu₁₀
3. ba -ra-ra-ḡal₂
If what is good to me(?) was not here (i.e., relevant?) for you
4. i-bi₂-za-ḡu₁₀ nu-ra-ḡal₂ e-še
Then my loss was not here for you (either)
single ruling
obverse
single ruling
1. niš2 gu2 ĝar-ra niš2 gaba ĝar-[…]
That of submission (can also be) that of resistance(?)
single ruling
2. kug tuku x-an-hul2
One(?) has rejoiced over having silver(?)
    note: Possibly read the highly worn sign as GA in both lines and thus a
cohortative expression.
3. še tuku x-an-sag9
One(?) has bettered (himself) by having grain (?)
4. niš2-ur2-limmu2 tuku-e
5. u3 nu-um -ši -ku -ku
(But) the one who possesses an animal did not sleep
    note: For this proverb, see Jaques AOAT 332, 476 n. 1008.
single ruling
6. u3-la nu -mu-un-tuku -tuku
He did not acquire ...
7. u3 -la nu-mu-un-tak4-tak4
Nor did he set aside ...
8. [u3]-la kur9 -ra nu-mu-na-ab-šum2
Nor was entry granted to him(?)
single ruling

UET 6, 266 = U 7839A
CDLI P346339
proverbial reflex of Sheep and Grain 190-191, format suggests proverb, Alster
Proverbs of Ancient Sumer 311, Taylor RA 99, 22
obverse
1. kug tuku-e za-gin3 tuku-e
The one who possesses silver, the one who possesses lapis
2. gud tuku-e udu tuku-e
The one who possesses oxen, the one who possesses sheep
3. kan4 lu2 še tuku-ka
At the gate (of) the one who possesses barley
4. ud mi-ni-ib-zal-zal-e
Will spend the day there
single ruling
UET 6, 267 = U 17207.21
CDLI P254867
Proverb Collection 1.6, 2(+6).54, bottom and reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer 311f.

obverse
single ruling
1. dub-\-sar-\-me-\-[en] mu ni₂-\-[
2. igi ni₂-uzu-\-[sag]-ge-
You are a scribe and do not know your own name? Strike your own face!
single ruling
3. egląd₃-\-ma-\-al?-\-[
4. SU₃ UŞ MA\-\-[
Possessions(?) ...
single ruling
5. dub-sar pe-el?-\-[la₂]
6. lu₂-mu;\?-mu;\?-\-še₃-
A disgraced/debased scribe turns into an incantation priest
7. nar pe-el-la₂
8. lu₂\-\-gi-di-da-še₃
A disgraced/debased singer turns into a player of the gidi flute
9. x pe-el-la₂
   note: The broken sign is not DAM (KA or SAG), thus an emendation to dam-<gar₃> is unlikely.
10. lu₂\-\-di-bi-RI:RI-še₃
A disgraced/debased ... becomes a swindler(?)
single ruling
obverse
single ruling
1. [...]-x mu?- diš-!-am3 he2-en-zu-
If a scribe knew/learned (only) one line of text
2. [...]-ni?- he2-sag9-sag9
And his hand was (nevertheless) very good
3. [e]-ne-dub-sar-re
He is a scribe
single ruling
4. [...]-e? en3-du diš-am3 he2-zu!
If a singer knew/learned (only) one song/hymn
5. [...]-ni- dug3-ga-am3
And his lament/vocalization(?) was (nevertheless) good
6. [e]-ne-am3 nar-am3
He is a singer/musician
   note: For this proverb, see Shehata GBAO 3, 33-34 and 231.

single ruling

obverse
single ruling
1. dub-sar eme-gir15 nu-un-zu-[...]
The scribe that has not known Sumerian
2. inim bal-[...]
   note: For the expression inim ... bal, see Rubio Vanstiphout FS, 175
   (distinguishing rigidly between eme ... bal and inim ... bal), Seminara The
   Babylonian Science of the Translation (Melammu Symposia 3), 246-247.
3. me-da he2-im-tum3
At what time should he succeed in conversing in it/translating (it)?
   note: For this proverb, see Rubio Vanstiphout FS, 175.
obverse
single ruling
1. ur-gir₁₅ ma₂-addir-še₃
2. niḡ₂-na-me nu-mu-un-šum₂
3. u₃ ṝê-ša₂-addir-ra
4. šu am₃-sag₃-sag₃-ge
The dog gave nothing to the ferryboat, but strikes the ferryboat with his paw

UET 6, 271 = U 17207.115
CDLI P346341
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 312

obverse
single ruling
1. x im-ma₁₇ -ke₄
2. ni₂-ta-a-ni
   note: The writing TA for TE for common is common in literary manuscripts
   from OB Ur in this reflexive expression, possibly due to vowel assimilation.
   See Attinger ELS, 174.
3. idₓ(A.SUG)-da nu-mu-un-da-ab-bal-de₃
   A ... of clay(?) will not be able to cross the river himself
   note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = iₓ. This forms also occurs
   in UET 6, 42 ri₁', UET 6, 43 o₁', UET 6, 187 o₁', ri5, and UET 6, 644+ ri₁'
4. lu₂-ma₂-addirₓ(PA.GISAL.PAD.SI.A.GA)
5. lu₂-ma₂-addirₓ(PA.GISAL.PAD.SI.A.GA)
6. gu₃ im-ma-de₂-de₂-e
He shouts out "Ferryman, ferryman!"
UET 6, 272
CDLI P346342
Proverb Collection 28.10/UET 6, 336 o18f. or parallel, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 312

obverse
1'. [...] geme₂ [...] ...  
2'. x-la nu-sal [...] ... not thin/spread out? ...  
3'. sug₁-a-ni ma₂ nu-mu?₁ -[...]  
A boat does not ... her(?) marsh  
   note: The reading sug vs. ambar is arbitrary.  
4'. gu₂-a-ni gi x- [...]  
(On?) the bank(?) ... of her(?) marsh(?) reed(s) do not(?) ...  
5'. TUG₂-am₃ dug₃-ga-am₃ [...]  
... is ..., ... is good, ...  
single ruling  

UET 6, 274 = U 17207.5  
CDLI P346344  
proverbial reflex of Summer and Winter 162, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313, Attinger Krecher FS, 55

obverse  
single ruling  
1. dub₁ -sar tur bar numun₂ ni₃g₂-gig-ga₁  
   note: The variant source UET 6, 651 oi9' gives the lexeme bar-šē₃ “fog.” The reading numun₂ is arbitrary from several options.  
2. u²numun₂ ki-nu₂-ni  
3. nu-um-zi  
The junior scribe for whom the edge of(?) the rushes is (?) is a bad thing(?), rushes for his bedding are not cut down
obverse
single ruling
1. šah₂ šu am₃-kar-kar-re
A pig takes away
2. i-gi₄-in-zu ni₂-te-ni-še₃
3. lugal-a-ni-še₃-am₃
It is (so greedy it is) as if (?) (it does this) for itself and its master
note: For this proverb, see Wilcke JNES 27, 236.

brotherhood is created in words of a quarrel
friendship is ascertained in (the act of) witness

obverse
single ruling
1. inim du₁₄-da-ka
2. nam-šeš-e mu-un-dim₂-dim₂₂
Brotherhood is created in words of a quarrel
3. ki-inim-ma-ka
4. nam-gu₅-li ba-an-zu-zu₂
Friendship is ascertained in (the act of) witness

obverse
single ruling
1. ga-ki₃₂-zu-še₃ mu-nu₂ ba-an-[x]
On behalf of your "I want to work" ... a bed
2. ga-du₈ ga-du₈ A→-[...]
3. u₃-mu-un imšu-rin-na₂
4. ba-an-kur₉
"I want to bake, I want to bake, the owner of the oven has entered"

"I want to work"
obverse
single ruling
1. i₃-du-du-na-ke₄-eš
Because he(?) is going
2. i₃-kaš₄-na-ke₄-eš
Because he(?) is running
3. ba-an-tum₂ ba⁻ an⁻ tum₂
"He shall succeed(?), he shall bring/succeed(?)
4. mu-ĝu₁₀-še₃ ba⁻ an⁻ dug₄?
One said as my name

obverse
single ruling
1. ama-a-tud-še₃ su₁₁-lum in-na-[...]
... treated him/her with contempt, as a household slave
2. er₂ ba-an-pad₃
He wept
3. in-bul-bul šu-na mu-un-ĝal₂
He held the blown away straw/chaff in his hand
4. zu₂ ba-an-bir₂
He laughed/sneered

single ruling
UET 6, 280 = U 17207.24?
CDLI P346347
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313

obverse
1. lu₂ U [...] dMUŠ₂ [...]  
2. e₂ in-na-du₃-e-[...]  
... builds a temple for(?) the deity Tišpak/Inšu[šinak](?) ...  
single ruling  
3. sağ x  
...  
single ruling  
4. sağ x  
...

single ruling

UET 6, 281 = U 17207.25
CDLI P254873
Proverb Collection 18.8

obverse
single ruling
1. dub₁-tuku bar? in-dab₅  
The runner roamed around(?)  
   note: Homophonous (assuming the gb phoneme) rendering of bar ... dag?  
2. usu-tuku ba-da₁-an₁-kar  
The strong person robbed  
3. ka tuku e₂-gal-la-še₃ ba₁-ni-in-kur₉  
The "possessor of a mouth" entered into the palace  
single ruling

UET 6, 282 = U 17207.26B
CDLI P254874
Proverb Collection 12 E3, duplicates UET 6, 332, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. kiš₆-še-asal₂-gin₇  
2. al-ed₃  
3. al-ed₃ -de₃  
Like ant (on?) a poplar tree(?), ... came up and (keeps) coming up  
single ruling

578
UET 6, 283
CDLI P346348
Proverb Collection 5.39

obverse
single ruling
1. [...] bar la₂-[...]
2. [u₃]-mu-ni-in-šub₇
A donkey threw off/abandoned its bound sack
3. du₁-₇-lum ud-bi-ta-ğu₁₀
4. ĝeštu₂₂-ğa₂ u₁₈-lu-un e-še
(Saying) "I will forget my toil of that (previous) time"
single ruling

UET 6, 284
CDLI P346349
Proverb Collection 19.C6, etc., Alster CUSAS 2, 134

obverse
single ruling
1. u₂ dam-da ze₂-eb
2. u₂ dumu-da ze₂-eb
3. āšnán ḫu₃-su₃
4. e₂₇-a he₂-me-da-an-til₃₇
A plant that is good with a spouse, a plant that is good with a son, may Ezina-Kusu (grain) live with you in the house
note: For the expanded DN Ezina-Kusu, see Michalowski Hallo FS, 159.
single ruling

UET 6, 285 = U 17207.42
CDLI P346350
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 314

obverse
single ruling
1. peš₂₇ tur-re lu₂ šu dab₅-ba
2. erim₂₇ al-kar-re e₇-še₇
"The little mouse is fleeing from(?) the captor(?), the enemy" they say
single ruling
UET 6, 286 = U 17207.43
CDLI P346351
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 314

obverse
single ruling
1. in-nu in dub₂-ba
2. in ma-an-dug₄
There is no insulter(?), yet ... insulted me
   note: For this line, see Attinger ELS, 567.
3. su-lum nu-mu-un-mar
4. su-lum mar ma-an-dug₄?
No one(?) has treated ... with contempt, yet ... treats me(?) with contempt
single ruling

UET 6, 287 = U 17207.17
CDLI P346346
Proverb Collection 5.38

obverse
single ruling
1. sis₃([ANŠE].KUR) lu₂ us-a-ni
2. u₃- -mu-ni-in-šub
After a horse bucked off/abandoned its rider
3. tukumbi gu₂-un-Šu₁₀ da-ri₂-še₃?
4. ne-en-nam
5. al-sig-en e-še
(It said) "If my load is going to be this permanently, I will be weak"
single ruling

UET 6, 288 = U 17207.50
CDLI P346353
parallels UET 6, 371 5f., Alster Proverbs of Ancient Sumer, 314

obverse
single ruling
1. en-na kug-zu kug ba-da-an-na-x
2. na-Ša₂-e
3. a₂-aš₂-bi sa₂ bi₂-in-dug₁₁-ga
As long as he could assign a price(?) to wisdom(?), the idiot achieved his wish
regularly
single ruling

580
obverse
1. KA NIĝIN₂? dug₄, dug₄ lu₂-lul-la-ra
   As for(?) the ..., the liar
2. d₄nin-abul₁ –la saĝ-a-ni bi₂-in-x
   Ninabula ... her(?) head
3. sag₉-ga-ni hul-še₃ ba-da-ĝal₂
   His good(ness) was made into(?) evil (when) with him(?)
4. igi-ni teš₂ la-ba-an-tuku
   His face had no shame
5. šu-si egir!-a-ni mu-un-da-ĝal₂
   The (accusatory?) finger was there (pointing) behind him(?)
   note: Compare UET 6, 260 5. For this line, see Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 295.
6. d₄utu en niĝ₂-gen₆-na ki aĝ₂
   Utu, the lord who loves truth
   note: For this and the following line see Lä AOAT 348, 587.
7. niĝ₂-erim₂ ba-an-da-bur₁₂ niĝ-gen₆-na gid₂-da?₁
   Tore out evil from him and prolonged(!?) truth
   note: A reading DU is also possible for the final sign, thus su₁₃-ra₂ “(made) profound/distant”?
8. nam-tag dugud ib₂-ta-x
   ... the grave sin
9. KA ŠU?₁ KAL x
   ...
10. im-da-šub-bu-de₃?₁
    ... is to cast away/fall away(?)

581
UET 6, 290 = U 17207.55
CDLI P254875
Proverb Collection 2(+6).39, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source JJJJ, Shehata GBAO 3, 33-34 and 231

obverse
single ruling
1. nar en₃-du dili-am₃ he₂-zu
If a singer knew/learned (only) one song/hymn
2. ad ša₄ he₂-t -sag₉-t
And his lament/vocalization(?) was (nevertheless) good
3. e-ne-t -am₃ nar-t -ra-am₃
He is a singer/musician

UET 6, 291 = U 17207.58
CDLI P254876
Proverb Collection 1.1-2 (combined as one proverb), unplaced proverb, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 315

obverse
single ruling
1. niĝ₂-gen₆-na-ta a-ba in-da-t -[...]
Who compares with justice?
2. nam-til₃ ia-u₃-tud-t
It gives birth to life
3. niĝ₂-erim₂-me-e
4. a₂-bi he₂-ib-ku₃(SAG)-še-t
If wickedness exerts itself
5. ėtu₄ nu-še-ba
Utu is not negligent (in responding)

UÉT 6, 290 = U 17207.55
CDLI P254875
Proverb Collection 2(+6).39, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source JJJJ, Shehata GBAO 3, 33-34 and 231

obverse
single ruling
1. nar en₃-du dili-am₃ he₂-zu
If a singer knew/learned (only) one song/hymn
2. ad ša₄ he₂-t -sag₉-t
And his lament/vocalization(?) was (nevertheless) good
3. e-ne-t -am₃ nar-t -ra-am₃
He is a singer/musician

UET 6, 291 = U 17207.58
CDLI P254876
Proverb Collection 1.1-2 (combined as one proverb), unplaced proverb, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 315

obverse
single ruling
1. niĝ₂-gen₆-na-ta a-ba in-da-t -[...]
Who compares with justice?
2. nam-til₃ ia-u₃-tud-t
It gives birth to life
3. niĝ₂-erim₂-me-e
4. a₂-bi he₂-ib-ku₃(SAG)-še-t
If wickedness exerts itself
5. ėtu₄ nu-še-ba
Utu is not negligent (in responding)

single ruling
6. ŠEŠ? gal tumu zig₃-ga he₂-en-hu₂?
If the great .../older brother(?) pacifies/appoints(?) a risen wind
7. an-šeq₃
... makes it rain(?)

single ruling
UET 6, 292 = U 17207.59
CDLI P346355

obverse
1. nam├Ç-tar├Ç-ĝu10 ga-am3-dug4
I want to speak of my fate
2. su-lum mar-am3
It is contempt
3. a-ra2├Ç-ĝu10 ga-am3-dug4
I want to speak about my way (through life)
4. ka lu2 ba-an-ses-e
It will embitter the mouth of a man

reverse
1. er2-ĝu10 im-da-an-sa2-a
That which vies with my weeping/filled(?) (my eyes) with tears(?)
   note: For si-a?
2. šag4-ĝu10 im-da-an-hul
It made my heart malevolent(?)
3. tuš-a NUMUN2? e2-a ba-an-dug4
It said "Sit/dwell(?) ... in the house"(?)
   note: Or possibly U2-SAR, as the beginning of the sign resembles U2, not ZI:ZI.

UET 6, 293 = U 17207.61
CDLI P254877
Proverb Collection 2(+6).134, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source UUUU, Veldhuis JCS 52, 80, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomia del cuerpo humano sumerio y acadio, 86, Bartelmus UAVA 12/2, 474

obverse
single ruling
1. saģ sar-ra siki₈ ba-an-tuku-tuku
A shaven head acquired (more) hair
2. u₃ lu₂ še des-des-ga
3. qašan ba-ab-diri-ga
And the grain gatherer increased (the growth of) Ezina (the grain goddess)
single ruling
obverse
single ruling
1. kir₄-gin₇ en-na nu-ni-hab₂-a
2. nu-gu₁⁻e
Like a hyena, as long as it does not stink, he will not eat (it)

obverse
single ruling
1. hu-mu-un-im₂⁻e
If he runs after(?) ...
2. hu-mu-un⁻sar-re
If he chases after ...
3. hu-mu-un⁻GIR₃
If he is mighty/stretch out(?)
   note: The reading of the verbal root is uncertain. Perhaps read er₉ or gı₂r₃ as an
   allograph of nir (for an occurrence of the latter, see Peterson ZA 106, 36)?
4. ib₂-il₂-x
He will carry ...(?)
5. bi₂-in-dug₄-ga
The one who caused that to be said (this about him)(?)
6. lu₂ diġir in-tuku-am₃⁻
He is a man who has had a god
obverse
single ruling
1. ka nam-lu₂-lu₇-ka
The mouth/speech of mankind (i.e., gossip?)
2. iz-zi-gin₇ dul-bi gig-ga
That which pains in an all-encompassing manner like a wave?
3. lu₂-tur ša₄ iri-za-ke₄
The child of the midst of your city
4. mu-a-še₃? ugu-zu bulu₂-ga₂
Reared against/above you because of/according to (his) name(!?)
5. ka-zu na-ba-an-du₃-du₃-e
Do not disrespect/be difficult to(?) him
   note: For this line and the compound verb/fixed expression ka ... du₃, see
   Rubio FS Vantiphout, 171-172.
6. KA-sig? nam-ba-an-gu₇-gu₇-e
Do not slander him
7. šu hul ugu-zu na-ba-an-du₃?
Do not make him violent against you(?)
single ruling

UET 6, 297 = U 17207.71
CDLI P254879
Alster Proverbs of Ancient Sumer 316, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. sukud-da us₂-a
2. sukud-a mu-ni-in-zu
One who approaches a height has known (what it is) at that height
3. kug-zu-ta us₂-a
4. kug-zu mu-ni-in-zu
One who approaches by means of (?) wisdom has known wisdom
single ruling
UET 6, 298 = U 17207.74  
CDLI P254880  
reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 316, Taylor RA 99, 20

obverse  
single ruling  
1. ha-la ha-la-še₃ ğa₂-ğa₂  
2. ni₃-gig ṭutu-kam  
Adding an inheritance share (in addition to another) inheritance share is a taboo of Utu  
single ruling

UET 6, 299 = U 17207.81  
CDLI P346358  
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 316, Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 351-352

obverse  
single ruling  
1. lu₂ di₃-gir-ra-a-ni  
2. nu₁ -mu-un-kal-la  
The person who has not valued his god  
3. ede₃ -na mu-un-šub  
He has been cast into the plain  
4. adda-bi nu-ğa₂-ğa₂  
The corpse is not placed (in the ground)  
   note: For this and the following two lines, see PSD A III, 159.  
5. ibi₃-a-ni UKKIN?-am₄  
His heir, who is ...  
   note: The sign read as ALAL by Alster Sumerian Proverbs, 316 and PSD A III, 159 does not resemble other OB attestations of the sign (see Steinkeller OA 20, 248, Mittermayer ABZ, no. 208). The variant from the partial parallel UET 6, 336 obv. 15-16 is ibi₃-a-ni a nu-de₂.  
6. gidim?-a-ni! a nu-na₃  
His ghost does not drink water  
single ruling
UET 6, 300 = U 17207.83
CDLI P254881
Proverb Collection 8(+20).A5-6, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. šah₂ lu-hum-ma su-a
    A pig splattered with mud
    note: This proverb reflects Engardug Diatribe 8, see Taylor RA 99, 22.

single ruling
2. šah₂ ninda pad-ra₂
3. i-ib₂-il₂-x
   The pig raises (even) the morsels of food

UET 6, 301 = U 17207.85
CDLI P254882
Proverb Collection 1.143, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. [...] ama?-̄-gū₁₀ nin ban₃-da-̄gū₁₀ ma-ke₃-̄-e-̄
   (When) my mother and my little sister act thusly to me(?)
2. x-e-a ḡa₂-e
3. lu₂ dim₂-ma mu-da-lal
   ... am I one whose intellect is (so) deficient
4. te-ḡu₁₀ mu-da-ab-ha-za e-šē
   (That) I would "hold my cheek" (pay attention?) to her?
   note: Understanding te ... /haz//lēta kullu(m) as a synonym of the better
   attested saɡ ... /haz (Akkadian rēša kullu(m)) "pay attention, be ready, etc."

single ruling

UET 6, 302 = U 17207.87
CDLI P346359
Proverb Collection 1.83, Alster CUSAS 2, 77

obverse
single ruling
1. ṣešma₂ niḡ₂-gen₆-na ni₂-ni ba-ab-diri-ga
   The truth(ful?) boat that has floated (downstream) by itself
2. ṣe₂tu kar-ra gin₆-na
3. mu-un-na-ši-kiḡ₂-kiḡ₂
   Utu will seek (in order to rescue it)

single ruling
Proverb Collection 1.193-194, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source QQQ

obverse
single ruling
1. tur₃-ra dug₃-ga-am₃
   Illness is “good” (i.e., better)
2. peš₁₃? gig-ga-am₃
   Pregnancy is painful
3. peš₅(ŠAG₄) tur₃-ra
4. im-ma-diri-ga-ta
   Pregnancy and sickness (i.e., morning sickness) ... is much (worse)
   note: The end of the TA sign may have been erased, thus BI may have intended, perhaps for deixis.

single ruling

UET 6, 304 = U 17207.94
CDLI P254883
Alster Proverbs of Ancient Sumer 317, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. ki diĝir ab? -si-a
2. a-ba-a šu gul -la
   Who (could be) the destroyer(?) of the place that a god occupies(?)
single ruling
3. GUL diĝir-ra
   note: Possibly an error of preservation of the previous line for ĝeškim sign, omen, password?
4. na₄-ša ĝa-ra
   The ... of a god is placed in stone/a stone bead
   note: Or possibly na₄ a “pebble,” for which see Civil ARES 3, 65.

single ruling
UET 6, 305 = U 17207.95
CDLI P346361
Proverb Collection 15.B6, UET 6, 330, Alster AOAT 240, 1f.

obverse
single ruling
1. a₂₂ ba- […]
   note: There is an erased sign before and after the BA sign, the latter of which
   was perhaps AD₄ with Taylor ETCSL 6.2.3, which may have been repeated
   on the missing right edge.

2. ŋeš₂ mitum na-an-[šum₂]
   One should not give the mitum weapon (for) the strength (of) the cripple/dwarf

3. ḏen-lil₂ a₂₂-tah-ni
   Enlil is his helper

UET 6, 306 = U 17207.97
CDLI P254884
Proverb Collection 1.142, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source MMM

obverse
1. nin₉-e ub-lil₂-l₄ nam-me-a
   Sister, if(?) there was no outdoor shrine
   note: The modal prefix na- is generally deontic as opposed to epistemic, but
   compare perhaps OBGT I, 475 and 478, where nam-me-a is effectively
   translated with Akkadian šumman lá.

2. ama-ğu₁₀ id₂-da nam-me-a
   My mother, if(?) there was no river

3. immen₂ ba-da₂-an-gurum e-še
   I(?) could have(?) died from(?) thirst
   note: For this line and the understanding of the infix -da- here to reflect the
   ablative instrumental morpheme, see Kleinerman CM 42, 159-160.

UET 6, 307 = U 17207.105
CDLI P346362
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 317, Taylor RA 99, 34

obverse
single ruling
1. urud₃₂ tun₃ nagar-ka
2. na₄ simug-ka
3. […] x dug₃-ga
4. lu₂₂-kurun-na-ka
   The adze belongs to the carpenter, the stone (anvil?) belongs to the blacksmith, and
   sweet ... belongs to the brewer

589
The obverse is a single ruling.

1. **peš₂** tur-re ama-ni-ir na-ab-be₂-a
   The little mouse was speaking to its mother
2. **im-ta-e₃** lu₂ na-me igi nu-mu-duh
   I(?) came out, and nobody saw (me)
3. **ama-ni mu-un-na-ni-ib₂-gi₄-gi₄**
   His mother was replying to him
4. **igi duh-zu tum₃-tum₃-mu e-še**
   The one who sees you(?) will be taking (you) away

The obverse is a single ruling.

1. **ur mud₆-da-gin₇**
   As (if dealing with?) a rabid dog
2. **id₂-da gid₂-da-bi**
   The one who tows (boats?) of (i.e. in?) the river(?)
   note: Or "the length of the river"?
3. **a šu al-ke₃-en e-še**
   You ... the water, as they say
   note: The variant CBS 14104 has TUG₂, perhaps for eš₂ rope?
1. ĝeštu₂ kug-zu ĝEŠTUG₂ -[...] 
Intelligence, wisdom, ...
2. KA TUG₂ nam-lu₂-lu₇ -[...] 
... humanity ...
3. šu na-ba-an-du₇-[...] 
... should not perfect
4. ki-inim-ma₄ nam-ba₁ -[...
The witness should not .../... should not ... testimony(?)
5. saĝ nu-erim₂-gin₇ ĝeš [...
... smite like the head of an enemy(?)
6. ki-ma-an-ze₂-er KA [...] 
A "slippery place"(?)... 

note: For the term ki-ma-an-ze₂-er see Civil Leichty FS, 60, Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 409, Johnson/Geller CM 47, 283f..
7. ki diĝir-ra₄ ba-an-x-[...
... the site of a god/shrine(?)
8. inim-zu ka-še₃ hu-mu-x-[...] 
And therefore/May(?) your word(?) ... to your mouth(?)

single ruling
UET 6, 311 = U 17207.119
CDLI P254885
similar to Proverb Collection 3.112-114, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 318

obverse
single ruling
1. KA-ĝu₁₀ itud?-₁₃ -dam?-₁₃ KA₁₃ x-ra-sig₁₀-ge₁₃
My mouth/voice expresses(?) to you monthly
2. eme-ĝu₁₀ anše x-x-x
3. egir-bi nu-mu-un₁₃ -gi₄₁₃ -gi₄
My tongue, like a running donkey(?), does not turn back
4. ka-ĝu₁₀ tu₁₇ al-bil₂-la?₁₃ ha-ra-ab-te?₁₃ -[...]
My mouth shall cool hot soup for you/hot soup shall be cooled for you(?)
5. šag₄ ku₆ ġiri₃-pad-ra₂ de₅₁₃ -de₅₁₃ -ga
The inside of a fish, picked of bones
   note: See Ludwig UAVA 9, 214.
6. ka-ĝu₁₀ za-e bi₂?₁₃ -[...]-dug₄₁₃
My mouth, you ... (?)
7. UR₁₃ -e ba- [...] -e
The dog(?) will ... 

obverse
1. diģir šub!-ba ki!-bi gi₄-gi₄
Who restores a fallen god to its place
2. agrig zid an-na
Faithful steward of An
single ruling
1. ur - kun - bi-še3 na-ab - [be2-a]
The dog was speaking to its tail:
2. al-gun3-gun3-nu al-x-x-[…]
"Sparkling, ...
3. dumu-ĝu10 ki aĝ2 x x e-še
My beloved child ...

single ruling

*UET 6, 314 = 17207.129
CDLI P346367
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 318, Seminara SEL 21, 25 n. 138

obverse
single ruling
1. nir - ĝal2-e?-
2. KA? - diĝir-ra-kam-
The authoritative one is the mouth/word(?) of (his) god
Note: The KA sign is not assuredly present from the copy.
3. ma2 - guru8 id2-da-
4. ĝe-ĝigir har-ra-an-na
5. mu-na-da-DU
(And therefore) the barge can move in the river and the chariot can move on the road
for him
single ruling

593
obverse
single ruling
1. anše₁ ṣid₂-ša diri-ga
A donkey (was) floating (downstream) in the river
2. ur-gir₃₁ bar-rim₄-ma gi DU-e-x
A dog was ahead of him (?) on dry land
3. [a]-a ugu₉ u₉ me-še₃ al-du-un
(Saying) "My birth father, where are you going?
4. x MU te er₂₉ ugu₉₉ u₉₉ ga-pad₃?
... I shall weep upon you / on your behalf (?) / My ... come near (?) that I may cast my eye upon you ()?"
single ruling
5. e₂ ǭruš gal-gal-e₉ -ne-ka
In a house of many young men
6. ǭ-e₉-al? [...] x-ra?-an-NE?
... the hoe and the carrying basket (?)
7. AK? x [...]x
8. PA LI? [...] 9'. UD UR? [...] single ruling?
reverse
single ruling
1. DU? x [...] "Run! ()?"
2. lugal- [...] The king ...
3. kug-ga-ke₄ -eš
Because of the silver
4. kug-sig₁₇-ga-ke₄ -eš
Because of the gold
5. urudušen-na-ke₄-eš
Because of the cauldron (?)
6. urudušen-di₂₉-na-ke₄-eš
Because of the ewer
7. ǭa₂-e ba-til-de₃-en
I am to be finished
single ruling
obverse
single ruling
1. munus-e ŠAG₄ x
   note: Possibly for /peš/ "pregnant"? Note the apparent graphic reduction in UET 6, 303 o3.
2. mu-un-na-teğ? x
   A woman approached ...
3. alan x x [...]
   The statue/form of(?) ...
   note: The second sign is a DAG.KIŠIM₅ container sign, not SUKUD.
4. u₂⁻gin₇ bi₂⁻in x [...]
   Like plants(?) ...
   single ruling

reverse
single ruling
1. munus-e ŠAG₄ [...] 
2. mu- [...] 
3. alan x [...] 
4. u₂⁻gin₇ [...] 
   single ruling

UET 6, 317 = U 17207.135
CDLI P346370
Proverb Collection (2+)6.5/14.20/25.11

obverse
single ruling
1. [...] a⁻ri-a nu-da₁₃⁻[da₁₃] 
   The palace will never abandon the arid land
2. [ma₂]-gur₈⁻ in-nu-da nu-da₁₃-[da₁₃] 
   The barge will never abandon straw
3. dumu⁻gir₁₅ du-lum nu-da₁₃-da₁₃⁻[da₁₃] 
   The "citizen" laborer will never abandon work
   note: For the term dumu-gir₁₅ with the general meaning of "worker", see Civil CUSAS 17, 254.
   single ruling
Proverb, similar to UET 6, 278, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 313

**obverse**

single ruling

1. i₃→-du-du-na₄-eš₅
   Because I(?) am going
2. i₃→-kaš₄-kaš₄-na₄-eš₅
   Because I(?) am running
3. ba→-an-tum₃ ba-an-tum₃
   "I(?) shall bring/succeed, I(?) shall bring/succeed"
4. mu→-na→-še₃! i-ib₂-la₂
   Is bound to his(!) name
   single ruling
5. lu₂-il₂?
   The fool(?)
   single ruling

---

UET 6, 319 = U 17207.144

CDLI P346371

Alster Proverbs of Ancient Sumer, 319

**obverse**

single ruling

1. u₈?-ĝu₁₀ na-an-ugs-ge
   He should not kill my ewe
   note: Or read u₈? mu-na-an-ugs-ge “He kills the ewe(?) for ...”
2. u₂-li na-ab-tum₃-mu e→-[še]
   He should not bring/produce yarn(!)
   single ruling
UET 6, 320
CDLI P254888
Proverb Collection 1.9, reverse mathematical

obverse
single ruling
1. ninda→ he₂-ĝal₂
2. ḗnin-ka₄(U.PEŠ₂) ib₂→ -gu₇
If there was food, a mongoose ate it
3. ninda-ĝu₁₀ he₂-ĝal₂
If my food was present
4. lu₂-kur₂ ib₂-gu₇
A stranger ate it

UET 6, 321
CDLI P254889
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 319

obverse
single ruling
1. gi₄-in-gi₄-ne na₁-an₁-[...]
Female workers should not ... 
2. gi₄ niĝ₂-nam ma al [...] 
A female worker ... anything
3. x-ne-ne-zu x [...] 
Your (pl.!!?)...
   note: Error for -zu-ne-ne?

single ruling

UET 6, 322
CDLI P254890
Proverb Collection 3.177, reverse mathematical

obverse
1. A [...] 
single ruling
2. ka-ta [...] 
From/by the mouth ...
3. ka-ta DU [...] 
4. ka-ta he₂- [...] 
5. šu-ni-še₃-[... nu-un-] [...]
If it is present from/by means of the mouth, he does not have it for his hand

single ruling

597
obverse
1. ka lal₃-gin₇ [...]  
One whose mouth is sweet like honey
2. mu ka-ge du₇
One whose name is fitting for the mouth

reverse
1. SAG lal₃ -gin₇ [...] 
2. mu ka- -ge [du₇]

UET 6, 324
CDLI P346373
Proverb Collection 5.98, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source W

obverse
single ruling
1. ur- mud₆-da gu₃- ba- an-de₂ 
... shouted (like) a rabid dog
2. [...] kuš- du₃-bi 
3. [...] ni- -ib-gi₄-gi₄ 
... repaid the cost of leather dressing(?)
single ruling
UET 6, 325
CDLI P346374
Proverb Collection 21.C10, Proverb Collection 3.36

obverse
single ruling
1. gi₄-in-gi₄-[...]
2. [...] ba-ra-[...]
The female servants brought out the balağ drum
3. [ga]-ša_-an_--[...]
4. eg dur₂-ra ba-tuš-x-[...]
(While) Inana sat on the dike of the lower end of the field(?)
   note: Taylor ETCSL 6.2.3 understands e-dur₂ to be a rendering of e₂-duru₅
   "village." For eg₂ (sa)-dur₂, see Civil FI, 125f.
single ruling
5. geme₂-ni₂-gi₂-hi-li-a-ke₄?-[...]
The female worker, the embodiment of sexual attractiveness (said)
6. d₁-škur haniš₂ GAL gana₂?-[...]
   note: The deity Haniš is associated with Iškur/Adad as the agent/vanguard
   of destruction, and is usually mentioned with Šullat, see George The
   Babylonian Gilgameš Epic, 884 and Schwemer Wettergottgestalten, 413f.,
   who is less convinced of a fundamental connection to the storm god.
   However, the following grapheme GAL could possibly be a pronunciation
   gloss for lugal.
7. HUL₂-gin₇ ki dug₃?-[...]
8. hu-mu-dar-x-[...]
May Iškur and Haniš(? ... split the field(?) in the "good place" joyfully/like a
cucumber(?)
single ruling

UET 6, 326
CDLI P346375
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320

obverse
1. [...]-sag₉-ga in-tu-ud
   ... gave birth to goodness/good ...
2. [...] nam₇-tag al-duh-e
   ... releases sin/... sin is being released
3. [...] nam₇-til₃ in-tu-ud
   ... gave birth to life
UET 6, 327
CDLI P346376
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320

obverse
1. mu-na-x- [...]  
...  
2. nam-ba-na-ab - [...]  
Do not ...
3. niğ? bi2-in-dug{}
The one who says something(?)
4. DI mu-na-ab-dug{}
Is greeted/done regularly/achieved(?)

UET 6, 328
CDLI P346377
"Daughter of Girsu" (end of SP 1.198f?), duplicate to Edinburgh NMS 1909.405.03
obv. 5f., Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320, Wilcke Pettinato FS, 345-347,
Taylor RA 99, 21 n. 23

obverse
single ruling
1. dumu-munus ĝir2-su- [...]  
Upon the daughter of Girsu
2. ur2-ra-ni lu2- [...]  
A man laid in her crotch
3. gu-du-ni x [...]  
He emptied/thrust repeatedly(?) his penis into her anus
4. dба-bа6- [...]  
(The woman named) "Baba is my lady"
5. kan4 [...]  
At the gate of ...
6. sağ- [...]  
Was a regular
single ruling
UET 6, 329
CDLI P346378
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320, lament?

obverse
single ruling
1. NI [...] x zig₃-ga-ḫu₁₀
   ... my raised/risen ...
2. ḣa₂-e [...] šu ba-an-teḵ₄
   I ... took/accepted(?)
3. dumu šeš inclination [-še₃] ba-DU
   The child of ... brother(?) ... goes/went to(?) ...
4. dumu nin [...] ba-DU
   The child of ... sister(?) ... goes/went to(?) ...
5. anš-e-nu-[...] ba-DU
   Like(?) a wild ass, ... goes/went to(?) ...
6. šag₄ na₅škil inclination x [...] ama-ḫu₁₀ gu₃ he₂-em-me
   The inside of a seashell ... may my mother shout
7. diḫîr-ḫu₁₀ me-še₃ ga?₂ tum₂
   My god, how shall I succeed?
   note: For this expression, see Civil AfO 25, 71.

single ruling

UET 6, 330
CDLI P254891
Proverb Collection 15.B6, UET 6, 305, reverse mathematical, Alster AOAT 240, 1f.

obverse
single ruling
1. a₂ ba-za ṣe₅tukul na-šum₂ inclination
   One should not give a weapon (for) the strength (of) the cripple/dwarf
2. ṣen-lil₂-la₂
3. a₂-tah-ni
   Enlil is his helper

single ruling
UET 6, 331 = U 17207.56
CDLI P346379
compare Proverb Collection 2(+6).1, Gabbay JCS 63, 51f.

obverse
single ruling
1. [...]-x-x mu-da-kur
The ... were changed
2. ĝeš-hur₄(UB)-bi ba-da-bal
The plans were overturned
3. me bi mu-un-lal-e
... diminished its rites
4. šeš-a šeš-bi i gi nu-bar-e
A brother was not looking at his(?) brother
5. šul-e a-ra₂-ba?
6. šag₄-ba? a-na-aš hul ba-dim₂
Why does the youth act wickedly in his(?) way (of behavior), in his heart?
single ruling

*UET 6, 332 = U 17207.96
CDLI P346380
Proverb Collection 12.E3, duplicates UET 6, 282, no photo, copy suspiciously resembles UET 6, 282

obverse
single ruling
1. kiš₆ ĝeš-asal₂-gin₇
2. al-ed₃
3. al-ed₃-de₃
Like ants (on?) a poplar tree(?), ... came up and (keeps) coming up
single ruling
obverse
1. 亘nisaba nam-lugal-bi
Nisaba, (you are) its kingship
2. suhuš-bi gin6-ne-me-en
You are the one who solidifies its foundations
   note: The medial wedges of the NE sign are rendered as horizontals, which is
generally a Middle Babylonian paleographic phenomenon.
3. nam-en-na
4. aga→ ġar-ğar-ra-me-en
You are the one who constantly placed a crown on(?) lordship
5. ud ussu-kam
   It is the eighth day (colophon)

reverse
1. šu-zu! im-ma
   Your hand on the tablet
2. si ba-ni-sa₂
   She set straight
3. sag₄ ta-ba-kam
   It is(!) the middle of the tablet
4. gu₃-šum₂ i₃-sag₉-sag₉
   The wedge is made good

UET 6, 334 = U 17207.116
CDLI P346382
Proverbs Collection 1.70, Alster Proverbs of Ancient Sumer, source PPP

obverse
single ruling
1. zig₃-ga-ğu₁₀ dug₄-ga
2. maʔ₋₋ -la-ga-a-ni
   The one who says "my expenditure"(?) is her girlfriend
3. usar₋₋ na des₅-ga
   note: For the polysemous compound verb na ... de₅, see Sallaberger Klein FS.
4. lu₂₋₋ du₁₄-da-ka-a-ni
   The neighbor who is freed from obligation(?) is the one of (i.e., object of) his
   quarreling
single ruling


UET 6, 335 = U 17207.101  
CDLI P346383  
Proverb Collection 3.39, unplaced proverb, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 320

obverse
single ruling
1. gemé₂ ni₂ te-a-gin₄
2. na₂-ga₃ bi₂-ib-gur-gur-re e-si-ta₄-am₃-ti₃ -uš₅-ta-na₃-ag-ra-ar
Like a terrified female worker, ... repeatedly rolls the mortar (Akk. you repeatedly roll the mortar)
single ruling
3. lukur hul₂-la
4. di₂-gir hul₂-la
A rejoicing lukur priestess (and thus?) a rejoicing god
single ruling

UET 6, 336 = U 16888  
CDLI P346384  
Proverb Collection 28, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 285-286

obverse
1. geš₁ tukull(TUG₂) mu-ni nu-pad₃-da
2. su₃-ni i₃-pad₃-da
The weapon is not one that utters his name, it is one that finds his flesh
single ruling
3. iri₃-ki mu hu-mu-kur₂-kur₂
4. mu-ĝu₁₀ hu-mu-gi₅-na
If the city changes (its) name/year(?), I would (have to) affirm my name/year(?)
single ruling
5. d₄nin-k₆ ni₂ di₂-gir-ra₄ nu-zu
The mongoose does not know the aura of divinity
note: For this proverb, perhaps a play on the identical or minimally differentiated spellings of the deity Ninkilim and the mongoose (for which see Veldhuis JCS 54, 67f.), see Peterson Sumerian Faunal Conception, 118 n. 582.
single ruling
6. geš-šub us₂-sa ama-zu hul₂-la₃
   note: For this proverb, see Jaques AOAT 332, 430, Attinger ELS, 583.
7. kaš₄ tuku-ma di₂-gir-zu hul₂-la₃
Follow your lot and make your mother rejoice, run(?) and make your god rejoice
single ruling
8. ti₈-μuš₃-k₆ ka adda₅ -kam ba-an-kur₇
The buzzard entered the mouth of a corpse(?)
   note: For this proverb see Veldhuis CM 22, 287.

604
single ruling

9. nim kur₃-ra-am₃ ka-zu ba-HUB₂? -am₃
The fly is the one that enters, your mouth is the one that strikes/jumps?

single ruling

10. ḣe₂-šedru gud ha-pa₂ -gaz kua₂-si
note: This line is cited by PSD A II, 97. note: The orthography pa- for the
conjugation prefix ba- is rare in southern Mesopotamia: compare, for
example, the Shulgi A exemplar YBC 5040 (Delnero VSLS, 1863 source X₁₂)
and the Ur-Ninurta bilingual text MS 3303 o5. For its occurrence at MB
Ugarit and Emar, see Viano The Reception of Sumerian in the West, 162,
178, 184.

11. udu ha-pa₂-šum₂? ki sa₂-ki nu₂-ḥal₂-ta
note: For the expression (ki) sa₂-ki and its various meanings, see Cavigneaux/

12. lu₂ nu-tu₂-e-ne sukkal-a
If the scepter slaughters the bull, if the whip slaughters the sheep, in the place where
there is no assembly/mourning place(?), the man who is not seated(?), he is a vizier
single ruling?

13. šag₂ ḣe₂-šedru-kam i₃ he₂-en-de₂
If ... pours oil inside a scepter, (no one will know)
single ruling

14. lu₂ di₃-gir-ra-a-ni nu₃-mu-un-kal-kal
15. adda-bi ki nu₄-tum₁₄ ibila-a-ni
16. a nu-de₂ ḡidim₁₃-[-]-na₂-g
The person who has not valued his god, his corpse is not buried, his heir does not
pour water, his ghost does not drink
note: For this proverb, compare UET 6, 299.

single ruling?

17. ha-ma?₂-da-gub-be₂? […]
May/if … stands for me(?) …
single ruling

18. er₂ geme₂-kam us₁[-…]
The weeping of the female laborer …
note: For this proverb, compare UET 6, 272.

19. dumu geme₂-kam dam₁ […]
The child of the female laborer, the spouse [of the female laborer? …]

20. sug-a-ni ma₂ nu?₁ [-…]
A boat does not … her(?) marsh
note: The reading sug vs. ambar is arbitrary.

21. gu₂ sug-a-ni x […]
(On?) the bank(?) … of her(?) marsh(?) reed(s) do not(?) …
single ruling

22. […] x BU igi x […]
…
reverse

1'. x ŠEŠ-ŠEŠ [...]

... single ruling

2'. dam nu-ĝar-ra TU [...] A malicious spouse ...

single ruling

3'. TU-ra x-ga lu2 x [...] Illness? ...

single ruling

4'. UD-ma e2 nu-tuku e2 x-a-x [...] ... that does not have a house ...

single ruling

5'. KAM? TU KA šu bar ġal2 sahar nu-x- [...] 6'. niĝ2-gig 4utu-kam ... to not ...dust/earth(?), it is anthema of Utu single ruling

7'. nita DU-DU niĝ2 pad3-da

8'. munus DU-DU niĝ2 ugu₄(GUL) bi₂-ib-de₂ [...] A man going about is one who has found something, a woman going about has lost something single ruling

9'. lu₂-hu₂ še sa-ke₄ ha-ab-ib-gi₄

10'. saĝ i-bi₂ dug₄-ga

If a hireling who parches grain returns/answers, (his) head is smoking(?) single ruling

11'. e₂-gal 4ē₃tir-ra-am₃ lugal

12'. ur-mah-e ₄nun-gal

13'. 4ē₃sa-us₂-sa ġuruš-e šu₄-šu₄

The prison is a thicket, the king is a lion, Nungal is a šu₂₄ net covering the young men

note: For this proverb, see Civil Wilcke FS, 85, de Clercq Die Göttin Ninegal, 76.

single ruling

14'. e₂-ta e₃ sila-ta kur₉-ra?

15'. geme₂ nin-a-ni-ta ġešbun-ni bi₂-in-ĝar

Having left the house and entered into(?) the street, the female worker set up a banquet apart from her lady single ruling

16'. še nu-ĝal₂ šu? iri₃i-kam
17'. gi nu -ḫa₂₄ nam-USAR-nam-USAR-USAR? diri-ɡa
No barley being present is the (destructive) hand(?) of the city, no reeds being present is extreme poverty/excessive neighborliness(?)

  note: The graphic novelty USAR = zukum, attested elsewhere in OB Ur literary texts probably does not obtain here with the abstracting morpheme nam-.

  single ruling

18'. hu-su ga-me-en ašgab!(LU₂)-e-ne
19'. zi ḏen-ki a lu₃ za₃-le hu₂azlag₂-e-ne
"I am bent at the thigh" is what the leatherworker (says)(?), "By the life of Enki, murky water flows (away?)" is what the fuller (says)(?)

  single ruling

20'. ku₆ al-še₂₆-غا₂ ha-ra-ba-sed₆-sed₆-de₃
21'. [..... ŧi₃]-pad-ra₂ des-des₂-ɡa
22'. [..... x ba-DU ɡa₂-e!? [..... x-le-e
May(?) the hot fish cool for you, the bones gathered from the fish ... I ...

  single ruling
obverse
1. [...]-e?-ā TUR-TUR-e lu₂ nu-zu-uš
On behalf of(?), the very young [woman?] who has not known a man

   note: Perhaps restore ki-sikil "young woman" for the beginning and in the
   next line.
2. [...] x tur-e ġiš3-ĝu₁₀ nu-zu-uš
On behalf of(?) the [young woman]?, who has not known my penis
3. [...]-ĝu₁₀ saĝ-ĝa₂ dšamma huš₃?(GIRI₃)
   My ..., a furious(?) lam₃ma protective deity at my(?) head(?)
4. [...]-e šag₄-ba igi mu-ni-ib₂-tu?
   ... saw inside(?)

   note: Syllabic for du₈?
5. [...] mu-ni-ib-dug₄ KA RI mu-ni?-ib₂-TU
   ...

   note: The IB₂ sign was written over another sign, perhaps IN or a
   prematurely written TU.
6. umbin?-ā gal-ĝu₁₀ sahar mu-na-ab-DU
My big toe(?) carried(?) dirt for ...(?)
7. ġiri₃?-ā TUR-TUR-ĝu₁₀ UD mu-un-na-ab-be₂
   I(?) ... my tiny feet(?) for ...
8. ta me-zu ama-ā-ĝu₁₀ ta me-zu
   What have you learned(?)? My mother, what have you learned(?)
9. ama ugu-ĝu₁₀-ā šag₄-bi ta me-zu?-ā
   My birth mother, What have you learned about its midst/womb(?)
10. ġa₂-e ki? šu₂-šu₂-a zalag-ga x [...]
 I ... illuminate(?) the covered over (i.e. dark, hidden) place(?)
11. x x-bi zig₃-zig₃-ga NE x- [...]  
 (I?) ... the raised/aroused ...(?)

reverse
1. ki-sikil x SAHAR si sa₂ da? MU [...]  
   The young woman ... the straightened/correct(?) ...
   (blank space)
2. A₂ MI siki-ĝu₁₀ A₂ MI PA-A-ĝu₁₀!
   ... my hair, ..., my ...

   note: Perhaps emend to <siki>-pa-a ġu₁₀?
3. A₂ MI pa siki-ĝu₁₀ lum-ma-gin₇
   ... like my flowing locks
4. A₂!? MI siki-ĝu₁₀ ba-U.DIM?-U.DIM?-be₂
   ..., my hair that ...
   note: Or possibly U.PIRIG: see the aberrant form reported by Mittermayer
   ABZ, sign no. 347. The sign has a definite initial oblique which argues against
   the reading LUL suggested by Alster Proverbs of Ancient Sumer, 321.
5. A₂ MI he-em-du-ĝu₁₀ IGI-in-na-kam?
   ... my crimson ...(?) is of (?) ...
   note: For he₂-em-du see Sefati Love Songs, 362.
6. gi-ru di?-ta mu-hul₂-hul₂-e
   The singular (?) (male) lover will rejoice

UET 6, 338
CDLI P346386
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 321

obverse
single ruling
1. [...] x u₃-tud-da¬
2. diĝir¬ -re¬ -e-ne¬
3. gi¬ -izi-ia₂
4. al-tum₂-tum₂-me-eš
Born ..., the gods were bringing torches
single ruling
obverse?
column 1?  
1'. [...] x x [...]  
2'. [...] ginʔ?  ba-anʔ  -[...]
... like ...
single ruling 
3'. [...] x na-an-na-x 
...
4'. [...] sagʔ  -ga-bi-[...]
... good ...
5'. [...] biʔ  -ib-RU-x 
...
6'. [...] imʔ  -ma-an-[...]
...
7'. [...] imʔ  -ma-x-[...]
...
8'. [...] x im-maʔ  -x 
...

column 2?  
1'. [...] x x [...]  
2'. [...] x 
3'. [...] x ġal2  nu-tukuʔ?  
Does not have ...
4'. kušʔ  usan3ʔ  x hulʔ  x 
With(?) a destructive ... whip(?)
5'. biʔ  -in-sag3 
He struck
    note: The lexeme usan3 occurs with the verb sag3 in Gudea Statue B col. IV  
10. For the combination weapon + hul ... sag3, compare Šulgi B 36.
6'. diĝir-ĝu10  me-am3-še3  DU 
My god, where(?) are you going(?) / how will you(?) succeed?
7'. [...] x [...] x LUʔ?  
...

column 3?  
1'. [...] x-SAL-[...]
...
    note: The first preserved sign is NI or IN.
single ruling
2'. ninda? nin-ka5 [...] Food(?) eaten by a mongoose
3'. ninda kur2 gu7 -gu7- Food(?) eaten by a stranger
single ruling
4'. nič2-tuku nič2-al-di
5'. nič2-gig digir-ra-kam
(To have both) wealth and desire (for more) is a taboo of (one's) god
single ruling
6'. u2 hub2 til3-la-še3-
7'. ugu-zu-še3-
In order to sustain deafness/obstinancy, (it is) upon/against you
single ruling
8'. dumu-šu10 dub-sar-x
9'. nu-ğar-ra
My son, the unfit scribe(?)
10'. [...] x-zu?- [...] x x

UET 6, 340 = U 17207.73
CDLI P346388
Riddle, Civil AuOr 5, 18f., source A obverse
single ruling
1. e2 an-gin2 en uš8 ki ğar-ra
The house is set on a foundation like heaven
2. e2 dub-šen-gin7 gada mu-un-dul
One has covered the house with linen like a treasure box
3. e2 uz-gin2 en ki-gal-la gub-ba-
A house that stands on a pedestal like a goose
4. igi nu-ğal2 ba-an-kur9
One with no eye(sight) has entered it
5. igi i3-ğal2 ba-an- -ta-e3-
One with eye(sight) left it
6. e2-dub-ba-am3-
(Solution): the eduba’a scribal school
single ruling
UET 6, 341 = U 17207.123
CDLI P346389
Riddle, Civil AuOr 5, 18f., source B

obverse
single ruling
1. e₂ an-gin₇ uš₇ ĝar-ra
   The house is set on a foundation like heaven
2. e₂ dub-šen-gin₇ gada mu-un-dul
   One has covered the house with linen like a treasure box
3. e₂ uz-gin₇ ki-gal-la gub-ba₇
   A house that stands on a pedestal like a goose
4. igi nu-bad ba-an-kur₉
   One with closed eyes has entered it
5. igi bad ba-ta-e₃
   One with open eyes left it
6. ki-bur₂-bi e₂-dub-ba-a
   Solution: the eduba'a scribal school

single ruling

UET 6, 342 = U 17207.40
CDLI P346390
Riddles, Civil AuOr 5, 21-23, source C, Peterson Sumerian Faunal Conception, 236, 247-249

obverse
single ruling
1. sa im-ma sa gi-am₃
   The sinew is clay, the sinew is reed
2. mu ri mu im-ma nu-šub
   The name does not abandon the name "clay"
3. mu gi-am₃ nu-šub
   The name does not abandon the name "reed"
4. ki-bur₂-bi ši-bun₂
   Solution: the bellows

single ruling

5. ba-an-dab₅(-am₃ eš₃ in-[
   It seizes, ... three
6. šu bar-ra-am₃ aš₃ in-x
   Releasing, ... six
7. ki-bur₂-bi ur₄d-dur₁₀-tab-ba
   Solution: the double dur axe

single ruling
obverse
single ruling
1. *barag* -ga-ni nu-šub-ba mu-ni nu-pad₃-de₃
   His dais does not fall, his name is not invoked
2. *diĝir* -nam₃ -lu₂-lu₇-gin₇ šu ba-an-kar-re
   He takes away (from?) a god as well as humanity
3. *ki* -bur₂-bi peš₂-gi
   Solution: the marsh rodent
   single ruling

*UET 6, 344 = U 17207.120
CDLI P346391
Riddle, Civil AuOr 5, 18, 24, source E

obverse
single ruling
1. *i-bi-lu a-da-lu*
   *ibiluadalu*
2. dumu tur-ra-me-en dumu sar-ra-me-en
   (When) I am young child, I am a child of the garden
3. bulu₂-ga₂-me-en su diĝir-ra-me-en
   (When) I am grown, I am (on) the body of a god
4. šu-gi₄-a-me-en a-zu kalam-ma-me-en
   (When) I am old, I am the physician of the land
5. *ki-bur₂-bi gada-am₃-
   Solution: linen
   single ruling
obverse
1. al\(\rightarrow\) -tur-ra-me-en [...]
(When) I am small, I am a child of the garden
2. im\(\rightarrow\) -ma-gur\(\rightarrow\) -re\(\rightarrow\) -[...]
(When) I grow
3. [...] di\(\rightarrow\)gir\(\rightarrow\) -re-<\(\times\)>-e-ne [...]
I am (on) the body of the gods
4. ab\(\rightarrow\) -ba ba?\(\rightarrow\) -an?\(\rightarrow\) -kur\(\rightarrow\) -re-[...]
(When) I became an old person
5. [a]\(\rightarrow\) -zu\(\rightarrow\) kalam\(\rightarrow\) -ma-me\(\rightarrow\) -[en]
I am the physician of the land
6. [ki]\(\rightarrow\) -bur\(\rightarrow\) -bi gada-am\(\rightarrow\)
Solution: linen

obverse
single ruling
1. e\(\rightarrow\)2 [...]
The house is set on a foundation like heaven
    note: The ruling not preserved, but likely to be present from the format.
2. e\(\rightarrow\)2 dub\(\rightarrow\) -[...]
One has covered the house with linen like a treasure box
3. e\(\rightarrow\)2 uz-gin; ki\(\rightarrow\) -gal\(\rightarrow\) -la\(\rightarrow\) gub-ba
A house that stands on a pedestal like a goose
4. igi nu-bad ba-an-kur\(\rightarrow\)
One with closed eyes has entered it
5. igi bad ib\(\rightarrow\)2-ta-e\(\rightarrow\)
One with open eyes left it
6. ki-bur\(\rightarrow\)2-bi e\(\rightarrow\)2-dub-ba-am\(\rightarrow\)
Solution: the eduba’ a scribal school
single ruling
obverse
single ruling?
1. [...] x [...]
...
2. [...] an-tuku
... had ...
3. [...] nu-tuku
... did not have ...
4. [...] ur-bar-ra
... (of?) a wolf
5. [...] ur-mah
... (of?) a lion
single ruling
6. ki -bur₂ -bi₂-za-za
Solution: the frog
single ruling

obverse
single ruling
1. e₂ ġal₂ tak₄-a
A house that is open
2. e₂ saġ gi₄-a
A house that is closed (blocked)
3. ige biz₂-in-du
One looked at it
4. u₃ en-na saġ ba-an-gi₄
But still it remained closed
5. ki-bur₂-bi u₂ hub₂
Solution: (one who is) deaf
single ruling
1. [kur]-gi₄mušen na-ab-be₂-a
   The goose says:
2. x-nam imin-e bal-e
   ... the seven(?) turning(?)
   note: Is imin here possibly an error for inim?
3. x gal-bi ŠE₃?-a
   ... greatly ...
4. ḡiri₃- dili-ḫu₁₀ ḡi₆-u₃-na-ka
   My single path/foot(?), at nighttime
5. ni₂-zu al-di-en e-[še]
   You yourself go (on)
Letter-prayer to a deity? Alster Proverbs of Ancient Sumer, 322

obverse
1'. [...] GI [...] x [...] …
2'. an-na izi ed₂-de₃-
Bringing out fire(?) in (i.e. from?) heaven
3'. KA BUR₂ igi erin₂-bi kur-ra ga₃-šub?
(Saying) I want to cast(?) … before the troops in the mountain(?)
   note: For this and the previous line, see Peterson StudMes 3, 56 n. 69.
4'. me₆ šen im-ma-te₃-
Battle and combat have drawn near
   note: For this line, see Michalowski MC 15, 258.
5'. me₆ šen-šen im-ma-zig₃-ga
Battle and combat have arisen
6'. ĝeš-hur diğir-re-e-ne-ke₄
7'. AN ki aģ₂ ba-an-hul
The plans of the gods, loved by An/the god(s)(?) … destroyed
8'. ʰgibil₆ kalam-ma ba-gu₇-e-en
You(?) have made Gibil (god of fire) consume in the land
9'. diğir-¹-ğu₁₀- he₂- en-zu šu mu-gi laʔ-¹- […]
If my god has been made aware, he should avenge/reply and not(?) …

reverse
1. [...] GI x […]
2. an-na ḫa-ed₂!(UD.USH)-de₃
3. KA BUR₂ igi erin₂-bi kur-ra ga-šub
4. me₆ šen im-ma-te₃-
5. me₆ šen-šen im-ma-zig₃-ga
6. ĝeš-hur diğir-re-¹-e-ne-ke₄
7. [AN ki] ki aģ₂ ba-an-hul
8. [ʰ]gibil₆ kalam-ma ba-gu₇-en
9. […]-ğu₁₀- he₂-en-zu šu mu-gi la-ba-x

UET 6, 351 = U 7716
CDLI P346398
Lipit-Ištar B 49
obverse
1. ĥi-pi₂-šs-tar₂
Lipit-Ištar
2. hi-li šag₄-ga-na-me-en
You are the appeal of her heart
obverse
single ruling
1. šum₂-mu-na-ab na-<mu>-na-ab-šum₂-mu
Give! Don't give!
2. šu-ni na-an-tag
(Either way) he should not touch it
single ruling
3. ġarza₃₃-bi lu ġiri₃ ba-da-kur₂ x-šu
The rites were pushed away/changed (lit. made to take another path)
   note: For this proverb, see Veldhuis JAOS 120, 386, Gabbay JCS 63, 51. Here
   and below the so-called “comitative of detriment” is employed. Is the gloss
   LU for the Akkadian asseverative particle là?
4. me-bi pa-ar-šu-šu ba-da-ha-lam
The me were forsaken
single ruling
5. di-ir-ga-a ri-ik-su-šu ki ba-e-gul
The ritual arrangements were destroyed there(?)
6. ġarza-bi ġiri₃ na-ab-ta₃₃ -kur₂-des₃-en-ze₃ -[en]
Do not (pl.) push away/change the rites
single ruling
7. me-bi la na-ab-ta?₃₃ -[...]-ha-lam-e
Do not forsake the rites
8. di-ir-ga-a ri-ik-si₃-su ki₃₃ [...]-gul-en₃ -[...]
Do not (pl.) destroy the site of(?) the ritual arrangements
obverse
single ruling
1. ĝa₂-e diĝir-ĝu₁₀ a-na-am₃ in-ak
"As for me, what did my god do?"
2. nisig-ĝu₁₀ sago-še₃
3. gi-gur UR₅-ra-ĝu₁₀
   note: Compare the gi-gur UR₅-... in SB ur₅-ra 9 h1 (MSL 7, 38).
4. nu-mu-na-ab-zig₃ e-še
"On behalf of my high quality produce(?), my ... gigur container was not raised for him"
   single ruling
5. munus LI-IG
... 
   note: For this and the following line, see CAD M II, 239.
6. mu-su₂-uk-ka-tum
   Ritually impure woman

reverse
single ruling
1. lu₂-niĝ₂-tuku-e- mu-un-da-ak-ak
   The rich man was able to prepare ...(?)
2. ĝa₂-e mu-na-ab-til-en
   (Saying) "I will complete it for ..."
3. dug₂-ga niĝ₂ bur₂-ra mu-un-na-ab-de₆
   The utterance(?) brought “that of release” for him(?)
4. a-ga-bi-še₃ ĝeštug₂-ga nu-ub-de₅
   Afterwards it was not paid attention to/remembered
5. am₃-kur₂-ra a-ra₂-bi nu-zu₁
   Its way of alienation/change(?) is not known
   note: For eḡ₂-kur₂?
   single ruling
6. a-la-ak-ta-šu
UET 6, 367 = U 17207.54
CDLI P254893
Proverbs, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 324

obverse
single ruling
1. lu₂ niĝ₂-tuku-tuku lu₂ niĝ₂-nu-tuku (*) la-ap-nu-um a-na ša?-x-im?
   note: There appears to be a Glossenkeil, atypical for OB, before the LA sign.
2. gig-še₃ mim?-ma mu-ur-ši₂-im im-ĝar ša-ki-in-šu-um
The very rich man has set the poor man towards sickness(?) (Akk.) The poor man
makes the rich man (suffer) every manner of sickness
   note: This proverb is a reflex of Instructions of Šuruppak 184, see Taylor RA 99, 22. The syntax of the Sumerian sentence is rather incompatible with the Akkadian translation, unless a vocative is involved.

single ruling
3. da?- x ru-a HUR x-gu-x- [...]
4. su-gu₇ ri?-ši-tum niĝ₂ ud da-ri₂-[ka] ša da-rì-a-tim
..., the sugu disease is an everlasting thing
   note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 447.

single ruling
5. da?-ri-a sumur₂ an-dul₃?
6. su-gu₇ niĝ₂ ud da- ri₂- ka-
Support(?), a canopy/roof(?), shade(?), need(?) (are) everlasting thing(s)
single ruling
obverse
1. [...] x x [...]  
   note: This line is probably spurious.

single ruling
2. ud na-me du mu nam-tag-ga nu-tuku
3. ama-ni nu-um-tu-ud!
A son who bears no guilt, his mother has not borne him on any day  
   note: This proverb is a reflex of Man and God 104.
4. inim la-ba-sig10 erin2 nam-tag-ga nu-tuku la i-du-u2! i-na ša-bi-im  
   note: Attinger NABU 2017, no. 37 reads the first sign as KUŠ₂, but there  
   appears to be a Winkelhaken visible after the initial internal vertical.
5. ul?-ta nu-ĝal2-la-am₃  
(The concept) has never been expressed (Akk. it is unknown), (armed/working)  
people having no guilt has not been since ancient times  
   note: The vertical at the end of the UL? sign is probably a continuation of the  
final vertical of the LA sign from the preceding line.

single ruling
6. dib-dib-ba-da ud ba-da-zal it-ta-am!-ra-at  
Time elapses with the one who continually passes by  
7. gu₄-gu₄-ud-da 舒适的 ba-an-da-šir₃ it-ta-am-ra-at! x-ri  
Utu shines on (lit. with) the one who continually jumps/dances
8. šul-e gaba-dir-i-ga ša lu-še-te-er-mi
9. it₆ ba-an-da-an-šum₂  
The youth, the "I want to surpass" (Akk I want to make ... surpassing) ... has given  
moonlight(?)

single ruling
Proverbs, reflexes of Enlil A (33, 34, 32), reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 324f., Taylor RA 99, 22

obverse
single ruling
1. inim ab-ba-šē₃
2. ġizzal ke₃-de₃ u₃?-te-qî₂-a-am
   note: The reading of the gloss follows Attinger Enlil A (4.5.1), 13, excepting the -šu₂, which appear to be the combination of the bottom of ŠIR@90 and the top of GI₄. Taylor ETCSL 6.2.3 reads ši-<bi-im> tu!-te-qî₂-a-am.
3. ni₂ šu-a gi₄-gi₄-de₃ ra-ma-an-šu šu-lu-ma-am
   (Sum) So that he listens to (Akk to wait for(?)) the word of the father, and (thus) succeeds (Akk repays himself)
   note: For this line, see Cavigneaux JCS 30, 177 n. 6. For the gloss of this line, see Volk CUSAS 17, 83 n. 61.
single ruling
4. dumu ama-ni-ir sun₃-na <ni₂> teğ₃-ğa₂
5. nam-ab-ba šid-de₃
   The son (is to) humbly revere his mother (so that?) he is reckoned(?) (as possessor of) old age
   note: For this line, see Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 358-359.
single ruling
6. en-na kug-zu kug ban₃-da-na
7. na-ğa₂-ah a₂-aš₂ sa₂ ed₂-de₃-en
   As long as you(!) can assign a price(?) to wisdom(?), idiot, you will achieve your wish regularly(?)
   note: Parallels UET 6, 288.
single ruling
8. šeš gal šeš ban₃-da dugud-de-dam
9. nam₁ -lu₂-lu₁, ke₃₁ -de₃
   The older brother is to honor the younger brother and behave with humanity
   note: For the auxiliary expression nam-lu₂-lu₁ ... ak, see Attinger ZA 95, 239.
single ruling
If I speak, what do I take (from it)? If (lit. on account of/because) I should not speak, what is extra (i.e., the benefit)? I have concealed something about myself: what limit/profit does it establish?

UET 6, 381 = U 17207.60
CDLI P346425
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 325

reverse
1. ša ra-ma-ni-i-a
2. u₂-ka-ti-im-ma
3. mi-nam a-na ku-ši-ri-im aš-ku-un

623
obverse
1'. [...] x x [...] 
2'. nam- -muzug? x [...] KA? i- -ba-a 
... uncleanliness(?) ... he seeks(?)  
single ruling  
3'. diškur an dar-dar-re  
4'. kuša-ḫa2-la2 nu-dar-re  
Diškur is splitting the heavens apart, but not splitting apart the aḫala sack  
single ruling  

UET 6, 385 = U 17207.125  
P346429  
Alster Proverbs of Ancient Sumer, 325

obverse  
1. e₂ bar-ra EŠ x-zu dim₂  
   note: Perhaps the UR₄ sign written over another sign.  
2. eg₂-zu dim₂ pa₅-zu dim₂  
   note: For this line and its Akkadian translation see Civil AuOr Supp. 5, 111.  
3. dub-sar-e a- -na-bi-me-en  
(Sum.) performing upon your ... house, performing upon your dike, performing upon your ditch, scribe, what is this (for what) you are(?) (Akk.) The ... of your house is ..., your dike is piled, your ditch is dug, for the art of the scribe ...?  
   note: For this form of the SAR sign, compare UET 6, 84 oi2' and UET 6, 112 r10'. For the construction a-na-bi-me-en, see Woods Machinist FS, 48.

reverse (duplicate of obverse)  
1. e₂ bar-ra EŠ UR₄-zu dim₂ eg₂-zu dim₂  
2. pa₅-zu dim₂ dub-sar-e  
3. a- -na-bi-me-en  
4. TA-ZI-NI bi-ti-ka  
5. x-x-BI-ID i-ik-ka  
6. ša? -pi₂? -ik pa-la-ak-ka he-ri?  
7. [a]-na Ṿup-šar-ru-tim  
8. [...]-x₂-ka
UET 6, 386 = U 17207.11
P346430
Proverb Collection 19.D11, Alster Proverbs of Ancient Sumer, 325

obverse
single ruling
1. gi₄-in-men₃₂₂₆-en
   note: The apparent gloss is advanced atypically above the single ruling.
2. ga-ša-an-men₃
3. še-er nu-u₃-mu-un-na-ma-al
I am a female worker, and you are(?) the mistress who (I) have no authority over
4. mu-ud-na-ĝu₁₀
5. ga-an-ze₂ e-še
   single ruling
6. a-ma-ku-ku₂-ma a-na be-el-ti-ia
7. ṻ₂-la  e-te-el-li-ku
I am a female worker, who is not superior over my mistress
8. lu-ul-li-ik
9. ha-wi-ri
10. lu-ub!-qu₂-ma-am
    Come, I shall "pluck" my husband (instead)

UET 6, 387 = U 17207.100
CDLI P254895
Proverb Collection 19.D11, reverse mathematical, Alster Proverbs of Ancient Sumer
325

obverse
single ruling
1. gi₄-in ga-ša-[...]-ni?-še₃?
2. še-er nu-un-ĝal₂
The female worker did not have authority over her mistress
3. mu-ud-na-ni ga-an-ze₂-e
"I shall pluck my(!) husband (instead)"
   note: Or to be taken literally: her (the mistress’s) husband?
UET 6, 388 + 579 + UET 8, 92
CDLI P346431
Nisaba A 32f., 40f., 51f., bilingual, Hallo RAI 17, source D + D

reverse

column 1

1'. x [...] šu-ni? [še3 ...]

2'. i-na a? [...] bi-tim₄(MUN) x- [...] qa-ti-i-ša₂ x-[...]
In Aratta he set the Ezagin temple at her disposal

3'. ereš₃ he-nun-[na] mu-un-du₃[...]

4'. e-ri-iš i-na ṭu₃[... ] i-pi-iš[...] -[...]
He built Ereš in abundance

5'. šeg₁₂ naḡa dia₄-dia₄-[la₂ ...] ki ḡar-ra[... ]-[...]

6'. i-na li-bi-it-tim[... ] el-le-tim a-na aš[... ] ta-ša-ak-ka-an[...]
(Sum) Setting/set(?) the tiny bricks (of/scrubbed by?) potash in place (Akk) You will set (Ereš) in its place with a pure brick

7'. ġeštu₂₄ nun galam-ma? [...] saḡ[...]-[e]-eš rig[... ]-[...]

8'. uz[... ]-[... ] x ru-bu[...]
Dedicating/dedicate(?) the wisdom (of?) the crafty ruler

column 2

1'. a[... ]-gu-ur i-na wa[... ]-ša[... ]-bi-šu[...]
(Sum) When he dwells in the E’engur temple (Akk) When he dwells (in) the subterranean waters(?)

2'. abzu eridu₃ du₃-du₃-a-ni[...]

3'. ap[... ]-sa₃-am e-ri-du i[... ]-na e-pi-ši-i-šu
When he builds the Abzu of Eridug

4'. hal-an-kug ša₄₄ kuš₄₂-u₃-da-ni

5'. i-na ha-al-la-an-ku(BA?) i-na mi-it-lu-ki-šu
When he takes counsel at the Halankug shrine

6'. e₂ ġeštaškarin tun₃ bar-ra-ni

7'. bi-it ti-is-ka-ri-in-ni-im i-na x-x-ti-i-šu
(Sum) When he hews the temple of taškarin wood (Akk) When he changes(!?) the temple of taškarinnum wood

8'. abgal siki bar-ra duh-a-ni

9'. ab-gal-lum pe-re-et-su? [... ] a-na wa-ar-ki-i-šu i-na wu-uš-šu-ri-im
(Sum) When the abgal functionary lets loose his outer hair (Akk) When the apkallum
functionary lets loose his hair behind him

10'. temen[... ] gal ġešeren durus til₃[... ] -la-a-ni

11'. [...]-li[... ]-iš[... ] ra-bi-iš x[... ] el[... ]-li i-na[...]
(Sum) When he lives (within) the great foundation(?) of fresh cedar (Akk) When ... greatly ... pure(?) ...

12'. e₂[... ]-[... ] x
13'. bi-it uz-šu-ni-im-i-na pe-te-e-šu-
When he opens the house of wisdom
14'. ūeṣig ġeštu-[...]-ba gub-ba-[ni]
15'. [da]-la-at uz-ni- [...] ū-[pe-el-x- [...]
(Sum) When he opens the door of wisdom (Akk) When he alters (the position?) of
the door of wisdom ...

column 3
1'. [...] x ul- [...]-du-u₂-ši
(Sum) Nisaba, the true woman, the good woman, woman who was born in the
mountain/netherworld (Akk) ... which bore her
2'. [...] tur₂(ŠILAM)-ra i₃ he₂-me-en amaš₂ -e gar₂ he₂-me-en
[²]NISABA₂ i-na ta-ar-ba-ši [lu]-u₂- ša-am-nu-um at-ti [i-na] su-pu-ri-im [lu-u₂] li-iš-du-
um at- ti
Nisaba, in the cattlepen may you be the butter, in the sheepfold, may be the cream
note: There is no room for an IM after ši: the far vertical is the column ruling.
4'. [e₂-ni₃₂]-gur₁₁- ra kišib-l₃₂ he₂₁ -me-en
5'. [i-na bi]-i₄- ma-ku-ri-im [ka]-ni₂- -ik-ta-šu at- ti
In the treasury, you are the seal-bearer
6'. [...] zid- heb₂-me-en₂
In the palace, you are the true steward
(several lines broken)
1". [...] x x [..]
2". [...] gu₂₁ gur-gur heb₂-me-en
3". ka₁-re-e ti-li [ka]-re₁ -e ma-a-ši [ka-re]-e ki-ša-da-ti₁ -šu-nu [... ] x-ba-ri
You are the one who heaps up large and small grain piles
note: For this line, see Michalowski MC 1, 96.
4". [...] nisaba₂ -ra [...]
The ruler taking care of Nisaba
note: For this and the following line see Klein and Sefati FS Skaist, 328.
reverse

column 1'
1'. [...] x [...] x [...] 
2'. [...]ki- du3-du3-ni- [...] 
3'. [ap]-su- -um ERIDUki i-na pi-x[...] 
   When he built the Abzu of Eridu 
4'. hal- -an-kug šag4 kuš2-u3-[...] 
5'. i-na ha-la-an-ku i-na mi-it- [...] 
   When he takes counsel at the Halankug shrine 
6'. e2 šeštaškarin tun3 bar-ra!-[ni] 
7'. bi-it ti4-is-ka3-ri-[...] i-na šu-pe-el- [...] 
   (Sum) When he hews the temple of taškarin wood (Akk) When he converts(?) the 
   temple of taskarinnum wood 
   note: There is an erased sign between the NA and ŠU signs. 
8'. abgal siki bar duh?- [...] 
9'. ab-gal-lum ša- [...] u2-x-[...] 
   (Sum) When the abgal functionary lets loose his outer hair (Akk) The apkallum 
   functionary who lets loose his hair behind him(?) 
10'. temen gal- [...] 
   When he lives (within) the marked foundation(?) of fresh cedar

column 2
1'. [...] at]-ti- [...] 
2'. [...]me]-en- [...] 
   You are ... 
3'. [...]x [...] at]-ti 
4'. [...]me-en 
   You are ... 
5'. [...] x [...]